Международная экологическая ассоциация хранителей реки “Eco-TIRAS”

ЭКОЛОГИЧЕСКОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Том III

Многосторонние экологические соглашения

Eco-TIRAS
Кишинев * 2009

CZU 349.6(478)

Э 40

Экологическое законодательство Республики Молдова. – Т. 3. – Многосторонние экологические соглашения. Международная экологическая ассоциация хранителей реки “Eco-TIRAS”. – Ch.: Tipogr. “Elan Poligraf” SRL. Кишинев, 2009. 270 с.

500 экз.

ISBN 978-9975-66-103-4

Настоящий сборник экологического законодательства Республики Молдова включает многосторонние экологические соглашения, стороной которых является Молдова. Он издан с целью ознакомления неправительственных экологических организаций с международными обязательствами Республики Молдова в сфере охраны окружающей среды.

Сборник является последним томом трехтомного издания, включающего законы и международные экологические соглашения.

Публикация стала возможной благодаря поддержке Фонда Розы Люксембург, Берлин, Германия

© Состав – Международная экологическая ассоциация хранителей реки “Eco-TIRAS”, 2009.

СОДЕРЖАНИЕ

Стокгольмская конвенция о стойких органических загрязнителях 6

Роттердамская конвенция о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле 45

Конвенция о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение, главным образом, в качестве местообитаний в одоплавающих птиц (Рамсарская конвенция) 65

Конценция по сохранению мигрирующих видов диких животных 71

Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС) 84

Конвенция об охране дикой фауны и флоры и природных сред обитания в Европе (Конвенция о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (Орхусская конвенция) 121

Протокол по стойким органическим загрязнителям к Конвенции 1979 года о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния (Орхусский протокол) 148

Протокол по проблемам воды и здоровья к Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер 1992 года (Лондонский протокол) 210

Европейская конвенция о ландшафтах 232

Картахенский протокол по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии 240

ПРЕДИСЛОВИЕ

В декабре 2005 года Парламент Республики Молдова постановлением утвердил Концепцию сотрудничества между Парламентом и гражданским обществом, ставшую первыми эффективными юридическими рамками участия общественности Молдовы в принятии решений. Благодаря этому документу и принятым в рамках парламента решениям общество получило современный инструмент, благодаря которому стало возможно быстрое и эффективное ознакомление общества с проектами законодательных актов, поступивших в парламент для обсуждения и принятия.

Посредством Интернета сегодня каждый может направить конкретные предложения в соответствующую парламентскую комиссию, которая обязана изучить поступившие предложения и принять решение об их судьбе. Предложения могут быть направлена в адрес парламента по электронной почте по адресу siap@parlament.md или обычной пустой по адресу: Парламент РМ, бульв. Штефан чел Маре, 105, Кишинэу 2073.

Однако первые два года применения Концепции показали, что неправительственные организации не проявляют достаточной активности в использовании предоставившейся возможности по улучшению национального законодательства. Так, по данным Парламента РМ, в первом - 2006 году - комментарии к законопроектам были направлены девятью НПО (93 комментария). Во втором году действия Концепции – 2007 – в комментировании участвовали уже 20 НПО (около 200 комментариев). При том, что в Молдове зарегистрированы около 8000 НПО, столь слабая активность в использовании эффективного механизма участия требует объяснения.

Между тем, участие общественности в принятии решений – это показатель зрелости общества. План действий «Молдова - ЕС» требовал от Молдовы внедрения механизмов участия как на законодательном, так и на исполнительном и местном уровнях.

Разумеется, участие в принятии решений – как правило, добровольная и неоплачиваемая работа, и не все люди согласны работать бесплатно. Кроме того, комментирование законопроектов требует определенной подготовки, хотя бы базового знания национального и международного законодательства. Кроме того, необходим определенный опыт комментирования законопроектов, которое включает как создание элементов законодательных предложений, так и их аргументирование.

Осознавая важность содействия молдавским экологическим неправительственным организациям в использовании инструмента комментирования законопроектов, обсуждаемых Парламентом, Международная экологическая ассоциация хранителей реки “Eco-TIRAS” при поддержке Фонд Розы Люксембург (Берлин, Германия) публикует три тома экологического законодательства, что должно стать инструментом для изучения законов и эффективного участия в комментировании законопроектов. В первый том вошли законы об экологической безопасности и отходах, а также кодексы, во второй – касающиеся биологического и ландшафтного биоразнообразия. Первый и второй тома включают национальное экологическое законодательство по состоянию на август 2008г. Кроме того, в настоящем третьем томе мы публикуем многосторонние экологические соглашения, участницей которых является Республика Молдова. Международное законодательство крайне важно с той точки зрения, что любые национальные законы должны ему соответствовать. В состав третьего тома не вошли конвенции, которые уже опубликованы в 1999 году в сборнике, изданном Экологическим обществом “BIOTICA”, а лишь те, что ранее не публиковались в сборниках экологических конвенций. Проект, поддержанный Фондом Розы Люксембург, включает не только трехтомную публикацию законодательства на двух языках, но и серию семинаров для НПО по подготовке к комментированию законопроектов.

Международная экологическая ассоциация хранителей реки “Eco-TIRAS” выражает надежду, что проект и публикация будут полезны для дальнейшего развития демократии в Молдове и активного подключения гражданского общества к принятию решений в сфере окружающей среды.

СТОКГОЛЬМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЯХ

(Подписана в Стокгольме 22 мая 2001 г.)

Стороны настоящей Конвенции,

признавая, что стойкие органические загрязнители обладают токсичными свойствами, проявляют устойчивость к разложению, характеризуются биоаккумуляцией и являются объектом трансграничного переноса по воздуху, воде и мигрирующими видами, а также осаждаются на большом расстоянии от источника их выброса, накапливаясь в экосистемах суши и водных экосистемах,

осознавая наличие обеспокоенности состоянием здоровья человека, особенно в развивающихся странах, в связи с тем, что местное население подвержено воздействию стойких органических загрязнителей, в частности это проявляется в случае женщин, а через них передается последующим поколениям,

признавая, что арктические экосистемы и коренные общины находятся в особой опасности в результате биоусиления воздействия стойких органических загрязнителей, а также что заражение используемых ими традиционных пищевых продуктов является вопросом охраны здоровья населения,

осознавая необходимость принятия глобальных мер в отношении стойких органических загрязнителей,

принимая во внимание решение 19/13 С Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде от 7 февраля 1997 года об инициировании международных действий по охране здоровья человека и окружающей среды, осуществляемых на основе мер, которые позволят сократить и/или ликвидировать выбросы и сбросы стойких органических загрязнителей,

ссылаясь на относящиеся к этому вопросу положения соответствующих международных природоохранных конвенций, особенно Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле, а также Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, включая региональные соглашения, разработанные в рамках ее статьи 11,

ссылаясь также на соответствующие положения Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и Повестки дня на XXI век,

признавая, что меры предосторожности лежат в основе обеспокоенности всех Сторон и закреплены в настоящей Конвенции,

признавая, что настоящая Конвенция и другие международные соглашения в области торговли и окружающей среды носят взаимодополняющий характер,

вновь подтверждая, что государства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы в соответствии со своей политикой, проводимой в области окружающей среды и развития, и несут ответственность за обеспечение того, чтобы в результате осуществляемых в рамках их юрисдикции или под их контролем мероприятий не наносился ущерб окружающей среде других государств или районов, не подпадающих под их национальную юрисдикцию,

принимая во внимание условия и особые потребности развивающихся стран, и особенно наименее развитых из них, а также стран с переходной экономикой, в частности необходимость расширения их национальных возможностей в области регулирования химических веществ, в том числе путем передачи технологии, предоставления финансовой и технической помощи и содействия сотрудничеству между Сторонами,

принимая в полной мере во внимание Программу по обеспечению действий для устойчивого развития малых островных развивающихся государств, принятую в Барбадосе 6 мая 1994 года,

отмечая соответствующие возможности развитых и развивающихся стран, а также общую, но различную ответственность государств, как это закреплено в Принципе 7 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

признавая тот важный вклад, который частный сектор и неправительственные организации могут внести в дело обеспечения сокращения и/или устранения выбросов и сбросов стойких органических загрязнителей,

подчеркивая важность того, чтобы производители стойких органических загрязнителей принимали на себя ответственность за уменьшение вредных последствий, причиняемых их продукцией и представление потребителям, правительствам и общественности информации относительно вредных свойств таких химических веществ,

признавая необходимость принятия мер для предотвращения вредного воздействия стойких органических загрязнителей на всех этапах их жизненного цикла,

вновь подтверждая Принцип 16 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, который гласит, что национальные власти должны стремиться содействовать интернализации экологических издержек и использованию экономических средств, принимая во внимание подход, согласно которому загрязнитель должен, в принципе, покрывать издержки,

связанные с загрязнением, должным образом учитывая общественные интересы и не нарушая международную торговлю и инвестирование,

поощряя Стороны, не располагающие программами регулирования и оценки пестицидов и промышленных химических веществ, разрабатывать такие программы,

признавая важное значение разработки и использования экологически безопасных альтернативных процессов и химических веществ,

будучи преисполнены твердой решимости обеспечить охрану здоровья человека и окружающей среды от вредного воздействия стойких органических загрязнителей,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1. Цель

Учитывая принцип принятия мер предосторожности, закрепленный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящей Конвенции заключается в охране здоровья человека и окружающей среды от стойких органических загрязнителей.

Статья 2. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

a) «Сторона» означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые дали свое согласие быть связанными обязательствами настоящей Конвенции и для которых эта Конвенция вступила в силу;

b) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой ее государствами-членами поручено заниматься вопросами, регулируемыми настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами подписать, ратифицировать, принять или одобрить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней;

c) «Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании» означают Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

Статья 3. Меры по сокращению или устранению выбросов в результате преднамеренного производства и использования

1. Каждая Сторона:

a) запрещает и/или принимает правовые и административные меры, необходимые для ликвидации:

i) производства и использования ею химических веществ, перечисленных в приложении A, в соответствии с положениями этого приложения; и

ii) своего импорта и экспорта химических веществ, перечисленных в приложении A, в соответствии с положениями пункта 2; и

b) ограничивает свое производство и использование химических веществ, перечисленных в приложении B, в соответствии с положениями этого приложения.

2. Каждая Сторона принимает меры для обеспечения того, чтобы:

a) химическое вещество, включенное в приложения A или B, импортировалось только:

i) для цели экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6; или

ii) для использования или цели, которые санкционированы для этой Стороны согласно приложениям A или B;

b) химическое вещество, включенное в приложение A, в отношении любого производства или использования которого действует конкретное исключение, или химическое вещество, включенное в приложение B, цель любого производства или конкретного исключения в отношении использования которого является приемлемой, экспортировалось, с учетом любых существующих соответствующих международных процедур предварительного обоснованного согласия, только:

i) для цели экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6;

ii) в Сторону, которой разрешено использовать данное химическое вещество в соответствии с приложениями A или B; или

iii) в государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, которое представило годовой сертификат экспортирующей Стороне. Такой сертификат определяет предполагаемое использование химического вещества и включает заявление в отношении такого химического вещества о том, что импортирующее государство обязуется:

a. охранять здоровье человека и окружающую среду путем принятия необходимых мер для сведения к минимуму или предотвращения выбросов;

b. соблюдать положения пункта 1 статьи 6; и

c. в соответствующих случаях выполнять положения пункта 2 части II приложения B;

Такой сертификат также включает любую соответствующую вспомогательную документацию, например законодательные акты, нормативные документы, или административные или директивные указания. Экспортирующая Сторона направляет этот сертификат за секретариат в течение шестидесяти дней после его получения;

c) химическое вещество, включенное в приложение A, в отношении любого производства и использования которого для всех Сторон более не действуют конкретные исключения, не экспортировалось ей, кроме как для

целей экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6;

d) для целей этого пункта термин «государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции» включает в отношении конкретного химического вещества государство или региональную организацию экономической интеграции, которые не дали своего согласия быть связанными положениями настоящей Конвенции в отношении данного химического вещества.

3. Каждая Сторона, обладающая одной или несколькими программами регулирования и оценки в отношении новых пестицидов или новых промышленных химических веществ, принимает меры регулирования в целях предупреждения производства и использования новых пестицидов или новых промышленных химических веществ, которые, с учетом критериев, перечисленных в пункте 1 приложения D, проявляют характеристики стойких органических загрязнителей.

4. Каждая Сторона, обладающая одной или несколькими программами регулирования и оценки в отношении пестицидов или промышленных химических веществ, там, где это необходимо, принимает во внимание в рамках этих программ критерии, перечисленные в пункте 1 приложения D, при проведении оценок в отношении пестицидов или промышленных химических веществ, используемых в настоящее время.

5. Если в настоящей Конвенции не предусмотрено иное, пункты 1 и 2 не применяются к объемам химических веществ, подлежащих использованию в исследованиях лабораторного масштаба, а также в качестве эталонного стандарта.

6. Любая Сторона, в отношении которой действует конкретное исключение в соответствии с приложением A или конкретное исключение или приемлемая цель в соответствии с приложением B, принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы любое производство или использование в рамках такого исключения или цели осуществлялись таким образом, который предупреждает или сводит к минимуму воздействие на человека и выбросы в окружающую среду. В отношении видов использования, которые охватываются исключением или приемлемой целью, и связаны с преднамеренным выбросом в окружающую среду при условиях нормального использования, такие выбросы по возможности должно быть минимальным с учетом любых применимых норм и руководящих принципов.

Статья 4. Реестр конкретных исключений

1. Настоящим учреждается Реестр для цели определения Сторон, которые имеют конкретные исключения, перечисленные в приложениях A или B. Он не определяет Стороны, которые используют положения приложений A или B, которые могут осуществляться всеми Сторонами. Реестр ведется секретариатом и открыт для общественности.

2. Реестр включает:

a) перечень видов конкретных исключений, перечисленных в приложениях A и B;

b) перечень Сторон, которые имеют конкретное исключение, перечисленное в приложениях A или B; и

c) перечень сроков действия каждого зарегистрированного конкретного исключения.

3. Любое государство может, став Стороной, путем письменного уведомления секретариата зарегистрировать один или несколько видов конкретных исключений, перечисленных в приложениях A или B.

4. В случае, если Сторона не указала в реестре более раннюю дату, или если срок действия не будет продлен в соответствии с пунктом 7, любая регистрация конкретных исключений истекает через пять лет после даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении конкретного химического вещества.

5. На своем первом совещании Конференция Сторон примет решение о процессе пересмотра данных, включенных в Реестр.

6. До проведения обзора тех или иных данных, включенных в Реестр, соответствующая Сторона представляет секретариату доклад с обоснованием сохраняющейся необходимости в регистрации данного исключения. Этот доклад направляется секретариатом всем Сторонам. Обзор регистрации проводится на основе всей имеющейся информации. Затем Конференция Сторон может вынести в отношении соответствующей Стороны такие рекомендации, какие она сочтет необходимыми.

7. По просьбе соответствующей Стороны Конференция Сторон может принять решение о продлении срока действия конкретного исключения на период до пяти лет. Принимая свое решение, Конференция Сторон должным образом учитывает особые обстоятельства Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой.

8. Любая Сторона может в любой момент отозвать из Реестра вводные данные в отношении конкретного по стране исключения путем письменного уведомления секретариата. Это исключение вступает в силу в дату, указанную в уведомлении.

9. Как только не остается ни одной Стороны, зарегистрированной в отношении данного вида конкретного исключения, никакая новая регистрация в отношении его не может осуществляться.

Статья 5. Меры по сокращению или ликвидации выбросов в результате непреднамеренного производства

Каждая Сторона, как минимум, принимает следующие меры, направленные на сокращение совокупных выбросов из антропогенных источников каждого из химических веществ, перечисленных в приложении C, в целях

их постоянной минимизации и там, где это осуществимо, окончательного устранения:

a) разрабатывает план действий или, если это необходимо, региональный или субрегиональный план действий в течение двух лет после вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны и впоследствии осуществляет его в качестве составной части плана осуществления, указанного в статье 7, предназначенного для идентификации, определения свойств и решения вопросов выбросов химических веществ, перечисленных в приложении C, а также для содействия осуществлению подпунктов b)-e). План действий включает следующие элементы:

i) оценка существующих и прогнозируемых выбросов, включая разработку и ведение кадастров источников и оценку выбросов с учетом категорий источников, указанных в приложении C;

ii) оценка эффективности законов и политики Стороны, направленных на урегулирование таких выбросов;

iii) стратегии, направленные на выполнение обязательств, с учетом оценок, упомянутых в подпунктах i) и ii);

iv) меры по содействию просвещению, подготовке кадров и повышению осведомленности по вопросам, касающимся этих стратегий;

v) проведение каждые пять лет обзора хода реализации стратегий и достигнутого благодаря им успеха в деле выполнения обязательств, предусмотренных в рамках этого пункта; такие обзоры включаются в доклады, представляемые в соответствии со статьей 15;

vi) график выполнения плана действий, в том числе намеченных в нем стратегий и мер;

b) содействует применению имеющихся, осуществимых и практических мер, которые могли бы оперативным образом обеспечить либо ликвидацию источника, либо реальное и существенное сокращение уровней выбросов;

c) содействует разработке и, если она считает это необходимым, требует использования заменяющих или видоизмененных материалов, продуктов и процессов в целях предупреждения образования и выбросов химических веществ, перечисленных в приложении C, с учетом общих указаний в отношении мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенных в приложении C, а также руководящих принципов, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

d) содействует и, в соответствии с графиком осуществления своего плана действий, требует использования наилучших имеющихся методов для новых источников в рамках категорий источников, которые Сторона определила как требующие принятия таких мер в рамках своего плана действий, с уделением особого внимания на начальном этапе категориям источников, указанным в части II приложения C. В любом случае требование относительно использования наилучших имеющихся методов в отношении новых

источников в рамках категорий, указанных в части II данного приложения, должно вводиться постепенно по мере возможности, но быть введено не позднее чем через четыре года после вступления Конвенции в силу для данной Стороны. В отношении указанных категорий Стороны учитывают общие указания относительно принятия мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенные в этом приложении, и руководящие принципы относительно наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

e) содействует в соответствии со своим планом действий применению наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности в отношении:

i) существующих источников в рамках категорий источников, указанных в части II приложения C, и в отношении источников, которые приводятся в части III этого приложения; и

ii) новых источников в рамках категорий источников, указанных в части III приложения C, которые Стороной не рассматривались в рамках подпункта d).

При использовании наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности Стороны должны учитывать общие указания относительно принятия мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенные в приложении C, и руководящие принципы по наилучшим имеющимся методам и наилучшим видам природоохранной деятельности, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

f) для целей настоящего пункта и приложения C:

i) «наилучшие имеющиеся методы» означают наиболее эффективный и продвинутый этап в разработке мероприятий и методов их применения, которые указывают на практическую приемлемость конкретных методов обеспечения в принципе основы для ограничения выбросов, призванные предупреждать и, там, где это осуществимо, в целом обеспечивать сокращение выбросов химических веществ, перечисленных в части I приложения C, и их воздействия на окружающую среду в целом. В этом отношении:

ii) «методы» включают как принимаемую технологию, так и то, каким образом установки проектируются, строятся, эксплуатируются, функционируют и выводятся из эксплуатации;

iii) «имеющиеся» методы означают методы, доступные для оператора, а также разработанные в масштабах, допускающих применение в соответствующем промышленном секторе при экономически и технически осуществимых условиях с учетом затрат и преимуществ;

iv) «наилучшие» означает наиболее эффективные достижения высокого общего уровня охраны окружающей среды в целом;

v) «наилучшие виды природоохранной деятельности» означают

применение наиболее приемлемого сочетания мер и стратегий регулирования природоохранной деятельности;

vi) «новый источник» означает любой источник, строительство или значительные модификации которого начаты по крайней мере через год после даты:

a. вступление в силу настоящей Конвенции для данной Стороны; или

b. вступление в силу для данной Стороны поправки к приложению C, когда данный источник начинает подпадать под положения настоящей Конвенции лишь в силу этой поправки;

g) значения предельных выбросов или стандарты эффективности могут использоваться Стороной для выполнения обязательств, касающихся наилучших имеющихся методов в рамках пункта 3.

Статья 6. Меры по сокращению или ликвидации выбросов, связанных с запасами и отходами

1. Для обеспечения того, чтобы запасы, состоящие из химических веществ, перечисленных либо в приложении A, либо в приложении B, или содержащие их, и отходы, включая продукты и изделия, превратившиеся в отходы, состоящие из химического вещества, включенного в приложение A, B или C, содержащие его или зараженные им, регулировались таким образом, чтобы была обеспечена охрана здоровья человека и окружающей среды, каждая Сторона:

a) разрабатывает соответствующие стратегии для выявления:

i) запасов, состоящих из химических веществ, перечисленных в приложениях A или B или содержащих их; и

ii) продуктов и изделий, находящихся в употреблении, и отходов, состоящих из химического вещества, включенного в приложения A, B или C, а также содержащих их или зараженных ими;

b) выявляет, по мере возможности, запасы, состоящие из химических веществ, перечисленных в приложении A или B, или содержащих их, на основе стратегий, указанных в подпункте a);

c) соответствующим образом обеспечивает безопасное, эффективное и экологически рациональное регулирование запасов. Запасы химических веществ**,** перечисленных в приложении A или B, после того как они не разрешаются к использованию в соответствии с каким-либо конкретным исключением в приложении A или конкретным исключением или приемлемой целью, содержащейся в приложении B, за исключением запасов, разрешенных к экспорту на основании пункта 2 статьи 3, считаются отходами и подлежат регулированию в соответствии с положениями подпункта d);

d) принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такие отходы, включая продукты и изделия, превратившись в отходы:

i) обрабатывались, собирались, транспортировались и хранились экологически безопасным образом;

ii) удалялись таким образом, чтобы содержащиеся в них стойкие органические загрязнители уничтожались или необратимо преобразовывались и не проявляли свойств стойких органических загрязнителей или удалялись иным экологически безопасным образом в том случае, если уничтожение или необратимое преобразование не являются экологически предпочтительным вариантом или содержание стойких органических загрязнителей низкое, с учетом международных правил, стандартов и руководящих принципов, включая те, которые могут быть разработаны в соответствии с пунктом 2 и соответствующих глобальных и региональных режимов, определяющих регулирование опасных отходов;

iii) не разрешалось удалять таким образом, который может приводить к рекуперации, рециркуляции, утилизации, прямому повторному использованию или альтернативным видам использования стойких органических загрязнителей; и

iv) не перемещались через международные границы без учета международных правил, стандартов и руководящих принципов;

e) принимает усилия для разработки соответствующих стратегий по выявлению участков, зараженных химическими веществами, перечисленными в приложениях A, B или C; в случае проведения работ по восстановлению этих участков такие работы должны вестись экологически безопасным образом;

2. Конференция Сторон тесно сотрудничает с соответствующими органами Базельской Конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, в частности:

a) устанавливает уровни уничтожения и необратимого преобразования, необходимые для обеспечения того, чтобы не проявлять свойства стойких органических загрязнителей, как это указано в пункте 1 приложения D;

b) определяет те методы, которые она считает методами экологически безопасного удаления, о чем говорится выше; и

c) работает надлежащим образом над установлением уровней концентрации химических веществ, перечисленных в приложениях A, B и C, для определения низкого содержания стойких органических загрязнителей в соответствии с подпунктом d) ii) пункта 1.

Статья 7. Планы выполнения

1. Каждая Сторона:

a) разрабатывает и стремится осуществлять план выполнения своих обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией;

b) направляет свой план выполнения Конференции Сторон в течение двух лет после даты вступления для нее в силу настоящей Конвенции; и

c) пересматривает и обновляет соответствующим образом свой план выполнения на периодической основе и в соответствии с процедурой, которая будет определена в решении Конференции Сторон.

2. Стороны, в случае целесообразности, сотрудничают по прямым каналам или через глобальные, региональные и субрегиональные организации и проводят консультации со своими национальными заинтересованными сторонами, включая женские организации и группы, занимающиеся охраной здоровья детей, с целью оказания содействия разработке, осуществлению и обновлению своих планов выполнения.

3. Стороны стремятся использовать и, в случае необходимости, создавать средства для включения национальных планов выполнения по стойким органическим загрязнителям, где это целесообразно, в свои стратегии устойчивого развития.

Статья 8. Включение химических веществ в приложения A, B и C

1. Сторона может представить секретариату предложение о включении какого-либо химического вещества в приложения A, B и/или C. В предложении должна содержаться информация, указанная в приложении D. При представлении предложения Стороне могут оказывать помощь другие Стороны и/или секретариат.

2. Секретариат проверяет, содержит ли данное предложение информацию, которая указана в приложении D. Если секретариат считает, что предложение содержит указанную информацию, он направляет его Комитету по рассмотрению стойких органических загрязнителей.

3. Комитет рассматривает предложение и использует критерии отбора, изложенные в приложении D, на основе гибкого и транспарентного подхода, комплексным и сбалансированным образом учитывая всю представленную информацию.

4. Если Комитет считает, что он:

a) удовлетворен тем, что выполнены критерии отбора, он через секретариат направляет это предложение и оценку Комитета всем Сторонам и наблюдателям и предлагает им представить информацию, указанную в приложении E; или

b) в тех случаях, когда он не удовлетворен соблюдением критериев отбора, он через секретариат информирует все Стороны и наблюдателей и представляет предложение и оценку Комитета всем Сторонам, и предложение отклоняется.

5. Любая Сторона может вновь представить Комитету предложение, которое было отклонено им в соответствии с пунктом 4. При повторном представлении в предложение могут быть включены любые озабоченности этой Стороны, а также обоснование для дополнительного рассмотрения его Комитетом. Если после использования этой процедуры Комитет вновь отклоняет предложение, Сторона может оспорить это решение Комитета, а Конференция Сторон рассматривает этот вопрос на своей следующей сессии. Конференция Сторон может принять решение, исходя из критериев отбора, содержащихся в приложении D, и с учетом оценки Комитета и любой дополнительной информации, представленной любой Стороной или наблюдателем, о том, что предложению следует дать ход.

6. Если Комитет принимает решение о том, что критерии отбора были соблюдены или Конференция Сторон постановила, что предложению следует дать ход, Комитет продолжает рассмотрение предложения с учетом любой полученной соответствующей дополнительной информации и подготавливает проект характеристики рисков в соответствии с приложением E. Он предоставляет через секретариат этот проект всем Сторонам и наблюдателям, собирает их технические замечания и завершает подготовку характеристики рисков с учетом этих замечаний.

7. Если на основе характеристики рисков, подготовленной в соответствии с приложением E, Комитет приходит к выводу о том, что:

a) данное химическое вещество может в результате его переноса в окружающей среде на большие расстояния вызвать серьезные неблагоприятные последствия для здоровья человека и/или окружающей среды, которые потребуют глобальных действий, предложению следует дать ход. Отсутствие полной научной достоверности не препятствует подготовке оценки регулирования рисков. Комитет через секретариат запрашивает у всех Сторон и наблюдателей информацию, касающуюся соображений, указанных в приложении F. Затем он подготавливает оценку регулирования рисков, которая включает анализ возможных мер регулирования данного химического вещества в соответствии с этим приложением; или

b) предложению не следует давать ход, он предоставляет через секретариат характеристику рисков всем Сторонам и наблюдателям и отклоняет это предложение.

8. В отношении любого предложения, которое было отклонено в соответствии с пунктом 7 b), Сторона может обратиться к Конференции Сторон с просьбой рассмотреть вопрос о том, чтобы поручить Комитету запросить дополнительную информацию у предлагающей Стороны и других Сторон в течение периода, не превышающего одного года. По истечении этого периода и на основе любой полученной информации Комитет вновь рассматривает предложение в соответствии с пунктом 6 выше в приоритетном порядке, определяемом Конференцией Сторон. Если после использования этой процедуры Комитет вновь отклоняет предложение, Сторона может оспорить это решение Комитета, а Конференция Сторон рассматривает этот вопрос на своей следующей сессии. Конференция Сторон может принять решение, исходя из характеристики рисков, подготовленной в соответствии с приложением E, и с учетом оценки Комитета и любой дополнительной информации, представленной любой Стороной или наблюдателем, о том, что предложению следует дать ход. Если Конференция Сторон считает, что следует продолжить рассмотрение предложения, тогда Комитет подготавливает оценку регулирования рисков.

9. На основе характеристики рисков, упомянутой в пункте 6, и оценки регулирования рисков, упомянутой в пункте 7 a) или пункте 8, Комитет выносит рекомендацию относительно того, следует ли Конференции Сторон рассматривать вопрос о включении данного химического вещества в приложения A, B и/или C. Конференция Сторон, с должным учетом рекомендаций Комитета, включая отсутствие научной достоверности, на основе предосторожности, принимает решение о том, следует ли включить данное химическое вещество в приложения A, B и/или C, и определяет соответствующие по нему меры регулирования.

Статья 9. Обмен информацией

1. Каждая Сторона облегчает или осуществляет обмен информацией, касающейся:

a) сокращения или ликвидации производства, использования и выбросов стойких органических загрязнителей; и

b) альтернатив стойким органическим загрязнителям, включая информацию относительно связанных с ними рисков, а также экономических и социальных издержек.

2. Стороны осуществляют обмен информацией, упомянутой в пункте 1, непосредственно друг с другом или через секретариат.

3. Каждая Сторона назначает национальный координационный центр для целей обмена такой информацией.

4. Секретариат выполняет функцию механизма посредничества в отношении информации о стойких органических загрязнителях, включая информацию, предоставляемую Сторонами, межправительственными организациями и неправительственными организациями.

5. Для целей настоящей Конвенции информация, касающаяся вопросов здоровья и безопасности человека и окружающей среды, не рассматривается в качестве конфиденциальной. Стороны, осуществляющие обмен иной информацией в соответствии с настоящей Конвенцией, обеспечивают защиту любой конфиденциальной информации на основе взаимных договоренностей.

Статья 10. Информирование, повышение осведомленности и просвещение общественности

1. Каждая Сторона в рамках своих возможностей содействует и способствует:

a) повышению осведомленности своих директивных и руководящих органов по вопросам стойких органических загрязнителей;

b) предоставлению общественности всей имеющейся информации о стойких органических загрязнителях с учетом пункта 5 статьи 9;

c) разработке и осуществлению учебных и общественно-просветительских программ - особенно для женщин, детей и наименее

образованных лиц - по вопросам стойких органических загрязнителей, а также их последствий для здоровья человека и окружающей среды и их альтернатив;

d) участию общественности в решении вопросов, касающихся стойких органических загрязнителей и их последствий для здоровья человека и окружающей среды, а также в деле выработки соответствующих мер реагирования, включая создание возможностей для обеспечения на национальном уровне вклада в осуществление настоящей Конвенции;

e) подготовке рабочих, научных, преподавательских, технических и управленческих кадров;

f) подготовке на национальном и международном уровнях материалов для просвещения и информирования общественности и обмену ими; и

g) разработке и осуществлению просветительских и учебных программ на национальном и международном уровнях.

2. Каждая Сторона в рамках своих возможностей обеспечивает, чтобы общественность имела доступ к общественной информации, упомянутой в пункте 1, а также чтобы эта информация регулярно обновлялась.

3. Каждая Сторона в рамках своих возможностей призывает к тому, чтобы промышленные и профессиональные пользователи содействовали и способствовали предоставлению упомянутой в пункте 1 информации на национальном и, там где это необходимо, субрегиональном, региональном и глобальном уровнях.

4. Обеспечивая информацию о стойких органических загрязнителях и их альтернативах, Стороны могут использовать формы данных по безопасности, доклады, возможности средств массовой информации и другие средства связи и могут создавать информационные центры на национальном и региональном уровнях.

5. Каждая Сторона положительно рассматривает вопрос о создании механизмов, таких как регистры выбросов и переноса загрязнителей для сбора и распространения информации относительно расчетных показателей ежегодных объемов химических веществ, перечисленных в приложениях A, B или C, которые выбрасываются или удаляются.

Статья 11. Научные исследования, разработки и мониторинг

1. Стороны в рамках своих возможностей поощряют и/или осуществляют на национальном и международном уровнях соответствующие научные исследования, разработки, мониторинг и сотрудничество в отношении стойких органических загрязнителей и, когда это необходимо, их альтернатив и потенциальных стойких органических загрязнителей по таким, в частности, вопросам, как:

a) источники и выбросы в окружающую среду;

b) присутствие, уровни в организмах людей и окружающей среде и соответствующие тенденции;

c) перенос в окружающей среде, «судьба» и преобразование;

d) воздействие на здоровье человека и окружающую среду;

e) социально-экономические и культурные последствия;

f) сокращение и/или ликвидация выбросов; и

g) унифицированные методологии учета источников происхождения и аналитические методы измерения выбросов.

2. Принимая меры во исполнение пункта 1, Стороны в рамках своих возможностей:

a) обеспечивают, в случае целесообразности, поддержку и дальнейшее развитие международных программ, сетей и организаций, задача которых заключается в определении, проведении, оценке и финансировании научных исследований, сбора данных и мониторинга, с учетом необходимости сведения к минимуму дублирования усилий;

b) поддерживают национальные и международные усилия, направленные на расширение национальных возможностей по проведению научно-технических исследований, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, а также на содействие доступу к данным и результатам анализов и обмену ими;

c) учитывают нужды и потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, в частности в финансовых и технических средствах, и сотрудничают в деле расширения их возможностей для участия в реализации усилий, упомянутых в подпунктах a) и b) выше;

d) проводят научные исследования, направленные на смягчение последствий воздействия стойких органических загрязнителей на репродуктивную функцию;

e) регулярно и своевременно предоставляют широкой общественности доступ к результатам своих мероприятий в области исследований, разработок и мониторинга, упомянутых в настоящем пункте; и

f) поощряют и/или осуществляют сотрудничество в области хранения и поддержания информационных данных, полученных в результате научных исследований, разработок и мониторинга.

Статья 12. Техническая помощь

1. Стороны признают, что оказание своевременной и соответствующей технической помощи в ответ на просьбы Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, является важнейшим условием успешного осуществления настоящей Конвенции.

2. Стороны сотрудничают в оказании своевременной и соответствующей помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, для оказания им содействия, принимая во внимание их особые потребности, в разработке и укреплении их потенциала в области выполнения своих обязательств в рамках настоящей Конвенции.

3. В этом отношении техническая помощь, оказываемая Сторонами, являющимися развитыми странами, и другими Сторонами с учетом их возможностей, включает, соответственно и на основе взаимной договоренности, техническую помощь для создания потенциала в связи с выполнением обязательств в рамках настоящей Конвенции. Дополнительные указания в этом отношении будут предоставлены Конференцией Сторон.

4. Стороны соответствующим образом создают механизмы в целях оказания технической помощи и расширения передачи технологии Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в связи с осуществлением настоящей Конвенции. Эти механизмы включают региональные и субрегиональные центры по укреплению потенциала и передаче технологии для содействия Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в выполнении ими своих обязательств в рамках настоящей Конвенции. Дополнительные указания в этом отношении будут предоставлены Конференцией Сторон.

5. В контексте настоящей статьи Стороны в полной мере принимают во внимание конкретные потребности и особое положение наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств в своей деятельности, касающейся оказания технической помощи.

Статья 13. Финансовые ресурсы и механизмы финансирования

1. Каждая Сторона обязуется оказывать, в рамках своих возможностей, финансовую поддержку и содействие в отношении тех национальных мероприятий, которые направлены на достижение цели настоящей Конвенции, в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами, предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы в целях предоставления необходимых возможностей Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, для покрытия ими всех согласованных дополнительных расходов, связанных с осуществлением мер по обеспечению выполнения их обязательств в рамках настоящей Конвенции, в соответствии с договоренностями между Стороной-реципиентом и структурой, участвующей в деятельности механизма, о котором говорится в пункте 6. Другие Стороны могут предоставить такие финансовые ресурсы на добровольной основе и исходя из своих возможностей. Кроме того, следует поощрять взносы из других источников. При выполнении данных обязательств учитываются потребность в обеспечении адекватности, предсказуемости, своевременного потока средств и важ-

ность совместного несения финансового бремени Сторонами, вносящими взносы.

3. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие Стороны, исходя из своих возможностей и в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать финансовые ресурсы, предназначенные для оказания им содействия в осуществлении настоящей Конвенции через другие двусторонние, региональные и многосторонние источники или каналы.

4. То, в какой степени Стороны, являющиеся развивающимися странами, будут эффективно выполнять свои обязательства по настоящей Конвенции, зависит от эффективного выполнения Сторонами, являющимися развитыми странами, своих обязательств по настоящей Конвенции, касающихся финансовых ресурсов, технической помощи и передачи технологии. Тот факт, что устойчивое экономическое и социальное развитие и искоренение нищеты являются основными и наиболее актуальными приоритетами Сторон, являющихся развивающимися странами, должен быть учтен в полной мере наряду с уделением надлежащего внимания необходимости охраны здоровья человека и окружающей среды.

5. Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особое положение наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств при принятии мер в области финансирования.

6. Настоящим учреждается механизм для предоставления адекватным и устойчивым образом финансовых ресурсов Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, на безвозмездной или льготной основе для оказания им содействия в осуществлении Конвенции. Данный механизм для целей настоящей Конвенции функционирует под управлением и, соответственно, руководством Конференции Сторон и подотчетен ей. Обеспечение его функционирования поручается одной или нескольким структурам, включая существующие международные структуры, в соответствии с решением, которое, возможно, будет принято Конференцией Сторон. Данный механизм может также включать другие структуры, занимающиеся оказанием финансовой и технической помощи на многосторонней, региональной и двусторонней основе. Взносы в этот механизм являются дополнительными по отношению к другим финансовым средствам, направляемым Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в соответствии с пунктом 2.

7. В соответствии с целями настоящей Конвенции и положениями пункта 6 выше Конференция Сторон на своем первом совещании принимает соответствующие руководящие указания, предназначенные для механизма

и согласует со структурой или структурами, участвующими в деятельности механизма финансирования, меры по их выполнению. Руководящие указания касаются таких аспектов, как:

a) определение приоритетов в области политики, стратегии и программной деятельности, а также развернутых четких критериев и руководящих принципов в отношении предоставления права на доступ к финансовым ресурсам и их использованию, включая мониторинг и оценку использования этих ресурсов на регулярной основе;

b) представление структурой или структурами регулярных докладов Конференции Сторон об адекватном и устойчивом финансировании мероприятий, связанных с осуществлением Конвенции;

c) содействие применению подходов, механизмов и договоренностей, основанных на использовании финансирования из различных источников;

d) схемы, позволяющие установить прогнозируемые и определяемые объемы необходимых и имеющихся финансовых средств для осуществления настоящей Конвенции, с учетом того, что отказ от стойких органических загрязнителей может потребовать длительного финансирования, и условия периодического пересмотра этих объемов; и

e) формы оказания заинтересованным Сторонам помощи в деле оценки потребностей, обеспечения информацией об имеющихся источниках и системах финансирования в целях содействия координации ими своих усилий.

8. Конференция Сторон проводит не позднее, чем на своем втором совещании, а затем на регулярной основе обзор эффективности механизма, учрежденного в соответствии с настоящей статьей, его способности удовлетворять изменяющиеся потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, критериев и руководящих указаний, упомянутых в пункте 7 выше, уровня финансирования, а также эффективности деятельности организационных структур, которым поручено обеспечение функционирования механизма финансирования. На основе результатов такого обзора она принимает, в случае необходимости, соответствующие меры для повышения эффективности деятельности механизма, включая рекомендации и руководящие указания относительно мер по обеспечению адекватного и устойчивого финансирования в интересах удовлетворения потребностей Сторон.

Статья 14. Временные меры финансирования

Организационная структура Фонда глобальной окружающей среды, действующая в соответствии с Документом о проведении структурной перестройки Фонда глобальной окружающей среды на временной основе выступает в качестве основной структуры, которой поручено осуществлять функции механизма финансирования, упомянутого в статье 13, в период

между вступлением настоящей Конвенции в силу и первым совещанием Конференции Сторон, или до тех пор, пока Конференция Сторон не примет решение о том, какая организационная структура назначена в соответствии со статьей 13. Организационная структура Фонда глобальной окружающей среды выполняет эти функции, осуществляя оперативные меры, касающиеся конкретно стойких органических загрязнителей, принимая во внимание то, что в этой области могут потребоваться новые меры.

Статья 15. Представление информации

1. Каждая Сторона представляет Конференции Сторон информацию о принимаемых ею мерах по осуществлению положений настоящей Конвенции и об эффективности таких мер с точки зрения достижения целей настоящей Конвенции.

2. Каждая Сторона представляет секретариату:

a) статистические данные о совокупных объемах ее производства, импорта и экспорта каждого из химических веществ, перечисленных в приложениях A и B, или реальную оценку таких данных; и

b) насколько это практически возможно, перечень государств, из которых ею импортировано каждое из этих веществ, и государств, в которые ею экспортировано каждое из этих веществ.

3. Представление такой информации осуществляется с такой периодичностью и в такой форме, которые будут определены Конференцией Сторон на ее первом совещании.

Статья 16. Оценка эффективности

1. Начиная через четыре года после вступления настоящей Конвенции в силу, а затем с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, Конференция проводит оценку эффективности настоящей Конвенции.

2. В целях содействия такой оценке Конференция Сторон на своем первом совещании приступает к принятию мер для своего обеспечения сопоставимыми данными о контроле за присутствием химических веществ, включенных в приложения A, B и C и региональным и глобальным перемещением в окружающей среде. Эти меры:

a) осуществляются Сторонами на региональной основе, если это необходимо, в соответствии с их техническими и финансовыми возможностями на региональной основе, при максимальном использовании существующих программ и механизмов мониторинга и при поощрении обеспечения согласованности подходов;

b) могут, в случае необходимости, дополняться с учетом различий, существующих между регионами, и их возможностей осуществлять мероприятия по мониторингу; и

c) включают представление докладов Конференции Сторон о результатах мер по мониторингу на региональной и глобальной основе с периодичностью, которую определит Конференция Сторон.

3. Оценка, о которой говорится в пункте 1, проводится на основе имеющейся научной, экологической, технической и экономической информации, включающей:

a) доклады и другую информацию о мониторинге, представляемой в соответствии с положениями пункта 2;

b) национальные доклады, представляемые в соответствии со статьей 15; и

c) информацию о несоблюдении, получаемую согласно процедурам, установленным в соответствии со статьей 17.

Статья 17. Несоблюдение

Конференция Сторон в возможно кратчайшие сроки разрабатывает и утверждает процедуры и организационные механизмы для определения факта несоблюдения положений настоящей Конвенции и обращения со Сторонами, признанными как не соблюдающие Конвенцию.

Статья 18. Урегулирование споров

1. В случае спора между Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к его урегулированию путем переговоров или иным мирным способом по своему выбору.

2. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Сторона, не являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные в отношении любой Стороны, принимающей на себя такие же обязательства:

a) арбитраж в соответствии с процедурами, которые должны быть по возможности скорее приняты Конференцией Сторон и включены в приложение;

b) передачу спора в Международный Суд.

3. Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать подобное заявление в отношении арбитража в порядке, указанном в пункте 2 a).

4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3, остается в силе до истечения срока действия в соответствии с его условиями или в течение трех месяцев после сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его аннулировании.

5. Истечение срока действия заявления, уведомление об аннулировании или новое заявление никоим образом не влияют на производство в ходе арбитражного разбирательства или в Международном Суде, если стороны спора не договорились об ином.

6. Если стороны спора не приняли в соответствии с пунктом 2 одну и ту же или любую из процедур или если они не смогли урегулировать свой спор в течение двенадцати месяцев после направления одной из сторон другой стороне уведомления о существовании спора между ними, этот спор, по просьбе любой из его сторон, передается на рассмотрение согласительной комиссии. Согласительная комиссия готовит доклад с рекомендациями. Дополнительные процедуры, касающиеся согласительной комиссии, включаются в приложение, которое будет утверждено Конференцией Сторон не позднее чем на ее втором совещании.

Статья 19. Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.

2. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде не позднее, чем через один год после вступления настоящей Конвенции в силу. Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую установит Конференция.

3. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

4. Конференция Сторон на своем первом совещании консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила для себя и любых вспомогательных органов, а также финансовые положения, регулирующие функционирование секретариата.

5. Конференция Сторон постоянно контролирует и оценивает выполнение настоящей Конвенции. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с Конвенцией, и с этой целью:

a) учреждает, в дополнение к требованиям, определенным в пункте 6, такие вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для выполнения настоящей Конвенции;

b) сотрудничает в соответствующих случаях с компетентными международными организациями, а также межправительственными и неправительственными органами; и

c) проводит регулярный обзор всей информации, предоставляемой Сторонами в соответствии со статьей 15, включая рассмотрение эффективности пункта 2 b) iii) статьи 3;

d) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей Конвенции.

6. Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает вспомогательный орган под названием «Комитет по рассмотрению стойких органических загрязнителей» в целях выполнения функций, порученных этому Комитету настоящей Конвенцией. В этом отношении:

a) члены Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей назначаются Конференцией Сторон. Членский состав Комитета включает назначаемых правительствами экспертов в области оценки и регулирования химических веществ. Члены Комитета назначаются на основе справедливого географического распределения;

b) Конференция Сторон принимает решение о круге ведения, организации и функционировании Комитета; и

c) Комитет прилагает все усилия к принятию своих рекомендаций на основе консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры такая рекомендация принимается большинством в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

7. Конференция Сторон на своем третьем совещании дает оценку тому, сохраняется ли необходимость в процедуре, содержащейся в пункте 2 b) статьи 3, включая рассмотрение ее эффективности.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

Статья 20. Секретариат

1. Настоящим учреждается секретариат.

2. На секретариат возлагаются следующие функции:

a) организация совещаний Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и их обслуживание в случае необходимости;

b) содействие оказанию Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, помощи по их просьбе в осуществлении настоящей Конвенции;

c) обеспечение необходимой координации деятельности с секретариатами других соответствующих международных органов;

d) подготовка и представление Сторонам периодических докладов, основанных на информации, полученной в соответствии со статьей 15, и другой имеющейся информации;

e) заключение под общим руководством Конференции Сторон таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и

f) выполнение других функций секретариата, определенных в настоящей Конвенции, и таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Функции секретариата настоящей Конвенции выполняются Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, если Конференция Сторон не примет большинством в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании Сторон решение поручить выполнение функций секретариата какой-либо другой международной организации или нескольким другим таким организациям.

Статья 21. Поправки к Конвенции

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Текст любой предлагаемой поправки направляется секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат направляет также текст предложенных поправок подписавшим настоящую Конвенцию Сторонам и Депозитарию для его сведения.

3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

4. Поправка направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.

5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, принятии или одобрении поправки. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере тремя четвертями Сторон. После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки.

Статья 22. Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции являются ее неотъемлемой частью, и, если прямо не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней.

2. Любые дополнительные приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими или административными вопросами.

3. В отношении предложения, принятия или вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции применяется следующая процедура:

a) дополнительные приложения предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, оговоренной в пунктах 1, 2 и 3 статьи 21;

b) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время снять ранее направленное уведомление о непринятии любого дополнительного приложения, после чего это приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении положений подпункта c); и

c) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения это приложение вступает в силу для всех Сторон, которые не представили уведомление в соответствии с положениями подпункта b).

4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям A, B или C регулируются той же процедурой, что и предложение, принятие и вступление в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции, за исключением того, что поправка к приложениям A, B или C не вступает в силу для любой Стороны, которая сделала заявление в отношении поправок к этим приложениям в соответствии с пунктом 4 статьи 25, при этом в этом случае любая поправка вступает в силу для такой Стороны на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки или присоединении к ней.

5. В отношении предложения, принятия и вступления в силу поправки к приложению D, E или F применяется следующая процедура:

a) поправки предлагаются в соответствии с процедурой, изложенной в пунктах 1 и 2 статьи 21;

b) Стороны принимают решение о внесении поправки к приложению D, E или F консенсусом; и

c) решение о внесении поправки к приложению D, E или F незамедлительно направляется Сторонам Депозитарием. Поправка вступает в силу для всех Сторон в сроки, указанные в решении.

6. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции.

Статья 23. Право голоса

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. В вопросах, входящих в сферу ее компетенции, региональная организация экономической интеграции осуществляет свое право голоса, располагая числом голосов, равных числу ее государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такая организация не осуществляет свое право голоса, если ее государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 24. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции в Стокгольме 23 мая 2001 года , а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 24 мая 2001 года по 22 мая 2002 года.

Статья 25. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открыта для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции со следующего дня после того, когда Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, в то время как ни одно из ее государств-членов не является ее Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае когда одно или несколько государств - членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.

3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Любая такая организация уведомляет также о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции Депозитария, который, в свою очередь, информирует об этом Стороны.

4. В своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении любая Сторона может заявить, что для нее любая поправка к приложениям A, B или C вступает в силу лишь после сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 26. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящую Конвенцию, либо присоединяются к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

Статья 27. Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 28. Выход

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 29. Депозитарий

Функции Депозитария настоящей Конвенции выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 30. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Стокгольме двадцать второго мая две тысячи первого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ А. ЛИКВИДАЦИЯ

Часть I

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Альдрин* No. КАС: 309-00-2	Производство	Отсутствует
	Использование	Местные эктопаразитициды Инсектициды
Хлордан* No. КАС: 57-74-9	Производство	По разрешению Сторонам, перечисленным в Реестре
	Использование	Местные эктопаразитициды Инсектициды Термициды Термициды в зданиях и плотинах Термициды в строительстве дорог Добавки для изготовления средств для склеивания фанеры
Дильдрин* No. КАС: 60-57-1	Производство	Отсутствует
	Использование	В сельхозработах
Эндрин* No. КАС: 72-20-8	Производство	Отсутствует
	Использование	Отсутствует
Гептахлор* No. КАС: 76-44-8	Производство	Отсутствует
	Использование	Термициды Термициды в строительных конструкциях жилых домов Термициды (подземные) Обработка древесины Применение в подземных кабельных муфтах
Гексахлорбензол No. КАС: 118-74-1	Производство	По разрешению Сторонам, перечисленным в Реестре
	Использование	Промежуточные изделия Растворители в пестицидах Промежуточное вещество локального действия, находящееся в закрытой системе
Мирекс* No. КАС: 2385-85-5	Производство	По разрешению Сторонам, перечисленным в Реестре
	Использование	Термициды
Токсафен* No. КАС: 8001-35-2	Производство	Отсутствует
	Использование	Отсутствует
Полихлорированные дифенилы (ПХД)*	Производство	Отсутствует
	Использование	Изделия, находящиеся в употреблении в соответствии с положениями части II настоящего приложения

Примечания:

i) за исключением тех случаев, когда в настоящей Конвенции оговаривается иное, количества химического вещества, содержащегося в продуктах и изделиях в качестве непреднамеренного микрозагрязнителя, не рассматриваются в качестве перечисленных в настоящем приложении;

ii) настоящее примечание не считается конкретным исключением в отношении производства и использования для целей пункта 2 статьи 3. Количества химического вещества, являющегося частью изделий, произведенных или уже находящихся в употреблении до или на дату вступления в силу соответствующего обязательства в отношении данного химического вещества, не рассматриваются как перечисленные в настоящем приложении, при условии, что Сторона уведомила секретариат о том, что конкретный вид изделия продолжает находиться в употреблении в данной Стороне. Секретариат предает гласности такие уведомления;

iii) настоящее примечание, не относящееся к химическому веществу со знаком сноски в столбике «Химическое вещество» в части I настоящего приложения, не считается конкретным исключением в отношении производства и использования для целей пункта 2 статьи 3. Учитывая, что не ожидается контактов значительных количеств химического вещества с людьми и окружающей средой в ходе производства и использования находящегося в закрытой системе промежуточного вещества локального действия, после уведомления секретариата Сторона может санкционировать производство и использование определенных количеств химического вещества, перечисленного в настоящем приложении, в качестве находящегося в закрытой системе промежуточного вещества локального действия, которое химически преобразуется при производстве других химических веществ, которые с учетом критериев, указанных в пункте 1 приложения D, не проявляют характеристик стойких органических загрязнителей. Такое уведомление должно включать информацию об общем объеме производства и потребления такого химического вещества или разумную оценку такой информации и информацию, касающуюся характера, основанного на использовании закрытого по своей системе и происходящего в ограниченном месте процесса, включая объем любого непреднамеренного микрозагрязнения конечного изделия исходным материалом, являющимися стойким органическим загрязнителем, в результате его неполного преобразования. Такая процедура применяется в тех случаях, когда иного не предусмотрено в настоящем приложении. Секретариат доводит такие уведомления до сведения Конференции Сторон и предает их гласности. Подобное производство или использование не рассматривается как относящиеся к конкретному исключению в отношении производства или использования для той или иной Стороны. Такое производство и использование прекращается через десять лет, если соответствующая Сторона не представит нового уведомления в секретариат, в случае чего этот период

продлевается еще на десять лет, если Конференция Сторон после рассмотрения данного вида производства и использования не решит по-иному. Процедура уведомления может быть повторена;

iv) всеми конкретными исключениями в отношении веществ, включенных в данное приложение, могут пользоваться Стороны, зарегистрировавшие исключения в отношении них в соответствии со статьей 4, за исключением использования полихлорированных дифенилов в находящихся в употреблении изделиях в соответствии с положениями части II настоящего приложения, которыми могут пользоваться все Стороны.

Часть II. Полихлорированные дифенилы

в ее обзорах, касающихся полихлорированных дифенилов. Конференция Сторон проводит обзор хода устранения полихлорированных дифенилов с интервалом в пять лет или, при необходимости, с другим интервалом, принимая во внимание такие доклады.

ПРИЛОЖЕНИЕ B. ОГРАНИЧЕНИЕ

Часть I

Химическое вещество	Деятельность	Приемлемая цель или конкретное исключение
ДДТ (1-1-1трихлор-2,2-бис (n-хлорфенил) этан) No. КАС: 50-29-3	Производство	*Приемлемая цель*: Применяется для борьбы с переносчиками болезней в соответствии с положениями части II настоящего приложения *Конкретное исключение*: Промежуточный материал в производстве дикофола Промежуточные материалы
	Использование	*Приемлемая цель*: Борьба с переносчиками болезней в соответствии с положениями части II настоящего приложения *Конкретное исключение*: Производство дикофола Промежуточные материалы

Примечания:

i) за исключением тех случаев, когда в Конвенции будет указано иное, количества химического вещества, содержащегося в продуктах и изделиях в качестве непреднамеренного микрозагрязнителя, не рассматриваются как подлежащие перечислению в настоящем приложении;

ii) настоящее примечание не рассматривается в качестве приемлемой цели или конкретного исключения в отношении производства и использования для целей пункта 2 статьи 3. Количества химического вещества, являющегося частью изделий, произведенных или уже находящихся в употреблении до или на дату вступления в силу соответствующего обязательства в отношении этого химического вещества, не рассматриваются как перечисленные в настоящем приложении при условии, что Сторона уведомила секретариат о том, что конкретный вид изделия продолжает находиться в употреблении в данной Стороне. Секретариат предает гласности такие уведомления;

iii) настоящее примечание не рассматривается в качестве конкретного исключения в отношении производства и использования для целей пункта 2 статьи 3. Учитывая, что не ожидается контакта значительных количеств химического вещества с людьми и окружающей средой в ходе производства и использования находящегося в закрытой системе промежуточного вещества локального действия, любая Сторона после уведомления секретариата может разрешать производство и использование количеств химического вещества, перечисленного в настоящем приложении, в качестве находящегося в закрытой системе промежуточного вещества локального действия, химически преобразованного при переработке других химических веществ, которое с учетом критериев, указанных в пункте 1 приложения D, не проявляет характеристик стойких органических загрязнителей. Такое уведомление должно включать информацию об общем объеме производства и потребления такого химического вещества или разумную оценку такой информации и информацию, касающуюся характера, основанного на использовании закрытой системы и локального процесса, включая объем любого непреднамеренного микрозагрязнения конечного изделия исходным материалом, являющимся стойким органическим загрязнителем, в результате его неполного преобразования. Такая процедура применяется в тех случаях, когда иного не предусмотрено в настоящем приложении. Секретариат доводит такие уведомления до сведения Конференции Сторон и предает их гласности. Подобное производство или использование не рассматриваются как конкретные исключения для той или иной страны в отношении производства или использования. Такое производство и использование прекращается по истечении десятилетнего периода, если соответствующая Сторона не представит секретариату новое уведомление, в случае чего этот период продлевается еще на десять лет, если Конференция Сторон после рассмотрения данного вида производства и использования не примет иного решения. Процедура уведомления может быть повторена;

iv) всеми конкретными исключениями в данном приложении могут пользоваться Стороны, зарегистрировавшие исключения в отношении них в соответствии со статьей 4.

Часть II. ДДТ (1,1,1-трихлор-2,2-бис(п-хлорфенил)этан)

1.Производство и применение ДДТ должно быть прекращено, за исключением тех Сторон, которые уведомили секретариат об их намерении производить и/или применять ДДТ. Настоящим создается Реестр ДДТ, открытый для широкой общественности. Секретариат ведет Реестр ДДТ.

2. Каждая Сторона, производящая и/или применяющая ДДТ, ограничивает такое производство и/или применение борьбой с переносчиками болезней в соответствии с разработанными Всемирной организацией здравоохранения рекомендациями и руководящими принципами по применению ДДТ и в тех случаях, когда в данной Стороне это безопасно и отсутствуют эффективные и доступные альтернативные средства.

3. В том случае, когда Сторона, не включенная в Реестр ДДТ, приходит к выводу, что она нуждается в применении ДДТ для борьбы с теми или иными заболеваниями, она должна в кратчайшие сроки направить уведомление секретариату, чтобы с этой поры быть включенной в Реестр ДДТ. Одновременно она должна уведомить об этом Всемирную организацию здравоохранения.

4. Каждые три года каждая Сторона, применяющая ДДТ, представляет секретариату и Всемирной организации здравоохранения информацию о применяемых объемах, условиях такого применения и его необходимости для проводимой этой Стороной стратегии по борьбе с заболеваниями в соответствии с форматом, который будет утвержден Конференцией Сторон и в консультации со Всемирной организацией здравоохранения.

5. В целях сокращения и в конечном итоге прекращения применения ДДТ Конференция Сторон содействует тому, чтобы:

a) каждая Сторона, применяющая ДДТ, разработала и осуществляла план действий в качестве части плана осуществления, оговоренного в статье 7. Такой план действий должен включать:

i) разработку нормативных и других механизмов для обеспечения того, чтобы применение ДДТ было ограничено борьбой с переносчиками болезней;

ii) внедрение надлежащих альтернативных продуктов, методов и стратегий, включая стратегии по преодолению противодействующих факторов, для обеспечения дальнейшего и эффективного использования этих альтернатив;

iii) меры по укреплению здоровья человека и сокращению случаев заболеваний;

b) Стороны, в пределах своих возможностей, содействуют научным исследованиям и разработке безопасных альтернативных химических и нехимических продуктов, методов и стратегий для Сторон, применяющих ДДТ, с учетом условий этих стран и в целях облегчения бремени, создаваемого

болезнями для населения и экономики. К числу факторов, которым должно уделяться особое внимание при рассмотрении альтернатив или комбинаций альтернатив, относятся риски для здоровья человека и экологические последствия, связанные с внедрением таких альтернатив. Приемлемые альтернативы ДДТ создают меньше рисков для здоровья человека и окружающей среды, являются подходящими для борьбы с болезнями с учетом условий в данных странах и основываются на данных мониторинга.

6. Начиная с первого совещания Конференции Сторон, а затем не реже чем раз в три года Конференция Сторон в консультации со Всемирной организацией здравоохранения проводит оценку сохраняющейся потребности в ДДТ для целей борьбы с переносчиками болезней на основе имеющейся научной, технической, экологической и экономической информации, включая:

a) производство и применение ДДТ и условия, изложенные в пункте 2;

b) наличие, приемлемость и внедрение альтернатив ДДТ; и

c) прогресс в укреплении потенциала стран, позволяющий без какого-то риска перейти к применению таких альтернатив.

7. После письменного уведомления секретариата любая Сторона может в любое время исключить себя из Реестра ДДТ. Исключение вступает в силу в указанный в уведомлении день.

ПРИЛОЖЕНИЕ C. НЕПРЕДНАМЕРЕННОЕ ПРОИЗВОДСТВО

Часть I. Стойкие органические загрязнители, в отношении которых должны соблюдаться требования, предусмотренные в статье 5

Данное приложение относится к перечисленным ниже стойким органическим загрязнителям в случае их непреднамеренного образования и выброса из антропогенных источников:

Химическое вещество
Полихлорированные дибензо-п-диоксины и дибензофураны (ПХДД/ПХДФ)
Гексахлорбензол (ГХБ) (No. КАС: 118-74-1)
Полихлорированные дифенилы (ПХД)

Часть II. Категории источников

Непреднамеренное образование и выброс дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов, гексахлорбензола и полихлорированных дифенилов происходят при осуществлении термических процессов в присутствии органического вещества и хлора в результате неполного сгорания или прохождения химических реакций. В приводимые ниже категории включены

промышленные источники, способные привести к сравнительно высокому уровню образования таких химических веществ и их выбросам в окружающую среду:

a) установки для сжигания отходов, включая установки для совместного сжигания бытовых, опасных или медицинских отходов или осадка сточных вод;

b) цементные печи для сжигания опасных отходов;

c) производство целлюлозы с использованием элементарного хлора или образующих элементарный хлор химических веществ для отбеливания;

d) следующие термические процессы в металлургической промышленности:

i) вторичное производство меди;

ii) агломерационные установки на предприятиях чугунной и сталелитейной промышленности;

iii) вторичное производство алюминия;

iv) вторичное производство цинка.

Часть III. Категории источников

Непреднамеренное производство и выброс полихлорированных дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов, гексахлорбензола и полихлорированных дифенилов также могут иметь место в случае источников, подпадающих под следующие категории, включающие:

a) открытое сжигание отходов, включая сжигание мусорных свалок;

b) термические процессы на предприятиях металлургической промышленности, не упомянутые в части II;

c) источники, связанные с процессами сжигания в домашних хозяйствах;

d) сжигание ископаемых видов топлива в котлах коммунальной системы и в промышленных котлах;

e) установки для сжигания древесины и других видов топлива из биомассы;

f) конкретные процессы производства химических веществ, сопряженные с выбросом непреднамеренно образующихся стойких органических загрязнителей, прежде всего производство хлорфенолов и хлоранила;

g) крематории;

h) транспортные средства, прежде всего работающие на этилированном бензине;

i) уничтожение туш животных;

j) крашение (с использованием хлоранила) и отделка (при помощи экстрагирования щелочью) в текстильной и кожевенной промышленности;

k) установки для переработки отслуживших свой срок автомобилей;

l) обработка медных кабелей тлеющим огнем;

m) предприятия по переработке отработанных масел.

Часть IV. Определения

1. Для целей настоящего приложения:

a) «полихлорированные дифенилы» означают ароматические соединения, образованные таким образом, что атомы водорода в молекуле дифенила (два бензоловых кольца, соединенных вместе одной углерод-углеродной связью) могут быть замещены атомами хлора, число которых доходит до десяти;

b) «полихлорированные дибензо-п-диоксины» и «полихлорированные дибензофураны» представляют собой трехъядерные ароматические соединения, образованные двумя бензоловыми кольцами, соединенными двумя атомами кислорода в случае полихлорированных дибензо-п-диоксинов и одним атомом кислорода и одной углерод-углеродной связью в случае полихлорированных дибензофуранов, и атомы водорода которых могут быть заменены атомами хлора, число которых доходит до восьми.

2. В этом приложении токсичность полихлорированных дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов выражается с помощью понятия токсичной эквивалентности, которая позволяет измерить аналогичную диоксинам относительную токсичную активность родственных полихлорированных дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов и планарных полихлорированных дифенилов по отношению к 2,3,7,8-тетрахлордибензо-п-диоксинам. Значения фактора токсичной эквивалентности, которые будут использоваться для целей настоящей Конвенции, согласуются с установленными международными стандартами начиная с принятых Всемирной организацией здравоохранения в 1998 году значений фактора токсичной эквивалентности для млекопитающих в отношении полихлорированных дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов и планарных полихлорированных дифенилов. Концентрации выражаются в токсичных эквивалентах.

Часть V. Общие руководящие указания, касающиеся наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности

В настоящем разделе приводятся предназначенные для Сторон общие руководящие указания, касающиеся предотвращения или сокращения выбросов химических веществ, перечисленных в части I.

A. Общие меры по предотвращению, касающиеся как наилучших имеющихся методов, так и наилучших видов природоохранной деятельности

Приоритетное внимание должно уделяться рассмотрению подходов к предотвращению образования и выбросов химических веществ, перечисленных в части I. К эффективным мерам могут быть отнесены следующие:

a) использование малоотходной технологии;

b) использование менее опасных химических веществ;

c) содействие распространению практики рекуперации и рециркуляции отходов и веществ, которые образуются и используются в рамках того или иного процесса;

d) замена исходных материалов в тех случаях, когда они представляют собой стойкие органические загрязнители или когда имеется непосредственная связь между материалами и выбросами стойких органических загрязнителей из источника;

e) рациональное хозяйствование и программы в области профилактического ремонта;

f) усовершенствование методов регулирования отходов в целях прекращения открытого или иного неконтролируемого сжигания отходов, включая сжигание свалок мусора. При рассмотрении предложений о строительстве новых установок по удалению отходов внимание следует уделять таким альтернативам, как мероприятия по максимальному сокращению образования бытовых и медицинских отходов, включая восстановление ресурсов, повторное использование, рециркуляцию, разделение отходов и содействие использованию продуктов, которые приводят к образованию меньшего объема отходов. На основе этого подхода должны тщательно рассматриваться вопросы охраны здоровья человека;

g) максимальное сокращение этих веществ, присутствующих в продуктах в виде загрязнителей;

h) необходимость избегать использования элементарного хлора или химических веществ, образующих элементарный хлор, в качестве отбеливающего агента.

B. Наилучшие имеющиеся методы

Концепция наилучших имеющихся методов не преследует цели предписывать какие-либо конкретные методы или технологии, а направлена на обеспечение учета технических характеристик соответствующей установки, ее географического положения и местных природных условий. Соответствующие методы регулирования, направленные на уменьшение выбросов химических веществ, перечисленных в части I, в целом одинаковы. При определении наилучших имеющихся методов следует уделять особое внимание, как в целом, так и в конкретных случаях, следующим факторам, не забывая при этом о вероятных расходах и выгодах, связанных с той или иной мерой, и об учете соображений предосторожности и профилактики:

a) общие соображения:

i) характер, последствия и масса соответствующих выбросов: методы могут варьироваться в зависимости от размеров источника;

ii) сроки ввода в эксплуатацию новых или уже существующих установок;

iii) время, необходимое для внедрения наилучшего имеющегося метода;

iv) объем потребления и характер сырьевых материалов, используемых в конкретном процессе, и его энергоэффективность;

v) необходимость предупреждения или сведения к минимуму совокупного воздействия выбросов на окружающую среду и рисков для нее;

vi) необходимость предупреждения аварий и сведения к минимуму их последствий для окружающей среды;

vii) необходимость обеспечения санитарно-гигиенических требований на рабочих местах и правил техники безопасности;

viii) сопоставимые процессы, установки или эксплуатационные методы, которые были успешно опробованы на уровне промышленных предприятий;

ix) технические новшества и изменения в области научных знаний и понимания тех или иных вопросов;

b) меры общего характера по уменьшению выбросов: при рассмотрении предложений о строительстве новых установок или значительной модификации существующих установок с использованием процессов, при которых происходит выброс химических веществ, перечисленных в настоящем приложении, следует уделять первоочередное внимание альтернативным процессам, методам или практике, которые имеют аналогичную полезность, но при которых предотвращается образование и выброс таких химических веществ. В случаях, когда будет вестись строительство или значительная модификация таких установок, в дополнение к мерам по предупреждению выбросов, изложенным в разделе A части V, следующие меры по сокращению выбросов также могли бы учитываться при определении наилучших имеющихся методов:

i) использование усовершенствованных методов очистки дымового газа, например термическое или каталитическое сжигание или окисление, осаждение или абсорбция пыли;

ii) обработка остатков, сточных вод, отходов и осадка сточных вод, например путем термического воздействия или перевода их в инертную систему или с применением химических процессов по их детоксификации;

iii) изменения в характере процесса, ведущие к сокращению или устранению выбросов, например переход на замкнутые системы;

iv) модификация технологических процессов для обеспечения полного сгорания, что позволит предотвратить образование химических веществ, перечисленных в настоящем приложении, на основе контроля за такими параметрами, как температура сжигания или период сохранения.

C. Наилучшие виды природоохранной деятельности

Конференция Сторон может разработать указания относительно наилучших видов природоохранной деятельности.

ПРИЛОЖЕНИЕ D. ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ИНФОРМАЦИИ И КРИТЕРИИ ОТБОРА

1. Сторона, представляющая предложение о включении какого-либо химического вещества в приложения A, B и/или C, идентифицирует химическое вещество методом, отраженным в подпункте a), и представляет информацию об этом химическом веществе и, если это необходимо, его переходных продуктах согласно критериям отбора, изложенным в подпунктах b) - e):

a) *идентификационные данные химического вещества*:

i) названия, включая торговое название или названия, коммерческое наименование или наименования и синонимичные наименования, номер в реестре Службы подготовки аналитических обзоров по химии (КАС), название, присвоенное Международным союзом теоретической и прикладной химии (МСТПХ); и

ii) структура, в том числе характеристика изомеров, там где это применимо, и структура химического класса;

b) *стойкость*:

i) фактические данные, свидетельствующие о том, что период полураспада химического вещества в воде превышает два месяца или что период его полураспада в почве превышает шесть месяцев, или что период его полураспада в отложениях превышает шесть месяцев; или

ii) фактические данные, свидетельствующие о том, что по остальным параметрам данное химическое вещество является достаточно стойким, чтобы считать его рассмотрение в рамках сферы действия настоящей Конвенции обоснованным;

c) *биоаккумуляция*:

i) фактические данные, свидетельствующие о том, что фактор биоконцентрации (ФБК) или фактор биоаккумуляции (ФБА) химического вещества в случае водных видов превышает 5 000 или, в отсутствие данных, характеризующих ФБК и ФБА, показатель log Kow составляет более 5;

ii) фактические данные, свидетельствующие о том, что химическое вещество обладает другими свойствами, вызывающими обеспокоенность, например, высоким уровнем биоаккумуляции в других видах, высокой токсичностью или экотоксичностью; или

iii) данные мониторинга биоты указывают на то, что потенциал биоаккумуляции химического вещества является достаточно значительным, чтобы считать его рассмотрение в рамках сферы действия настоящей Конвенции обоснованным;

d) *способность к переносу в окружающей среде на большие расстояния*:

i) измеренные уровни химического вещества в районах, находящихся на удалении от источников его высвобождения, вызывают потенциальную обеспокоенность;

ii) данные мониторинга, свидетельствующие о том, что перенос химического вещества в окружающей среде на большие расстояния, при возможном переносе в принимающую среду, мог произойти по воздуху, воде или через мигрирующие виды; или

iii) факторы, характеризующие экологическую «судьбу», и/или результаты моделирования, которые указывают на то, что химическое вещество обладает способностью к переносу в окружающей среде на большие расстояния по воздуху, воде или через мигрирующие виды и потенциальной способностью к переносу в принимающую среду в районах, находящихся на удалении от источников его высвобождения. В случае химического вещества, которое перемещается на значительные расстояния по воздуху, период полураспада в воздушной среде должен превышать два дня; и

e) *неблагоприятные последствия*:

i) фактические данные, свидетельствующие о неблагоприятном воздействии на здоровье человека или окружающую среду, которые дают основание считать рассмотрение этого химического вещества в рамках сферы действия настоящей Конвенции обоснованным; или

ii) данные о токсичности или экотоксичности, которые указывают на потенциальный ущерб для здоровья человека или окружающей среды.

2. Предлагающая Сторона представляет изложение причин, вызывающих обеспокоенность, включая, там где это возможно, сопоставление данных о токсичности или экотоксичности с выявленными или прогнозируемыми уровнями какого-либо химического вещества в результате его фактического или предполагаемого переноса на большие расстояния в окружающей среде, а также краткое заявление о необходимости глобального контроля.

3. По возможности и с учетом собственного потенциала, предлагающая Сторона предоставляет дополнительную информацию в поддержку рассмотрения предложения, упомянутого в пункте 6 статьи 8. При подготовке такого предложения Сторона может пользоваться технической экспертной помощью из любого источника.

ПРИЛОЖЕНИЕ E. ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ИНФОРМАЦИИ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ РИСКОВ

Цель обзора заключается в том, чтобы оценить, может ли рассматриваемое химическое вещество в результате его переноса в окружающей среде на большие расстояния вызвать значительные неблагоприятные последствия для здоровья человека и/или окружающей среды, которые оправдывали бы принятие глобальных мер. Для этого подготавливается характеристика рисков, в которой более подробно рассматривается и оценивается информация, указанная в приложении D, и приводится, насколько это возможно, следующая информация:

a) источники, включая при необходимости:

i) данные о производстве, в том числе количестве и местонахождении;

ii) виды использования; и

iii) выбросы, например, сбросы, утечки и газообразные отходы;

b) оценка рисков для соответствующего конечного пункта или пунктов, включая токсикологические взаимодействия с участием нескольких химических веществ;

c) экологическая «судьба», включая данные и информацию о химических и физических свойствах и стойкости химического вещества и о том, как они связаны с его переносом в окружающей среде, перемещением в пределах природных сред и между ними, деструкцией и превращением в другие химические вещества. Значения фактора биоаккумуляции и фактора биоконцентрации, основанные на замеренных величинах, должны представляться обязательно, за исключением тех случаев, когда данные мониторинга считаются уже достаточными;

d) данные мониторинга;

e) данные о воздействии в местных районах и, в частности, о воздействии в результате переноса в окружающей среде на большие расстояния, включая также информацию, касающуюся наличия в биологической среде;

f) национальные и международные оценки, анализы или характеристики рисков, маркировочная информация и классификация рисков, если таковые имеются; и

g) статус химического вещества согласно международным конвенциям.

ПРИЛОЖЕНИЕ F. ИНФОРМАЦИЯ О СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ СООБРАЖЕНИЯХ

Следует проводить оценку возможных мер регулирования, предусматривающих полный набор вариантов, включая обращение и ликвидацию в отношении химических веществ, находящихся на рассмотрении для включения в настоящую Конвенцию. Для этой цели необходимо обеспечить соответствующую информацию, касающуюся социально-экономических соображений, которые связаны с возможными мерами регулирования, что позволило бы Конференции Сторон принять надлежащее решение. В такой информации должны быть соответствующим образом учтены различия в возможностях и условиях Сторон, а также приведены соображения по следующему примерному перечню вопросов:

a) действенность и эффективность возможных мер регулирования в решении задач по уменьшению рисков;

i) техническая осуществимость; и

ii) затраты, включая затраты на охрану окружающей среды и здравоохранение;

b) альтернативы (продукты и процессы):

i) техническая осуществимость;

ii) затраты, включая затраты на охрану окружающей среды и здравоохранение;

iii) эффективность;

iv) риски;

v) наличие; и

vi) доступность;

c) позитивные и/или негативные последствия для общества, связанные с осуществлением возможных мер регулирования:

i) здравоохранение, в том числе общественное здравоохранение, санитария окружающей среды и гигиена труда;

ii) сельское хозяйство, в том числе аквакультура и лесоводство;

iii) биота (биоразнообразие);

iv) экономические аспекты;

v) прогресс в деле достижения устойчивого развития; и

vi) социальные издержки;

d) последствия, связанные с отходами и их удалением (в частности, устаревшие запасы пестицидов и очистка загрязненных мест);

i) техническая осуществимость; и

ii) затраты;

e) доступ к информации и просвещение общественности;

f) состояние регулирования и мониторинга; и

g) любые принимаемые на национальном или региональном уровнях меры регулирования, включая информацию об альтернативах и любую другую соответствующую информацию об управлении рисками.

РОТТЕРДАМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРОЦЕДУРЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ В ОТНОШЕНИИ ОТДЕЛЬНЫХ ОПАСНЫХ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ И ПЕСТИЦИДОВ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

Стороны настоящей Конвенции,

сознавая вредное воздействие на здоровье и окружающую среду отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле,

ссылаясь на соответствующие положения Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и главу 19 Повестки дня на XXI век, касающуюся «экологически безопасного управления использованием токсичных химических веществ, включая предотвращение незаконного международного оборота токсичных и опасных продуктов»,

учитывая работу, проделанную Программой Организации Объединенных

Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) по применению добровольной процедуры предварительного обоснованного согласия, содержащейся в -измененных Лондонских руководящих принципах обмена информацией о химических веществах в международной торговле ЮНЕП (ниже именуемых как «измененные Лондонские руководящие принципы»), а также в Международном кодексе поведения в области распределения и использования пестицидов ФАО (ниже именуемом как «Международный кодекс поведения»),

принимая во внимание условия и особые потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, особенно необходимость укрепления национальных возможностей и потенциала в области рационального использования химических веществ, включая передачу технологии, обеспечение финансовой и технической помощи и содействие сотрудничеству между Сторонами,

принимая к сведению особые потребности некоторых стран в информации о транзитных перевозках,

признавая необходимость содействия распространению практики рационального использования химических веществ во всех странах с учетом, в частности, добровольных стандартов, изложенных в

Международном кодексе поведения и Кодексе этики в области международной торговли химическими веществами ЮНЕП,

желая обеспечить, чтобы опасные химические вещества, экспортируемые с их территорий, были упакованы и маркированы методом, обеспечивающим надежную защиту здоровья человека и окружающей среды, который соответствует принципам измененных Лондонских руководящих принципов и Международного кодекса поведения,

признавая, что основные направления деятельности в области торговли и окружающей среды должны быть взаимодополняющими в целях достижения устойчивого развития,

подчеркивая, что ни одно положение настоящей Конвенции не толкуется как подразумевающее какие-либо изменения в правах и обязанностях любой Стороны в рамках любого существующего международного соглашения, применяемого в отношении химических веществ в международной торговле или охраны окружающей среды,

сознавая, что вышеизложенная констатирующая часть не призвана устанавливать иерархию между настоящей Конвенцией и другими международными соглашениями,

будучи преисполнены твердой решимости обеспечить охрану здоровья человека, в том числе здоровья потребителей и рабочих, и окружающей среды

от потенциально вредного воздействия отдельных химических веществ и пестицидов в международной торговле,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Цель

Цель настоящей Конвенции - способствовать обеспечению общей ответственности и совместным усилиям Сторон в международной торговле отдельными опасными химическими веществами для охраны здоровья человека и окружающей среды от потенциально вредного воздействия и содействия их экологически обоснованному использованию путем облегчения обмена информацией об их свойствах, закрепления положений об осуществлении на национальном уровне процесса принятия решений, касающихся их импорта и экспорта, и распространения этих решений среди Сторон .

Статья 2. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

(a) «химическое вещество» означает вещество, которое существует самостоятельно или в смеси или в составе препарата и изготовлено промышленным способом или получено естественным путем, но не содержит никаких живых организмов. Этот термин охватывает следующие категории: пестициды (включая особо опасные пестицидные составы) и промышленные химикаты;

(b) «запрещенное химическое вещество» означает химическое вещество, все виды применения которого в рамках одной или нескольких категорий были запрещены окончательным регламентационным постановлением в целях охраны здоровья человека или окружающей среды. Сюда входят химические вещества, в разрешении на первое использование которых было отказано или которые были изъяты промышленностью либо из продажи внутри страны, либо из процесса дальнейшего рассмотрения на предмет разрешения их продажи в данной стране, и при этом существует явное свидетельство того, что такие меры были приняты в целях охраны здоровья человека или окружающей среды;

(c) «строго ограниченное химическое вещество» означает химическое вещество, практически любое использование которого в рамках одной или нескольких категорий было запрещено окончательным регламентационным постановлением в целях охраны здоровья человека или окружающей среды, но в отношении которого отдельные конкретные виды применения все же разрешены. Сюда входят химические вещества, в разрешении на практически все виды использования которых было отказано или они были изъяты промышленностью либо из продажи внутри страны или же из процесса дальнейшего рассмотрения на предмет разрешения их продажи в данной стране, и при этом существует явное свидетельство того, что такие меры были при-

няты в целях охраны здоровья человека или окружающей среды;

(d) «особо опасный пестицидный состав» означает химическое вещество, полученное для использования в качестве пестицида, который вызывает серьезные последствия для здоровья человека или окружающей среды, наблюдаемые в течение короткого периода времени после единичного или многократного воздействия в условиях его использования;

(e) «окончательное регламентационное постановление» означает выносимое Стороной постановление, не требующее последующего регламентационного постановления, цель которого заключается в запрещении или строгом ограничении химического вещества;

(f) «экспорт» и «импорт» означают в рамках их соответствующих значений перемещение химического вещества из одной Стороны в другую Сторону, исключая чисто транзитные операции;

(g) «Сторона» означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые связаны обязательствами настоящей Конвенции и для которых эта Конвенция вступила в силу;

(h) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой ее государствами-членами поручено заниматься вопросами, регулируемыми настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами подписать, ратифицировать, принять и одобрить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней;

(i) «Комитет по рассмотрению химических веществ» означает вспомогательный орган, о котором говорится в пункте 6 статьи 18.

Статья 3. Сфера действия Конвенции

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении:

a) запрещенных или строго ограниченных химических веществ; и

b) особо опасных пестицидных составов.

2. Настоящая Конвенция не применяется в отношении:

a) наркотических средств и психотропных веществ;

b) радиоактивных материалов;

c) отходов;

d) химического оружия;

e) фармацевтических препаратов, включая лекарства для людей и ветеринарные средства;

f) химических веществ, используемых в качестве пищевых добавок;

g)продовольствия;

h) химических веществ в объемах, в которых они вряд ли могут оказать неблагоприятное воздействие на здоровье человека или окружающую среду, при условии, что они импортируются:

i) для целей проведения исследований или анализа; или

ii) отдельными лицами для личного пользования в количествах, разумных для такого вида использования.

Статья 4. Назначенные национальные органы

1. Каждая Сторона назначает один или несколько национальных органов, которые уполномочены выступать от ее имени при выполнении административных функций, предусматриваемых настоящей Конвенцией.

2. Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы такой орган или органы обладали достаточными ресурсами для эффективного выполнения своих задач.

3. Каждая Сторона не позднее даты вступления для нее в силу настоящей Конвенции сообщает секретариату название и адрес такого органа или органов. Она незамедлительно уведомляет секретариат о любых изменениях, касающихся названия или адреса такого органа или органов.

4. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, получаемых им в соответствии с пунктом 3.

Статья 5. Процедуры, касающиеся запрещенных или строго ограниченных химических веществ

1. Каждая Сторона, принявшая окончательное регламентационное постановление, направляет секретариату в письменном виде уведомление о таком постановлении. Такое уведомление направляется как можно скорее, и в любом случае не позднее чем через девяносто дней после даты вступления в силу окончательного регламентационного постановления, и содержит информацию, требуемую в соответствии с приложением I, если таковая имеется.

2. Каждая Сторона на дату вступления для нее в силу настоящей Конвенции уведомляет в письменном виде секретариат о действующих в это время окончательных регламентационных постановлениях, за исключением всех тех Сторон, представивших уведомления об окончательных регламентационных постановлениях в соответствии с измененными Лондонскими руководящими принципами или Международным кодексом поведения, которые не должны повторно представлять такие уведомления.

3. Секретариат как можно скорее и в любом случае не позднее, чем через шесть месяцев после получения уведомления в соответствии с пунктами 1 и 2 определяет, содержит ли уведомление информацию, требуемую в соответствии с приложением I. Если уведомление содержит необходимую информацию, секретариат незамедлительно направляет всем Сторонам резюме полученной информации. В том случае, если уведомление не содержит требуемой информации, он соответствующим образом информирует уведомляющую Сторону.

4. Секретариат каждые шесть месяцев направляет Сторонам краткий обзор информации, полученной в соответствии с пунктами 1 и 2, включая информацию, касающуюся тех уведомлений, в которых не изложена вся информация, требуемая согласно приложению I.

5. После того, как секретариат получил по крайней мере одно уведомление от каждого из двух регионов, применяющих процедуру предварительного обоснованного согласия, относительно конкретного химического вещества, которое согласно его проверке удовлетворяет требованиям приложения I, он направляет их Комитету по рассмотрению химических веществ. Состав регионов, охватываемых процедурой предварительного обоснованного согласия, определяется в решении, которое будет принято консенсусом на первом совещании Конференции Сторон.

6. Комитет по рассмотрению химических веществ проводит обзор информации, предоставляемой в рамках таких уведомлений, и в соответствии с критериями, изложенными в приложении II, выносит Конференции Сторон рекомендацию о том, должно ли рассматриваемое химическое вещество подпадать под процедуру предварительного обоснованного согласия и соответственно быть включено в приложение III.

Статья 6. Процедуры, касающиеся особо опасных пестицидных составов

1. Любая Сторона, являющаяся развивающейся страной или страной с переходной экономикой и испытывающая проблемы, вызываемые каким-либо особо опасным пестицидным составом при существующих условиях его использования на ее территорий, может предложить секретариату включить этот опасный пестицидный состав в приложение III. При подготовке предложения Сторона может опираться на технические экспертные данные из любого соответствующего источника. Это предложение должно содержать необходимую информацию, предусмотренную в части 1 приложения IV.

2. Секретариат как можно скорее, но в любом случае не позднее чем через шесть месяцев после получения предложения, предусмотренного в пункте 1, проверяет наличие в нем информации, требуемой в соответствии с частью 1 приложения IV. Если в предложении содержится требуемая информация, информации. Если же такая информация в предложении отсутствует, он информирует об этом предлагающую Сторону.

3. Секретариат собирает дополнительную информацию, определенную в части 2 приложения IV, в отношении предложения, направляемого в соответствии с пунктом 2.

4. После того, как предусмотренные в пунктах 2 и 3 выше требования в отношении конкретного особо опасного пестицидного состава выполнены, секретариат направляет предложение и соответствующую информацию Комитету по рассмотрению химических веществ.

5. Комитет по рассмотрению химических веществ рассматривает информацию, содержащуюся в предложении, и собранную дополнительную информацию и в соответствии с критериями, определенными в части 3 приложения IV, выносит Конференции Сторон рекомендацию относительно необходимости включения данного особо опасного пестицидного состава в рамки процедуры предварительного обоснованного согласия и, соответственно, в приложение III.

Статья 7. Включение химических веществ в приложение III

1. В отношении каждого химического вещества, которое Комитет по рассмотрению химических веществ постановил рекомендовать для включения в приложение III, он подготавливает проект документа для содействия принятию решения. Документ для содействия принятию решения должен как минимум основываться на информации, указанной в приложении 1 или, в зависимости от обстоятельств, в приложении IV, и включать информацию о видах использования химического вещества в какой-либо категории, иной, чем категория, к которой применяется окончательное регламентационное постановление.

2. Рекомендация, упомянутая в пункте 1, и проект документа для содействия принятию решения направляются Конференции Сторон. Конференция Сторон принимает решение относительно того, должно ли данное химическое вещество охватываться процедурой предварительного обоснованного согласия и соответственно включаться в приложение III, и утверждает проект документа для содействия принятию решения.

3. Когда решение о включении химического веществ в приложение III принято и соответствующий документ для содействия принятию решения утвержден Конференцией Сторон, секретариат незамедлительно распространяет эту информацию среди всех Сторон.

Статья 8. Химические вещества, охватываемые добровольной процедурой предварительного обоснованного согласия

В отношении любого химического вещества, иного чем химическое вещество, фигурирующее в приложении III, которое охватывалось добровольной процедурой предварительного обоснованного согласия до начала проведения первого совещания Конференции Сторон, Конференция Сторон принимает на этом совещании решение о включении данного химического вещества в приложение III при условии, что она убеждена в том, что все требования о его включении в это приложение были выполнены.

Статья 9. Изъятие химических веществ из приложения III

1. Если Сторона представляет секретариату информацию, которая отсутствовала во время принятия решения о включении того или иного химического вещества в приложение Ш, и эта информация указывает на то, что его включение не может более считаться обоснованным согласно критериям в приложении II или, в зависимости от обстоятельств, в приложении IV, секретариат направляет эту информацию Комитету по рассмотрению химических веществ.

2. Комитет по рассмотрению химических веществ проводит обзор информации, которую он получает в соответствии с пунктом 1. По каждому хими-

ческому веществу, в отношении которого Комитет по рассмотрению химических веществ принимает решение согласно соответствующим критериям в приложении II, или в зависимости от обстоятельств, в приложении IV, рекомендовать его для изъятия из приложения III, он подготавливает пересмотренный проект документа для содействия принятию решения.

3. Рекомендация, упомянутая в пункте 2, направляется Конференции Сторон и сопровождается пересмотренным проектом документа для содействия принятию решения. Конференция Сторон принимает решение о том, следует ли изъять данное химическое вещество из приложения Ш и одобрить пересмотренный проект документа для содействия принятию решения.

4. После того, как Конференция Сторон приняла решение об изъятии химического вещества из приложения Ш и одобрила пересмотренный документ для содействия принятию решения, секретариат незамедлительно направляет эту информацию всем Сторонам.

Статья 10. Обязательства относительно импорта химических веществ, включенных в приложение III

1. Каждая Сторона осуществляет законодательные или административные меры для обеспечения принятия своевременных решений в отношении импорта химических веществ, включенных в приложение III.

2. Каждая Сторона направляет секретариату как можно скорее, но в любом случае яе позднее чем через девять месяцев после даты направления документа для содействия принятию решения, упомянутого в пункте 3 статьи 7, ответ, касающийся осуществления ею предстоящего импорта данного химического вещества. Если Сторона вносит в ответ изменения, она незамедлительно представляет пересмотренный ответ секретариату.

3. Секретариат по истечении периода, определенного в пункте 2, незамедлительно направляет в письменном виде Стороне, которая не представила такой ответ, просьбу сделать это. Если Сторона не сможет направить ответ, секретариат в соответствующих случаях оказывает ей содействие в представлении ответа в сроки, указанные в последнем предложении пункта 2 статьи 11.

4. Ответ, предусмотренный в пункте 2, представляется в одной из следующих форм:

a) окончательное решение, принимаемое во исполнение законодательных или административных мер:

i) разрешить импорт;

ii) не разрешать импорт; или

iii) разрешить импорт только на конкретных условиях; или

b) промежуточный ответ, который может включать:

i) предварительное решение, разрешающее импорт на конкретных условиях или без таковых или не разрешающее импорт в течение промежуточного периода;

ii) заявление о том, что окончательное решение находится на стадии активного обсуждения;

iii) просьбу о предоставлении дополнительной информации, адресованную секретариату или Стороне, уведомившей об окончательном регламентационном постановлении;

iv) просьбу к секретариату об оказании содействия в проведении оценки химического вещества.

5. Ответы, приведенные в подпунктах a) или b) пункта 4, относятся к категории или категориям, определенным в отношении химических веществ, включенных в приложение III.

6. Окончательное решение должно сопровождаться изложением любых законодательных или административных мер, на которых оно основано.

7. Каждая Сторона не позднее даты вступления для нее в силу настоящей Конвенции направляет секретариату ответы в отношении каждого химического вещества, включенного в приложение III. Сторона, представившая такие ответы в соответствии с измененными Лондонскими руководящими принципами или Международным кодексом поведения, не должна представлять эти ответы повторно.

8. Каждая Сторона в соответствии со своими законодательными или административными мерами доводит свои ответы, представленные согласно положениям настоящей статьи, до сведения заинтересованных лиц, подпадающих под ее юрисдикцию.

9. Сторона, которая в соответствии с пунктами 2 и 4 выше и пунктом 2 статьи 11 принимает решение не разрешать импорт того или иного химического вещества или разрешить импорт только на определенных условиях, если она еще не сделала этого, одновременно запрещает или устанавливает аналогичные условия:

a) для импорта этого химического вещества из любого источника; и

b) в отношении его отечественного производства для внутреннего использования.

10. Секретариат один раз в шесть месяцев информирует все Стороны о полученных им ответах. Эта информация включает сведения о законодательных или административных мерах, на которых основаны решения; если таковые сведения имеются. Кроме того, секретариат информирует Стороны о любых случаях непредставления ответа.

Статья 11. Обязательства в отношении экспорта химических веществ, включенных в приложение III

1. Каждая экспортирующая Сторона:

a) осуществляет соответствующие законодательные или административные меры для уведомления заинтересованных субъектов, подпадающих под ее юрисдикцию, об ответах, направленных секретариатом в соответствии с пунктом 10 статьи 10;

b) принимает соответствующие законодательные или административные меры для обеспечения того, чтобы подпадающие под ее юрисдикцию экспортеры выполняли решения, которые содержатся в каждом из таких ответов, не позднее чем через шесть месяцев после той даты, когда секретариат впервые информирует Стороны о таком ответе в соответствии с пунктом 10 статьи 10;

c) оказывает импортирующим Сторонам, по их просьбе и соответствующим образом, консультативные услуги и содействие:

i) в получении дополнительной информации/содействующей Сторонам в принятии решения в соответствии с пунктом 4 статьи 10 и пунктом 2 c) ниже; и

ii) в расширении имеющихся у них возможностей и потенциала в области безопасного регулирования химических веществ в течение срока их годности.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы химическое вещество, указанное в приложении III, не экспортировалось с ее территории в любую импортирующую Сторону, которая, в силу исключительных обстоятельств, не направила ответ или направила промежуточный ответ, не содержащий предварительного решения, за исключением тех случаев, когда:

a) это - химическое вещество, которое на время осуществления импортной поставки зарегистрировано в импортирующей Стороне как химическое вещество;

b) это - химическое вещество, по которому имеется информация, свидетельствующая о том, что оно ранее использовалось на территории импортирующей Стороны или импортировалось в лее, и в отношении которого не принимались никакие регламентационные меры по запрещению его использования; или

c) экспортером было запрошено и получено через назначенный национальный орган импортирующей Стороны явно выраженное согласие на осуществление импортной поставки. Импортирующая Сторона направляет ответ на такую просьбу в течение шестидесяти дней и незамедлительно уведомляет секретариат о своем решении.

Обязательства экспортирующих Сторон в соответствии с настоящим пунктом применяются начиная с даты истечения шестимесячного срока с того дня, когда секретариат впервые проинформировал Стороны согласно пункту 10 статьи 10 о том, что Сторона не направила ответа или же направила промежуточный ответ, не содержащий предварительного решения, и действуют в течение одного года.

Статья 12. Уведомление об экспорте

1. В случае, когда какое-либо химическое вещество, запрещенное или строго ограниченное Стороной, экспортируется с ее территории, эта Сторона направляет уведомление об экспорте импортирующей Стороне. Уведомление об экспорте включает информацию, отраженную в приложении V.

2. Уведомление об экспорте представляется в «отношении химического вещества до первой экспортной поставки после принятия соответствующего окончательного регламентационного постановления. Впоследствии уведомление об экспорте направляется до осуществления первой экспортной поставки за какой-либо календарный год. Требование, касающееся уведомления до осуществления экспорта, может быть отменено назначенным национальным органом импортирующей Стороны.

3. Экспортирующая Сторона направляет обновленное уведомление об экспорте после того, как она приняла окончательное регламентационное постановление, из которого вытекают изменения, касающиеся запрещения или строгого ограничения данного химического вещества.

4. Импортирующая Сторона подтверждает получение первого уведомления об экспорте, полученного после принятия окончательного регламентационного постановления. Если экспортирующая Сторона не получает подтверждения в течение тридцати дней после направления уведомления об экспорте, она направляет второе уведомление об экспорте. Экспортирующая Сторона прилагает достаточные усилия для обеспечения того, чтобы второе уведомление было получено импортирующей Стороной.

5. Обязательства какой-либо Стороны, определенные в пункте 1, перестают действовать, когда:

a) химическое вещество было включено в приложение III;

b) импортирующая Сторона представила ответ в отношении химического вещества секретариату в соответствии с пунктом 2 статьи 10; и

c) секретариат распространил ответ среди Сторон в соответствии с пунктом 10 статьи 10.

Статья 13. Сопроводительная информация при экспорте химических веществ

1. Конференция Сторон рекомендует Всемирной таможенной организации присвоить конкретные таможенные коды в рамках Согласованной системы каждому из химических веществ или каждой группе химических веществ, которые включены в приложение III, исходя из соображений целесообразности. Во всех случаях, когда такому химическому веществу присвоен соответствующий код, каждая Сторона требует, чтобы при экспорте данного химического вещества этот код был указан в сопроводительном документе.

2. Без ущерба для каких-либо требований импортирующей Стороны каждая Сторона требует, чтобы при экспорте как химических веществ, включенных в приложение III, так и веществ, которые запрещены или строго ограничены на ее территории, соблюдались требования в отношении маркировки, обеспечивающие наличие достаточной информации о рисках и/или опасностях для здоровья человека или окружающей среды с учетом соответствующих международных норм.

3. Без ущерба для каких-либо требовании импортирующей Стороны каждая Сторона может потребовать, чтобы при экспорте химических веществ, в отношении которых на ее территории действуют требования, касающиеся экологической или медицинской маркировки, соблюдались требования в отношении маркировки, обеспечивающие наличие достаточной информации о рисках и/или опасностях для здоровья человека или окружающей среды с учетом соответствующих международных норм.

4. В отношении упомянутых в пункте 2 химических веществ, которые предназначены для использования профессиональных целях, каждая экспортирующая Сторона требует, чтобы форма данных, касающихся безопасности, которая должна соответствовать международно признанному формату и в которой должна быть приведена самая последняя информация, направлялась каждому импортеру.

5. Информация на маркировочной этикетке и в форме данных, касающихся безопасности, должна быть приведена, насколько это практически возможно, на одном или нескольких официальных языках импортирующей Стороны.

Статья 14. Обмен информацией

1. Стороны надлежащим образом и, в соответствии с целями настоящей Конвенции, содействуют:

a) обмену научной, технической, экономической и правовой информацией, касающейся химических веществ в рамках сферы действия настоящей Конвенции, включая информацию токсикологического и экотоксикологического характера, а также информацию, касающуюся безопасности;

b) предоставлению общедоступной информации о национальных регламентационных постановлениях, имеющих актуальное значение для реализации целей настоящей Конвенции; и

c) предоставлению в соответствующих случаях другим Сторонам непосредственно или через секретариат информации о внутренних регламентационных мерах, которые существенно ограничивают один или несколько видов применения химического вещества.

2. Стороны, осуществляющие обмен информацией во исполнение настоящей Конвенции, обеспечивают охрану любой конфиденциальной информации на взаимной основе.

3. Для целей настоящей Конвенции конфиденциальной не считается следующая информация:

a) информация, упомянутая в приложениях I и IV, представленная во исполнение статей 5 и 6, соответственно;

b) информация, содержащаяся в форме данных, касающихся безопасности, упомянутых в пункте 4 статьи 13;

c) срок годности химического вещества;

d) информация о мерах предосторожности, в том числе о степени опасности, характере риска и соответствующих рекомендациях в отношении безопасности; и

e) резюме результатов токсикологических и экотоксикологических проверок.

4. Для целей настоящей Конвенции дата выпуска химического вещества обычно не считается конфиденциальной информацией.

5. Любая Сторона, которой необходима информация о транзитных перевозках химических веществ, включенных в приложение III, через ее территорию, сообщает об этой необходимости секретариату, который соответствующим образом информирует все Стороны.

Статья 15. Осуществление Конвенции

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут быть необходимы для создания и укрепления ее национальных инфраструктур и учреждений в целях эффективного осуществления настоящей Конвенции. Эти меры по мере необходимости включают принятие или изменение национального законодательства или реализацию действии административного характера и могут также предусматривать:

a) создание национальных регистров и баз данных, включающих касающуюся безопасности информацию в отношении химических веществ;

b) поощрение инициатив, выдвигаемых промышленностью в целях содействия обеспечению химической безопасности; и

c) содействие заключению добровольных соглашений с учетом положений статьи 16.

2. Каждая Сторона обеспечивает, насколько это практически возможно, чтобы общественность имела соответствующий доступ к информации об обращении с химическими веществами и принятии мер в случае возникновения аварий и об альтернативах, которые более безопасны для здоровья человека или окружающей среды, чем химические вещества, перечисленные в приложении Ш.

3. Стороны соглашаются сотрудничать напрямую или там, где это целесообразно, через компетентные международные организации в деле осуществления настоящей Конвенции на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях.

4. Ни одно из положений настоящей Конвенции не интерпретируется как ограничивающее право Сторон принимать более жесткие, нежели предусмотренные в настоящей Конвенции, меры, направленные на обеспечение охраны здоровья человека и на защиту окружающей среды, при условии, что эти меры будут соответствовать положениям настоящей Конвенции и международного права.

Статья 16. Техническая помощь

Стороны, принимая во внимание, в частности, потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, сотрудничают в расширении тех-

нической помощи для развития необходимой инфраструктуры и потенциала в области рационального использования химических веществ в интересах осуществления настоящей Конвенции. Стороны, располагающие более совершенными программами регулирования химических веществ, должны оказывать техническую помощь, включая профессиональную подготовку, другим Сторонам в деле развития их инфраструктуры и потенциала в области рационального использования химических веществ на протяжении всего их жизненного цикла.

Статья 17. Несоблюдение

Конференция Сторон как можно скорее, насколько это практически возможно, разрабатывает и утверждает процедуры и организационные механизмы, предназначенные для определения факта несоблюдения положений настоящей Конвенции и принятия мер в отношении Сторон, признанных как не соблюдающие эти положения.

Статья 18. Конференция сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.

2. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем ЮНЕП и Генеральным директором ФАО, действующими совместно, не позднее чем через один год после вступления в силу настоящей Конвенции. Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которая будет определена Конференцией.

Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что эта просьба будет поддержана не менее, чем одной третью Сторон.

4. Конференция Сторон на своем первом совещании консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила как свои, так и любых вспомогательных органов, а также финансовые положения, регулирующие функционирование секретариата.

5. Конференция Сторон постоянно следит за ходом осуществления настоящей Конвенции и дает соответствующую оценку. Она выполняет функции, возложенные на нее Конвенцией, и с этой целью:

a) учреждает помимо того, что предусматривается в пункте 6 ниже, такие вспомогательные органы, которые она сочтет необходимыми для выполнения Конвенции;

b) сотрудничает в соответствующих случаях с компетентными международными организациями и межправительственными и неправительственными органами; и

c) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для обеспечения достижения целей настоящей Конвенции.

6. Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает вспомогательный орган, который будет называться Комитетом по рассмотрению химических веществ, для выполнения функций, возлагаемых на этот Комитет в соответствии с настоящей Конвенцией. В этой связи:

a) члены Комитета по рассмотрению химических веществ назначаются Конференцией Сторон. Комитет состоит из ограниченного числа назначенных правительствами экспертов в области регулирования химических веществ. Члены комитета назначаются на основе справедливого географического распределения с учетом в том числе обеспечения сбалансированного представительства Сторон, являющихся развитыми и развивающимися странами;

b) Конференция Сторон решает вопрос о круге ведения, организации работы и функционировании Комитета;

c) Комитет принимает все необходимые меры для вынесения своих рекомендаций на основе консенсуса. Если же все возможности достижения консенсуса исчерпаны, а консенсус не достигнут, такая рекомендация, в качестве последней меры, принимается большинством в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

7. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, имеющие опыт работы в областях, относящихся к сфере действия Конвенции, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

Статья 19. Секретариат

1. Настоящим учреждается секретариат.

2. На секретариат возлагаются следующие функции:

a) организация совещании Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и их обслуживание в соответствии с существующими требованиями;

b) содействие оказанию помощи Сторонам, в первую очередь Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, по их просьбе в деле осуществления настоящей Конвенции;

c) обеспечение необходимой координации с секретариатами других соответствующих международных органов;

d) заключение под общим руководством Конференции Сторон таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и

e) выполнение других секретариатских функций, предусмотренных в настоящей Конвенции, и таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Секретариатские функции в рамках настоящей Конвенции выполняются совместно Директором-исполнителем ЮНЕП и Генеральным директором ФАО с учетом тех договоренностей, которые согласовываются между ними и утверждаются Конференцией Сторон.

4. Конференция Сторон, возможно, примет решение большинством в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании Сторон поручить выполнение секретариатских функций одной или нескольким другим компетентным международным организациям, если она придет к выводу о том, что секретариатский механизм не функционирует соответствующим образом, как это предполагалось.

Статья 20. Урегулирование споров

1. Стороны урегулируют любые возникающие между ними споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции путем переговоров или любым иным мирным способом по своему выбору.

2. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого Сторона, которая не является региональной организацией экономической интеграции, может представить Депозитарию заявление в письменном виде о том, что в любом споре относительно толкования или применения Конвенции она признает обязательным одно или оба из следующих средств урегулирования спора в отношении любой Стороны, взявшей на себя такое же обязательство:

a) арбитражное разбирательство, как только это будет практически возможно, в соответствии с процедурами, подлежащими принятию Конференцией Сторон в приложении; и

b) передача спора в Международный суд.

3. Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать заявление аналогичного характера в отношении арбитражного разбирательства в соответствии с процедурой, упомянутой в пункте 2 a).

4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2, остается в силе до истечения срока его действия в соответствии с условиями этого заявления или до истечения трех месяцев после того, как письменное уведомление о его отзыве было сдано на хранение Депозитарию.

5. Истечение срока действия заявления, уведомление об отзыве или новое такое заявление никоим образом не затрагивают дел, находящихся на рассмотрении арбитражного суда или Международного суда, если стороны спора не договорятся об ином.

6. Если стороны спора, в соответствии с пунктом 2, не приняли те же или любую из процедур и если по истечении двенадцати месяцев после уведомления одной стороной другой стороны о том, что между ними возник спор. Стороны не смогли урегулировать свой спор, этот спор по просьбе любой стороны спора передается согласительной комиссии. Согласительная комиссия представляет доклад с рекомендациями. Дополнительные процедуры, касающиеся согласительной комиссии, включаются в приложение, подлежащее принятию Конференцией Сторон не позднее второго совещания Конференции.

Статья 21. Поправки к Конвенции

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Текст любой предложенной поправки направляется секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. .Секретариат также направляет текст предложенной поправки странам, подписавшим настоящую Конвенцию, и Депозитарию для информации.

3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка, принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании.

4. Поправка направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.

5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, принятии или одобрении поправки. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее, на девяностый день после сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере тремя четвертями Сторон. В дальнейшем для любой другой Стороны поправка вступает в силу на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении поправки.

Статья 22. Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции являются ее неотъемлемой частью и, если прямо не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней.

2. Приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими или административными вопросами.

3. Применяется следующая процедура предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции:

a) дополнительные приложения предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой изложенной в пунктах 1, 2 и 3 статьи 21;

b) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение,

уведомляет об этом Депозитария в письменной форме в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии такого дополнительного приложения. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время отозвать ранее направленное заявление о возражении в отношении любого дополнительного приложения, после чего приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении подпункта c) ниже; и

c) по истечении одного года с даты сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения, это приложение вступает в силу для всех Сторон, которые не представили уведомление в соответствии с положениями подпункта b) выше.

4. За исключением случая приложения III предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции регулируются процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к Конвенции.

5. К предложению, принятию и вступлению в силу поправок к приложению III применяется следующая процедура:

a) поправки к приложению III предлагаются и принимаются согласно процедуре, изложенной в статьях 5-9 и пункте 2 статьи 21;

b) Конференция Сторон выносит свои решения о принятии на основе консенсуса;

c) Депозитарий незамедлительно сообщает Сторонам о решении, касающемся внесения поправок в приложение III. Поправки вступают в силу для всех Сторон начиная с даты, которая указывается в решении.

6. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции.

Статья 23. Голосование

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2 ниже, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. Региональная организация экономической интеграции по вопросам, входящим в ее компетенцию, осуществляет свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу ее государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такая организация не осуществляет свое право голоса, если ее государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

3. Для целей настоящей Конвенции «Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании» означает Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

Статья 24. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и

региональными организациями экономической интеграции в Роттердаме 11 сентября 1998 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 12 сентября 1998 года по 10 сентября 1999 года.

Статья 25. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открыта для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции начиная со следующего дня после даты закрытия Конвенции для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, в то время как ни одно из ее государств-членов не является Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае, когда одно или несколько государств-членов такой организации являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены решают вопрос об их соответствующих обязанностях по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и ее государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из этой Конвенции.

3. В своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональная организация экономической интеграции заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Любая такая организация также уведомляет Депозитария, который, в свою очередь, информирует Стороны о любом соответствующем изменении сферы ее компетенции.

Статья 26. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которая ратифицирует, принимает или одобряет эту Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении. Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами этой организации.

Статья 27. Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 28. Выход

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для любой Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием уведомления или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 29. Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Депозитарием настоящей Конвенции.

Статья 30. Аутентичные тексты

Оригинал настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Роттердаме десятого дня сентября одна тысяча девятьсот девяносто восьмого года.

КОНВЕНЦИЯ О ВОДНО-БОЛОТНЫХ УГОДЬЯХ, ИМЕЮЩИХ МЕЖДУНАРОДНОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, В КАЧЕСТВЕ МЕСТООБИТАНИЙ ВОДОПЛАВАЮЩИХ ПТИЦ

(Подписана в Рамсаре, Иран, 2 февраля 1971 г.)

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся Стороны,

признавая взаимозависимость человека и окружающей его среды,

учитывая существенные экологические функции водно-болотных угодий как регуляторов водного режима и в качестве местообитаний, обеспечивающих существование характерной флоры и фауны, особенно водоплавающих птиц,

будучи убежденными, что водно-болотные угодья представляют собой ресурс, имеющий большое экономическое, культурное и рекреационное значение, потеря которого была бы непоправимой,

желая приостановить усиливающееся наступление человека на водно-болотные угодья и их потерю в настоящем и будущем,

признавая, что водоплавающие птицы во время своих сезонных миграций могут пересекать государственные границы и, таким образом, должны рассматриваться как международный ресурс,

будучи уверенными, что охрана водно-болотных угодий, их флоры и фауны может быть обеспечена в результате сочетания дальновидной национальной политики с координированными международными усилиями,

согласились:

СТАТЬЯ 1

1. В настоящей Конвенции под водно-болотными угодьями понимаются районы болот, фенов, торфяных угодий или водоемов - естественных или искусственных, постоянных или временных, стоячих или проточных, пресных, солоноватых или соленых, включая морские акватории, глубина которых при отливе не превышает шести метров.

2. В настоящей Конвенции под водоплавающими птицами понимаются птицы, экологически связанные с водно-болотными угодьями.

СТАТЬЯ 2

1. Каждая Договаривающаяся Сторона определяет подходящие водно-болотные угодья на своей территории, включаемые в Список водно-болотных угодий международного значения, и в дальнейшем именуемый как Список, хранимый бюро, установленным Статьей 8. Границы каждого водно-болотного угодья точно описываются и наносятся на карту, и они могут включать прибрежные речные и морские зоны, смежные с водно-болотными угодьями, и острова или морские водоемы с глубиной больше шести метров во время отлива, расположенные в пределах водно-болотных угодий, особенно там, где они важны в качестве местопребывания водоплавающих птиц.

2. Водно-болотные угодья для Списка должны отбираться на основании их международного значения с точки зрения экологии, ботаники, зоологии, лимнологии или гидрологии. В первую очередь в Список следует включать водно-болотные угодья, имеющие международное значение в качестве местообитаний водоплавающей птицы в любой сезон.

3. Включение водно-болотного угодья в Список не наносит ущерба исключительным суверенным правам Договаривающейся Стороны, на чьей территории оно расположено.

4. Каждая Договаривающая Сторона определяет для включения в Список, по крайней мере, одно водно-болотное угодье при подписании настоящей Конвенции, или при сдаче на хранение документа о ратификации или присоединении, согласно Статье 9.

5. Любая Договаривающаяся Сторона имеет право добавлять к Списку дополнительные водно-болотные угодья, расположенные на ее территории, расширять границы водно-болотных угодий, которые уже внесены ею в Список, или, вследствие настоятельных государственных интересов, вычеркнуть из Списка или сократить границы водно-болотных угодий, которые уже вне-

сены ею в Список, и информирует, как можно скорее, государство или правительство, ответственное за выполнение обязанностей постоянно действующего бюро, как указано в Статье 8, о любых таких изменениях.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона руководствуется сознанием своей международной ответственности за охрану, управление и рациональное использование ресурсов мигрирующих водоплавающих птиц как при определении первоначального перечня для Списка, так и при использовании своего права изменять перечень водно-болотных угодий, находящихся на своей территории и включенных в Список.

СТАТЬЯ 3

1. Договаривающиеся Стороны определяют и осуществляют свое планирование таким образом, чтобы способствовать охране водно-болотных угодий, включенных в Список, а также, насколько это возможно, разумному использованию водно-болотных угодий, находящихся на их территории.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает такое положение, при котором она сама в возможно ранний срок получает информацию с мест в случае, если экологический характер любого угодья на ее территории, включенного в Список, изменился, изменяется или может измениться в результате технического развития, загрязнения или других видов вмешательства человека. Информация о таких изменениях передается без промедления организации или Правительству, ответственным за выполнение обязанностей постоянно действующего бюро, как указано в Статье 8.

СТАТЬЯ 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона способствует охране водно-болотных угодий и водоплавающих птиц посредством создания природных резерватов на водно-болотных угодьях, независимо от того, включены они в Список или нет, и обеспечивает надлежащий надзор за ними.

2. В тех случаях, когда из-за настоятельных государственных интересов Договаривающаяся Сторона исключает из Списка или сокращает размеры водно-болотного угодья, включенного в него, она должна, насколько это возможно, компенсировать происходящую в результате этого потерю ресурсов водно-болотных угодий и, в частности, она должна создавать дополнительные при-родные резерваты для водоплавающих птиц, а также обеспечивать защиту достаточной части территории первоначального их местообитания в этом районе или где-либо в другом месте.

3. Договаривающиеся Стороны поощряют исследования и обмен данными и публикациями, относящимися к водно-болотным угодьям, их флоре и фауне.

4. Договаривающиеся Стороны стремятся к увеличению численности водоплавающих птиц путем рационального использования соответствующих водно-болотных угодий.

5. Договаривающиеся Стороны способствуют подготовке компетентных специалистов для исследования, надзора и управления водно-болотными угодьями.

СТАТЬЯ 5

Договаривающиеся Стороны консультируются друг с другом по поводу выполнения обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции, особенно в случае, когда водно-болотное угодье располагается на территории более, чем одной Договаривающейся Стороны, или там, где водная система входит в состав территории более, чем одной Договаривающейся Стороны. В то же время они стараются координировать и осуществлять свою настоящую и будущую политику и правила в отношении охраны водно-болотных угодий, их флоры и фауны. На Конференции Договаривающихся Сторон 28 мая 1987 г. текст Статей 6 и 7 изложен в новой редакции.

СТАТЬЯ 6

1. Настоящим учреждается Конференция Договаривающихся Сторон с целью рассмотрения выполнения настоящей Конвенции и содействия этому. Бюро, о котором говорится в пункте 1 Статьи 8, созывает очередные сессии Конференции Договаривающихся Сторон с интервалом не более трех лет, кроме случаев, когда Конференция примет иное решение, а внеочередные сессии - по письменной просьбе по крайней мере одной трети Договаривающихся Сторон. На каждой очередной сессии Конференции Договаривающихся Сторон определяются время и место проведения ее следующей очередной сессии.

2. Конференция Договаривающихся Сторон компетентна:

a. обсуждать выполнение настоящей Конвенции;
b. обсуждать дополнения и изменения в Списке;
c. рассматривать информацию относительно изменений в экологическом характере водно-болотных угодий, включенных в Список, в соответствии с параграфом 2 Статьи 3;
d. давать общие и специальные рекомендации Договаривающимся Сторонам относительно охраны, управления и рационального использования водно-болотных угодий, их фауны и флоры;
e. обращаться с просьбой к соответствующим международным органам относительно подготовки отчетов и статистических данных, носящих, в основном, международный характер и касающихся водно-болотных угодий;
f. принимать другие рекомендации или резолюции с целью содействия осуществлению настоящей Конвенции.

3. Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы все те, кто несет ответственность на всех уровнях за управление водно-болотными угодьями, были информированы и учитывали рекомендации таких Конференций в отношении охраны, управления и рационального использования водно-болотных угодий, их флоры и фауны.

4. Конференция Договаривающихся Сторон утверждает Правила процедуры для каждой своей сессии.

5. Конференция Договаривающихся Сторон принимает и осуществляет периодический обзор Положения о финансах настоящей Конвенции. В конце ее очередных сессий она утверждает бюджет на следующий финансовый период большинством в две трети присутствующих и принимающих участие в голосовании Договаривающихся Сторон.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона осуществляет взнос в бюджет в соответствии со шкалой взносов, принятой единогласно присутствующими и принимающими участие в голосовании Договаривающимися Сторонами на очередной сессии Конференции Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 7

1. Каждой Договаривающейся Стороне следует включать в число своих представителей на такие Конференции лиц, которые являются экспертами по водно-болотным угодьям или водоплавающей птице, благодаря своим знаниям и опыту, приобретенным в научной, административной или других соответствующих областях.

2. Каждая из представленных на Конференции Договаривающихся Сторон имеет один голос, причем рекомендации, резолюции и решения принимаются простым большинством присутствующих и принимающих участие в голосовании Договаривающихся Сторон, кроме особо оговоренных настоящей Конвенцией случаев.

СТАТЬЯ 8

1. Международный союз по охране природы и природных ресурсов выполняет обязанности постоянно действующего бюро, налагаемые настоящей Конвенцией, пока Договаривающиеся Стороны голосованием большинством в две трети не назначат другую организацию или правительство.

2. Обязанности постоянно действующего бюро состоят в следующем:

a. содействовать созыву и организации конференций, упомянутых в Статье 6;
b. хранит Список водно-болотный угодий международного значения и получать информацию от Договаривающихся Сторон о любых дополнениях, расширениях, исключениях или ограничениях относительно водно-болотных угодий, включенных в Список, как это указано в параграфе 5 Статьи 2;
c. получать информацию от Договаривающихся Сторон о любых изменениях в экологическом характере водно-болотных угодий, включенных в Список, как это указано в параграфе 2 Статьи 3;
d. посылать всем Договаривающимся Сторонам извещения о любых изменениях в Списке или изменениях в характере водно-болотных угодий, включенных в него, и обеспечивать обсуждение этих вопросов на следующей конференции;

e. доводить до сведения соответствующих Договаривающихся Сторон рекомендации конференций в отношении таких изменений в Списке или изменений в характере водно-болотных угодий, находящихся в Списке.

СТАТЬЯ 9

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания без ограничения во времени.

2. Любой член Организации Объединенных Наций или одного из ее специализированных учреждений или страна-участница Международного агентства по атомной энергии или Статута Международного Суда может Стать участником настоящей Конвенции посредством:

1. подписания без оговорок в отношении ратификации;
2. подписания, подлежащего ратификации, за которым следует ратификация;
3. присоединения.

3. Ратификация или присоединение достигаются посредством сдачи на хранение документов о ратификации или присоединении Генеральному директору ЮНЕСКО (в дальнейшем именуемому «Депозитарий»).

СТАТЬЯ 10

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении четырех месяцев после того, как, по крайней мере, семь государств станут участниками настоящей Конвенции в соответствии с параграфом 2 Статьи 9.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу для каждой Договаривающейся Стороны по истечении четырех месяцев со дня ее подписания без оговорок в отношении ратификации или сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении. Протоколом об изменении Конвенции, принятым Договаривающимися Сторонами на Конференции 3 декабря 1982 г., настоящая Конвенция дополнена Статьей 10-bis.

СТАТЬЯ 10-BIS

1. Поправки к настоящей Конвенции могут быть внесены Договаривающимися Сторонами на заседании Конференции, созванном с этой целью в соответствии с настоящей Статьей.

2. Любая Договаривающаяся Сторона может представлять предложения о внесении поправок.

3. Текст любой предлагаемой поправки и ее обоснование доводятся до сведения организации или Правительства, выполняющего обязанности постоянно действующего бюро, именуемого в дальнейшем «Бюро», о котором говорится в тексте Конвенции. Бюро незамедлительно сообщает текст предлагаемой поправки всем Договаривающимся Сторонам, которые в течение трех месяцев с момента получения от Бюро уведомления о поправках направляют Бюро свои замечания по тексту. По истечении срока, установленного для предоставления замечаний, Бюро немедленно сообщает Договариваю-

щимся Сторонам все замечания, представленные к этой дате.

4. Бюро созывает заседание Договаривающихся Сторон для рассмотрения поправок, поступивших в соответствии с пунктом 3, на основании письменной просьбы одной трети Договаривающихся Сторон. Бюро консультируется с заинтересованными сторонами относительно даты и места проведения этого заседания.

5. Поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся Сторон.

6. Принятая Договаривающимися Сторонами поправка вступает для них в силу в первый день четвертого месяца со дня сдачи Депозитарию двумя третями Договаривающихся Сторон акта о принятии. Для Договаривающейся Стороны, которая сдает на хранение акт о принятии после даты депонирования двумя третями Договаривающихся Сторон акта о принятии, поправка вступает в силу в первый день четвертого месяца со дня сдачи на хранение ею акта о принятии.

СТАТЬЯ 11

1. Настоящая Конвенция заключается на неограниченный срок.

2. Любая Договаривающаяся Сторона может посредством письменного уведомления Депозитария денонсировать настоящую Конвенцию после истечения пяти лет со дня, когда Конвенция вступила в силу в отношении данной Договаривающейся Стороны. Денонсация вступает в силу по истечении четырех месяцев со дня получения уведомления Депозитарием.

СТАТЬЯ 12

1. Депозитарий информирует все государства, которые подписали или присоединились к настоящей Конвенции, по возможности скорее, о:

1. подписаниях настоящей Конвенции;
2. сдаче на хранение документов о ратификации настоящей Конвенции;
3. сдаче на хранение документов о присоединении к настоящей Конвенции;
4. дате вступления настоящей Конвенции в силу;
5. уведомлениях о денонсациях настоящей Конвенции.

2. По вступлении настоящей Конвенции в силу, Депозитарий регистрирует ее в Секретариате ООН в соответствии со Статьей 102 Устава ООН.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию. Протоколом об изменении Конвенции, принятым Договаривающимися Сторонами на Конференции 3 декабря 1982 г., в положении, следующем за Статьей 12 Конвенции, слова «В случае расхождения предпочтение отдается тексту на английском языке», исключаются и заменяются на слова «Все тексты равно аутентичны»

Совершено в Рамсаре второго февраля тысяча девятьсот семьдесят четвертого года в одном экземпляре на английском, французском, немецком и русском языках, который сдается на хранение Депозитарию.

Депозитарий направляет должным образом заверенные копии последнего всем Договаривающимся Сторонам. Все тексты равно аутентичны.

КОНВЕНЦИЯ ПО СОХРАНЕНИЮ МИГРИРУЮЩИХ ВИДОВ ДИКИХ ЖИВОТНЫХ

(Подписана в Бонне, 23 июня 1979 г.)

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся Стороны,

признавая, что дикие животные во всем их многообразии являются незаменимой частью природной системы Земли и должны сохраняться для блага человечества;

сознавая, что каждое поколение людей является хранителем природных ресурсов для будущих поколений и обязано обеспечить сохранность этого наследия или - там, где оно используется - его разумное использование;

сознавая все растущее значение диких животных с точки зрения окружающей среды, экологии, генетики, науки, эстетики, отдыха, культуры и воспитания, а также с социальной и экономической точек зрения;

испытывая беспокойство, особенно в отношении тех видов диких животных, которые мигрируют за пределы или за пределами границ национальной юрисдикции;

признавая, что государства являются и должны быть защитниками мигрирующих видов диких животных, обитающих в пределах границ национальной юрисдикции и пересекающих эти границы;

убежденные, что эффективное управление и сохранение мигрирующих видов диких животных требуют совместных действий всех государств, в пределах национальной юрисдикции которых эти виды проводят какую-либо часть своего жизненного цикла;

напоминая о рекомендации 32 Плана действий, принятого Конференцией Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды (Стокгольм, 1972 г.) и с удовлетворением принятого к сведению двадцать седьмой сессией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I. Определения

1. Для целей настоящей Конвенции:

а) “мигрирующий вид” означает всю популяцию или же географически обособленную часть популяции любых видов или любых более низких таксонов диких животных, значительная часть которых циклично и предопределенно пересекает одну или более границ национальной юрисдикции;

b) “статус сохранности мигрирующего вида” означает совокупность влияний, которые могут в течение длительного срока оказывать воздействие на распространение и численность данного мигрирующего вида;

c) “статус сохранности” считается “благоприятным”, если:

1) данные о динамике популяций показывают, что мигрирующий вид на длительный срок остается жизнеспособной частью своих экосистем;

2) в настоящее время не происходит сокращения ареала мигрирующего вида или такое сокращение маловероятно на долгосрочной основе;

3) в настоящее время имеется и в обозримом будущем будет иметься достаточно местообитаний для сохранения популяции данного мигрирующего вида на долгосрочной основе; и

4) распространение и численность данного мигрирующего вида приближаются к исторически сложившимся сфере и уровням в той мере, в какой существуют потенциально приемлемые экосистемы, и в той мере, в какой это соответствует разумному управлению живой природой;

d) “статус сохранности” считается “неблагоприятным”, если какое-либо из условий, указанных в подпункте “c” настоящего пункта, не соблюдено;

e) “находящийся под угрозой исчезновения” означает в отношении определенного мигрирующего вида, что этот вид находится под угрозой исчезновения во всем своем ареале или в его значительной части;

f) “ареал” означает всю территорию суши или акваторию, на которой обитает или временно останавливается мигрирующий вид, а также которую он пересекает или над которой он пролетает в ходе обычной миграции;

g) “местообитание” означает любую территорию в пределах ареала мигрирующего вида с пригодными для этого вида условиями обитания;

h) “государство ареала” означает в отношении определенного мигрирующего вида любое государство (и, где это целесообразно, любую другую Сторону, упомянутую а подпункте “k” настоящего пункта), осуществляющее юрисдикцию над какой-либо частью ареала этого мигрирующего вида, или государство, под флагом которого суда занимаются добыванием особей данного мигрирующего вида за пределами национальной юрисдикции;

i) “добывание” означает добычу, охоту, рыболовство, отлов, вспугивание, преднамеренное истребление или попытку осуществления таких действий;

j) “Соглашение” означает международное соглашение по сохранению одного или нескольких мигрирующих видов согласно Статьям IV и V настоящей Конвенции; и

k) “Сторона” означает государство или любую образованную суверенными государствами организацию региональной экономической интеграции, которые обладают компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и выполнения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, и для которых настоящая Конвенция находится в силе.

2. В вопросах, находящихся в их компетенции, организации региональной экономической интеграции, являющиеся Сторонами настоящей Конвенции, от своего имени пользуются правами и несут ответственность, которые вытекают из настоящей Конвенции для государств-членов этих организаций. В таких случаях государства-члены этих организаций не могут каждое в отдельности пользоваться этими правами.

3. В случаях, когда настоящая Конвенция предусматривает принятие решения либо большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, либо единогласно, имеются в виду присутствующие Стороны, голосующие либо “за”, либо “против”. Стороны, воздержавшиеся от голосования, не относятся к “присутствующим и участвующим в голосовании Сторонам” при определении большинства.

СТАТЬЯ II. Основные принципы

1. Стороны признают важность сохранения мигрирующих видов и согласования государствами ареала применяемых в этих целях мер там, где это возможно и целесообразно, уделяя особое внимание мигрирующим видам, статус сохранности которых неблагоприятен, а также принимая в индивидуальном порядке или в сотрудничестве целесообразные меры, необходимые для сохранения таких видов и их местообитаний.

2. Стороны признают необходимость принятия мер, направленных на предотвращение угрозы исчезновения мигрирующих видов.

3. В частности, Стороны должны:

a) способствовать осуществлению научных исследований, относящихся к мигрирующим · видам, и сотрудничать в их осуществлении;

b) прилагать усилия к обеспечению незамедлительной охраны мигрирующих видов, включенных в Приложение 1; [*];

c) прилагать усилия к заключению Соглашений о сохранении включенных в Приложение II мигрирующих видов и управлении ими.

СТАТЬЯ III. Мигрирующие виды, находящиеся под угрозой исчезновения

ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Приложение I содержит список мигрирующих видов, находящихся под угрозой исчезновения.

2. Мигрирующий вид может быть включен в список Приложения I при условии наличия достоверных доказательств, в том числе наилучших из имеющихся научных свидетельств, которые указывают на то, что данный вид находится под угрозой исчезновения.

3. Мигрирующий вид может быть исключен из Приложения I, если Конференция Сторон установит:

a) что существуют достоверные доказательства, в том числе наилучшие из имеющихся научных свидетельств, указывающие на то, что данный вид больше не находится под угрозой исчезновения; и

b) что данный вид, по всей вероятности, не окажется вновь под угрозой ис-

---

* списки видов согласно приложениям 1 и 2 можно найти на сайтах:
http://www.cms.int/documents/appendix/Appendices_COP8_E.pdf
http://www.cms.int/documents/appendix/additions_table.pdf

чезновения в связи с прекращением его охраны в результате его исключения из Приложения I.

4. Стороны, являющиеся государствами ареала мигрирующих видов, перечисленных в списке Приложения I, будут прилагать усилия, чтобы:

a) сохранить и, если это возможно и целесообразно, восстановить те местообитания, которые важны для предохранения данных видов от угрозы исчезновения;

b) предотвратить, устранить, компенсировать или, насколько это целесообразно, свести до минимума отрицательные последствия действий или помех, серьезно затрудняющих или исключающих миграцию данных видов; и

c) по мере возможности и там, где это целесообразно, предотвращать, уменьшать или регулировать влияние факторов, которые угрожают или, по всей вероятности, могут еще более угрожать данным видам, включая сюда строгое регулирование интродукции или же регулирование или уничтожение уже интродуцированных экзотических видов.

5. Стороны, являющиеся государствами ареала мигрирующих видов, перечисленных в списке Приложения I, запрещают добывание животных такого вида. Исключения допускаются лишь в том случае, если:

a) добывание служит научным целям;

b) добывают осуществляется с целью содействия воспроизводству или выживанию вида, находящегося под угрозой исчезновения;

c) добывание осуществляется с целью удовлетворения насущных потребностей традиционных пользователей такого вида; или

d) этого требуют чрезвычайные обстоятельства; при

e) условии, что такие исключения точны по своему содержанию и ограничены территориально и по времени. Такое добывание не должно иметь неблагоприятных последствий для данного вида.

6. Конференция Сторон может рекомендовать Сторонам, являющимся государствами ареала мигрирующего вида, включенного в Приложение I, принятие дальнейших мер, считающихся благоприятными для данного вида.

7. Стороны в кратчайшие сроки уведомляют Секретариат о любых исключениях, сделанных в соответствии с пунктом 5 настоящей Статьи.

СТАТЬЯ IV. Мигрирующие виды, которые могут стать предметом Соглашений

ПРИЛОЖЕНИЕ II

1. Приложение II включает мигрирующие виды, статус сохранности которых является неблагоприятным, для сохранения и управления которыми необходимы международные соглашения, а также те виды, статус сохранности которых был бы значительно улучшен в результате международного сотрудничества, которое могло бы быть достигнуто на основе международного соглашения.

2. Если этого требуют обстоятельства, один и тот же мигрирующий вид может быть включен и в Приложение I, и в Приложение II.

3. Стороны, являющиеся государствами ареала мигрирующих видов, включенных в Приложение II, будут прилагать усилия к заключению благоприятных для данных видов Соглашений и должны отдавать приоритет таким видам, статус сохранности которых является неблагоприятным.

4. Стороны призваны принимать меры с целью заключения Соглашений о любой популяции или же любой географически обособленной части популяции любого вида или более низкого таксона диких животных, представители которых периодически пересекают одну или несколько границ национальной юрисдикции.

5. Копия каждого Соглашения, заключенного согласно положениям настоящей Статьи, направляется в Секретариат.

СТАТЬЯ V. Ориентировочные рамки Соглашений

1. Целью каждого Соглашения является восстановление или обеспечение благоприятного статуса сохранности данного мигрирующего вида. Каждое Соглашение должно охватывать те аспекты сохранения и управления данным мигрирующим видом, которые служат достижению этой цели.

2. Каждое Соглашение должно охватывать весь ареал данного мигрирующего вида и должно быть открыто для присоединения всех государств ареала данного вида, независимо от того, являются ли они Сторонами настоящей Конвенции.

3. Соглашение должно, по возможности, охватывать более чем один мигрирующий вид.

4. Каждое Соглашение должно:

a) определять мигрирующий вид, являющийся предметом Соглашения;

b) содержать описание ареала и путей миграции данного мигрирующего вида;

c) предусматривать назначение каждой Стороной своих национальных органов, ответственных за осуществление Соглашения;

d) учреждать, в случае необходимости, соответствующий механизм для содействия достижению целей Соглашения, контроля за его эффективностью и подготовки докладов для Конференции Сторон;

e) предусматривать процедуры для урегулирования споров между Сторонами Соглашения; и,

f) по меньшей мере, запрещать в отношении мигрирующего вида отряда китообразных любое добывание особей данного мигрирующего вида, которое не допускается каким-либо иным многосторонним соглашением, и предусматривать возможность присоединения к этому Соглашению государств, которые не являются государствами ареала данного мигрирующего вида.

5. В соответствующих и возможных случаях каждое Соглашение должно, не ограничиваясь этим, предусматривать следующее:

a) периодическое рассмотрение статуса сохранности данного мигрирующего вида, а также определение факторов, которые могут отрицательно повлиять на этот статус;

b) координацию планов сохранения мигрирующего вида и управления им;

c) исследовательские работы в области экологии и динамики популяции данного мигрирующего вида с особым учетом его миграции;

d) обмен информацией о данном мигрирующем виде, уделяя особое внимание обмену результатами исследований и соответствующими статистическими данными;

e) сохранение и, когда это необходимо и возможно, восстановление местообитаний, важных для обеспечения благоприятного статуса сохранности, а также защиту этих местообитаний от нарушений, включая строгий контроль за интродукцией экзотических видов, отрицательно воздействующих на данный мигрирующий вид, или контроль за ними после интродукции;

f) поддержание сети подходящих местообитаний, соответствующим образом расположенных по отношению к путям миграции;

g) в случаях, когда это представляется желательным, создание новых местообитаний, благоприятных для данного мигрирующего вида, или реинтродукцию мигрирующего вида в благоприятные местообитания;

h) прекращение в максимально возможной степени действий и устранение препятствий, мешающих миграции или затрудняющих ее, или компенсацию за них;

i) предотвращение, сокращение или контроль сброса в местообитания данного мигрирующего вида веществ, вредных для этого мигрирующего вида;

j) меры контроля и регулирования добывания мигрирующего вида, основанные на разумных экологических принципах;

k) процедуры координирования мер по пресечению незаконного добывания;

l) обмен информацией о серьезных опасностях для мигрирующих видов;

m) чрезвычайные процедуры, позволяющие быстро и существенно усилить меры по сохранению мигрирующего вида, в случае, если статус его сохранности подвергается серьезному отрицательному влиянию; и

n) ознакомление широкой общественности с содержанием и целями Соглашения.

СТАТЬЯ VI. Государства ареала

1. Секретариат постоянно ведет учет государств ареала мигрирующих видов, включенных в Приложения I и II, используя полученную от Сторон информацию.

2. Стороны информируют Секретариат о мигрирующих видах, включенных в Приложения I и II, в отношении которых они считают себя государствами ареала, включая информацию о судах, плавающих под их флагом и

занимающихся добыванием данных мигрирующих видов за пределами национальной юрисдикции, а также, по возможности, о планах такого добывания в будущем.

3. Стороны, являющиеся государствами ареала мигрирующих видов, включенных в Приложения I и II, должны через Секретариат уведомлять Конференцию Сторон о предпринимаемых ими мерах по осуществлению положений настоящей Конвенции в отношении этих видов не позднее, чем за шесть месяцев до каждого очередного заседания Конференции.

СТАТЬЯ VII. Конференция Сторон

1. Конференция Сторон является органом Конвенции по принятию решений.

2. Секретариат созывает заседание Конференции Сторон не позднее, чем через два года после вступления в силу настоящей Конвенции.

3. После этого Секретариат созывает регулярные заседания Конференции Сторон не реже, чем один раз в три года, если Конференция Сторон не примет иного решения, и чрезвычайные заседания в любое время по получении письменного запроса об этом не менее чем от одной трети числа Сторон.

4. Конференция Сторон устанавливает финансовые положения настоящей Конвенции и регулярно пересматривает их. На каждом регулярном заседании Конференция Сторон принимает бюджет на следующий финансовый период. Каждая Сторона вносит свой взнос в этот бюджет согласно установленной Конференцией шкале членских взносов. Финансовые положения, включая бюджетные положения, положения о шкале взносов и изменения в них, принимаются единогласным решением присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

5. На каждом заседании Конференция Сторон рассматривает выполнение настоящей Конвенции и, в частности, может:

a) рассматривать и оценивать статус сохранности мигрирующих видов;

b) рассматривать результаты деятельности по сохранению мигрирующих видов, особенно видов, включенных в Приложения I и II;

c) принимать такие положения и указания, которые могут оказаться необходимыми Научному совету и Секретариату для выполнения своих обязанностей;

d) получать и рассматривать любые доклады, представленные Научным советом, Секретариатом, любой из Сторон или любым постоянным органом, созданным в соответствии с Соглашением;

e) давать Сторонам рекомендации по улучшению статуса сохранности мигрирующих видов и рассматривать результаты деятельности, осуществляемой на основе Соглашений;

f) в случаях, когда Соглашение не заключено, давать рекомендации по созыву заседаний тех Сторон, которые являются государствами ареала какого-либо мигрирующего вида или какой-либо группы мигрирующих видов, с целью обсуждения мер по улучшению статуса сохранности этих видов;

g) давать Сторонам рекомендации по повышению эффективности настоящей Конвенции;

h) принимать решения о любых дополнительных мерах, необходимых для достижения целей настоящей Конвенции.

6. На каждом заседании Конференция Сторон должна определять время и место проведения следующего заседания.

7. На каждом заседании Конференция Сторон определяет и принимает правила процедуры для этого заседания. Для принятия решений на таком заседании Конференции Сторон будет необходимо большинство в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, за исключением тех случаев, когда Конвенция предусматривает иное.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения, Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, или - для каждого отдельного Соглашения - орган, назначенный Сторонами этого Соглашения, могут быть представлены наблюдателями на заседаниях Конференции Сторон.

9. Любые организации или учреждения, технически компетентные в области защиты, сохранения и регулирования мигрирующих видов и принадлежащие к нижеследующим категориям, которые уведомили Секретариат о своем желании быть представленными наблюдателями на заседаниях Конференции Сторон, получат эту возможность, за исключением тех случаев, когда, по крайней мере, одна треть присутствующих Сторон выскажется против:

a) международные организации или учреждения, как правительственные, так и неправительственные, а также национальные правительственные организации и учреждения;

b) национальные неправительственные учреждения или организации, которые были назначены для этой цели государством, в котором они находятся.

По получении допуска эти наблюдатели будут иметь право участия, но не право голоса.

СТАТЬЯ VIII. Научный совет

1. На своем первом заседании Конференция Сторон учреждает Научный совет для консультаций по научным вопросам.

2. Каждая Сторона может назначить квалифицированного эксперте членом Научного совета. Помимо того, членами Научного совета будут состоять квалифицированные эксперты, выбранные и назначенные Конференцией Сторон; число этих экспертов, критерии их отбора и сроки их назначения определяются по решению Конференции Сторон.

3. Секретариат созывает заседания Научного совета по требованию Конференции Сторон.

4. Научный совет принимает собственные правила процедуры, подлежащие утверждению Конференцией Сторон.

5. Конференция Сторон определяет функции Научного совета, которые могут включать:

a) предоставление научных консультаций Конференции Сторон, Секретариату и, с согласия Конференции Сторон, любому учреждению, созданному в соответствии с настоящей Конвенцией или Соглашением, или любой Стороне;

b) представление рекомендаций для проведения научно-исследовательских работ по изучению мигрирующих видов и координации этих работ; оценку результатов этих научно-исследовательских работ с целью определения статуса сохранности мигрирующих видов, а также представление докладов Конференции Сторон об этом статусе и мерах по его улучшению;

c) представление рекомендаций Конференции Сторон в отношении мигрирующих видов, которые следует включить в Приложения I или II с указанием ареала этих мигрирующих видов;

d) представление рекомендаций Конференции Сторон в отношении конкретных мер по сохранению и регулированию, которые следует включить в Соглашения о мигрирующих видах;

e) представление рекомендаций Конференции Сторон для решения проблем, связанных с научными аспектами осуществления настоящей Конвенции, в частности, относящихся к местообитаниям мигрирующих видов.

СТАТЬЯ IX. Секретариат

1. В целях выполнения настоящей Конвенции будет образован Секретариат.

2. После вступления в силу настоящей Конвенции Исполнительный Директор Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде сформирует Секретариат. В тем мере и таким образом, как он сочтет необходимым, ему в этом могут оказать помощь соответствующие межправительственные или неправительственные, международные или национальные организации и учреждения, технически компетентные в защите, сохранении и регулировании диких животных.

3. Если Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде окажется более не в состоянии обеспечить работу Секретариата, Конференция Сторон примет иные меры для обеспечения его работы.

4. В функции Секретариата будет входить:

a) организация и обслуживание заседаний:

i) Конференции Сторон;

ii) Научного совета;

b) поддержание связи со Сторонами, постоянными учреждениями, созданными на основе Соглашений, и другими международными организациями, занимающимися мигрирующими видами, а также содействие связям между ними;

c) получение из всех соответствующих источников докладов и другой информации, служащих целям настоящей Конвенции и ее выполнению, и обеспечение соответствующего распространения такой информации;

d) привлечение внимания Конференции Сторон к любому вопросу, имеющему отношение к целям настоящей Конвенции;

e) подготовка для Конференции Сторон докладов о работе Секретариата и о выполнении настоящей Конвенции;

f) ведение и публикация списка государств ареала всех мигрирующих видов, включенных в Приложения I и II;

g) содействие заключению Соглашений под руководством Конференции Сторон;

h) ведение и представление Сторонам списка Соглашений и обеспечение любой информацией об этих Соглашениях по требованию Конференции Сторон;

i) ведение и публикация списка рекомендаций, сделанных Конференцией Сторон в соответствии с подпунктами “e”, “f” “g” пункта 5 Статьи VII, или списка решений, принятых в соответствии с подпунктом “h” того же пункта;

j) информирование общественности о настоящей Конвенции и ее целях;

k) выполнение любых других функций, порученных ему в соответствии с настоящей Конвенцией или Конференцией Сторон.

СТАТЬЯ X. Поправки к тексту Конвенции

1. На любом регулярном или чрезвычайном заседании Конференции Сторон в текст настоящей Конвенции могут быть внесены поправки.

2. Предложение о поправке может внести любая Сторона.

3. Текст любой предлагаемой поправки и ее обоснование передаются Секретариату не позднее, чем за 150 дней до заседания, на котором они будут рассматриваться, и незамедлительно направляются Секретариатом всем Сторонам. Любые комментарии Сторон к этому тексту передаются Секретариату не позднее, чем за 60 дней до начала заседания. Немедленно по истечении последнего дни для представления комментариев Секретариат направляет Сторонам все комментарии, представленные на эту дату.

4. Поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

5. Принятая поправка вступает в силу для всех Сторон, принявших ее, первого числа третьего месяца после того дня, как две трети Сторон сдали на хранение Депозитарию документ о принятии поправки. Для каждой другой Стороны, которая сдаст на хранение свой документ о принятии поправки после того срока, к которому две трети Сторон сдали на хранение документы о ее принятии, эта поправка вступает в силу для данной Стороны первого числа третьего месяца после сдачи ею на хранение своего документа о приняти

СТАТЬЯ XI. Поправки к Приложениям

1. На любом регулярном или чрезвычайном заседании Конференции Сторон в текст Приложений I и II могут быть внесены поправки.

2. Предложение о поправке может внести любая Сторона.

3. Текст любой предлагаемой поправки и ее обоснование, опирающееся на наиболее точные имеющиеся научные данные, передаются Секретариату не позднее, чем за 150 дней до заседания и незамедлительно направляются Секретариатом всем Сторонам. Любые комментарии Сторон к этому тексту передаются Секретариату не позднее, чем за 60 дней до начала заседания. Немедленно по истечении последнего дня для представления комментариев Секретариат направляет Сторонам все комментарии, представленные на эту дату.

4. Поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

5. Поправки к Приложениям вступают в силу для всех Сторон через 90 дней после заседания Конференции Сторон, на котором они были приняты, за исключением тех Сторон, которые сделали оговорку в соответствии с пунктом 6 настоящей Статьи.

6. В течение предусмотренного в пункте 5 настоящей Статьи срока 90 дней любая Сторона посредством письменного уведомления Депозитария может сделать оговорку в отношении поправки. Оговорка в отношении поправки может быть снята посредством письменного уведомления Депозитария и вслед за этим поправка вступит в силу для данной Стороны через 90 дней после снятия оговорки.

СТАТЬЯ XII. Влияние на международные конвенции и другие законодательные акты

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает ни кодификацию и разработку норм морского права Конференцией Организации Объединенных Наций по морскому праву, созванной в соответствии с резолюцией 2750 C (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, ни существующие или будущие требования и юридические взгляды любого государства в отношении морского права, характера и пределов юрисдикции прибрежного государства и государства флага.

2. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают прав или обязательств какой-либо Стороны, вытекающих из любых действующих договоров, конвенций или соглашений.

3. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают права Сторон принимать более строгие внутренние меры по сохранению мигрирующих видов, включенных в Приложения 1 и II, или внутренние меры по сохранению видов, не включенных в Приложения I и II.

СТАТЬЯ XIII. Урегулирование споров

1. Любой спор, который может возникнуть между двумя или более Сторонами о толковании или применении положений настоящей Конвенции, должен быть предметом переговоров между Сторонами, участвующими в споре.

2. Если спор не может быть разрешен в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, Стороны могут, по взаимному согласию, передать рассмотрение спорного вопроса в арбитраж, в частности, в Постоянную палату Третейского суда в Гааге; арбитражное решение будет обязательным для Сторон, обратившихся в арбитраж.

СТАТЬЯ XIV. Оговорки

1. К положениям настоящей Конвенции не могут быть сделаны общие оговорки. Специальные оговорки могут быть внесены в соответствии с положениями настоящей Статьи и Статьи XI.

2. Любое государство и любая организация региональной экономической интеграции при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении могут внести специальную оговорку в отношении включения в Приложения I или II или в оба Приложения любого мигрирующего вида и не будут считаться Стороной в отношении предмета эфой оговорки до истечения срока 90 дней после того, как Депозитарий уведомит все Стороны о снятии оговорки.

СТАТЬЯ XV. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Боте для всех государств и для любой организации региональной экономической интеграции до двадцать второго июня 1980 года.

СТАТЬЯ XVI. Ратификация, принятие и утверждение

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Правительству Федеративной Республики Германии, которое является Депозитарием.

СТАТЬЯ XVII. Присоединение

Настоящая Конвенция открыта с двадцать второго июня 1980 года для присоединения всех не подписавших ее государств и любой организации региональной экономической интеграции. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

СТАТЬЯ XVIII. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступит в силу первого числа третьего месяца после даты сдачи на хранение Депозитарию пятнадцатой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства и для каждой организации региональной экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу первого числа третьего месяца после даты сдачи на хранение этим государством или

этой организацией своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

СТАТЬЯ XIX. Денонсация

Любая Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Депозитария в любое время. Денонсация вступает в силу через 12 месяцев после получения Депозитарием уведомления о денонсировании.

СТАТЬЯ XX. Депозитарий

1. Подлинник настоящей Конвенции на английском, испанском, немецком, русском и французском языках, все тексты которого имеют одинаковую силу, сдается на хранение Депозитарию. Депозитарий направляет заверенные копии каждого из этих текстов всем государствам и организациям региональной экономической интеграции, подписавшим Конвенцию или сдавшим на хранение документы о присоединении к ней.

2. После консультаций с заинтересованными правительствами Депозитарий подготовит официальные тексты настоящей Конвенции на арабском и китайском языках.

3. Депозитарий информирует все подписавшие Конвенцию и присоединившиеся к ней государства и организации региональной экономической интеграции, а также Секретариат о подписаниях, сдаче ратификационных грамот, документов о принятии, утверждении или присоединении, о вступлении в силу настоящей Конвенции, о поправках к ней, о специальных оговорках и уведомлениях о денонсации.

4. Сразу после вступления настоящей Конвенции в силу, заверенная копия ее передается Депозитарием Секретариату Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Бонне двадцать третьего июня тысяча девятьсот семьдесят девятого года.

КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ ВИДАМИ ДИКОЙ ФАУНЫ И ФЛОРЫ, НАХОДЯЩИМИСЯ ПОД УГРОЗОЙ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ (СИТЕС)

(Подписана в г. Вашингтоне 3 марта 1973 г.)

Договаривающиеся Государства,

ПРИЗНАВАЯ, что дикая фауна и флора в их многочисленных, прекрасных и разнообразных формах являются незаменимой частью природных

систем земли, которые должны быть сохранены для настоящего и будущего поколений,

СОЗНАВАЯ все возрастающую ценность дикой фауны и флоры с точки зрения эстетики, науки, культуры, отдыха и экономики,

ПРИЗНАВАЯ, что народы и государства являются и должны быть наилучшими хранителями их собственной дикой фауны и флоры ,

ПРИЗНАВАЯ, кроме того, что международное сотрудничество является необходимым для защиты некоторых видов дикой фауны и флоры от чрезмерной эксплуатации их в международной торговле,

БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫМИ в настоятельной необходимости принятия надлежащих мер в этих целях,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ I. Определения

Для целей настоящей Конвенции, если другого значения не требуется по смыслу:

a. «Вид» означают любой вид, подвид или его географически обособленную популяцию:

b. «Образец» означает:

i. любое животное или растение, живое или мертвое:

ii. в отношении животного: для видов, включенных в Приложения 1 и II. любую легко опознаваемую часть или дериват его: а для видов, включенных в Приложение III, любую легко опознаваемую часть или дериват его, указанные в Приложении III в связи с этими видами: и

iii. в отношении растения: для видов, включенных в Приложение 1. любую легко опознаваемую часть или дериват его: а для видов, включенных в Приложения II и III, любую легко опознаваемую часть или дериват его, указанные в Приложениях II и III связи с этими видами.

c. «Торговля» означает экспорт, реэкспорт, импорт и интродукцию из моря;

d. «Реэкспорт» означает экспорт любого образца, который ранее был импортирован;

e. «Интродукция из моря» означает ввоз в государство образцов любого вила, добытых в морской среде, не находящейся под юрисдикцией какого-либо государства;

f. «Научный орган» означает национальный научный орган, назначенный в соответствии со Статьей IX;

g. «Административный орган» означает национальный административный орган, назначенный в соответствии со Статьей IX;

h. «Сторона» означает государство, для которого настоящая Конвенция вступила в силу.

СТАТЬЯ II. Основные принципы

1. Приложение I включает все виды, находящиеся под угрозой исчезновения, торговля которыми оказывает или может оказать на их существование неблагоприятное влияние. Торговля образцами этих видов должна особенно строго регулироваться с тем, чтобы не ставить далее под угрозу их выживание, и должна быть разрешена только в исключительных обстоятельствах.

2. Приложение II включает:

a. все виды, которые в данное время хотя и не обязательно находятся под угрозой исчезновения, но могут оказаться под такой угрозой, если торговля образцами таких видов не будет строго регулироваться в целях недопущения такого использования, которое несовместимо с их выживанием; и

b. другие виды, которые должны подлежать регулированию для того, чтобы над торговлей образцами некоторых видов, упомянутых в подпункте «а» настоящего пункта, мог быть установлен эффективный контроль.

3. Приложение III включает все виды, которые по определению любой Стороны подлежат регулированию в пределах ее юрисдикции в целях предотвращения или ограничения эксплуатации и в отношении которых необходимо сотрудничество других сторон в контроле за торговлей.

4. Стороны разрешают торговлю образцами видов, включенных в Приложения I, II. III, только в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ III. Регулирование торговли образцами видов, включенных в Приложение I

1. Любая торговля образцами видов, включенных в Приложение I, осуществляется в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта любого образца вида, включенного в Приложение I, требуется предварительная выдача и предъявление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт выдается только при выполнении следующих условий:

a. Научных орган экспортирующего государства вынес заключение, что такой экспорт не угрожает выживанию этого вида:

b. Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что данный образец не был приобретен в нарушение законов данного государства, относящихся к защите фауны и флоры:

c. Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения; и

d. Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что было выдано разрешение на импорт этого образца.

3. Для импорта любого образца вида, включенного в Приложение I, требуется предварительная выдача и предъявление разрешения на импорт и

либо разрешения на экспорт, либо сертификата на реэкспорт. Разрешение на импорт выдается только при выполнении следующих условий:

a. Научный орган импортирующего государства вынес заключение, что такой импорт производится в целях, которые не угрожают выживанию данных видов:
b. Научный орган импортирующего государства удостоверился в том, что предполагаемый получатель живого образца имеет надлежащие условия для содержания образца и ухода за ним: и
c. Административный орган импортирующего государства удостоверился в том, что образец не будет использован главным образом в коммерческих целях.

4. Для реэкспорта любого образца вида, включенного в Приложение 1. требуется предварительная выдача и предъявление сертификата на реэкспорт. Сертификат на реэкспорт выдается только при выполнении следующих условий:

a. Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том, что данный образец был импортирован в это государство в соответствии с положениями настоящей Конвенции:
b. Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том. что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения, и
c. Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том, что разрешение на импорт любого живого образца было выдано.

5. Для интродукции из моря какого-либо образца вида, включенного в Приложение I. требуется предварительная выдача сертификата Административным органом государства, производящего интродукцию. Сертификат выдается только при выполнении следующих условий:

a. Научный орган государства, производящего интродукцию, выносит заключение, что такая интродукция не будет угрожать выживанию данного вида:
b. Административный орган государства, производящего интродукцию удостоверился в том, что предполагаемый получатель живого образца имеет надлежащие условия для содержания образца и ухода за ним
c. Административный орган государства, производящего интродукцию. удостоверился в том. что образец не будет использован главным образом в коммерческих целях.

СТАТЬЯ IV. Регулирование торговли образцами видов, включенных в Приложение II

1. Любая торговля образцами видов, включенных в Приложение II, осуществляется в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта любого образца вида, включенного в Приложение II, требуется предварительная выдача и предъявление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт выдается только при выполнении следующих условий:

a. Научный орган экспортирующего государства вынес заключение, что такой экспорт не угрожает выживанию этого вида:
b. Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том. что данный образец не был приобретен в нарушение законов данного государства, относящихся к охране фауны и флоры: и
c. Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том. что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

3. Научный орган каждой Стороны контролирует как разрешения на экспорт, выдаваемые этим государством на образцы видов, включенных в Приложение II. так и фактический экспорт таких образцов. В случае, если Научный орган определит, что экспорт образцов любого такого вила должен быть ограничен для поддержания данного вида во всем его ареале, сообразном с ролью вида в экосистеме, в которой он встречается, и на более высоком уровне, чем тот, при котором может оказаться необходимым перенесение данного вида в Приложение I. Научный орган рекомендует соответствующему Административному органу надлежащие меры. которые должны быть приняты для ограничения выдачи разрешений на экспорт образцов данного вида.

4. Для импорта любого образца вида. включенного в Приложение II. требуется предварительное предъявление либо разрешения на экспорт, либо сертификата на реэкспорт.

5. Для реэкспорта любого образца вида, включенного в Приложение II. требуется предварительная выдача и предъявление сертификата на реэкспорт. Сертификат на реэкспорт выдастся только при выполнении следующих условий:

a. Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том. что данный образец был импортирован в это государство в соответствии с положениями настоящей Конвенции: и
b. Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том. что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

6. Для интродукции из моря любого образца вида. включенного в Приложение II. требуется предварительная выдача сертификата Административным органом государства, производящего интродукцию. Сертификат выдаётся только при выполнении следующих условий:

a. Научный орган государства, производящего интродукцию, выносит заключение, что такая интродукция не будет угрожать выживанию данного вида; и
b. Административный орган государства, производящего интродукцию. удостоверяется в том. что обращение с любым живым образцом будет осуществляться таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

7. Сертификаты, упомянутые в пункте 6 настоящей Статьи, могут выдаваться по рекомендации Научного органа, после консультации с другими национальными научными органами или, когда это уместно, с международными научными органами, на периоды, не превышающие одного года в отношении общих количеств образцов, подлежащих интродукции в течении таких периодов.

СТАТЬЯ V. Регулирование торговли образцами видов, включенных в Приложение III

1. Любая торговля образцами видов, включенных в Приложение III, осуществляется в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта любого образца вида, включенного в Приложение III, из любого государства, включившего этот вид в Приложение III, требуется предварительная выдача и предъявление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт выдается только при выполнении следующих условий:
a. Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что данный образец не был приобретен в нарушение законов данного государства, относящихся к охране фауны и флоры; и
b. Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том. что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

3. Для импорта любого образца вида, включенного в Приложение III, требуется, за исключением обстоятельств, к которым применим пункт 4 настоящей Статьи, предварительное предъявление сертификата о происхождении и, в случае если данный образец импортируется из государства, включившего данный вид в Приложение III, разрешения на экспорт.

4. При реэкспорте сертификат, выданный Административным органом реэкспортирующего государства и удостоверяющий, что данный образец подвергся обработке в этом государстве, или что он реэкспортируется, принимается импортирующим государством как доказательство выполнения положений настоящей Конвенции по отношению к данному образцу.

СТАТЬЯ VI. Разрешения и сертификаты

1. Разрешения и сертификаты, выдаваемые в соответствии с положениями Статей III, IV и V, должны соответствовать положениям настоящей Статьи.

2. Разрешение на экспорт содержит информацию, указанную в бланке-образце, содержащемся в Приложении IV, и может быть использовано только в течение шести месяцев с момента его выдачи.

3. Каждое разрешение или сертификат содержит наименование настоящей Конвенции, наименование и соответствующую печать Административного органа, выдающего его, и контрольный номер, присвоенный Административным органом.

4. На всех копиях разрешения или сертификата, выданного Административным органом, должно быть ясно указано, что они являются лишь копиями, и ни одна такая копня не может быть использована вместо подлинника, за исключением случаев отмеченных на документе.

5. Для каждой партии образцов требуется отдельное разрешение или сертификат.

6. Административный орган государства, импортирующего какой-либо образец, погашает и хранит разрешение на экспорт или сертификат на реэкспорт и любое соответствующее разрешение на импорт этого образца.

7. Когда это уместно и возможно. Административный орган может поставить метку на любой образец для облегчения опознания образца. Для этих целей «метка» означает любое несмываемое клеймо, свинцовую пломбу или другое подходящее средство установления подлинности образца, выполненное так. чтобы подделка его посторонними лицами оказалась бы предельно трудной.

СТАТЬЯ VII. Исключения и другие специальные положения, относящиеся к торговле.

1. Положения Статей III, IV и V не принимаются к транзитной перевозке образцов через территорию или перевалке их на территории Стороны в то время, когда эти образцы находятся под таможенным контролем.

2. В том случае, когда Административный орган экспортирующего или реэкспортирующего государства удостоверится в том. что образец был приобретен до того. когда положения настоящей Конвенции стали применяться к данному образцу, положения Статей III. IV и V нс применяются к данному образцу, если Административный орган выдаст сертификат, удостоверяющий это.

3. Положения Статей III. IV и V не применяются к образцам, являющимися личными или предметами домашнего обихода. Это исключение не применяется:
a. в отношении образцов вида. включенного в Положение I, если они были приобретены владельцем вне государства его обычного местожительства и эти образцы импортируются в это государство: или
b. в отношении образцов видов, включенных в Приложение II, если
i. они были приобретены владельцем вне государства его обычного место-

жительства и в государстве, в котором из среды дикой фауны и флоры имели место добыча или сбор образца:

ii. они импортируются в государство обычного местожительства владельца; и

iii. государство, в котором из среды дикой фауны и флоры имели место добыча или сбор образца, требует предварительной выдачи разрешения на экспорт до любого экспорта таких образцов; за исключением случаев, когда Административный орган удостоверится в том. что образцы были приобретены до применения к ним положений настоящей Конвенции.

4. Включенные в Приложение 1 образцы видов животных, выведенных в неволе в коммерческих целях, или включенные в Приложение 1 виды растений, искусственно выращиваемые в коммерческих целях, считаются образцами видов, включенных в Приложение II.

5. В случае, если Административный орган экспортирующего государства удостоверится в том, что какой-либо образец вида животных был выведен в неволе или какой-либо образец вида растений был выращен искусственно или является частью такого животного или растения, или происходит от них, то удостоверение об этом, выданное данным Административным органом, принимается вместо любых разрешений или сертификатов, требуемых в соответствии с положениями Статей III, IV или V.

6. Положения Статей III, IV или V не применяются к переданным на некоммерческой основе во временное пользование, в дар или в порядке обмена между учеными или научными учреждениями, зарегистрированными Административным органом их государства, образцам гербариев, другим законсервированным, засушенным или заспиртованным музейным образцам и живому растительному материалу, имеющим ярлык, выданный или утвержденный Административным органом.

7. Административный орган любого государства может отказаться от требований Статей II, IV и V и позволить передвижение без разрешений или сертификатов образцов, которые являются частью передвижного зоологического сада, цирка. зверинца, выставки растений или другой передвижной выставки при условии, что:

a. экспортер или импортер зарегистрирует со всеми подробностями такие образцы в Административном органе:

b. образцы подпадают под одну из категорий, указанных в пунктах 2 или 5 настоящей Статьи; и

c. Административный орган удостоверится в том. что перевозка любого живого образца и уход за ними будут совершаться таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

СТАТЬЯ VIII. Меры, принимаемые Сторонами

1. Стороны принимают соответствующие меры для обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции и запрещения торговли образцами в нарушение положений Конвенции. Эти меры включают:

a. наказание за торговлю или владение такими образцами либо за то и другое; и

b. конфискацию или возвращение таких образцов экспортирующему государству.

2. Кроме мер, принимаемых согласно пункту 1 настоящей Статьи, Сторона может, когда она сочтет это необходимым, предусмотреть любой способ материального возмещения расходов, понесенных в результате конфискации образца, ставшего предметом торговли в нарушение мер, принятых в связи с применением положений настоящей Конвенции.

3. По возможности Стороны обеспечивают прохождение образцов через формальности, требуемые для торговли, с минимальными задержками. Для облегчения такого прохождения Сторона может определить пункты ввоза и пункты вывоза, в которых образцы должны предъявляться для таможенных формальностей. Стороны обеспечивают, кроме того, чтобы в любое время транзита, хранения или перевозки осуществлялся надлежащий уход за всеми живыми образцами с тем. чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

4. Когда живой образец конфискуется вследствие мер. указанных в пункте 1 настоящей Статьи, то:

a. образец передастся на попечение Административного органа конфискующего государства;

b. Административный орган после консультации с экспортирующим государством возвращает образец этому государству за его счет или передает спасательному центру или в такое иное место, какое Административный орган считает надлежащим и совместимым с целями настоящей Конвенции; и

c. Административный орган может получить рекомендацию Научного органа или. если сочтет это целесообразным, проконсультироваться с Секретариатом, чтобы облегчить принятие решения согласно подпункту «b» настоящего пункта, включая выбор спасательного центра или иного места.

5. Спасательный центр, упомянутый в пункте 4 настоящей Статьи, означает учреждение. которому административный орган поручит уход за живыми образцами. в частности, за теми, которые были конфискованы.

6. Каждая Сторона будет вести журналы торговли образцами видов, включенных в Приложения I, II и III со следующими данными:

a. наименование и адреса экспортеров и импортеров: и

b. количество и вид выданных разрешений и сертификатов государства, с

которыми осуществлялась такая торговля; число или количество и типы образцов, наименования видов, включенных в Приложения I, II и III, и, где надлежит, размеры и пол соответствующего образца.

7. Каждая Сторона будет составлять периодические отчеты о выполнении настоящей Конвенции и будет направлять Секретариату:

a. ежегодный отчет, содержащий сводку данных, указанных в подпункте «b» пункта 6 настоящей Статьи; и
b. двухгодичный отчет о законодательных, административных мерах и мерах по регулированию, предпринятых для обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции.

8. Сведения, указанные в пункте 7 настоящей Статьи, будут открытыми, если это не противоречит законам соответствующей Стороны.

СТАТЬЯ IX. Административные и Научные органы

1. В целях настоящей Конвенции каждая Сторона назначит:

a. один или несколько Административных органов, имеющих право выдавать разрешения или сертификаты от имени этой Стороны; и
b. один или несколько Научных органов.

2. Каждое государство при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении сообщит одновременно Правительству-депозитарию наименование и адрес Административного органа. уполномоченного поддерживать связь с другими Сторонами и Секретариатом.

3. О любых изменениях в назначениях или полномочиях, предусмотренных положениями настоящей Статьи, соответствующая Сторона уведомляет Секретариат для сообщения всем другим Сторонам.

4. Административный орган, упомянутый в пункте 2 настоящей Статьи, по просьбе Секретариата или Административного органа другой Стороны, направляет оттиски штампов, печатей или других средств, употребляемых для удостоверения подлинности разрешений или сертификатов.

СТАТЬЯ X. Торговля с государствами, не являющимися участниками Конвенции

В случае экспорта или реэкспорта в государство или импорта из государства, не являющегося участником настоящей Конвенции, аналогичная документация, выданная компетентными властями такого государства и в основном соответствующая требованиям настоящей Конвенции, касающимся разрешений или сертификатов, может приниматься вместо таких разрешений или сертификатов любой Стороной.

СТАТЬЯ XI. Конференция Сторон

1. Секретариат созовет Конференцию Сторон не позднее чем через два года после вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Впоследствии Секретариат будет созывать очередные сессии по крайней мере один раз в два года. если Конференция не примет иного решения, и чрезвычайные сессии в любое время по получении письменной просьбы об этом не менее, чем от одной трети сторон.

3. На сессиях, как очередных, так и чрезвычайных, Стороны рассматривают ход выполнения настоящей Конвенции и могут:

a. принимать такие меры. какие могут оказаться необходимыми для обеспечения Секретариату возможности выполнять его обязанности:
b. рассматривать и принимать поправки к Приложениям I и II и в соответствии со Статьей XV;
c. обсуждать результаты деятельности по восстановлению и охране видов. включенных в Приложения I, II и III;
d. получать и рассматривать любые доклады, представленные Секретариатом или любой Стороной;
e. когда это уместно, предлагать рекомендации для повышения эффективности настоящей Конвенции.

4. На каждой очередной сессии Стороны могут определять время и место следующей очередной сессии, которая будет проводится в соответствии с положениями пункта 2 настоящей Статьи.

5. На любой сессии Стороны могут определять и принимать правила процедуры сессии.

6. Организация Объединенных Нации, ее специализированные учреждения. Международное агентство по атомной энергии и любое государство, не являющееся участником настоящей Конвенции, могут быть представлены на сессиях Конференции наблюдателями, которые будут иметь право участия в обсуждениях без права голоса.

7. Относящиеся к нижеследующим категориям органы или учреждения, технически компетентные в области зашиты, охраны или рационального управления дикой фауной и флорой, будут, по уведомлении Секретариата о своем желании быть представленными на сессиях Конференции наблюдателями, допущены на сессии, если не последует возражения со стороны, по крайней мере. одной трети присутствующих Сторон:

a. международные учреждения или органы, правительственные или неправительственные и национальные правительственные учреждения или органы; и
b. национальные неправительственные учреждения или органы, утвержденные с этой целью государством, в котором они находятся. Будучи допущенными на сессии, эти наблюдатели будут иметь право участия в обсуждениях без права голоса.

СТАТЬЯ XII. Секретариат

1. По вступлении в силу настоящей Конвенции Исполнительный Ди-

ректор Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде обеспечивает организацию Секретариата. В той мере и таким образом, как он сочтет это уместным, ему в этом могут помогать соответствующие межправительственные или неправительственные. международные или национальные органы и учреждения. технически компетентные в области защиты, охраны и рационального управления дикой фауной и флорой.

2. Функции Секретариата включают:

a. организацию и обслуживание сессий Конференции Сторон;
b. выполнение функций, возложенных на него в соответствии с положениями Статей XV и XVI настоящей Конвенции;
c. проведение научных и технических исследовании в соответствии с программами, утвержденными Конференцией Сторон, которые будут способствовать выполнению настоящей Конвенции, включая исследования по стандартам для надлежащей подготовки и перевозки живых образцов и способам установления подлинности образцов;
d. рассмотрение докладов Сторон и направление запросов Сторонам относительно такой дополнительной информации по докладам, которую Секретариат будет считать необходимой для обеспечения выполнения настоящей Конвенции;
e. привлечение внимания Сторон к любому вопросу, имеющему отношение к целям данной Конвенции;
f. периодическую публикацию и рассылку Сторонам текущих изданий Приложений I, II и III вместе с любыми другими сведениями, облегчающими установление подлинности образцов видов, включенных в эти Приложения:
g. подготовку ежегодных отчетов Сторонам о своей работе и о проведении в жизнь настоящей Конвенции, а также других докладов, которые могут быть запрошены сессиями Конференции Сторон;
h. вынесение рекомендаций для осуществления целей и положений настоящей Конвенции, включая обмен информацией научного или технического характера:
i. осуществление любых других функций, которые могут быть поручены ему Сторонами.

СТАТЬЯ XIII. Меры международного характера

1. Когда Секретариат в свете полученной информации считает, что на какой-либо вид. включенный в Приложения I или II. отрицательно влияет торговля образцами такого вида, или что положения настоящей Конвенции проводятся в жизнь неэффективно, он направляет эту информацию уполномоченному Административному Органу заинтересованной Стороны или Сторон.

2. Когда какая-либо Сторона получает информацию, упомянутую в пункте I настоящей Статьи, она в возможно короткий срок извещает Секретариат о любых фактах, относящихся к этому вопросу, в той мере, в какой

это разрешается ее законами и, в надлежащих случаях, предлагает меры для исправления положения. Когда Сторона считает желательным провести расследование, такое расследование может быть проведено лицом или несколькими лицами, специально уполномоченными на это данной Стороной.

3. Информация, предоставленная Стороной, или являющаяся результатом расследования, упомянутого в пункте 3 настоящей Статьи, рассматривается на следующей Конференции Сторон, которая может вынести любые рекомендации. которые она сочтет надлежащими.

СТАТЬЯ XVI. Влияние на внутреннее законодательство и международные конвенции

1. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают права сторон принимать:

a. более строгие внутренние меры относительно условии торговли, добычи, владения или перевозки образцов видов, включенных в Приложения I, II и III или меры полного запрета на это; и
b. внутренние меры, ограничивающие или запрещающие торговлю, добычу, владение или перевозку видов, не включенных в Приложения I, II или III.

2. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают положений любых внутренних мер или обязательств Сторон по любому договору, конвенции или международному соглашению, касающихся других аспектов торговли, добычи. владения или перевозки образцов, которые действуют или впоследствии могут вступить в силу для любой стороны, в т.ч. любые меры в области таможенного законодательства, здравоохранения и карантина животных или растений.

3. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают положений или обязательств, вытекающих из любого договора, конвенции или международного соглашения, которые заключены или могут быть заключены между государствами. учреждающими союз или региональное торговое соглашение, которым устанавливается или сохраняется общий внешний таможенный контроль и отменяется таможенный контроль между участниками такого соглашения, в той степени, в какой это касается торговли между государствами-участниками такого союза или соглашения.

4. Государство-участник настоящей Конвенции, являющееся в то же время участником какого-либо другого договора, конвенции или международного соглашения, которые действуют в момент вступления в силу настоящей Конвенции, и положения которых предусматривают охрану морских видов, включенных в Приложение II, освобождается от обязательств по настоящей Конвенции, относящихся к торговле образцами видов, включенных в Приложение II. которые добываются судами, зарегистрированными в этом государстве, в соответствии с положениями такого другого договора, конвенции или международного соглашения.

5. Независимо от положений Статей III, IV и V для экспорта образца, добытого в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, требуется только сертификат от Административного органа государства, производящего интродукцию, свидетельствующий о том, что данный образец был добыт в соответствии с положениями такого другого договора, конвенции или международного соглашения.

6. Ничто в настоящей Конвенции не наносит ущерба кодификации и развитию международного права Конференцией Организации Объединенных Наций по морскому праву, созываемой в соответствии с резолюцией 2750 С (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, а также нынешним или будущим притязаниям и правовым позициям любого государства, по вопросам морского права, и в отношении характера и пределов юрисдикции прибрежного государства и государств флага.

СТАТЬЯ XV. Поправки к Приложениям I и II

1. Следующие положения применяются в отношении поправок к Приложениям I и II на сессиях Конференции Сторон:

a. любая Сторона может предложить поправку к Приложениям 1 или II для рассмотрения на следующей сессии. Текст предложенной поправки препровождается Секретариату по крайней мере за 1 50 дней до сессии. Секретариат консультируется с остальными Сторонами и заинтересованными органами относительно поправки, в соответствии с положениями подпунктов «b» и «c» пункта 2 настоящей Статьи, и направляет ответы всем Сторонам не позднее, чем за 30 дней до сессии;
b. поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Для этих целей «присутствующие и участвующие в голосовании Стороны» означает Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против». Воздержавшиеся Стороны не включаются в две трети, необходимые для принятия поправки;
c. поправки, принятые на сессии, вступают в силу через 90 дней после такой сессии для всех Сторон, за исключением тех. которые сделают оговорку согласно пункту 3 настоящей Статьи.

2. Следующие положения применяются в отношении поправок к Приложениям и II в период между Сессиями Конференции Сторон:

a. любая Сторона может предложить поправку к Приложению I или II для рассмотрения в период между сессиями посредством процедуры переписки, установленной в настоящем пункте;
b. в отношении морских видов Секретариат по получении текста предложенной поправки незамедлительно направляет его Сторонам. Он также консультируется с межправительственными органами, наделенными какой-либо функцией, относящейся к этим видам, в частности, с целью получения научных данных, которые эти органы могут представить, и обеспечения координации в отношении любых мер по охране природы

этими органами. Секретариат, по возможности скорее, сообщает Сторонам мнение этих органов и данные, полученные от них. а также свои заключения и рекомендации;
c. в отношении неморских видов Секретариат по получении текста предложенной поправки немедленно направляет его Сторонам и после этого, по возможности скорее, представляет свои рекомендации;
d. любая Сторона может в течении 60 дней с момента представления Секретариатом своих рекомендации Сторонам, как это указано в подпунктах «Ь» и «с» настоящего пункта, направить Секретариату любые комментарии по предложенной поправке, включая любые научные данные и информацию, относящиеся к этому вопросу;
e. Секретариат направляет Сторонам, по возможности скорее, полученные ответы, d также свои рекомендации;
f. если Секретариат не получит возражений на представленную поправку в течении 30 дней с момента направления Сторонам ответов и рекомендаций согласно положениям подпункта «е» настоящего пункта, поправка вступает в силу через 90дней для всех Сторон, за исключением тех, которые сделают оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи;
g. если Секретариат получит возражение от какой-либо Стороны. предложенная поправка ставится на голосование посредством переписки в соответствии с положениями подпунктов «h», «i» и «j» настоящего пункта;
h. Секретариат извещает Стороны о получении уведомлений о возражении:
i. если Секретариат не получит голосов «за», «против» или «воздержался», по крайней мере, от половины Сторон в течении 60 дней с момента извещения, как указано в подпункте «h» настоящего пункта, предложенная поправка передается для дальнейшего рассмотрения на следующей сессии Конференции;
j. если получены голоса от половины Сторон, то поправка принимается большинством в две трети Сторон, голосовавших «за» или «против»:
k. Секретариат извещает все Стороны о результатах голосования:
l. если предложенная поправка принимается, она вступает в силу через 90 дней с момента извещения Секретариатом о ее принятии для всех Сторон, за исключением тех, которые сделали оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи.

3. В течении 90 дней, предусмотренных в подпункте «с» пункта 1 или подпункта 1» пункта 2 настоящей Статьи, любая Сторона может путем письменного извещения Правительства-депозитария сделать оговорку в отношении данной поправки. До того, как такая оговорка не будет снята, Сторона, сделавшая ее, будет считаться государством, не участвующим в настоящей Конвенции в отношении торговли данным видом.

СТАТЬЯ XVI. Приложение III и поправки к нему

1. Любая Сторона может в любое время представить Секретариату перечень видов, которые по ее определению подлежат регулированию в пределах ее юрисдикции в целях. указанных в пункте 3 Статьи II. Приложение III включает наименование сторон, представивших виды для включения в это Приложение, научные названия видов, представленных таким образом, и любых частей или дериватов животных или растений, указанных в связи с этими видами для целей подпункта «b» Статьи 1.

2. Каждый перечень, представленный в соответствии с положениями пункта I настоящей Статьи, направляется Секретариатом Сторонам по возможности скорее после его получения. Перечень вступает в силу, как часть Приложения III через 90 дней с момента такого направления. В любое время после направления такого перечня любая Сторона посредством письменного уведомления Правительства-депозитария может сделать оговорку в отношении любого вида или любых частей или дериватов, и пока такая оговорка не снята, это государство будет считаться не участвующим в настоящею Конвенции в отношении торговли этим видом или его соответствующей частью или дериватом.

3. Сторона. представившая какой-либо вид для включения в Приложение III, может его снять в любое время путем уведомления Секретариата, который сообщает об этом всем Сторонам. Снятие приобретает силу через 30 дней с момента такого сообщения.

4. Любая Сторона, представляющая перечень в соответствии с положениями пункта I настоящей Статьи, препровождает Секретариату копии всех внутренних законов и правил, применяемых к охране таких видов, а также любые толкования, которые Сторона может считать необходимыми или которые могут быть запрошены Секретариатом. До тех пор, пока данный вид включен в Приложение III. Сторона представляет любые поправки к таким законам и правилам, а также любые новые толкования по мере их принятия.

СТАТЬЯ XVII. Поправки к тексту Конвенции

1. Чрезвычайная сессия Конференции Сторон созывается Секретариатом по письменной просьбе по крайней вере одной трети Сторон для рассмотрения и принятия поправок к настоящей Конвенции. Такие поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Для этих целей присутствующие и участвующие в голосовании Стороны означает Стороны, присутствующие и голосующие «за» и «против». Воздержавшиеся Стороны не включаются в две трети, необходимые для принятия поправки.

2. Текст любой предложенной поправки сообщается Секретариатом всем Сторонам по крайней мере за 90 дней до сессии.

3. Поправка вступает в силу для Сторон, принявших, ее через 60 дней после того. как две трети Сторон сдали на хранение правительству-депозитарию документ о принятии поправки, затем поправка вступает в силу для любой другой Стороны через 60 дней после того, как эта Сторона сдаст на хранение свои документ о принятии этой поправки.

СТАТЬЯ XVIII. Разрешение споров

1. Любой спор, возникший между двумя или более Сторонами в отношении толкования или применения положений настоящей Конвенции, подлежит разрешению путем переговоров между Сторонами, участвующими в споре.

2. Если спор нс может быть разрешен в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи. Стороны могут, по взаимному согласию, передать спор на арбитраж, в частности, в Постоянную палату третейского Суда в Гааге. Арбитражное решение является обязательным для Сторон, передавших спор на арбитраж.

СТАТЬЯ XIX. Подписание

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Вашингтоне до 30 апреля 1973 г. и в дальнейшем в Берне до 31 декабря 1974 года.

СТАТЬЯ XX. Ратификация, принятие и утверждение

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению.

Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Правительству Швейцарской Конфедерации, которое явятся Правительством-депозитарием.

СТАТЬЯ XXI. Присоединение

Настоящая Конвенция открыта для присоединения в течение неограниченного времени. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительству-депозитарию.

СТАТЬЯ XXII. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через 90 дней после сдачи на хранение Правительству-депозитарию десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу через 90 дней после сдачи на хранение таким государством своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

СТАТЬЯ XXIII. Оговорки

1. Положения настоящей Конвенции не подлежат общим оговоркам. Конкретные оговорки могут быть сделаны в соответствии с положениями настоящей Статьи и Статьями XV и XVI.

2. Любое государство при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, может сделать конкретную оговорку в отношении:

a. любого вида, включенного в Приложение I, II или III; или

b. любых частей или дериватов, указанных в связи с видом, включенным в Приложение III.

3. Пока Сторона не снимет оговорку, сделанную в соответствии с положениями настоящей Статьи, она будет считаться государством, не участвующим в настоящей Конвенции в отношении торговли теми видами или частями, или дериватами. которые указаны в этой оговорке.

СТАТЬЯ XXIV. Денонсация

Любая Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Правительства-депозитария в любое время. Денонсация вступает в силу через 12 месяцев после получения уведомления Правительством-депозитарием.

СТАТЬЯ XXV. Депозитарий

1. Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой па русском, английском. испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными. сдается на хранение Правительству-депозитарию, которое направляет заверенные копии всем Государствам, подписавшим Конвенцию или сдавших документы о присоединении к ней.

2. Правительство-депозитарий сообщает всем подписавшим и присоединившимся государствам и Секретариату о подписаниях, сдаче ратификационных грамот, документов о принятии, утверждении или присоединении, о вступлении в силу настоящей Конвенции, поправках к ней, внесении и снятии оговорок и об уведомлении о денонсации.

3. Как только настоящая Конвенция вступит в силу, заверенная копия ее будет направлена Правительством-депозитарием Секретариату Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенный Наций. В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО, нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне третьего марта тысяча девятьсот семьдесят третьего года.

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ДИКОЙ ФАУНЫ И ФЛОРЫ И ПРИРОДНЫХ СРЕД ОБИТАНИЯ В ЕВРОПЕ

(Подписана в Берне, 19 сентября 1979 г.)

ПРЕАМБУЛА

Государства - члены Совета Европы и другие государства, подписавшие настоящую Конвенцию, считая, что целью Совета Европы является достижение еще большего единства между его членами;

учитывая стремление Совета Европы к сотрудничеству с другими государствами в области охраны природы;

признавая, что дикая флора и фауна представляют собой природное наследие непреходящей эстетической, научной, культурной и экономической ценности, которое необходимо сохранить и передать будущим поколениям;

признавая важную роль, которую играют флора и фауна в сохранении биологического равновесия;

учитывая, что многочисленные виды флоры и фауны подвергаются серьезному истощению и что некоторым из них угрожает исчезновение;

сознавая, что сохранение природных районов обитания является важным элементом защиты и охраны дикой флоры и фауны;

признавая, что проблема сохранения дикой флоры и фауны должна учитываться правительствами в их национальных целях и программах и что необходимо развивать международное сотрудничество для защиты в частности мигрирующих видов;

учитывая многочисленные призывы правительств и международных организаций к совместным действиям, в частности, призывы, исходившие от Конференции Организации Объединенных Наций по охране окружающей человека среды 1972 года и Консультативной Ассамблеи Совета Европы;

стремясь в особенности следовать в области сохранения животного мира рекомендациям резолюции 2 Второй Европейской конференции на уровне министров по окружающей среде,

согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 1

1. Цели настоящей Конвенции заключаются в сохранении дикой флоры и фауны и их природных районов обитания, особенно тех видов и районов обитания, сохранение которых требует сотрудничества нескольких государств, и содействовать такому сотрудничеству.

2. Особое внимание уделяется исчезающим и уязвимым видам, включая исчезающие и уязвимые мигрирующие виды.

СТАТЬЯ 2

Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры для сохранения популяций дикой флоры и фауны или ее адаптации на уровне, который отвечает, в частности, экологическим, научным и культурным требованиям, учитывая при этом экономические и рекреационные требования, а также потребности подвидов, разновидностей или форм, находящихся под угрозой на местном уровне.

СТАТЬЯ 3

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает меры для содействия выработке национальной политики в целях сохранения дикой флоры, фауны и природных районов обитания с уделением особого внимания исчезающим и уязвимым видам, прежде всего эндемичным и находящимся под угрозой районам обитания в соответствии с положениями настоящей Конвенции.
2. Каждая Договаривающиеся Сторона обязуется в своей политике в области планирования и развития и в своих мерах по борьбе с загрязнением учитывать вопросы сохранения дикой флоры и фауны.
3. Каждая Договаривающаяся Сторона содействует просвещению и распространению общей политики необходимости сохранения дикой флоры и фауны и их природных мест обитания.

ГЛАВА II
ОХРАНА РАЙОНОВ ОБИТАНИЯ

СТАТЬЯ 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие и необходимые законодательные и административные меры для обеспечения сохранения районов обитания видов дикой флоры и фауны, особенно тех, которые указаны в приложениях I и II, а также сохранения находящихся под угрозой природных мест обитания.
2. Договаривающиеся Стороны в своей политике в области планирования и развития учитывают потребности в плане сохранения районов, находящихся под защитой в соответствии с положениями предшествующего пункта, с тем чтобы избежать любой деградации таких районов или, насколько это возможно, свести ее к минимуму.
3. Договаривающиеся Стороны обязуются уделять особое внимание охране районов, которые имеют значение для мигрирующих видов указанных в приложениях II и III и которые соответственно прилегают к миграционным путям в качестве районов зимовки, скопления, кормления, выведения потомства или линьки.
4. Договаривающиеся Стороны обязуются координировать, по мере необходимости, свои усилия в целях охраны природных районов обитания, упомянутых в настоящей статье, когда таковые расположены в приграничных областях.

ГЛАВА III
ОХРАНА ВИДОВ

СТАТЬЯ 5

Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие и необходимые законодательные и административные меры для обеспечения специальной охраны видов дикой флоры, указанных в Приложении I. Запрещается преднамеренно срывать, собирать, срезать или вырывать из земли такие растения. Каждая Договаривающаяся Сторона, по мере необходимости, запрещает владение такими видами или их продажу.

СТАТЬЯ 6

Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие и необходимые законодательные и административные меры для обеспечения специальной охраны видов дикой фауны, указанных в Приложении II. В отношении этих видов, в частности, запрещаются:

a. все формы преднамеренного отлова и содержания и преднамеренного убийства;
b. преднамеренный ущерб местам выведения потомства или отдыха или их уничтожение;
c. преднамеренное нарушение покоя дикой фауны, особенно в период выведения или выращивания потомства и зимней спячки, в той степени, в какой это нарушение имеет существенное значение в отношении целей настоящей Конвенции;
d. преднамеренное уничтожение или выемка яиц из мест обитания диких животных или хранение этих яиц, даже если они пусты;
e. владение этими животными или торговля ими, будь то живыми или мертвыми, включая чучела животных и любую легко опознаваемую часть или производное от них, в тех случаях, когда это содействует эффективности выполнения положений настоящей статьи.

СТАТЬЯ 7

1. Каждая Договаривающиеся Сторона принимает соответствующие и необходимые законодательные и административные меры для обеспечения охраны видов дикой фауны, указанных в Приложении III.
2. Любая эксплуатация видов дикой фауны, указанных в Приложении III, регулируется в целях обеспечения безопасности популяций с учетом требований статьи 2.
3. В число предусматриваемых мер входят:

a. периоды запрета на охоту и/или другие процедуры, регулирующие эксплуатацию;
b. временное или местное запрещения эксплуатации, по мере необходимости, для восстановления надлежащих уровней популяции;

c. регулирование, по мере необходимости, продажи, хранения в целях продажи, транспортировки в целях продажи или предложения на продажу живых или мертвых диких животных.

СТАТЬЯ 8

В отношении отлова или убийства видов дикой фауны, указанных в Приложении III, и в случаях, когда в соответствии со статьей 9 к видам, указанным в Приложении II, применяются исключения. Договаривающиеся Стороны запрещают использование таких неизбирательных средств отлова или убийства и использование любых средств, способных привести к исчезновению на местном уровне или причинению серьезного беспокойства популяциям определенного вида, и, в частности, средств, указанных в Приложении IV.

СТАТЬЯ 9

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может установить исключения из положений статей 4, 5, 6, 7 и из запрета на использование средств, упомянутых в статье 8, в отсутствие какого-либо другого удовлетворительного решения при условии, что такое исключение не будет причинять ущерб выживанию соответствующей популяции:

- для охраны флоры и фауны;
- для предотвращения нанесенного серьезного ущерба посевам, скоту, лесам, рыболовству, водным ресурсам и другим формам собственности;
- в интересах общественного здравоохранения и гигиены, сохранения качества воздуха и в других важных общественных интересах;
- в целях научных исследований и образования, возобновления популяций, восстановления видов и необходимого выращивания;
- разрешить в условиях строгого контроля, на выборочной основе и в ограниченной степени отлов, содержание и другие разумные виды эксплуатации некоторых видов диких животных и растений в небольшом количестве.

2. Договаривающиеся Стороны сообщают каждые два года Постоянному комитету об исключениях, устанавливаемых в соответствии с предшествующим пунктом. В этих сообщениях необходимо указывать:

- популяции, на которые распространяются исключения, и, когда это практически возможно, число соответствующих видов;
- разрешенные средства убийства или отлова;
- условия риска и обстоятельства времени и места, при которых предоставляются такие исключения;
- органы, уполномоченные объявлять, что такие условия были выполнены, и принимать решения в отношении средств, разрешенных к использованию, ограничений на них и лиц, которым поручено их выполнять;
- соответствующие меры контроля.

ГЛАВА IV
СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДЛЯ МИГРИРУЮЩИХ ВИДОВ

СТАТЬЯ 10

1. В дополнении к мерам, указанным в статьях 4, 6, 7 и 8, Договаривающиеся Стороны обязуются координировать свои усилия по охране мигрирующих видов, указанных в приложениях II и III, ареал которых распространяется на их территории.

2. Договаривающиеся Стороны принимают меры с целью обеспечения того, чтобы периоды запрета на охоту и/или другие процедуры, регулирующие эксплуатацию и установленные в пункте 3 a) статьи 7, соответствовали и должным образом удовлетворяли потребностям мигрирующих видов, указанных в Приложении III.

ГЛАВА V
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 11

1. При осуществлении положений настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны обязуются:

a. сотрудничать, когда это целесообразно и, в частности, когда это будет способствовать повышению эффективности мер, принимаемых в соответствии с другими статьями настоящей Конвенции;
b. поощрять и координировать исследования, относящиеся к целям настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется:

a. поощрять восстановление природных видов дикой флоры и фауны, когда это содействует сохранению исчезающих видов, при условии предварительного проведения исследования с учетом опыта других Договаривающихся Сторон для определения того, что такое восстановление будет эффективным и приемлемым;
b. строго контролировать введение неместных видов.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона информирует Постоянный комитет о видах, пользующихся полной охраной на его территории и не включенных в приложения I и II.

СТАТЬЯ 12

Договаривающиеся Стороны могут принимать более строгие меры для сохранения дикой флоры и фауны и их природных мест обитания, чем те, которые предусмотрены в соответствии с настоящей Конвенцией.

ГЛАВА IV
ПОСТОЯННЫЙ КОМИТЕТ

ГЛАВА VII
ПОПРАВКИ

ГЛАВА VIII
УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

ГЛАВА IX
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 19

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами - членами Совета Европы и государствами, не являющимися его членами, которые участвовали в ее разработке, а также Европейским экономическим сообществом. До даты вступления Конвенции в силу она также открыта для подписания любым другим государствам, приглашенным для этого Комитетом министров. Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за трехмесячным периодом, истекшим со дня, когда пять государств, включая по меньшей мере четыре государства - члена Совета Европы, выразили свое согласие на обязательную силу Конвенции в соответствии с положениями предшествующего пункта.

3. В отношении любого подписавшего Конвенцию государства или Европейского экономического сообщества, которые впоследствии выразят свое согласие на ее обязательный характер; Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за трехмесячным периодом, истекшим со дня сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении.

СТАТЬЯ 20

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет министров Совета Европы после консультаций с Договаривающимися Сторонами может пригласить присоединиться к Конвенции любое государство, не являющееся членом Совета, которое будучи приглашено подписать ее в соответствии с положениями статьи 19, еще не сделало этого, а также любое другое государство, не являющееся членом Совета.

2. В отношении любого присоединяющегося государства Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за трехмесячным сроком, истекшим со дня сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Совета Европы.

СТАТЬЯ 21

1. Любое государство в момент подписания или сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении может уточнить территорию или территории, к которым применяется настоящая Конвенция.

2. Любая Договаривающаяся Сторона при сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении или позднее может посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить сферу применения настоящей Конвенции на любую другую территорию, определенную в заявлении, за международные отношения которых она несет ответственность или от имени которой она уполномочена действовать.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с предшествующим пунктом в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, может быть отозвано путем направления уведомления Генеральному секретарю. Такой отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего за шестимесячным периодом, истекшим со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

СТАТЬЯ 22

1. Любое государство в момент подписания или сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении может сделать одну или несколько оговорок в отношении некоторых видов, указанных в приложениях I-III, и/или для некоторых видов, упомянутых в оговорке или оговорках, касающихся определенных средств или методов убийства, отлова и других способов эксплуатации, перечисленных в Приложении IV. Никакие оговорки общего характера не допускаются.

2. Любая Договаривающаяся Сторона, которая распространяет сферу применения настоящей Конвенции на территорию, упомянутую в заявлении, предусмотренном в пункте 2 статьи 21, может сделать одну или несколько оговорок в отношении этой территории в соответствии с положениями предшествующего пункта.

3. Никакие другие оговорки не допускаются.

4. Любая Договаривающаяся Сторона, которая сделала оговорку в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, может целиком или частично снять ее посредством уведомления, направляемого Генеральному секретарю Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу с момента получения Генеральным секретарем.

СТАТЬЯ 23

1. Любая Договаривающаяся Сторона может в любой момент денонсировать настоящую Конвенцию посредством уведомления, направляемого Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за шестимесячным периодом, истекшим со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

СТАТЬЯ 24

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства - члены Совета Европы, любое подписавшее Конвенцию государство, Европейское Экономическое Сообщество, если оно подписало настоящую Конвенцию, и любую Договаривающуюся Сторону:

a. о любом подписании;
b. о сдаче на хранение любого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении;
c. о любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьями 19 и 20;
d. о любой информации, препровождаемой в соответствии с положениями пункта 3 статьи 13;
e. о любом сообщении, подготовленном во исполнении положения статьи 15;
f. о любой поправке или любом новом Приложении, принятым в соответствии со статьями 16 и 17, и о дате вступления в силу данной поправки или нового Приложения;
g. о любом заявлении, сделанном в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 статьи 21;
h. о любой оговорке, сделанной в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 статьи 22;
i. о снятии любой оговорки, осуществляемом в соответствии с положениями пункта 4 статьи 22;
j. о любом уведомлении, сделанном в соответствии с положениями статьи 23, и о дате вступления в силу денонсации.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. СТРОГО ОХРАНЯЕМЫЕ ВИДЫ ФЛОРЫ

PTERIDOPHYTA

ASPLENIACEAE
Asplenium hemionitis L.
Asplenium jahandiezii (Litard.) Rouy
BLECHNACEAE
Woodwardia radicans (L.) Sm.

DICKSONIACEAE
Culcita macrocarpa C. Presl

DRYOPTERIDACEAE
Dryopteris corleyi Fraser-Jenk.
Polystichum drepanum (Swartz) C. Presl

HYMENOPHYLLACEAE
Hymenophyllum maderensis
Trichomanes speciosum Willd.

ISOETACEAE
Isoetes azorica Darieu ex Milde
Isoetes boryana Durieu
Isoetes malinverniana Ces. & De Not.

MARSILEACEAE
Marsilea azorica Launert
Marsilea batardae Launert
Marsilea quadrifolia L.
Marsilea strigosa Willd.
Pitularia minuta Durieu ex Braun

OPHIOGLOSSACEAE
Botrychium simplex Hitchc.
Ophioglossum polyphyllum A. Braun

SALVINIACEAE
Salvinia natans (L.) All.
GYMNOSPINACEAE
Abies nebrodensis (Lojac.) Mattei
ANGIOSPERMAE
AGAVACEAE
Dracaena draco (L.) L.

ALISMATACEAE
Alisma wahlenbergii (O. R. Holmb.) Juz.
Caldesia parnassifolia (L.) Parl.
Luronium natans (L.) Raf.
AMARYLLIDACEAE
Leucojum nicaeense Ard.
Narcissus longispathus Pugsley
Narcissus nevadensis Pugsley
Narcissus scaberulus Henriq.
Narcissus triandrus L.
Narcissus viridiflorus Schousboe
Sternbergia candida B. Mathew & Baytop
APOCYNACEAE
Rhazya orientalis (Decaisne) A. DC.

ARACEAE
Arum purpureospathum Boyce

ARISTOLOCHIACEAE
Aristolochia samsunensis Davis
ASCLEPIADACEAE
Caralluma burchardii N. E. Brown
Ceropegia chrysantha Svent.

BERBERIDACEAE
Berberis maderensis Lowe

BORAGINACEAE
Alkanna pinardii Boiss.
Anchusa crispa Viv. (inclu. A. litoreae)

LEGUMINOSAE
Anagyris latifolia Brouss. ex Willd.
Anthyllis hystrix Cardona, Contandr. & E. Sierra
Austragalus algarbiensis Coss. ex Bunge
Astragalus aquilanus Anzalone
Astragalus centralpinus Braun - Blanquet
Astragalus macrocarpus DC. subsp. lefkarensis Agerer - Kirchoff & Meikle
Astragalus maritimus Moris
Astragalus tremolsianus Pau
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus aeolicus Guss. ex Lindl.
Dorycnium spectabile Webb & Berthel.
Genista dorycnifolia Font Quer
Genista holopetala (Fleischm. ex Koch) Baldacci
Glycyrrhiza iconica Hub. - Mor.
Lotus azoricus P. W. Ball
Lotus callis-viridis D. Bramwell & D. H. Davis
Lotus kunkelii (E. Chueca) D. Bramwell et al.
Ononis maweana Ball
Oxytropis deflexa (Pallas) DC. ssp. norvegica Nordh.
Sphaerophysa kotschyana Boiss.
Teline rosmarinifolia Webb & Berthel.
Teline salsoloides Arco & Acebes.
Thermopsis turcica Kit Tan. Vural & Kucukodu
Trifolium pachycalyx Zoh.
Trifolium saxatile All.
Trigonella arenicola Hub. - Mor.
Trigonella halophila Boiss.
Trigonella polycarpa Boiss. & Heldr.
Vicia bifoliolata J. D. Rodriguez
Vicia dennesiana H. C. Watson

LENTIBULARIACEAE
Pinguicula crystallina Sibth. & Sm.
Pinguicula nevadensis (Lindb.) Casper
LILIACEAE
Allium grosii Font Quer
Allium vuralii Kit Tan
Androcymbium europaeum (Lange) K. Richter
Androcymbium psammophilum Svent.
Androcymbium rechingeri Greuter
Asparagus lycaonicus Davis
Asphodelus bento-rainhae Pinto da Silva
Chionodoxa lochiae Meikle
Chionodoxa luciliae Boiss.
Colchicum arenarium Waldst. & Kit.
Colchicum corsicum Baker
Colchicum cousturieri Greuter
Colchicum micranthum Boiss.
Fritillaria conica Boiss.
Fritillaria drenovskii Degen & Stoy.
Fritillaria epirotica Turrill ex Rix
Fritillaria euboeica (Rix Doerfler) Rix
Fritillaria gussichiae (Degen & Doerfler) Rix
Fritillaria obliqua Ker - Gawl.
Fritillaria rhodocanakis Orph. ex Baker
Fritillaria tuntasia Heldr. ex Halacsy
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Ornithogalum reverchonii Lange
Scilla morrisii Meikle
Scilla odorata Link
Tulipa cypria Stapf
Tulipa goulimya Sealy & Turrill
Tulipa praecox Ten.
Tulipa sprengeri Baker

LYTHRACEAE
Lythrum flexuosum Lag.
Lythrum thesioides M. Bieb.

Echium gentianoides Webb ex Coincy
Lithodora nitida (H. Ern) R. Fernandes
Myosotis azorica H. C. Watson
Myosotis rehsteineri Wartm.
Omphalodes kuzinskyana Willk.
Omphalodes littoralis Lehm.
Onosma halophilum Boiss & Heldr.
Onosma proponticum Aznav.
Onosma troodi Kotschy
Solenanthus albanicus (Degen et al.)
Degen & Baldacci
Symphytum cycladense Pawl.
CAMPANULACEAE
Asyneuma giganteum (Boiss.) Bornm.
Azorina vidalii (H. C. Watson) Feer
Campanula damboldtiana Davis
Campanula lycica Sorger & Kit Tan
Campanula morettiana Reichenb.
Campanula sabatia De Not.
Jasione lusitanica A. DC.
Musschia aurea (L. f.) DC.
Musschia wollastonii Lowe
Physoplexis comosa (L.) Schur
Trachelium asperuloides Boiss. & Orph.

CAPRIFOLIACEAE

Sambucus palmensis Link

CARYOPHYLLACEAE

Arenaria nevadensis Boiss. & Reuter
Arenaria provincialis Chater
Halliday Dianthus rupicola Biv.
Gypsophila papillosa P. Porta
Herniaria algarvica Chaudri
Herniaria maritimã Link
Moehringia fontqueri Pau
Moehringia tommasinii Marches.
Petrocoptis grandiflora Rothm.
Petrocoptis montsicciana O. Bolos Rivas Mart.
Petrocoptis pseudoviscosa Fernandez Casas
Saponaria halophila Hedge & Hub. - Mor.
Silene furcata Raf. subsp. angustiflora (Rupr.) Walters
Silene hausknechtii Heldr. ex Husskn.
Silene hifacensis Rouy ex Wilk.
Silene holzmanii Heldr. ex Boiss.
Silene mariana Pau
Silene orphanidis Boiss.
Silene pompeiopolitana Gay ex Boiss.
Silene rothmaleri Pinto da Silva
Silene salsuginea Hub. - Mor.
Silene sangaria Coode & Cullen
Silene velutina Pourret ex Loisel.

CHENOPODICEAE

Beta adanensis Pamuk. apud Aellen
Beta trojana Pamuk. apud Aellen
Kalidiopsis wagenitzii Aellen
Kochia saxicola Guss.
Microcnemum coralloides (Loscos & Pardo) subsp. anatolicum Wagenitz
Salicornia veneta Pignatti & Lausi
Salsola anatolica Aellen
Suaeda cucullata Aellen

CISTACEAE

Helianthemum alypoides Losa & Rivas Goday
Helianthemum bystropogophyllum Svent.
Helianthemum caput-felis Boiss.
Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva & Roseira

COMPOSITAE

Anacyclus latealatus Hub. - Mor.
Anthemis glaberrima (Rech. f.) Greuter

MALVACEAE

Kosteletzkya pentacarpos (L.) Ledeb.

MYRICACEAE

Myrica rivas-martinezii Santos.
Myrica rivas-martinezii Santos.

NAJADACEAE

Najas flexilis (Willd.) Rostk. & W. L. Schmidt
Najas tenuissima (A. Braun) Magnus
ORCHIDACEAE
Cephalanthera cucullata Boiss. & Heldr.
Comperia comperiana (Steven) Aschers. & Graebner
Cypripedium calceolus L.
Dactylorhiza chuhensis Renz & Taub.
Goodyera macrophylla Lowe
Liparis loeselii (L.) Rich.
Ophrys argolica Fleischm.
Ophrys isaura Renz & Taub.
Ophrys kotschyi Fleischm. & Soo
Ophrys lunulata Parl.
Ophrys lycia Renz & Taub.
Orchis scopulorum Summerh.
Platanthera obtusata (Pursh) Lindl. subsp. oligantha (Turcz.) Hulten
Spiranthes aestivalis (Poiret) L. C. M. Richard

PAEONIACEAE

Paeonia cambessedesii (Willk.) Willk.
Paeonia clusii F. C. Stern subsp. rhodia (Stearn) Tzanoudakis
Paeonia parnassica Tzanoudakis

PALMAE

Phoenix theophrasti Greuter

PAPAVERACEAE

Papaver lapponicum (Tolm.) Nordh.
Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PITTOSPORACEAE

Pittosporum coriaceum Dryander ex Aiton

PLUMBAGINACEAE

Armeria pseudarmeria (Murray) Mansfeld
Armeria rouyana Daveau
Armeria soleirolii (Duby) Godron
Armeria velutina Welv. ex Boiss. & Reuter
Limonium anatolicum Hedge
Limonium arborescens (Brouss.) Kuntze
Limonium dendroides Svent.
Limonium spectabile (Svent.) Kunkel & Sunding
Limonium sventenii Santos & Fernandez Galvan
Limonium tamaricoides Bokhari

POLEMONIACEAE

Polemonium boreale Adams

POLYGONACEAE

Polygonum praelongum Coode & Cullen
Rumex rupestris Le Gall

PRIMULACEAE

Androsace cylindrica DC.
Androsace mathildae Levier
Androsace pyrenaica Lam.
Cyclamen mirabile Hildebr.
Lysimachia minoricensis J. D. Rodriguez
Primula apennina Widmer
Primula egaliksensis Wormsk.

Anthemis halophila Boiss. & Bal.
Argyranthemum lidii Humphries.
Argyranthemum pinnatifidum (L. F.) Lowe subsp. succulentum (Lowe) Humphries
Argyranthemum winterii (Svent.) Humphries
Artemisia granatensis Boiss.
Artemisia insipida Vill.
Artemisia laciniata Willd.
Artemisia pancicii (Janka) Ronn.
Aster pyrenaeus Desf. ex DC. France.
Aster sibiricus L. Atractylis arbuscula Svent. & Michaelis
Atractylis preauxiana Schultz Bip.
Carduus myriacanthus Salzm. ex DC.
Carlina diae (Rech. f.) Meusel & Kastener
Centaurea alba L. subsp. heldreichii (Halacsy) Dostal
(Centaurea heldreichii Halacsy)
Centaurea alba L. subsp. princeps (Boiss. & Heldr.)
Gugler (Centaurea princeps Boiss. & Heldr.)
Centaurea attica Nyman subsp. megarensis
(Halacsy & Hayek) Dostal (Centaurea megarensis Halacsy & Hayek)
Centaurea balearica J. D. Rodriguez
Centaurea borjae Valdes - Berm. & Rivas Goday
Centaurea citricolor Font Quer
Centaurea corymbosa Pourret
Centaurea hermannii F. Hermann
Centaurea horrida Badaro
Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.
Centaurea kartschiana Scop.
Centaurea lactiflora Halacsy
Centaurea niederi Heldr.
Centaurea peucedanifolia Boiss. & Orph.
Centaurea pinnata Pau
Centaurea pulvinata (G. Blanca) G. Blanca
Centaurea tchihatcheffii Fich. & Mey.
Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.
Crepis granatensis (Willk.) G. Blanca & M. Cueto
Crepis purpurea Willd. Bieb. Erigeron frigidus Boiss. ex DC.
Helichrysum gossypinum Webb
Helichrysum sibthorpii Rouy Hymenostemma pseudanthemis (Kunze) Willd.
Hypochoeris oligocephala (Svent. & D. Bramwell) Lack
Jurinea cyanoides (L.) Reichenb.
Jurinea fontqueri Cuatrec.
Lactuca watsoniana Trelease
Lamyropsis microcephala (Moris) Dittrich & Greuter
Leontodon boryi Boiss. ex DC.
Leontodon microcephalus (Boiss. ex DC.) Boiss.
Leontodon siculus (Guss.) Finch & Sell
Ligularia sibirica (L.) Cass.
Onopordum carduelinum Bolle
Onopordum nogalesii Svent.
Pericallis hadrosomus Svent.
Picris willkommii (Schultz Bip.) Nyman
Santolina elegans Boiss. ex DC.
Senecio elodes Boiss. ex DC.
Senecio nevadensis Boiss. & Reuter
Sonchus erzincanicus Matthews
Stemmacantha cynaroides
Sventenia bupleuroides Font Quer
Tanacetum ptarmiciflorum (Webb) Schultz Bip.
Wagenitzia lancifolia (Sieber ex Sprengel) Dostal

CONVOLVULACEAE

Convolvulus argyrothamnos Greuter
Convolvulus caput-medusae Lowe
Convolvulus lopez-socasi Svent.
Convolvulus massonii A. Dietr.
Convolvulus pulvinatus Sa'ad.
Primula glaucescens Moretti
Primula palinuri Petagna
Primula spectabilis Tratt.
Soldanella villosa Darracq

RANUNCULACEAE

Aconitum corsicum Gayer
Adonis cyllenea Boiss., Heldr. & Orph.
Adonis distorta Ten.
Aquilegia bertolonii Schott
Aquilegia kitaibelii Schott
Aquilegia ottonis subsp. taygetea (Orph.) Strid
Aquilegia pyrenaica DC. subsp. cazorlensis (Heywood) Galiano & Rivas Martinez (Aquilegia cazorlensis, Heywood)
Consolida samia P. H. Davis
Delphinium caseyi B. L. Burtt
Pulsattila patens (L.) Miller
Ranunculus fontanus C. Presl
Ranunculus kykkoensis Meikle
Ranunculus weyleri Mares

RESEDACEAE

Reseda decursiva Forssk. Gibraltar
ROSACEAE
Bencomia brachystachya Svent.
Bencomia sphaerocarpa Svent.
Chamaemeles coriacea Lindl.
Crataegus dikmensis Pojark
Dendriopoterium pulidoi Svent.
Potentilla delphinensis Gren. & Godron
Pyrus anatolica Browicz
RUBIACEAE
Galium globuliferum Hub. - Mor. & Reese
Galium litorale Guss.
Galium viridiflorum Boiss. & Reuter
RUTACEAE
Ruta microcarpa Svent.
SANTALACEAE
Kunkeliella subsucculenta Kammer
Thesium ebracteatum Hayne
SAPOTACEAE
Sideroxylon marmulano Banks ex Lowe

SAXIFRAGACEAE

Saxifraga berica (Beguinot) D. A. Webb
Saxifraga cintrana Kuzinsky ex Willk.
Saxifraga florulenta Moretti
Saxifraga hirculus L.
Saxifraga portosanctana Boiss.
Saxifraga presolanensis Engl.
Saxifraga tombeanensis Boiss. ex Engl.
Saxifraga valdensis DC. Saxifraga vayredana Luizet

SCROPHULARIACEAE

Antirrhinum charidemi Lange
Euphrasia azorica H. C. Watson
Euphrasia grandiflora Hochst.
Euphrasia marchesetti Wettst. ex Marches.
Isoplexis chalcantha Svent. & O'Shanahan
Isoplexis isabelliana (Webb & Berthel.) Masferrer
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficalhoana Rouy
Linaria flava (Poiret) Desf.
Linaria hellenica Turril
Linaria ricardoi Cout.
Linaria tursica B. Valdes & Cabezudo
Lindernia procumbens (Krocker) Philcox
Odontites granatensis Boiss.
Verbascum afyonense Hub. - Mor.
Verbascum basivelatum Hub. - Mor.
Verbascum cylleneum (Boiss. & Heldr.) Kuntze
Verbascum degenii Hal.

Pharbitis preauxii Webb

CRASSULACEAE

Aeonium gomeraense Praeger
Aeonium saundersii Bolle

CRUCIFERAE

Alyssum akamasicum B. L. Burtt
Alyssum pyrenaicum Lapeyr. (Ptilotrichum pyrenaicum (Lapevr.) Boiss.)
Arabis kennedyae Meikle
Biscutella neustriaca Bonnet
Boleum asperum (Pers.) Desvaux
Brassica glabrescens Poldini
Brassica hilarionis Post
Brassica insularis Moris
Brassica macrocarpa Guss.
Braya purpurasceus (R.Br.) Bunge
Coincya rupestris Rouy (Hutera rupestris P. Porta)
Coronopus navasii Pau Crambe arborea Webb ex Christ
Crambe laevigata DC. ex Christ
Crambe sventenii B. Petters. ex Bramw. & Sunding
Diplotaxis ibicensis (Pau) Gomez - Campo
Diplotaxis siettiana Maire
Erucastrum palustre (Pirona) Vis.
Iberis arbuscula Runemark Ionopsidium acaule (Desf.) Reichemb.
Ionopsidium savianum (Caruel) Ball ex Arcang.
Murbeckiella sousae Rothm.
Parolinia schizogynoides Svent.
Sisymbrium cavanillesianum Valdes & Castroviejo (S. matritense P. W. Ball & Heywood)
Sisymbrium confertum Stev.
Sisymbrium supinum L.
Thlaspi cariense A. Carlstrom

CYPERACEAE

Eleocharis carniolica Koch
DIOSCOREACEAE
Borderea chouardii (Gaussen) Heslot

DIPSACACEAE

Dipsacus cephalarioides Mathews & Kupicha

DROSERACEAE

Aldrovanda vesiculosa L.

ERICACEAE

Erica scoparia L. subsp. azorica (Hochst.) A. D. Webb

EUPHORBIACEAE

Euphorbia handiensis Burchard
Euphorbia lambii Svent.
Euphorbia margalidiana Kuhbier & Lewejohann
Euphorbia nevadensis Boiss. & Reuter
Euphorbia stygiana H. C. Watson
GENTIANACEAE
Centaurium rigualii Esteve Chueca
Centaurium somedanum Lainz
Gentiana ligustica R. de Vilm. Chopinet
Gentianella anglica (Pugsley) E. P. Warburg
GERANIACEAE
Erodium astragaloides Boiss. & Reuter
Erodium chrysanthum L'Herit. ex DC.
Erodium paularense Fernandez - Gonzalez & Izco
Erodium rupicola Boiss.
Geranium maderense Yeo

GESNERIACEAE

Jankaea heldreichii (Boiss.) Boiss.
Ramonda serbica Pancic
Verbascum stepporum Hub. - Mor.
Veronica oetaea L. - A. Gustavsson

SELAGINACEAE

Globularia ascanii D. Bramwell & Kunkel
Globularia sarcophylla Svent.
Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE

Atropa baetica Willk.
Mandragora officinarum L.
Solanum lidii Sunding
THYMELAEACEAE
Daphne petraea Leybold
Daphne rodriguezii Texidor
Thymelea broterana Coutinho

TRAPACEAE

Trapa natans L.

TYPHACEAE

Typha minima Funk
Typha shuttleworthii Koch & Sonder

ULMACEAE

Zelkova abelicea (Lam.) Boiss.

UMBELLIFERAE

Angelica heterocarpa Llyod
Angelica palustris (Besser) Hoffman
Apium bermejoi Llorens Apium repens (Jacq.) Lag.
Athamanta cortiana Ferrarini
Bunium brevifolium Lowe
Bupleurum capillare Boiss. & Heldr.
Bupleurum dianthifolium Guss.
Bupleurum handiense (Bolle) Kunkel
Bupleurum kakiskalae Greuter
Eryngium alpinum L.
Eryngium viviparum Gay
Ferula halophila H. Pesmen
Ferula latipinna Santos
Laserpitium longiradium Boiss.
Naufraga balearica Constance & Cannon
Oenanthe conioides Lange
Petagnia saniculifolia Guss.
Rouya polygama (Desf.) Coincy Seseli intricatum Boiss.
Thorella verticillatinundata (Thore) Briq.

VALERIANACEAE

Centranthus trinervis (Viv.) Beguinot

VIOLACEAE

Viola athois W. Becker
Viola cazorlensis Gandoger
Viola cryana Gillot
Viola delphinantha Boiss.

Viola hispida Lam.
Viola jaubertiana Mares & Vigineix
BRYOPHYTA
BRYOPSIDA: ANTHOCEROTAE
ANTHOCEROTACEAE
Notothylas orbicularis (Schwein.) Sull.
BRYOPSIDA: HEPATICAE
AYTONIACEAE
Mannia triandra (Scop.) Grolle

CEPHALOZIACEAE

Cephalozia macounii (Aust.) Aust.

CODONIACEAE

GRAMINEAE

Avenula hackelii (Henriq.) Holub
Bromus bromoideus (Lej.) Crepin
Bromus grossus Desf. ex DC.
Bromus interruptus (Hackel) Druce
Bromus psammophilus P. M. Smith
Coleanthus subtilis (Tratt.) Seidl
Eremopoa mardinensis R. Mill
Gaudinia hispanica Stace & Tutin
Micropyropsis tuberosa Romero - Zanco Cabezudo
Puccinellia pungens (Pau) Paunero
Stipa austroitalica Martinovsky
Stipa bavarica Martinovsky & H. Scholz
Stipa styriaca Martinovsky
Trisetum subalpestre (Hartm.) Neuman

GROSSULARIACEAE

Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE

Hypericum aciferum (Greuter)
N. K. B. Robson
Hypericum salsugineum Robson & Hub. - Mor.

IRIDACEAE

Crocus abantensis T. Baytop & Mathew
Crocus cyprius Boiss. & Kotschy
Crocus etruscus Parl.
Crocus hartmannianus Holmboe
Crocus robertianus C. D. Brickell
Iris marsica Ricci & Colasante
LABIATAE
Dracocephalum austriacum L.
Micromeria taygetea P. H. Davis
Nepeta dirphya (Boiss.) Heldr. ex Halacsy
Nepeta sphaciotica P. H. Davis
Origanum cordifolium (Auch. & Montbr.) Vogel (Amaracus cordifolium Montr. & A)
Origanum dictamnus L.
Origanum scabrum Boiss. & Heldr.
Phlomis brevibracteata Turrill
Phlomis cypria Post
Rosmarinus tomentosus Huber - Morath & Maire
Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Sideritis cystosiphon Svent.
Sideritis discolor (Webb ex de Noe) Bolle
Sideritis incana L. ssp. glauca (Cav.) Malagarriga
Sideritis infernalis Bolle
Sideritis javalambrensis Pau
Sideritis marmorea Bolle
Sideritis serrata Cav. ex Lag.
Teucrium charidemi Sandwith
Teucrium lepicephalum Pau
Teucrium turredanum Losa & Rivas Goday
Thymus aznavourii Velen.
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.
Petalophyllum ralfsii (Wils.) Nees et Gott. ex Lehm.

FRULLANIACEAE

Frullania parvistipula Steph.
GYMNOMITRIACEAE
Marsupella profunda Lindb.

JUNGERMANNIACEAE

Jungermannia handelii (Schiffn.) Amak.

RICCIACEAE

Riccia breidleri Jur. ex Steph.
RIELLACEAE
Riella helicophylla (Mont.) Hook.

SCAPANIACEAE

Scapania massalongi (K. Muell.) K. Muell.
BRYOPSIDA: MUSCI
AMBLYSTEGIACEAE
Drepanocladus vernicosus (Mitt.) Warnst.

BRUCHIACEAE

Bruchia vogesiaca Schwaegr.

BUXBAUMIACEAE

Buxbaumia viridis (Moug. ex Lam. & DC.) Brid. ex Moug. & Nestl.
DICRANACEAE
Atractylocarpus alpinus (Schimp. ex Milde) Lindb.
Cynodontium suecicum (H. Arn. & C. Jens.) I. Hag.
Dicranum viride (Sull. & Lesq.) Lindb.

ECHINODIACEAE

Echinodium spinosum (Mitt.) Jur.
FONTINALACEAE
Dichelyma capillaceum (With.) Myr.

FUNARIACEAE

Pyramidula tetragona (Brid.) Brid.

HOOKERIACEAE

Distichophyllum carinatum Dix. & Nich.

MEESIACEAE

Meesia longiseta Hedw.

ORTHOTRICHACEAE

Orthotrichum rogeri Brid.

POTTIACEAE

Bryoerythrophyllum machadoanum (Sergio) M. Hill
SPHAGNACEAE
Sphagnum pylaisii Brid.

SPLACHNACEAE

Tayloria rudolphiana (Garov.) B. S. G.

THAMNIACEAE

Thamnobryum fernandesii Sergio

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. СТРОГО ОХРАНЯЕМЫЕ ВИДЫ ФАУНЫ

Позвоночные

Млекопитающие

INSECTIVORA

Erinaceidae
Erinacus (Aethechinus) algirus
Soricidae
Crocidura ariadne
Crocidura cypria
Crocidura canariensis
Talpidae
Desmana pyrenaica (Galemys pyrenaicus)

MICROCHIROPTERA

Toate speciile, cu excepþia:
Pipistrellus pipistrellus

RODENTIA

Sciuridae
Sciurus anomalus
Citellus citellus
Pteromys volans (Sciuropterus russicus)
Cricetidae
Cricetus cricetus
Microtidae
Pitymys bavaricus (Microtus bavaricus)
Zapodidae
Sicista betulina
Sicista subtilis
Hystricidae
Hystrix cristata

CARNIVORA

Canidae
Canis lupus
Alopex lagopus
Ursidae
Toate speciile
Mustelidae
Lutreola (Mustela) lutreola
Lutra lutra
Gulo gulo
Felidae
Felis silvestris (catus)
Lynx pardina (pardellus)
Panthera pardus
Panthera tigris
Odobenidae
Odobenus rosmarus
Phocidae
Monachus monachus
ARTIODACTYLA
Cervidae
Cervus elaphus corsicanus
Bovidae
Capra aegagrus
Capra pyrenaica pyrenaica
Rupicapra rupicapra ornata
Ovibos moschatus

CETACEA

Delphinidae
Orcinus orca
Pseudoroa crassidens
Grampus griseus
Globicephala melaena
Delphinus delphis
Tursiops truncatus (tursio)
Lagenorhynchus acutus
Lagenorhynchus albirostris
Steno bredanensis
Stenella coeruleoalba
Phocaenidae

Птицы – продолжение

Muscicapinae
Toate speciile
Timaliinae
Panurus biarmicus
Paridae
Toate speciile
Sittidae
Toate speciile
Certhiidae
Toate speciile
Emberizidae
Emberiza citrinella
Emberiza leucocephala
Emberiza cirlus
Emberiza cineracea
Emberiza caesia
Emberiza cia
Emberiza schoeniclus
Emberiza melanocephala
Emberiza aureola
Emberiza pusilla
Emberiza rustica
Plectrophenax nivalis
Calcarius lapponicus
Fringillidae
Carduelis chloris
Carduelis carduelis
Carduelis spinus
Carduelis flavirostris
Carduelis cannabina
Carduelis flammea
Carduelis hornemanni
Serinus citrinella
Serinus serinus
Serinus pusillus
Loxia curvirostra
Loxia pityopsittacus
Loxia leucoptera
Loxia scotica
Pinicola enucleator
Carpodacus erythrinus
Rhodopechys githaginea
Coccothraustes coccothraustes
Fringilla teydea
Ploceidae
Petronia petronia
Montrifringilla nivalis
Sturnidae
Sturnus unicolor
Sturnus roseus
Oriolidae
Oriolus oriolus
Corvidae
Perisoreus infaustus
Cyanopica cyanus
Nucifraga caryocatactes
Pyrrhocorax pyrrhocorax
Pyrrhocorax graculus

Пресмыкающиеся

TESTUDINES
Testudinidae
Tesdudo hermanni
Testudo graeca
Testudo marginata
Emydidae
Emys orbicularis
Mauremys caspica
Dermochelyidae
Dermochelys coriacea
Cheloniidae
Caretta caretta
Lepidochelys kempii

Phocaena phocaena
Ziphiidae
Hyperoodon rostratus
Mesoplodon mirus
Mesoplodon bidens
Ziphius cavirostris
Balaenopteridae
Sibbaldus (Balaenoptera) musculus
Megaptera novaengliae (longimana, nodosa)
Balaenidae
Eubalaena glacialis
Balaena mysticetus

Птицы

GAVIIFORMES
Gaviidae
Toate speciile

PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae
Podiceps griseigena
Podiceps auritus
Podiceps nigricollis (caspicus)
Podiceps ruficollis

PROCELLARIIFORMES

Hydrobatidae
Toate speciile
Procellariidae
Bulweria bulwerii
Procellaria diomedea
Puffinus puffinus
Puffinus assimilis bareli
Pterodroma madeira
Pterodroma feae

PELECANIFORMES

Phalacrocoracidae
Phalocrocorax pygmaeus
Pelecanidae
Toate speciile

CICONIIFORMES

Ardeidae
Ardea purpurea
Casmerodius albus (Egretta albă)
Egretta garzetta
Ardeola ralloides
Bulbucus (Ardeola) ibis
Nycticorax nycticorax
Ixobrychus minutus
Botaurus stellaris
Cicomidae
Toate speciile
Threskiornithidae
Toate speciile
Phoenicopteridae
Phoenicopterus ruber

ANSERIFORMES

Anatidae
Cygnus cygnus
Cygnus bewickii (columbianus)
Anser erythropus
Branta leucopsis
Branta ruticollis
Tadorna tadorna
Tadorna ferruginea
Marmaronetta (Anas) angustirostris
Somateria spectabilis
Polysticta stelleri
Histrionicus histrionicus
Bucephala islandica
Mergus albellus

Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata

SAURIA

Gekkonidae
Tarentola delalandii
Tarentola boettgeri
Tarentola angustimentalis
Tarentola gomerensis
Phyllodactylus europaeus
Cyrtodactylus kotschyi
Agamidae
Agama stellio
Chamaeleontidae
Chamaeleo chamaeleon
Lacertidae
Algyroides nigropunctatus
Algyroides moreoticus
Algyroides fitzingeri
Algyroides marchi
Ophisops elgans
Lacerta lepida
Lacerta parva
Lacerta princeps
Lacerta viridis
Lacerta schreiberi
Lacerta trilineata
Lacerta agilis
Lacerta monticola
Lacerta bedriagae
Lacerta horvathi
Lacerta graeca
Lacerta dugesi
Gallotia (Lacerta) simonyi
Gallotia galloti
Gallotia stehlini
Podarcis muralis
Podarcis lilfordi
Podarcis filfolensis
Podarcis pityusensis
Podarcis tiliguerta
Podarcis wagleriana
Podarcis melisellensis
Podarcis taurica
Podarcis erhardii
Podarcis peloponnesiaca
Podarcis milensis
Anguidae
Ophisaurus apodus
Scincidae
Ablepharus kitaibelii
Chalcides ocellatus
Chalcides bedriagai
Chalcides viridianus
Chalcides sexlineatus
Chalcides occidentalis
Ophiomorus punctatissimus
OPHIDIA
Colubridae
Coluber hippocrepis
Coluber najadum
Coluber viridiflavus
Coluber gemonensis
Coluber jugularis
Elaphe situla
Elaphe quatuorlineata
Elaphe longissima
Natrix tessellata
Coronella austriaca
Telescopus fallax
Viperidae
Vipera ursinii
Vipera latasti
Vipera ammodytes
Vipera xanthina

Oxyura leucocephala
FALCONIFORMES
Toate speciile

GALLIFORMES

Tetraonidae
Tetrao urogallus cantabricus
GRUIFORMES
Turnicidae
Turnix sylvatica
Gruidae
Toate speciile
Rallidae
Porzana porzana
Porzana pusilla
Porzana parva
Crex crex
Porphyrio porphyrio
Fulica cristata
Otitidae
Toate speciile

CHARADRIIFORMES

Charadriidae
Hoplopterus spinosus
Charadrius hiaticula
Charadrius dubius
Charadrius alexandrinus
Charadrius leschenaulti
Eudromias morinellus
Arenaria interpres
Scolopacidae
Gallinago media
Numenius tenuirostris
Tringa stagnatilis
Tringa ochropus
Tringa glareola
Tringa hypoleucos
Tringa cinerea
Calidris minuta
Calidris temminckii
Calidris maritima
Calidris alpina
Calidris ferruginea
Calidris alba
Limicola falcinellus
Recurvirostridae
Toate speciile
Phalaropodidae
Toate speciile
Burhinidae
Burhinus oedicnemus
Glareolidae
Toate speciile
Laridae
Pagophila eburnea
Larus audouinii
Larus melanocephalus
Larus genei
Larus minutus
Larus (Xenia) sabini
Chlidonias niger
Chlidonias leucopterus
Chlidonias hybrida
Gelochelidon nilotica
Hydroprogne caspia
Sterna hirundo
Sterna paradisaea (macrura)
Sterna dougallii
Sterna albifrons
Sterna sandvicensis

COLUMBIFORMES

Pteroclididae
Vipera lebetina
Vipera kaznakovi

Амфибии
CAUDATA
Salamandridae
Salamandra atra
Salamandra (Mertensiella) luschani
Salamandrina terdigitata
Chioglossa lusitanica
Euproctus asper
Euproctus montanus
Euproctus platycephalus
Triturus cristatus
Triturus montandoni
Triturus italicus
Triturus carnifex
Triturus dobrogicus
Triturus karelinii
Plethodontidae
Hydromantes genei
Hydromantes flavus
Hydromantes supramontes
Hydromantes imperialis
Hydromantes italicus
Proteidae
Proteus anguinus

ANURA

Discoglossidae
Bombina variegata
Bombina bombina
Discoglossus pictus
Discoglossus galganoi
Discoglossus sardus
Discoglossus jeanneae
Alytes obstetricans
Alytes cisternasii
Alytes muletensis
Pelobatidae
Pelobates cultripes
Pelobate fuscus
Pelobates syriacus
Pelodytes caucasicus
Bufonidae
Bufo calamita
Bufo viridis
Hylidae
Hyla arborea
Hyla meridionalis
Hyla sarda
Ranidae
Rana arvalis
Rana dalmatina
Rana latastei
Rana iberica
Rana italica

Рыбы
ACIPENSERIFORMES
Acipenseridae
Acipenser naccarii

SALMONIFORMES

Umbridae
Umbra krameri

ATHERINIFORMES

Cyprinodontidae
Valencia hispanica

PERCIFORMES

Percidae

Toate speciile
Columbidae
Columba bollii
Columba junoniae
CUCULIFORMES
Cuculidae
Clamator glandarius

STRIGIFORMES

Toate speciile

CAPRIMULGIFORMES

Caprimulgidae
Toate speciile

APODIFORMES

Apodidae
Apus pallidus
Apus melba
Apus caffer
Apus unicolor
CORACIIFORMES
Alcedinidae
Alcedo atthis
Ceryle rudis
Halcyon smyrnensis
Meropidae
Merops apiaster
Coraciidae
Coracias garrulus
Upopidae
Upopa epops

PICIFORMES

Toate speciile
PASSERIFORMES
Alaudidae
Calandrella brachydactyla
Calandrella rufescens
Melanocorypha bimaculata
Melanocorypha calandra
Melanocorypha leucoptera
Melanocorypha yeltoniensis
Galerida theklae
Chersophilus duponti
Eremophila alpestris
Hirundinidae
Toate speciile
Motacilidae
Toate speciile
Pycnonotidae
Pycnonotus barbatus
Laniidae
Toate speciile
Bombycillidae
Bombycilla garrulus
Cinclidae
Cinclus cinclus
Troglodytidae
Troglodytes troglodytes
Prunellidae
Toate speciile
Muscicapidae
Turdinae
Saxicola rubetra
Saxicola torquata
Saxicola dacotiae
Oenanthe oenanthe
Oenanthe pleschanka (leucomela)
Oenanthe hispanica
Oenanthe isabellina
Oenanthe leucura
Oenanthe finschii
Cercotrichas galactotes
Zingel asper

Nevertebrate
Artropode
INSECTA
Mantodea
Apteromantis aptera
Odonata
Calopteryx syriaca
Sympecma braueri
Coenagrion freyi
Coenagrion mercuriale
Aeshna viridis
Stylurus (= Gomphus) flavipes
Gomphus graslinii
Ophiogomphus cecilia
Lindenia tetraphylla
Cordulegaster trinacrinae
Oxygastra curtisii
Macromia splendens
Brachythemis fuscopalliata
Leucorrhinia albifrons
Leucorrhinia caudalis
Leucorrhinia pectoralis
Orthoptera
Baetica ustulata
Saga pedo
Coleoptera
Carabus olympiae
Dytiscus latissimus
Graphoderus bilineatus
Osmoderma eremita
Buprestis splendens
Cucujus cinnaberinus
Cerambyx cerdo
Rosalia alpina
Lepidoptera
Papilio hospiton
Papilio alexanor
Zerynthia polyxena
Parnassius apollo
Parnassius mnemosyne
Apatura metis
Fabriciana elisa
Euphydryas (Eurodryas) aurinia
Melanargia arge
Erebia christi
Erebia sudetica
Erebia calcaria
Coenonympha hera
Coenonympha oedippus
Lopinga achine
Lycaena dispar
Maculinea arion
Maculinea teleius
Maculinea nausithous
Plebicula golgus
Hypodryas maturna
Eriogaster catax
Hyles hippophaes
Proserpinus prosperpina

ARACHNIDA

Arancae
Macrothele calpeiana
Molluses/Mollusques
GASTROPODA
Srylommatophora
Leiostyla abbreviata
Leiostyla cassida
Leiostyla corneocostata
Leiostyla gibba
Leiostyla lamellosa
Geomalacus maculosus
Caseolus calculus

Monticola saxatilis
Monticola solitarius
Turdus torquatus
Phoenicurus ochruros
Phoenicurus phoenicurus
Erithacus rubecula
Luscinia megarhynchos
Luscinia luscinia
Luscinia (Cyanosylvia) svecica
Tarsiger cyanurus
Irania gutturalis
Sylviinae
Toate speciile
Regulinae
Toate speciile

Caseolus commixta
Caseolus sphaerula
Discula leacockiana
Discula tabellata
Discula testudinalis
Discula turricula
Geomitra moniziana
Helix subplicata
Discus guerinianus
Discus defloratus
Elona quimperiana

BIVALVIA

Unionoida
Margaritifera auricularia

ПРИЛОЖЕНИЕ 3. ОХРАНЯЕМЫЕ ВИДЫ ФАУНЫ

Позвоночные
Млекопитающие
INSECTIVORA
Erinaceidae
Erinaceus europaeus
Soricidae
Toate speciile

MICROCHIROPTERA

Vespertilionidae
Pipistrellus pipistrellus

DUPLICIDENTATA

Leporidae
Lepus timidus
Lepus capensis (europacus)

RODENTIA

Sciuridae
Sciurus vulgaris
Marmota marmota
Castoridae
Castor fiber
Gliridae
Toate speciile
Microtidae
Microtus ratticeps (oeconomus)
Microtus nivalis (lebrunii)
Microtus cabrerae

CETACEA

Все виды, не отмеченные в приложении nr. II

CARNIVORA

Mustelidae
Meles meles
Mustela erminea
Mustela nivalis
Putorius (Mustela) putorius
Martes martes
Martes foina
Vormela peregusna
Viverridae
Toate speciile
Felidae
Lynx lynx
Phocidae
Phoca vitulina
Pusă (Phoca) hispida

Рыбы, продолжение

CYPRINIFORMES

Cyprinidae
Abramis ballerus
Abramis sapa
Abramis vimba
Alburnoides bipunctatus
Alburnus albidus
Aspius aspius
Barbus bocagei
Barbus comiza
Barbus meridionalis
Barbus microcephalus
Barbus peloponensis
Barbus plebejus
Barbus sclateri
Barbus steindachneri
Chalcalburnus chalcoides
Chondrostoma genei
Chondrostoma kneri
Chondrostoma lemingi
Chondrostoma lusitanicum
Chondrostoma nasus
Chondrostoma phoxinus
Chondrostoma polylepis
Chondrostoma soetta
Chondrostoma toxostoma
Chondrostoma willkommi
Gobio albipinnatus
Gobio kessleri
Gobio uranoscopus
Leucaspius delineatus
Leucaspius stymphalicus
Leuciscus illyricus
Leuciscus lucumotis
Leuciscus microlepis
Leuciscus polylepis
Leuciscus pyrenaicus
Leuciscus soufia
Leuciscus svallize
Leuciscus turskyi
Leuciscus ukliva
Pachychilon pictum
Pelecus cultratus
Phoxinellus adspersus
Phoxinellus hispanicus
Pseudo phoxinus marathonicus
Pseudophoxinus stymphalicus

Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandica)
Erignathus barbatus
Halichoerus grypus
Cystophora cristata
ARTIODACTYLA
Suidae
Sus scrofa meridionalis
Cervidae
Toate speciile
Bovidae
Ovis aries (musimon, ammon)
Capra ibex
Capra pyrenaica
Rupicapra rupicapra

Птицы

Toate speciile care nu sunt menþionate în anexa nr. II, cu excepþia:
Larus marinus
Larus fuscus
Larus argentatus
Columba palumbus
Passer domesticus

Sturnus vulgaris
Garrulus glandarius
Pica pica
Covus monedula
Corvus frugilegus
Corvus corone (corone and/et cornix)

Пресмыкающиеся

Все виды, не отмеченные в приложении nr. II
Амфибии
Все виды, не отмеченные в приложении nr. II

Рыбы
PETROMYZONIFORMES
Petromyzonidae
Eudontomyzon hellenicus
Eudontomyzon mariae
Eudontomyzon vladykovi
Lampetra fluviatilis
Lampetra planeri
Lampetra zanandreai
Petromyzon marinus

ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae
Acipenser ruthenus
Acipenser stellatus
Acipenser sturio
Huso huso

CLUPEIFORMES

Clupeidae
Alosa alosa
Alosa fallox
Alosa pontica

SALMONIFORMES

Coregonidae
Coregonus
Toate speciile
Thymallidae
Thymallus thymallus
Salmonidae
Hucho hucho
Salmo salar*)

Rhodeus sericeus
Rutilus alburnoides
Rutilus arcasii
Rutilus frisii
Rutilus graecus
Rutilus lemmingii
Rutilus macedonicus
Rutilus macrolepidotus
Rutilus pigus
Rutilus racovitzai
Rutilus rubilio
Cobitidae
Cobitis elongata
Cobitis hassi
Cobitis larvata
Cobitis paludicola
Cobitis taenia
Cobitis trichonica
Misgurnis fossilis
Sabanejewia aurata
Sabanejewia calderoni
SILURIFORMES
Siluridae
Siluris aristotelis
Siluris glanis

ATHERINIFORMES

Cyprinodontidae
Aphanius fasciatus
Aphanius iberus

GASTEROSTEIFORMES

Syngnathidae
Syngnathus abaster
Syngnathus nigrolineatus
Gasterosteidae
Pungitius hellenicus
Puntitius platygaster

SCORPAENIFORMES

Cottidae
Cottus poecilopus
Myoxocephalus quadricornis

PERCIFORMES

Percidae
Gymnocephalus baloni
Gymnocephalus schraetzer
Stizostedion volgense
Zingel zingel
Zingel streber
Blenntidae
Blennius fluviatilis
Gobiidae
Gobius fluviatilis
Gobius kessleri
Gobius nigricans
Gobius ophiocephalus
Gobius syrmun
Gobius thressalus
Padogobius panizzai
Padogobius martensi
Pomatoschistus canestrini
Pomatoschistus microps
Pomatoschistus minutus
Proterorhinus marmoratus

Беспозвоночные
Членистоногие
INSECTA
Coleoptera

---------- *) Положения этого приложения для данного вида в морских водах.	Lucanus cervus Lepidoptera Graellsia isabellae *CRUSTACEA* Decapoda Astacus astacus Austropotamobius pailipes Austropotamobius torrentium **Моллюски** GASTROPODA Srylommatophora Helix pomatia *BIVALVIA* Unionoida Margaritifera margaritifera Unio clongatulus Microcondylaea compressa Annelids/annelides *HIRUDINEA* Arhynchordellae Hirudo medicinalis

ANEXA 4

ЗАПРЕЩЕННЫЕ СРЕДСТВА И МЕТОДЫ ОХОТЫ И ИНЫЕ ЗАПРЕЩЕННЫЕ ФОРМЫ ЭКСПЛУАТАЦИИ

Млекопитающие

Цепи

Живые животные, используемые в качестве приманки, ослепленные или покалеченные

Записанные звуки

Электрические аппараты способные убивать

Искусственные источники света

Искусственные источники света

Устройства прицеливания, включающее преобразователь образа или электронное увеличение образа для ночного тира

Взрывчатые вещества ^1)

Сети ^2)

Ловушки и карканы ^2)

Отравляющие вещества, отравленные приманки или транквилизаторы

Окуривание

Полуавтоматическое или автоматическое оружие, зарядное устройство которых может принять более двух патронов

Самолеты

Автомобили в движении

Птицы

Цепи ^3)

Клеи

Крючки

Живые птицы, применяемые как наживки, ослепленные или покалеченные

Înregistratoare

Электроаппараты, способные убить

Искусственные источники света

Зеркала и другие отражающие объекты

Устройства для освещения мишеней

Устройства прицеливания, включающее преобразователь образа или электронное увеличение образа для ночного тира

Взрывчатые вещества

Сети

Ловушки и капканы

Отравляющие вещества, отравленные приманки или транквилизаторы

Полуавтоматическое или автоматическое оружие, зарядное устройство которых может принять более двух патронов

Самолеты

Автомобили в движении

---

^1) Исключение для охоты на китов.

^2) Если применяется для массовой поимки или неселективного убийства.

^3) Исключение делается для Lagopus севернее широты 58 градусов.

КОНВЕНЦИЯ О ДОСТУПЕ К ИНФОРМАЦИИ, УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ И ДОСТУПЕ К ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

(Подписана в Орхусе 25 июня 1998 г.)

Стороны настоящей Конвенции,

ссылаясь на принцип 1 Стокгольмской декларации по проблемам окружающей человека среды,

ссылаясь также на принцип 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

ссылаясь далее на резолюции Генеральной ассамблеи 37/7 от 28 октября 1982 года о Всемирной хартии природы и 45/94 от 14 декабря 1990 года о необходимости обеспечения здоровой окружающей среды в интересах благосостояния людей,

ссылаясь на Европейскую хартию по окружающей среде и здравоохранению, принятую на первой Европейской конференции «Окружающая среда

и здоровье» Всемирной организации здравоохранения во Франкфурте-на-Майне, Германия, 8 декабря 1989 года,

подтверждая необходимость защищать и сохранять окружающую среду, улучшать её состояние и обеспечивать устойчивое и экологически безопасное развитие,

признавая, что адекватная охрана окружающей среды необходима для обеспечения благосостояния человека и осуществления основных прав человека, включая само право на жизнь,

признавая также, что каждый человек имеет право жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния, и обязан как индивидуально, так и совместно с другими охранять и улучшать окружающую среду на благо нынешнего и будущих поколений,

считая, что в целях обеспечения возможности отстаивать это право и выполнять эту обязанность граждане должны иметь доступ к информации, право участвовать в процессе принятия решений и доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, и признавая в этой связи, что гражданам может оказаться необходимой помощь для осуществления своих прав,

признавая, что в вопросах, касающихся окружающей среды, совершенствование доступа к информации и участия общественности в процессе принятия решений повышает качество принимаемых решений и процесса их осуществления, способствует улучшению информированности общественности об экологических проблемах, предоставляет общественности возможность выражать свою озабоченность и позволяет государственным органам обеспечивать должный учёт таких интересов,

стремясь, таким образом, способствовать подотчётности и открытости процесса принятия решений и усилению поддержки общественностью решений в области окружающей среды,

признавая желательность открытости во всех ветвях государственного управления и предлагая законодательным органам осуществлять принципы настоящей Конвенции в своей работе,

признавая также, что общественность должна быть осведомлена о процедурах участия в процессе принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, иметь свободный доступ к ним и знать, каким образом пользоваться ими,

признавая далее важное значение соответствующих ролей, которые могут играть в охране окружающей среды отдельные граждане, неправительственные организации и частный сектор,

считая желательным способствовать экологическому просвещению в целях углубления понимания процессов, связанных с окружающей средой и

устойчивым развитием, и поощрять широкое информирование общественности о решениях, оказывающих воздействие на окружающую среду и устойчивое развитие, и её участие в процессе принятия таких решений,

отмечая в этой связи важную роль использования средств массовой информации и электронных или других средств связи, которые появятся в будущем,

признавая важное значение полного учёта экологических соображений при принятии решений на правительственном уровне и вытекающую из этого необходимость того, чтобы государственные органы располагали точной, всеобъемлющей и новейшей экологической информацией,

признавая, что государственные органы располагают экологической информацией в интересах общественности,

считая, что эффективные судебные механизмы должны быть доступными для общественности, включая организации, с целью обеспечения защиты её законных интересов и применения закона,

отмечая важность предоставления потребителям надлежащей информации о продуктах, с тем чтобы обеспечить им возможность делать обоснованный выбор с учётом интересов охраны окружающей среды;

признавая обеспокоенность общественности в связи с преднамеренным высвобождением генетически изменённых организмов в окружающую среду и необходимость повышения открытости и большего участия общественности в процессе принятия решений в этой области,

будучи убеждены в том, что осуществление настоящей Конвенции будет способствовать укреплению демократии в регионе Европейской экономической комиссии (ЕЭК) Организации Объединённых Наций,

признавая ту роль, которую в этой связи играет ЕЭК, и ссылаясь, в частности, на Руководящие принципы ЕЭК по обеспечению доступа к экологической информации и участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды, одобренные в Декларации министров, принятой на третьей Конференции министров «Окружающая среда для Европы» 25 октября 1995 года в Софии, Болгария,

принимая во внимание соответствующие положения Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, принятой в Эспо, Финляндия, 25 февраля 1991 года, Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий и Конвенции по охране и использованию трансграничных водоток в и международных озёр, принятых в Хельсинки 17 марта 1992 года, а также других региональных конвенций,

сознавая, что принятие настоящей Конвенции будет способствовать дальнейшему укреплению процесса «Окружающая среда для Европы» и

развитию итогов четвёртой Конференции министров в Орхусе, Дания, в июне 1998 года,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Цель

Для содействия защите права каждого человека нынешнего и будущих поколений жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния, каждая Сторона гарантирует права на доступ к информации, на участие общественности в процессе принятия решений и на доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 2. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

1. «Сторона» означает, если в тексте не содержится иного указания, Договаривающуюся Сторону настоящей Конвенции;

2. «Государственный орган» означает:

a) администрацию на национальном, региональном и другом уровне;

b) физических или юридических лиц, выполняющих государственные административные функции в соответствии с национальным законодательством, включая конкретные обязанности, деятельность или услуги, имеющие отношение к окружающей среде;

c) любых других физических или юридических лиц, выполняющих государственные обязанности или функции или оказывающих населению услуги, имеющие отношение к окружающей среде, под контролем органа или лица, указываемого в подпунктах *a* или *b* выше;

d) учреждения любой региональной организации экономической интеграции, указываемой в статье 17, которая является стороной настоящей Конвенции.

Это определение не включает органы или учреждения, действующие в судебном или законодательном качестве;

3. «Экологическая информация» означает любую информацию в письменной, аудиовизуальной, электронной или любой иной материальной форме о:

a) состоянии элементов окружающей среды, таких, как воздух и атмосфера, вода, почва, земля, ландшафт и природные объекты, биологическое разнообразие и его компоненты, включая генетически изменённые организмы, и взаимодействие между этими элементами;

b) факторах, таких, как вещества, энергия, шум и излучение, а также деятельность или меры, включая административные меры, соглашения в области окружающей среды, политику, законодательство, планы и программы, оказывающие или способные оказать воздействие на элементы окружающей среды, охватываемые в подпункте *a* выше, и анализ затрат и

результатов и другой экономический анализ и допущения, использованные при принятии решений по вопросам, касающимся окружающей среды;

c) состоянии здоровья и безопасности людей, условиях жизни людей, состоянии объектов культуры и зданий и сооружений в той степени, в какой на них воздействует или может воздействовать состояние элементов окружающей среды или, через посредство этих элементов, факторы, деятельность или меры, упомянутые в подпункте *b* выше;

4. «Общественность» означает одно или более чем одно физическое или юридическое лицо и в соответствии с национальным законодательством или практикой их ассоциации, организации или группы;

5. «Заинтересованная общественность» означает общественность, которая затрагивается или может затрагиваться процессом принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, или которая имеет заинтересованность в этом процессе; для целей данного определения неправительственные организации, содействующие охране окружающей среды и отвечающие любым требованиям, предъявляемым национальным законодательством, считаются организациями, имеющими заинтересованность.

Статья 3. Общие положения

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, регламентирующие и другие меры, включая меры по достижению совместимости положений, регламентирующих порядок осуществления положений настоящей конвенции, касающихся информации, участия общественности и доступа к правосудию, а также надлежащие меры по обеспечению их применения, для создания и поддержания чёткой, открытой и согласованной структуры для осуществления положений настоящей Конвенции.

2. Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы должностные лица и государственные органы оказывали общественности помощь и обеспечивали ей ориентацию в получении доступа к информации, в облегчении её участия в процессе принятия решений и в получении доступа к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

3. Каждая Сторона способствует экологическому просвещению и повышению уровня информированности общественности о проблемах окружающей среды, особенно в отношении получения доступа к информации, участия в процессе принятия решений и получения доступа к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

4. Каждая Сторона обеспечивает надлежащее признание объединений, организаций или групп, способствующих охране окружающей среды, и оказывает им соответствующую поддержку и обеспечивает соответствие своей национальной правовой системы этому обязательству.

5. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право какой-либо Стороны продолжать осуществлять или вводить меры, предусматривающие более широкий доступ к информации, более активное участие обществен-

ности в процессе принятия решений и более широкий доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, чем это предусмотрено в настоящей Конвенции.

6. Настоящая Конвенция не требует какого-либо ослабления существующих прав на доступ к информации, на участие общественности в процессе принятия решений и на доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

7. Каждая Сторона способствует применению принципов настоящей Конвенции в международных процессах принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, и в рамках международных организаций в вопросах, относящихся к окружающей среде.

8. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы лица, осуществляющие свои права в соответствии с положениями настоящей конвенции, не подвергались за свою деятельность наказанию, преследованиям или притеснениям в любой форме. Настоящее положение не затрагивает полномочий национальных судов выносить постановления о покрытии разумных расходов, связанных с судебными издержками.

9. В рамках соответствующих положений настоящей конвенции общественность обладает доступом к информации, располагает возможностью участвовать в процессе принятия решений и имеет доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, без дискриминации по признаку гражданства, национальной принадлежности или местожительства и, в случае юридического лица, без дискриминации по признаку его зарегистрированного местонахождения или фактического центра деятельности.

Статья 4. Доступ к экологической информации

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы, при условии соблюдения последующих пунктов настоящей статьи, государственные органы в ответ на просьбу о предоставлении экологической информации предоставляли общественности, в рамках национального законодательства, такую информацию, включая, при наличии запроса и в соответствии с подпунктом *b* ниже, копии фактической документации, содержащей или включающей такую информацию:

a) без необходимости формулировать свою заинтересованность;

b) в запрошенной форме, если только:

i) государственный орган не имеет оснований представить её в другой форме, при этом в данном случае должны быть указаны причины, оправдывающие представление информации в данной форме; или

ii) информация уже не была предоставлена общественности в другой форме.

2. Экологическая информация, о которой говорится в пункте 1 выше, предоставляется в максимально сжатые сроки, но не позднее одного месяца после подачи просьбы, если только объём и сложность соответствующей

информации не оправдывают продления этого периода до двух месяцев после подачи просьбы. Податель просьбы информируется о любом продлении этого периода и о причинах, оправдывающих принятие такого решения.

3. В просьбе о предоставлении экологической информации может быть отказано, если:

a) государственный орган, в который направлена просьба, не располагает запрашиваемой экологической информацией;

b) просьба является явно необоснованной или сформулирована в слишком общем виде; или

c) просьба касается материалов, находящихся на заключительном этапе их подготовки, или внутренней переписки государственных органов, когда такое исключение предусматривается национальным законодательством или сложившейся практикой, при этом учитывается заинтересованность общественности в получении такой информации.

4. В просьбе о предоставлении экологической информации может быть отказано, если разглашение такой информации отрицательно повлияет на:

a) конфиденциальность работы государственных органов в тех случаях, когда такая конфиденциальность предусматривается национальным законодательством;

b) международные отношения, национальную оборону или государственную безопасность;

c) отправление правосудия, возможность для лиц подвергаться справедливому судебному разбирательству или способность государственных органов проводить расследование уголовного или дисциплинарного характера;

d) конфиденциальность коммерческой и промышленной информации в тех случаях, когда такая конфиденциальность охраняется законом в целях защиты законных экономических интересов. В этих рамках информация о выбросах, относящаяся к охране окружающей среды, подлежит раскрытию;

e) права интеллектуальной собственности;

f) конфиденциальность личных данных и/или архивов, касающихся физического лица, когда соответствующее лицо не дало согласия на предоставление такой информации общественности в соответствии с положениями национального законодательства;

g) интересы третьей стороны, представившей запрашиваемую информацию, если эта сторона не связана правовым обязательством поступать подобным образом или если на эту сторону не может быть возложено такого обязательства, и в тех случаях, когда эта сторона не даёт согласия на разглашение соответствующего материала; или

h) окружающую среду, к которой относится эта информация, например местам размножения редких видов.

Вышеупомянутые основания для отказа толкуются ограничительно с учётом заинтересованности общественности в раскрытии этой информа-

ции и с учётом того, относится ли запрошенная информация к выбросам в окружающую среду.

5. В тех случаях, когда государственный орган не располагает запрашиваемой экологической информацией, этот государственный орган в максимально сжатые сроки информирует подателя просьбы о государственном органе, в который, как он считает, можно обратить с просьбой о предоставлении информации, или передаёт эту просьбу такому органу и соответствующим образом уведомляет об этом подателя просьбы.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в тех случаях, когда информация, не подлежащая раскрытию в соответствии с пунктами 3*c* и 4 выше, может быть отделена от остальной информации без ущерба для конфиденциальности информации, не подлежащей раскрытию, государственные органы представляли остальную часть запрашиваемой экологической информации.

7. Если просьба о предоставлении информации была направлена в письменном виде или если податель просьбы просит об этом, то отказ также даётся в письменном виде. В отказе указываются его причины и приводится соответствующая информация о доступе к процедуре рассмотрения принятого решения в соответствии со статьёй 9. Отказ в просьбе о предоставлении информации даётся в максимально сжатые сроки, но не позднее, чем через один месяц, если только сложность информации не оправдывает продления этого срока до двух месяцев с момента подачи просьбы. Податель просьбы информируется о любом продлении этого срока и его причинах.

8. Каждая Сторона может разрешить своим государственным органам взимать плату за предоставление информации при условии, что эта плата не превышает разумного уровня. Государственные органы, намеревающиеся взимать плату за предоставление информации, сообщают подателям просьб тарифы ставок, по которым могут взиматься сборы, с указанием обстоятельств, предусматривающих взимание сборов или освобождающих от их уплаты, и случаев, когда информация представляется при условии предварительной оплаты такого сбора.

Статья 5. Сбор и распространение экологической информации

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы:

a) государственные органы располагали экологической информацией, имеющей отношение к их функциям, и обновляли её;

b) были созданы обязательные системы для обеспечения надлежащего поступления в государственные органы информации о планируемой и осуществляемой деятельности, которая может оказывать значительное воздействие на окружающую среду;

c) в случае любой надвигающейся угрозы здоровью человека или окружающей среде, возникающей в результате деятельности человека или по причинам природного характера, вся информация, которая могла бы позволить общественности принять меры для предотвращения или смягчения последствий ущерба, возникающего в связи с такой угрозой, и которой располагает государственный орган, распространялась незамедлительно и без задержки среди потенциально затрагиваемых угрозой членов общества.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в рамках национального законодательства процедуры предоставления экологической информации государственными органами общественности были понятными и экологическая информация была легко доступной путём, среди прочего:

a) предоставления общественности достаточной информации о виде и охвате экологической информации, находящейся в распоряжении соответствующих государственных органов, и об основных условиях, определяющих возможность предоставления такой информации и доступа к ней, и о процессе её получения;

b) организации и осуществления таких практических мер, как:

i) обеспечение для общественности доступности списков, регистров или архивов;

ii) установление обязанности для должностных лиц оказывать поддержку общественности в получении доступа к информации в соответствии с настоящей Конвенцией; и

iii) выделение пунктов связи; и

c) бесплатного предоставления доступа к содержащейся в списках, регистрах или архивах экологической информации в соответствии с подпунктом *b* (*i*) выше.

3. Каждая Сторона обеспечивает постепенное увеличение объёма экологической информации в электронных базах данных, являющихся легкодоступными для общественности через публичные сети связи. Доступная в такой форме информация должна включать:

a) доклады о состоянии окружающей среды, упоминаемые в пункте 4 ниже;

b) тексты законодательных актов по вопросам окружающей среды или имеющим к ней отношение;

c) в соответствующих случаях, документы по вопросам политики, планы и программы в области окружающей среды или относящимся к ней, а также природоохранные соглашения; и

d) другую информацию в той степени, в которой наличие указанной информации в такой форме облегчит применение национального законодательства по осуществлению настоящей Конвенции,

при условии, что такая информация уже имеется в электронной форме.

4. Каждая Сторона через регулярные интервалы, не превышающие три или четыре года, публикует и распространяет национальный доклад о состоянии окружающей среды, включая информацию о качестве окружающей среды и информацию о нагрузке на окружающую среду.

5. Каждая Сторона принимает в рамках своего законодательства меры с целью распространения, в частности:

a) законодательных актов и директивных документов, таких, как стратегии, документы по вопросам политики, программы и планы действий в области окружающей среды и доклады о ходе их осуществления, подготовленные на различных уровнях государственного управления;

b) международных договоров, конвенций и соглашений по вопросам, касающимся окружающей среды;

c) в соответствующих случаях других важных международных документов по вопросам, касающимся окружающей среды.

6. Каждая Сторона поощряет операторов, деятельность которых оказывает существенное воздействие на окружающую среду, регулярно информировать общественность о воздействии их деятельности и продуктов на окружающую среду, делая это, в соответствующих случаях, в рамках использования добровольных систем экомаркировки и экологической экспертизы или с помощью других средств.

7. Каждая Сторона:

a) публикует фактическую информацию и её анализ, которые она считает уместными и важными для разработки наиболее существенных предложений по вопросам экологической политики;

b) публикует или иным образом обеспечивает доступ к имеющемуся пояснительному материалу о своих контактах с общественностью по вопросам, входящим в сферу действия настоящей Конвенции; и

c) предоставляет в надлежащей форме информацию о выполнении государственными органами на всех уровнях государственных функций или о предоставлении услуг населению, имеющих отношение к окружающей среде.

8. Каждая Сторона разрабатывает механизмы с целью обеспечения предоставления общественности достаточной информации о продуктах таким образом, чтобы давать возможность потребителям производить обоснованный выбор с учётом интересов охраны окружающей среды.

9. Каждая Сторона принимает меры по постепенному развёртыванию, с учётом в надлежащих случаях осуществляемых на международном уровне процессов, согласованной общенациональной системы кадастров или регистров загрязнения с использованием структурированной, компьютеризованной и доступной для общественности базы данных, составляемой на основе стандартизованной системы представления отчётности. Такая система может включать данные о поступлении, выделении и переносе в результате осуществления конкретного круга видов деятельности определенного ряда веществ и продуктов, в том числе при использовании воды, энергии и ресурсов, в различные сферы окружающей среды, а также на находящиеся в пределах промышленных объектов или за их пределами участки обработки и сброса.

10. Ничто в настоящей статье не может наносить ущерба праву Сторон отказывать в раскрытии определённой экологической информации в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 статьи 4.

Статья 6. Участие общественности в принятии решений по конкретным видам деятельности

1. Каждая Сторона:

a) применяет положения настоящей статьи в отношении решений по вопросу о целесообразности разрешения планируемых видов деятельности, перечисленных в приложении I;

b) в соответствии со своим национальным законодательством также применяет положения настоящей статьи к решениям по предлагаемым видам деятельности, не перечисленным в приложении I, которые могут оказывать значительное воздействие на окружающую среду. С этой целью Стороны определяют, охватывается ли такой планируемый вид деятельности этими положениями; и

c) может, если это предусматривается национальным законодательством, принимать в каждом конкретном случае решение не применять положения настоящей статьи к планируемой деятельности, служащей целям национальной обороны, если эта Сторона считает, что такое применение окажет отрицательное воздействие на эти цели.

2. Заинтересованная общественность адекватно, своевременно и эффективно информируется, в зависимости от обстоятельств, либо путём публичного уведомления, либо в индивидуальном порядке на самом начальном этапе процедуры принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, среди прочего:

a) планируемом виде деятельности и заявке, по которой будет приниматься решение;

b) характере возможных решений или проекте решения;

c) государственном органе, ответственном за принятие решения;

d) предусматриваемой процедуре, включая то, каким образом и когда такая информация может быть предоставлена:

i) о начале осуществления процедуры;

ii) о возможностях для участия общественности;

iii) о времени и месте любого намечаемого публичного слушания;

iv) о наличии государственного органа, в котором можно получить соответствующую информацию, и о том, куда соответствующая информация была передана для рассмотрения общественностью;

v) о наличии соответствующего государственного органа или любого другого официального органа, которому могут представляться замечания или вопросы, и о сроках представления замечаний или вопросов; и

vi) о том, какая экологическая информация, касающаяся планируемого вида деятельности, имеется в наличии; и

e) охвате данного вида деятельности национальной или трансграничной процедурой оценки воздействия на окружающую среду.

3. Процедуры участия общественности предусматривают разумные сроки осуществления различных этапов, которые обеспечивают достаточное время для информирования общественности в соответствии с пунктом 2 выше и подготовки и эффективного участия общественности в процессе принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды.

4. Каждая Сторона обеспечивает участие общественности уже на самом раннем этапе, когда открыты все возможности для рассмотрения различных вариантов и когда может быть обеспечено эффективное участие общественности.

5. Каждой Стороне следует, в необходимых случаях, поощрять потенциальных заявителей перед подачей заявки на предмет получения разрешения определить заинтересованные круги общественности, провести обсуждения и представить информацию относительно целей их заявки.

6. Каждая Сторона требует от компетентных государственных органов обеспечить заинтересованным кругам общественности по получении от них запроса, где это требуется в соответствии с национальным законодательством, бесплатный доступ ко всей информации, относящейся к процессу принятия решений, упоминаемому в этой статье, и имеющейся в распоряжении на момент осуществления процедуры участия общественности, в целях её изучения и по мере её поступления без ущерба для права Сторон отказывать в раскрытии определённой информации в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи 4. Соответствующая информация должна, по крайней мере, и без ущерба положениям статьи 4, включать:

a) описание промышленного объекта и физических и технических характеристик предлагаемой деятельности, включая оценку предполагаемых остатков и выбросов;

b) описание значительного воздействия планируемой деятельности на окружающую среду;

c) описание мер, предусмотренных для предотвращения и/или уменьшения воздействия, включая выбросы;

d) нетехническое резюме вышеуказанного;

e) план основных альтернатив, рассмотренных подателем заявки; и

f) в соответствии с национальным законодательством основные доклады и рекомендации, направленные государственному органу, в то время когда заинтересованной общественности будет предоставляться информация в соответствии с пунктом 2 выше.

7. Процедуры участия общественности позволяют ей представлять в письменной форме или, в необходимых случаях, в ходе публичного слушания или рассмотрения вопроса с участием подателя заявки любые замечания, информацию, анализ или мнения, которые, как она считает, имеют отношение к планируемой деятельности.

8. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в соответствующем решении надлежащим образом были отражены результаты участия общественности.

9. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы после принятия решения государственным органом общественность была незамедлительно информирована об этом решении в соответствии с надлежащими процедурами. Каждая Сторона предоставляет общественности текст решения вместе с указанием причин и соображений, положенных в основу этого решения.

10. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы при пересмотре или обновлении государственным органом условий осуществления деятельности, о которой говорится в пункте 1, положения пунктов 2-9 настоящей статьи применялись *mutatis mutandis*, а также в тех случаях, когда это целесообразно.

11. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства применяет в возможной степени и надлежащим образом положения настоящей статьи к решениям, относящимся к выдаче разрешений на преднамеренное высвобождение генетически изменённых организмов в окружающую среду.

Статья 7. Участие общественности в решении вопросов, касающихся планов, программ и политики, связанных с окружающей средой

Каждая Сторона предусматривает соответствующие практические и/или другие положения в отношении участия общественности в рамках открытой и справедливой структуры в процессе подготовки планов и программ, связанных с окружающей средой, предоставляя общественности необходимую информацию. В рамках этой структуры применяются пункты 3, 4 и 8 статьи 6. Соответствующий государственный орган с учётом целей настоящей Конвенции определяет круги общественности, которые могут принимать участие в этом процессе. По возможности каждая Сторона прилагает усилия для обеспечения общественности возможностей для участия в разработке политики, связанной с окружающей средой.

Статья 8. Участие общественности в подготовке нормативных положений, имеющих непосредственную исполнительную силу, и/или общеприменимых юридически обязательных нормативных актов

Каждая Сторона прилагает усилия для содействия эффективному участию общественности на соответствующем этапе, пока остаются открытыми возможности для выбора, в подготовке государственными органами нормативных положений, имеющих непосредственную исполнительную силу, и других общеприменимых юридически обязательных правил, которые могут оказать существенное воздействие на окружающую среду. С этой целью принимаются следующие меры:

a) устанавливаются сроки, достаточные для обеспечения эффективного участия;

b) проекты правил публикуются или предоставляются общественности иным образом; и

c) общественности предоставляется возможность представить свои замечания непосредственно или через представительные консультативные органы.

Результаты участия общественности учитываются в максимально возможной степени.

Статья 9. Доступ к правосудию

1. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства обеспечивает, чтобы любое лицо, считающее, что его просьба о доступе к информации, поданная в соответствии со статьёй 4, не рассмотрена, неправомерно отклонена, будь то частично или полностью, неадекватно удовлетворена или что в каком-либо ином отношении к этой просьбе проявлен подход, не соответствующий положениям указанной статьи, имело доступ к процедуре рассмотрения принятого решения в суде или в другом независимом и беспристрастном органе, учреждённом в соответствии с законом.

В тех случаях, когда предусматривается такое рассмотрение решение в суде, Сторона обеспечивает, чтобы такое лицо имело также доступ к установленной законом быстрой процедуре, не требующей или требующей в минимальном объёме оплаты, для повторного рассмотрения государственным органом или рассмотрения независимым и беспристрастным органом, не являющимся судом.

Окончательные решения, принимаемые в соответствии с настоящим пунктом 1, носят обязательный характер для государственного органа, располагающего соответствующей информацией. Причины указываются в письменной форме, по крайней мере, в тех случаях, когда просьба о предоставлении информации отклоняется в соответствии с настоящим пунктом.

2. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства обеспечивает, чтобы соответствующие представители общественности,

a) проявляющие достаточную заинтересованность, или в качестве альтернативного варианта,

b) считающие, что произошло нарушение того или иного права, когда это обусловлено в административных процессуальных нормах соответствующей Стороны,

имели доступ к процедуре рассмотрения принятых решений в суде и/или другом независимом и беспристрастном органе, учреждённом в соответствии с законом, с целью оспаривать законность с правовой и процессуальной точки зрения любого решения, действия или бездействия при условии соблюдения положений статьи 6, и, где это предусматривается в соответствии с национальными законами и без ущерба пункту 3 ниже, других соответствующих положений настоящей Конвенции. Наличие достаточной заинтересованности и нарушение того или иного права определяется на основании положений национального законодательства и в соответствии с целью предоставления заинтересованной общественности широкого доступа к правосудию в рамках настоящей Конвенции. В связи с этим для цели подпункта *a* выше достаточно заинтересованности любой неправительственной организации, отвечающей требованиям, указанным в пункте 5 статьи 2. Для цели подпункта *b* выше такая организация также имеет право заявлять о нарушении своих прав.

Положения настоящего пункта 2 не исключают возможности использования процедуры предварительного рассмотрения в административном органе и не затрагивают требования об исчерпании административных процедур рассмотрения до обращения к судебным процедурам рассмотрения в тех случаях, когда такое требование предусмотрено в национальном законодательстве.

3. Помимо и без ущерба для процедур рассмотрения, упомянутых в пунктах 1 и 2 выше, каждая Сторона обеспечивает, чтобы представители общественности, отвечающие предусмотренным в её национальном законодательстве критериям, если таковые существуют, обладали доступом к административным или судебным процедурам для оспаривания действий или бездействия частных лиц и государственных органов, которые нарушают положения национального законодательства, относящегося к окружающей среде.

4. Помимо и без ущерба для пункта 1 выше процедуры, упомянутые выше в пунктах 1, 2 и 3, должны обеспечивать адекватные и эффективные средства правовой защиты, включая при необходимости средства правовой защиты в виде судебного запрещения, и быть справедливыми, беспристрастными, своевременными и не связанными с недоступно высокими затратами. Решения, принимаемые в соответствии с настоящей статьей, выносятся или протоколируются в письменной форме. Общественность имеет доступ к решениям судов и при возможности других органов.

5. Для повышения эффективности положений настоящей статьи каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественности предоставлялась информация о доступе к административным и судебным процедурам рассмотрения решений, и рассматривает вопрос о создании соответствующих механизмов оказания помощи для устранения или уменьшения финансовых или иных препятствий для доступа к правосудию.

Статья 10. Совещание Сторон

1. Первое совещание Сторон созывается не позднее, чем через один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции. Впоследствии очередные совещания Сторон проводятся, по крайней мере, каждые два года, если только Стороны не примут иного решения или же по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев со дня уведомления всех Сторон об этой просьбе Исполнительным секретарём Европейской экономической комиссии она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

2. На своих совещаниях Стороны постоянно контролируют ход выполнения настоящей Конвенции на основе информации, регулярно поступающей от Сторон, и с этой целью:

a) осуществляют обзор политики и правовых и методологических подходов к доступу к информации, участию общественности в процессе принятия решений и доступу к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, с целью дальнейшего их совершенствования;

b) обмениваются информацией, касающейся опыта, приобретённого в области заключения и выполнения двусторонних и многосторонних соглашений или других договоренностей, относящихся к целям настоящей Конвенции и участниками которых являются одна или более чем одна Сторона;

c) при необходимости прибегают к услугам соответствующих органов ЕЭК, а также других компетентных международных органов и специальных комитетов для рассмотрения всех аспектов, имеющих отношение к достижению целей настоящей Конвенции;

d) при необходимости учреждают любые вспомогательные органы;

e) в надлежащих случаях подготавливают протоколы к настоящей Конвенции;

f) рассматривают и утверждают предложения о внесении поправок в настоящую Конвенцию в соответствии с положениями статьи 14;

g) рассматривают и принимают любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции;

h) на своём первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний и совещаний вспомогательных органов;

i) на своём первом совещании рассматривают накопленный ими опыт осуществления положений пункта 9 статьи 5 и решают вопрос о том, какие шаги необходимо предпринять с целью дальнейшего развития системы указываемой в этом пункте, с учётом процессов и изменений, протекающих на международном уровне, включая разработку соответствующего документа, касающегося поступления загрязнения в окружающую среду, и регистров или кадастров переноса, которые могли бы быть включены в приложение к настоящей Конвенции.

3. Совещание Сторон может, при необходимости, рассматривать вопрос об установлении на основе консенсуса финансовых положений.

4. Организация Объединённых Наций, её специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство или региональная организация экономической интеграции, которые имеют право в соответствии со статьёй 17 подписывать настоящую Конвенцию, но не являются Стороной настоящей Конвенции, и любая межправительственная организация, обладающая компетенцией в областях, к которым относится настоящая Конвенция, имеют право участвовать в совещаниях Сторон в качестве наблюдателей.

5. Любая неправительственная организация, обладающая компетенцией в областях, к которым относится настоящая Конвенция, и информировавшая Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии о своём желании быть представленной на совещании Сторон, имеет право на такое участие в качестве наблюдателя, если только против этого не возражает, по крайней мере, одна треть Сторон, присутствующих на совещании.

6. Для целей пунктов 4 и 5 выше правила процедуры, упомянутые в пункте 2*h* выше, предусматривают практические механизмы, касающиеся процедуры допуска, и другие соответствующие условия.

Статья 11. Право голоса

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют своё право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации утрачивают своё право голоса, если их государства-члены осуществляют своё право голоса, и наоборот.

Статья 12. Секретариат

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции:

a) созывает и подготавливает совещания Сторон;

b) передаёт Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящей Конвенции; и

c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Сторонами.

Статья 13. Приложения

Приложения к настоящей Конвенции составляют её неотъемлемую часть.

Статья 14. Поправки к конвенции

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который направляет его всем Сторонам по меньшей мере за девяносто дней до начала совещания Сторон, на котором предлагается принять эту поправку.

3. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путём консенсуса. Если все средства для достижения консенсуса исчерпаны, а согласия не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании.

4. Депозитарий доводит до сведения всех Сторон поправки к настоящей Конвенции, принятые в соответствии с пунктом 3 выше, для ратификации, утверждения или принятия. Поправки к настоящей Конвенции, помимо поправок к приложениям, вступают в силу для Сторон, которые их ратифицировали, утвердили или приняли, на девяностый день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, утверждении или принятии по меньшей мере тремя четвертями этих Сторон. В дальнейшем для любой другой Стороны поправки вступают в силу на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, утверждении или принятии этих поправок.

5. Любая Сторона, которая не может утвердить какую-либо поправку к приложению к настоящей Конвенции, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение двенадцати месяцев после даты получения сообщения о принятии поправки. Депозитарий незамедлительно сообщает всем Сторонам о получении любого такого уведомления. Любая Сторона может в любое время принять поправки, отказавшись от своего предшествующего заявления, и после сдачи на хранение Депозитарию документа о принятии данные поправки к такому приложению вступают в силу для этой Стороны.

6. По истечении двенадцати месяцев после даты препровождения сообщения Депозитарием, как это предусмотрено в пункте 4 выше, поправка к приложению вступает в силу для тех Сторон, которые не представили уведомления депозитарию в соответствии с положениями пункта 5 выше, при условии, что не более чем одна третья часть числа Сторон представила такое уведомление.

7. Для целей настоящей статьи под «Сторонами, присутствующими и участвующими в голосовании» понимаются Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

Статья 15. Рассмотрение соблюдения

Совещание Сторон определяет на основе консенсуса факультативные меры не конфронтационного, несудебного и консультативного характера для рассмотрения соблюдения положений настоящей Конвенции. Эти меры обеспечивают надлежащее участие общественности и могут включать возможность рассмотрения сообщений представителей общественности по вопросам, относящимся к настоящей Конвенции.

Статья 16. Урегулирование споров

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к отысканию решения путём переговоров или любым другим способом урегулирования споров, приемлемым для участвующих в споре сторон.

2. При подписании, ратификации, принятии, утверждении настоящей

Конвенции или при присоединении к ней или в любой момент после этого Сторона может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешён в соответствии с положениями пункта 1 выше, она признаёт одно или оба из следующих средств урегулирования спора в качестве обязательных в отношении любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

a) передача спора в Международный Суд;

b) арбитраж в соответствии с процедурой, установленной в приложении II.

3. Если стороны спора приняли оба средства урегулирования спора, указанные в пункте 2 выше, то спор может быть передан только в Международный Суд, если только стороны не договорились об ином.

Статья 17. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Орхусе (Дания) 25 июня 1998 года, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединённых Наций в Нью-Йорке до 21 декабря 1998 года государствами — членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктами 8 и 11 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами — членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 18. Депозитарий

В качестве Депозитария настоящей Конвенции выступает Генеральный секретарь Организации Объединённых Наций.

Статья 19. Ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими её государствами и региональными организациями экономической интеграции.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для государств и региональных организаций экономической интеграции, указываемых в статье 17, с 22 декабря 1996 года.

3. Любое другое государство, не указываемое в пункте 2 выше, которое является государством — членом Организации Объединённых Наций, может присоединиться к Конвенции с согласия Совещания Сторон.

4. Любая упомянутая в статье 17 организация, которая становится Стороной настоящей Конвенции, при том, что ни одно из государств — членов этой организации не является Стороной настоящей Конвенции, связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящей Конвенцией. В случае, ког-

да одно или большее число государств — членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, данная организация и её государства-члены принимают решение о своей соответствующей ответственности за выполнение своих обязательств по настоящей Конвенции. В таких случаях данная организация и её государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящей Конвенции.

5. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упоминаемые в статье 17, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 20. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для целей пункта 1 выше любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами — членами такой организации.

3. Для каждого государства или каждой организации, которые указаны в статье 17 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 21. Выход из конвенции

В любое время по истечении трёх лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции путём направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нём Депозитарием.

Статья 22. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдаётся на хранение Генеральному секретарю Организации Объединённых Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Орхусе (Дания) двадцать пятого июня одна тысяча девятьсот девяносто восьмого года.

Приложение I. Перечень видов деятельности, упомянутых в пункте 1*a* статьи 6

1. Энергетика:

- нефтеперерабатывающие и газоперерабатывающие заводы;
- установки для газификации и сжижения;
- тепловые электростанции и другие установки для сжигания с подводимой тепловой мощностью 50 мегаватт (МВт) или более;
- коксовые печи;
- атомные электростанции и другие атомные реакторы, включая демонтаж или вывод из эксплуатации таких электростанций или реакторов[1] (за исключением исследовательских установок для производства и конверсии делящихся и воспроизводящих материалов, максимальная мощность которых не превышает 1 кВт постоянной тепловой нагрузки);
- установки для переработки облученного ядерного топлива;
- установки, предназначенные:
- для производства или обогащения ядерного топлива;
- для обработки облучённого ядерного топлива или высокорадиоактивных отходов;
- для окончательного удаления облучённого ядерного топлива;
- исключительно для окончательного удаления радиоактивных отходов;
- исключительно для хранения (запланированного на период более чем 10 лет) облучённого ядерного топлива или радиоактивных отходов в других местах за пределами территории производственного объекта.

2. Производство и обработка металлов:

- установки для обжига или агломерации металлических руд (включая сульфидную руду);
- установки для производства передельного чугуна или стали (первичная или вторичная плавка), включая непрерывную разливку с производительностью, превышающей 2,5 т в час;
- установки для обработки чёрных металлов:

i) станы горячей прокатки с мощностью, превышающей 20 т сырой стали в час;

ii) кузнечные молоты, энергия которых превышает 50 кДж на молот, а потребляемая тепловая мощность превышает 20 МВт;

iii) нанесение защитных распылённых металлических покрытий с подачей сырой стали, превышающей 2 т в час;

- литьё чёрных металлов с производственной мощностью, превышающей 20 т в день;
- установки для:

i) производства нераскислённых цветных металлов из руды, концентратов или вторичных сырьевых материалов посредством металлургических, химических или электролитических процессов;

ii) выплавки, включая легирование, цветных металлов, в том числе рекуперированных продуктов (рафинирование, литейное производство и т.д.), с плавильной мощностью, превышающей 4 т в день для свинца и кадмия или 20 т в день для всех других металлов;

- установки для поверхностной обработки металлов и пластических материалов с использованием электролитических или химических процессов, при которых объём используемых для обработки чанов превышает 30 м^3.

3. Промышленность по переработке минерального сырья:

- установки для производства цементного клинкера во вращающихся обжиговых печах с производственной мощностью, превышающей 500 т в день, или извести во вращающихся обжиговых печах с производственной мощностью, превышающей 50 т в день, или в других печах с производственной мощностью, превышающей 50 т в день;

- установки для производства асбеста и изготовления асбестосодержащих продуктов;

- установки для производства стекла, включая стекловолокно, с плавильной мощностью, превышающей 20 т в день;

- установки для плавления минеральных веществ, включая производство минеральных волокон, с плавильной мощностью, превышающей 20 т в день;

- установки для производства керамических продуктов путём обжига, в частности, кровельной черепицы, кирпича, огнеупорного кирпича, керамической плитки, каменной керамики или фарфоровых изделий, с производственной мощностью, превышающей 75 т в день, и/или с мощностью обжиговых печей, превышающей 4 м^3, и плотностью садки на обжиговую печь, превышающей 300 кг/м^3.

4. Химическая промышленность: производство в пределах значения категорий деятельности, содержащихся в этом пункте, означает производство в промышленных масштабах с помощью химической обработки веществ или групп веществ, перечисленных в подпунктах *a*-*g*:

a) химические установки для производства основных органических химических веществ, таких, как:

i) простые углеводороды (линейные или циклические, насыщенные или ненасыщенные, алифатические или ароматические);

ii) кислородсодержащие углеводороды, такие, как спирты, альдегиды, кетоны, карбоновые кислоты, сложные эфиры, ацетаты, простые эфиры, перекиси, эпоксидные смолы;

iii) сернистые углеводороды;

iv) азотные углеводороды, такие, как амины, амиды, соединения азота, нитросоединения или нитратные соединения, нитрилы, цианаты, изоцианаты;

v) фосфорсодержащие углеводороды;

vi) галогенизированные углеводороды;

vii) органометаллические соединения;

viii) основные пластические материалы (полимеры, синтетические волокна и волокна на базе целлюлозы);

ix) синтетический каучук;

x) краски и пигменты;

xi) поверхностно-активные вещества;

b) химические установки для производства основных неорганических веществ, таких, как:

i) газы, такие, как аммиак, хлор или хлористый водород, фтор или фтористый водород, оксиды углерода, соединения серы, оксиды азота, водород, диоксид серы, хлорокись углерода;

ii) кислоты, такие, как хромовая кислота, фтористоводородная кислота, фосфорная кислота, азотная кислота, хлористоводородная кислота, серная кислота, олеум, сернистая кислота;

iii) щёлочи, такие, как гидроокись аммония, гидроокись калия, гидроокись натрия;

iv) соли, такие, как хлористый аммоний, хлорноватокислый калий, углекислый калий, углекислый натрий, перборат, азотнокислое серебро;

v) неметаллы, оксиды металлов или другие неорганические соединения, такие, как карбид кальция, кремний, карбид кремния;

c) химические установки для производства фосфорных, азотных или калийных минеральных удобрений (простых или сложных удобрений);

d) химические установки для производства основных продуктов для растениеводства и биоцидов;

e) установки, на которых используются химические или биологические процессы для производства основных фармацевтических продуктов;

f) химические установки для производства взрывчатых веществ;

g) химические установки, в которых химические или биологические процессы используются для производства белковых кормовых добавок, ферментов и других белковых веществ.

5. Обработка и удаление отходов:

- установки для сжигания, рекуперации, химической обработки или захоронения опасных отходов;

- установки для сжигания коммунально-бытовых отходов с производительностью, превышающей 3 т в час;

- установки для удаления неопасных отходов с производительностью, превышающей 50 т в день;

- свалки, на которые поступает более 10 т отходов в день, или с общей емкостью, превышающей 25 000 т, исключая свалки инертных отходов.

6. Установки для очистки сточных вод с производительностью, превышающей эквивалент численности населения в размере 150000 человек.

7. Промышленные установки для:

a) производства целлюлозы из древесины или аналогичных волокнистых материалов;

b) производства бумаги и картона с производственной мощностью, превышающей 20 т в день.

8.

a) Строительство железнодорожных линий дальнего сообщения и аэропортов[2] с длиной основной взлётно-посадочной полосы в 2100 м или более;

b) строительство автомагистралей и скоростных дорог[3];

c) строительство новых дорог, имеющих четыре или более полос движения, или реконструкция и/или расширение существующих дорог, имеющих две или менее полос движения, с целью создания четырёх или более полос для движения там, где такая новая дорога или реконструированный и/или расширенный участок дороги будут иметь непрерывную протяженность в 10 км или более.

9.

a) Внутренние водные пути и порты для внутреннего судоходства, допускающие проход судов водоизмещением более 1350 т;

b) торговые порты, причалы для погрузки и разгрузки, связанные с береговыми и выносными портами (за исключением причалов паромных переправ), которые могут принимать суда водоизмещением более 1350 т.

10. Забор подземных вод или системы искусственного пополнения подземных вод с ежегодным объёмом забираемой или пополняемой воды, эквивалентным или превышающим 10 млн. м^3.

11.

a) Работы по переброске водных ресурсов между речными бассейнами, при которых такая переброска направлена на предотвращение возможной нехватки воды и объём перемещаемой воды превышает 100 млн. м^3/год;

b) во всех других случаях работы по переброске водных ресурсов между речными бассейнами с многолетним средним потоком забора воды из бассейна, превышающим 2000 млн. м^3/год, при которых объём перебрасываемых вод превышает 5% этого потока.

В обоих случаях исключается переброска водопроводной питьевой воды.

12. Добыча нефти и природного газа в коммерческих целях, при которой извлекаемое количество превышает 500 т в день в случае нефти и 500000 м^3 в день в случае газа.

13. Плотины и другие объекты, предназначенные для удерживания или постоянного хранения воды, для которых новое или дополнительное количество задерживаемой или хранимой воды превышает 10 млн. м^3.

14. Трубопроводы для транспортировки газа, нефти или химических веществ диаметром более 800 мм и протяжённостью более 40 км.

15. Установки для интенсивного выращивания птицы или свиней, рассчитанные на более чем:

a) 40000 мест для птицы;

b) 2000 мест для откормочных свиней (весом более 30 кг); или

c) 750 мест для свиноматок.

16. Карьеры и открытая добыча полезных ископаемых с поверхностью участка, превышающей 25 га, или добыча торфа, при которой поверхность участка превышает 150 га.

17. Строительство воздушных линий электропередачи с напряжением 220 Кв или более и протяжённостью более 15 км.

18. Установки для хранения нефти, нефтехимических или химических продуктов вместимостью в 200000 т или более.

19. Прочие виды деятельности:

- установки для предварительной обработки (такие операции, как промывка, отбеливание, мерсеризация) или окрашивания волокна или текстиля, на которых объём обрабатываемых материалов превышает 10 т в день;

- установки для дубления кож и шкур, на которых объём переработки превышает 12 т обработанных продуктов в день;

a) бойни с мощностями по переработке туш, превышающими 50 т в день;

b) обработка и переработка с целью производства пищевых продуктов из:

i) животного сырья (помимо молока) с мощностями по производству готовой продукции, превышающими 75 т в день;

ii) растительного сырья с производственными мощностями, превышающими 300 т готовой продукции в день (средний показатель на квартальной основе);

c) обработка и переработка молока, при которых количество получаемого молока превышает 200 т в день (средний показатель на ежегодной основе);

- установки для удаления или рециркуляции туш домашних животных или отходов животноводства с перерабатывающей мощностью, превышающей 10 т в день;

- установки для поверхностной обработки веществ, предметов или продуктов с использованием органических растворителей, в частности, для отделки, печати, покрытия, обезжиривания, гидроизолирования, калибровки, окраски, очистки или пропитки, с производственной мощностью более 150 кг в час или более 200 т в год;

- установки для производства углерода (естественного кокса) или электрографита путём сжигания или графитизации.

20. Любой вид деятельности, не охватываемый пунктами 1-19 выше, в тех случаях, когда участие общественности предусматривается в рамках процедуры оценки воздействия на окружающую среду в соответствии с национальным законодательством.

21. Положение пункта 1*a* статьи 6 настоящей Конвенции не применяется ни к какому из вышеупомянутых проектов, осуществляемых исключительно или в основном в целях исследований, разработки и проверки новых методов или продуктов в течение менее двух лет, если только не существует вероятности оказания ими значительного вредного воздействия на окружающую среду или здоровье.

22. Любое изменение или расширение деятельности, которое само по себе отвечает критериям/пороговым величинам, установленным в этом приложении, подпадает под действие пункта 1*a* статьи 6 настоящей Конвенции. Любое другое изменение или расширение деятельности подпадает под действие пункта 1*b* статьи 6 настоящей Конвенции.

Примечания

1. Атомные электростанции и другие атомные реакторы перестают быть такими установками, когда всё ядерное топливо и другие радиоактивно загрязнённые элементы окончательно удалены с промышленной площадки установки.

2. Для целей настоящей Конвенции «аэропорт» означает аэропорт, который соответствует определению, содержащемуся в Чикагской конвенции 1944 года, учреждающей Международную организацию гражданской авиации (Приложение 14).

3. Для целей настоящей Конвенции «скоростная дорога» означает дорогу, которая соответствует определению, содержащемуся в Европейском соглашении о международных автомагистралях от 15 ноября 1975 года.

Приложение II. Арбитраж

1. В случае передачи спора на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 статьи 16 настоящей Конвенции сторона или стороны уведомляют секретариат о предмете арбитражного разбирательства и указывают, в частности, статьи настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

2. Арбитражный суд состоит из трёх членов. Как сторона-истец или стороны-истцы, так и другая сторона или другие стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношения к этому делу.

3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение следующих двух месяцев.

4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, то другая сторона может информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая ещё не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. Если она не сделает этого в течение такого срока, то председатель информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.

5. Арбитражный суд выносит своё решение в соответствии с международным правом и положениями настоящей Конвенции.

6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.

7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа, принимаются большинством голосов его членов.

8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.

9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

a) предоставляют ему все соответствующие документы, условия и информацию;

b) при необходимости предоставляют ему возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

10. Стороны спора и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.

12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести своё окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства.

13. Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, покрываются сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои расходы и предоставляет сторонам спора окончательный отчёт об этих расходах.

15. Любая Сторона настоящей Конвенции, которая имеет к предмету спора интерес правового характера и может быть затронута решением по данному делу, может принимать участие в разбирательстве с согласия суда.

16. Арбитражный суд выносит своё решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтёт необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.

17. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Это решение является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд направляет своё решение сторонам спора и секретариату. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой из сторон в арбитражный суд, который вынес это решение, или — при невозможности воспользоваться услугами последнего — в другой суд, создаваемый с этой целью таким же образом, как и первый.

ПРОТОКОЛ ПО СТОЙКИМ ОРГАНИЧЕСКИМ ЗАГРЯЗНИТЕЛЯМ К КОНВЕНЦИИ 1979 ГОДА О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ

(Подписан в Орхусе 24 июня 1998 г.)

Стороны,

преисполненные решимости осуществлять Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния,

признавая, что выбросы многих стойких органических загрязнителей переносятся через международные границы и осаждаются в Европе, Северной Америке и Арктике, далеко от их места происхождения, и что преобладающей средой переноса является атмосфера,

сознавая, что стойкие органические загрязнители плохо поддаются распаду в природных условиях и что с ними связано негативное воздействие на здоровье человека и окружающую среду,

будучи обеспокоены тем, что стойкие органические загрязнители склонны к биологическому накоплению на верхних трофических уровнях до концентраций, которые могут воздействовать на здоровье диких животных и людей,

признавая, что экосистемы Арктики и особенно ее коренное население, основными продуктами питания которого являются арктические млекопитающие и рыба, находятся под особой угрозой вследствие повышения концентрации стойких органических загрязнителей в каждом новом звене пищевой цепи,

сознавая, что меры по ограничению выбросов стойких органических загрязнителей также способствовали бы охране окружающей среды и здоровья человека в районах за пределами региона Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, включая Арктику и международные воды,

твердо намереваясь принимать меры в целях предвидения, предотвращения или сведения к минимуму выбросов стойких органических загрязнителей с учетом применения подхода, основанного на принципе принятия мер предосторожности, который установлен в принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

подтверждая, что согласно Уставу Организации Объединенных Наций и принципам международного права государства обладают суверенным правом на эксплуатацию своих собственных ресурсов в соответствии со своей собственной политикой в области охраны окружающей среды и развития и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность, осуществляемая под их юрисдикцией или контролем, не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами национальной юрисдикции,

отмечая необходимость действий на глобальном уровне в отношении стойких органических загрязнителей и напоминая о той роли, которую должны играть в соответствии с главой 9 Повестки дня на XXI век региональные соглашения в сокращении глобального трансграничного загрязнения воздуха, и в частности Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций, - в обмене накопленным ею региональном опыте с другими регионами мира,

признавая наличие действующих субрегиональных, региональных и глобальных режимов, включая международные документы, регулирующие управление опасными отходами, их трансграничную перевозку и удаление, в частности Базельскую конвенцию о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением,

считая, что преобладающими источниками загрязнения воздуха, способствующими накоплению стойких органических загрязнителей, являются использование некоторых пестицидов, производство и использование некоторых химикатов, а также непреднамеренное образование некоторых веществ в процессе сжигания отходов, горения, производства металлов и функционирования мобильных источников,

учитывая, что существуют методы и практика управления, обеспечивающие возможность сокращения выбросов в воздух стойких органических загрязнителей,

сознавая необходимость затратоэффективного регионального подхода к борьбе с загрязнением воздуха,

отмечая важный вклад частного и неправительственного секторов в накопление знаний о воздействии, связанном со стойкими органическими загрязнителями, об имеющихся альтернативах и методах борьбы с загрязнением, а также их роль в содействии сокращению выбросов стойких органических загрязнителей,

памятуя о том, что меры, принимаемые для сокращения выбросов стойких органических загрязнителей, не должны являться средством произвольной или неоправданной дискриминации или скрытой формой ограничения международной конкуренции и торговли,

принимая во внимание имеющиеся научно-технические данные о выбросах, атмосферных процессах и воздействии стойких органических загрязнителей на здоровье человека и окружающую среду, а также о затратах на борьбу с загрязнением, и признавая необходимость продолжения научно-технического сотрудничества для углубления понимания этих проблем,

отмечая меры в отношении стойких органических загрязнителей, которые уже принимаются некоторыми Сторонами на национальном уровне и/или в соответствии с другими международными конвенциями,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола,

1. «Конвенция» означает Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, принятую в Женеве 13 ноября 1979 года;

2. «ЕМЕП» означает Совместную программу наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе;

3. «Исполнительный орган» означает Исполнительный орган по Конвенции, учрежденный в соответствии с пунктом 1 статьи 10 Конвенции;

4. «Комиссия» означает Европейскую экономическую комиссию Организации Объединенных Наций;

5. «Стороны» означает, если контекст не требует иного, Стороны настоящего Протокола;

6. «Географический охват ЕМЕП» означает район, определенный в пункте 4 статьи 1 Протокола к Конвенции 1979 года о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, касающегося долгосрочного финансирования Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе (ЕМЕП), принятого в Женеве 28 сентября 1984 года;

7. «Стойкие органические загрязнители» (СОЗ) представляют собой органические вещества, которые: i) обладают токсичными свойствами; ii) являются стойкими; iii) биологически аккумулируются; iv) предрасположены к трансграничному атмосферному переносу на большие расстояния и осаждению; и v) по всей вероятности, могут вызывать значительные негативные последствия для здоровья человека или окружающей среды вблизи и вдали от их источников;

8. «Вещество» означает один вид химических соединений или ряд видов химических соединений, которые образуют особую группу в силу того, что они a) обладают сходными свойствами или совместно поступают в окружающую среду; или b) образуют смесь, обычно реализуемую в качестве отдельного товара;

9. «Выброс» означает выделение вещества из точечного или диффузного источника в атмосферу;

10. «Стационарный источник» означает любое неподвижно установленное здание, сооружение, объект, установку или оборудование, из которого поступает или может поступать непосредственно или косвенно в атмосферу любой стойкий органический загрязнитель;

11. «Категория крупных стационарных источников» означает любую категорию стационарных источников, указанную в приложении VIII;

12. «Новый стационарный источник» означает любой стационарный источник, сооружение или существенная модификация которого начинается по истечении двух лет со дня вступления в силу: i) настоящего Протокола; или ii) поправки к приложению III или VIII, когда стационарный источник включается в сферу действия положений настоящего Протокола только на основании этой поправки. Вопрос об определении того, является ли модификация существенной или нет, решается компетентными национальными органами с учетом таких факторов, как экологические выгоды такой модификации.

Статья 2. ЦЕЛЬ

Цель настоящего Протокола заключается в ограничении, сокращении или прекращении выбросов, поступления или выделения в окружающую среду стойких органических загрязнителей.

Статья 3. ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Во всех случаях, помимо тех, по которым в статье 4 предусмотрены конкретные исключения, каждая Сторона принимает эффективные меры в целях:

a) прекращения производства и использования веществ, перечисленных в приложении I, в соответствии с установленными в нем требованиями в отношении осуществления;

b) i) обеспечения того, чтобы при уничтожении или удалении веществ, перечисленных в приложении I, такое уничтожение или удаление производилось экологически обоснованным образом с учетом соответ-

ствующих субрегиональных, региональных и глобальных режимов, регулирующих управление опасными отходами и их удаление, в частности Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением;

ii) принятия мер для обеспечения того, чтобы удаление веществ, перечисленных в приложении I, осуществлялось внутри страны с учетом соответствующих экологических соображений;

iii) обеспечения того, чтобы трансграничная перевозка веществ, перечисленных в приложении I, осуществлялась экологически обоснованным образом с учетом применимых субрегиональных, региональных и глобальных режимов, регулирующих трансграничную перевозку опасных отходов, в частности Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением;

c) ограничения использования веществ, перечисленных в приложении II, оговоренными видами использования в соответствии с установленными в нем требованиями в отношении осуществления.

2. Требования, указанные в пункте 1b выше, начинают действовать для каждого вещества с даты прекращения производства или использования этого вещества, причем из указанных дат применяется более поздняя.

3. В отношении веществ, перечисленных в приложении I, II или III, каждой Стороне следует разработать надлежащие стратегии для выявления по-прежнему используемых товаров и отходов, содержащих такие вещества, и принимать соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такие отходы и такие товары после того, как они станут отходами, уничтожались или удалялись экологически обоснованным образом.

4. Для целей пунктов 1-3 выше термины «отходы», «удаление» и «экологически обоснованный» должны интерпретироваться в соответствии с использованием этих терминов в рамках Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением.

5. Каждая Сторона:

a) сокращает свои общие ежегодные выбросы каждого из веществ, перечисленных в приложении III, с уровня выбросов в исходный год, установленный в соответствии с этим приложением, путем принятия эффективных мер, соответствующих ее конкретным обстоятельствам;

b) не позднее, чем это предусмотрено временными рамками, установленными в приложении VI, применяет:

i) наилучшие имеющиеся методы с учетом приложения V к каждому новому стационарному источнику из категории крупных стационарных источников, в отношении которого в приложении V определяются наилучшие имеющиеся методы;

ii) предельные значения, по крайней мере такие же строгие, как и значения, указанные в приложении IV, в отношении каждого нового стационарного источника из категории, упомянутой в этом приложении, с учетом приложения V. Сторона может в качестве альтернативного варианта применять иные стратегии сокращения выбросов, обеспечивающие достижение эквивалентных общих уровней выбросов;

iii) наилучшие имеющиеся методы с учетом приложения V к каждому существующему стационарному источнику из категории крупных стационарных источников, в отношении которого в приложении V определяются наилучшие имеющиеся методы, в той мере, в какой это осуществимо с технической и экономической точки зрения. Сторона может в качестве альтернативного варианта применять иные стратегии сокращения выбросов, обеспечивающие эквивалентные общие сокращения выбросов;

iv) предельные значения, по крайней мере такие же строгие, как и значения, указанные в приложении IV, в отношении каждого существующего стационарного источника из категории, упомянутой в этом приложении, в той мере, в какой это осуществимо с технической и экономической точки зрения, с учетом приложения V. Сторона может в качестве альтернативного варианта применять иные стратегии сокращения выбросов, обеспечивающие эквивалентные общие сокращения выбросов;

v) эффективные меры для ограничения выбросов из мобильных источников с учетом приложения VII.

6. В тех случаях, когда источниками являются процессы сжигания в жилищном секторе, обязательства, установленные в подпунктах i и iii пункта 5b выше, относятся ко всем стационарным источникам этой категории, вместе взятым.

7. Сторона, которая после применения пункта 5b выше не может обеспечить выполнение требований пункта 5a выше в отношении вещества, указанного в приложении III, освобождается от выполнения своих обязательств, указанных в пункте 5a выше, в отношении этого вещества.

8. Каждая Сторона разрабатывает и ведет кадастры выбросов веществ, перечисленных в приложении III, и осуществляет сбор имеющейся информации, относящейся к производству и продаже веществ, перечисленных в приложениях I и II, при этом Стороны в пределах географического охвата ЕМЕП используют, как минимум, методологии и пространственную и временную разбивку, определенные Руководящим органом ЕМЕП, а Стороны за пределами географического охвата ЕМЕП ориентируются на методологии, разработанные в рамках плана работы Исполнительного органа. Сторона представляет эту информацию в соответствии с требованиями о представлении информации, изложенными в статье 9 ниже.

Статья 4. ИСКЛЮЧЕНИЯ

1. Пункт 1 статьи 3 не применяется в отношении количеств вещества, которые будут использоваться для проведения лабораторных исследований или в качестве базового стандарта.

2. Сторона может предоставлять исключение из пунктов 1a и c статьи 3 в отношении конкретного вещества при условии, что это исключение не предоставляется или не используется таким образом, который подрывал бы цели настоящего Протокола, и лишь служит для достижения следующих целей при соблюдении следующих условий:

a) для проведения исследований, помимо упомянутых в пункте 1 выше, если:

i) при предлагаемом использовании и последующем удалении не ожидается поступления в окружающую среду значительного количества соответствующего вещества;

ii) цели и характеристики такого исследования подлежат оценке и санкционированию Стороной; и

iii) в случае значительного поступления в окружающую среду какого-либо вещества действие такого исключения немедленно прекращается, принимаются надлежащие меры для уменьшения последствий такого поступления и проводится оценка защитных мер, прежде чем исследования могут возобновиться;

b) для принятия необходимых мер в случае возникновения чрезвычайной угрозы здоровью людей, если:

i) Сторона не располагает возможностью осуществлять надлежащие альтернативные меры для ликвидации создавшейся ситуации;

ii) принимаемые меры пропорциональны масштабам и серьезности чрезвычайной ситуации;

iii) принимаются необходимые меры предосторожности для охраны здоровья людей и окружающей среды и для обеспечения того, чтобы соответствующее вещество не использовалось за пределами географического района, в котором возникла чрезвычайная ситуация;

iv) исключение предоставляется на период времени, не превышающий продолжительности чрезвычайной ситуации; и

v) после ликвидации чрезвычайной ситуации на любые остающиеся запасы вещества распространяются положения пункта 1b статьи 3;

c) для применения в малых масштабах, которое рассматривается Стороной как необходимое, если:

i) исключение предоставляется на период, составляющий максимум пять лет;

ii) исключение ранее не предоставлялось ею в соответствии с этой статьей;

iii) не существует подходящих альтернатив предлагаемому виду использования;

iv) Сторона произвела оценку выбросов этого вещества в результате применения исключения и их вклада в общий объем выбросов этого вещества на территории Сторон;

v) приняты надлежащие меры предосторожности для обеспечения того, чтобы объем выбросов в окружающую среду был минимальным; и

vi) после завершения срока действия исключения любые остающиеся запасы вещества включаются в сферу действия положений пункта 1b статьи 3.

3. Каждая Сторона не позднее чем через девяносто дней после предоставления исключения в соответствии с пунктом 2 выше представляет секретариату как минимум следующую информацию:

a) химическое наименование вещества, в отношении которого применяется исключение;

b) цель, с которой предоставляется исключение;

c) условия, на которых предоставляется исключение;

d) продолжительность периода времени, на который предоставляется исключение;

e) субъекты или организация, к которым применяется исключение; и

f) для исключения, предоставляемого в соответствии с подпунктами a и c пункта 2 выше, прогнозируемые выбросы вещества в результате применения исключения и оценка их вклада в общий объем выбросов вещества с территории Сторон.

4. Секретариат предоставляет всем Сторонам информацию, полученную в соответствии с пунктом 3 выше.

Статья 5. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И ТЕХНОЛОГИЕЙ

Стороны, в соответствии со своими законами, нормативными положениями и практикой, создают благоприятные условия для облегчения обмена информацией и технологией, предназначенной для сокращения образования и выбросов стойких органических загрязнителей, и разработки затратоэффективных альтернатив, поощряя, в частности:

a) контакты и сотрудничество между соответствующими организациями и отдельными лицами в частном и государственном секторах, которые могут предоставлять технологию, проектные и инженерные услуги, оборудование или финансовые средства;

b) обмен информацией и доступ к информации о разработке и использовании альтернатив стойким органическим загрязнителям, а также об оценке рисков, которые такие альтернативы представляют для здоровья человека и окружающей среды, а также обмен информацией и доступ к информации об экономических и социальных издержках, связанных с такими альтернативами;

c) составление и регулярное обновление списков их уполномоченных органов, осуществляющих аналогичную деятельность в рамках других международных форумов;

d) обмен информацией о деятельности, проводимой в рамках других международных форумов.

Статья 6. ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

Стороны, в соответствии со своими законами, правилами и практикой, содействуют предоставлению информации широкой общественности, включая отдельных лиц, непосредственно использующих стойкие органические загрязнители. Эта информация может включать, в частности:

a) информацию, включая маркировку, об оценке риска и опасности;

b) информацию об уменьшении риска;

c) информацию, призванную способствовать ликвидации стойких органических загрязнителей или сокращению их использования, включая, в надлежащих случаях, информацию о комплексных мерах по борьбе с вредными насекомыми, комплексных мерах по уходу за сельскохозяйственными культурами и об экономических и социальных последствиях такой ликвидации или сокращения; и

d) информацию об альтернативах стойким органическим загрязнителям, а также оценку рисков, которые такие альтернативы представляют для здоровья человека и окружающей среды, равно как и информацию об экономических и социальных последствиях использования таких альтернатив.

Статья 7. СТРАТЕГИИ, ПОЛИТИКА, ПРОГРАММЫ, МЕРЫ И ИНФОРМАЦИЯ

1. Каждая Сторона не позднее чем через шесть месяцев после даты вступления для нее в силу настоящего Протокола разрабатывает стратегии, политику и программы с целью выполнения обязательств по настоящему Протоколу.

2. Каждая Сторона:

a) поощряет использование экономически осуществимых и экологически обоснованных методов управления, включая наилучшую экологическую практику, в отношении всех аспектов использования, производства, поступления в окружающую среду, обработки, распределения, транспортировки, переработки веществ и обращения с веществами, на которые распространяется действие настоящего Протокола, а также готовых изделий, смесей или растворов, содержащих такие вещества;

b) поощряет осуществление других программ управления с целью сокращения выбросов стойких органических загрязнителей, включая добровольные программы и использование экономических инструментов;

c) рассматривает вопрос об осуществлении с учетом ее конкретных условий дополнительных направлений политики и мер, которые могут включать использование нерегламентирующих подходов;

d) принимает решительные и осуществимые с экономической точки зрения меры с целью сокращения уровней подпадающих под действие настоящего Протокола веществ, которые содержатся в качестве загрязнителей в других веществах, химических продуктах или готовых изделиях, как только будет установлена значимость соответствующего источника;

e) учитывает в своих программах оценки веществ характеристики, указанные в пункте 1 решения 1998/2 Исполнительного органа о подлежащей представлению информации и процедурах добавления веществ в приложение I, II или III, включая любые поправки к ним.

3. Стороны могут принимать более строгие меры, чем те, которые предусмотрены настоящим Протоколом.

Статья 8. ИССЛЕДОВАНИЯ, РАЗРАБОТКИ И МОНИТОРИНГ

Стороны поощряют исследования, разработки, мониторинг и сотрудничество в следующих областях, при этом приводимый ниже перечень не является исчерпывающим:

a) уровни выбросов, переноса на большие расстояния и осаждения, а также их моделирование, существующие уровни в биотической и абиотической среде, разработка процедур согласования соответствующих методологий;

b) пути переноса загрязнителей в репрезентативных экосистемах и их кадастры;

c) соответствующее воздействие на здоровье человека и окружающую среду, включая количественную оценку такого воздействия;

d) наилучшие имеющиеся методы и практические меры, включая применяемые в сельском хозяйстве, и используемые в настоящее время Сторонами или разрабатываемые методы и практические меры по ограничению выбросов;

e) методологии, позволяющие учитывать социально-экономические факторы при оценке альтернативных стратегий ограничения выбросов;

f) основанный на воздействии подход, охватывающий соответствующую информацию, включая информацию, получаемую в соответствии с подпунктами a-e выше, об измеренных или смоделированных уровнях, путях прохождения в окружающей среде и воздействии на здоровье человека и окружающую среду для целей формулирования будущих стратегий ограничения, учитывающих также экономические и технологические факторы;

g) методы оценки национальных выбросов и прогнозирования будущих выбросов отдельных стойких органических загрязнителей, а также определения того, каким образом такие оценки и прогнозы можно использовать для формулирования будущих обязательств;

h) уровни подпадающих под действие настоящего Протокола веществ, которые содержатся как загрязнители в других веществах, химических продуктах или готовых изделиях, и значение этих уровней для переноса на большие расстояния, а также методы уменьшения уровней этих загряз-

нителей и, кроме того, уровни стойких органических загрязнителей, выделяющихся в течение жизненного цикла древесины, обработанной пентахлорфенолом.

Приоритет должен отдаваться исследованию веществ, которые, как можно полагать, скорее всего будут подлежать представлению в соответствии с процедурами, указанными в пункте 6 статьи 14.

Статья 9. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

1. Соблюдая свои законы, регламентирующие конфиденциальность коммерческой информации:

a) каждая Сторона представляет Исполнительному органу через Исполнительного секретаря Комиссии на периодической основе, определяемой совещанием Сторон в рамках Исполнительного органа, информацию о мерах, принятых ею с целью осуществления настоящего Протокола;

b) каждая Сторона в пределах географического охвата ЕМЕП направляет ЕМЕП через Исполнительного секретаря Комиссии на периодической основе, определяемой Руководящим органом ЕМЕП и утверждаемой Сторонами на сессии Исполнительного органа, информацию об уровнях выбросов стойких органических загрязнителей, используя, как минимум, методологии и временную и пространственную разбивку, определенные Руководящим органом ЕМЕП. Стороны из районов, находящихся за пределами географического охвата ЕМЕП, представляют, при получении соответствующей просьбы, аналогичную информацию Исполнительному органу. Каждая Сторона также представляет информацию об уровнях выбросов веществ, перечисленных в приложении III за базовый год, указанный в этом приложении.

2. Информация, подлежащая представлению в соответствии с пунктом 1a выше, должна соответствовать решению относительно формы и содержания, принимаемому Сторонами на сессии Исполнительного органа. Положения этого решения пересматриваются по мере необходимости для выявления любых дополнительных касающихся формы или содержания информации элементов, которые следует включать в представляемую информацию.

3. Заблаговременно до начала каждой ежегодной сессии Исполнительного органа ЕМЕП представляет информацию о переносе на большие расстояния и осаждении стойких органических загрязнителей.

Статья 10. ОБЗОРЫ, ПРОВОДИМЫЕ СТОРОНАМИ НА СЕССИЯХ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО ОРГАНА

1. На сессиях Исполнительного органа Стороны в соответствии с пунктом 2a статьи 10 Конвенции рассматривают информацию, представленную Сторонами, ЕМЕП и другими вспомогательными органами, а также

доклады Комитета по осуществлению, упоминаемые в статье 11 настоящего Протокола.

2. На сессиях Исполнительного органа Стороны рассматривают ход выполнения обязательств, закрепленных в настоящем Протоколе.

3. На сессиях Исполнительного органа Стороны рассматривают достаточность и эффективность обязательств, закрепленных в настоящем Протоколе. При проведении таких обзоров учитываются наилучшая имеющаяся научная информация о воздействии осаждения стойких органических загрязнителей, оценки технических достижений, изменение экономических условий и выполнение обязательств по уровням выбросов. Процедуры, методы и сроки проведения таких обзоров устанавливаются Сторонами на сессии Исполнительного органа. Первый такой обзор должен быть завершен не позднее чем через три года после вступления настоящего Протокола в силу.

Статья 11. СОБЛЮДЕНИЕ

Рассмотрение соблюдения каждой Стороной своих обязательств по настоящему Протоколу проводится на регулярной основе. Комитет по осуществлению, учрежденный решением 1997/2 Исполнительного органа, принятым на его пятнадцатой сессии, проводит такое рассмотрение и представляет доклад совещанию Сторон в рамках Исполнительного органа в соответствии с положениями приложения к этому решению, включая любые поправки к нему.

Статья 12. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае возникновения между двумя или более Сторонами спора относительно толкования или применения настоящего Протокола заинтересованные Стороны стремятся урегулировать спор путем переговоров или любыми иными мирными средствами по своему выбору. Стороны в споре уведомляют о своем споре Исполнительный орган.

2. При ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему или в любое время после этого Сторона, не являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может заявить в письменном представлении, направленном Депозитарию, что в отношении любого спора относительно толкования или применения Протокола она признает в качестве имеющего обязательную силу ipso facto и без специального соглашения в отношении любой Стороны, принявшей на себя такое же обязательство, одно или оба из нижеследующих средств урегулирования споров:

a) представление спора в Международный Суд;

b) арбитраж в соответствии с процедурами, которые будут приняты Сторонами на сессии Исполнительного органа в кратчайшие возможные сроки и будут изложены в приложении по арбитражу.

Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интегра-

ции, может сделать имеющее аналогичное действие заявление в отношении арбитража в соответствии с процедурами, указанными в подпункте b выше.

3. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 выше, сохраняет силу до истечения оговоренного в нем срока действия или истечения трех месяцев с момента сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его отзыве.

4. Новое заявление, уведомление об отзыве или истечение срока действия заявления никоим образом не затрагивают разбирательства, возбужденного в Международном Суде или в арбитражном суде, если только стороны в споре не принимают иного решения.

5. Если через 12 месяцев после того, как одна Сторона уведомляет другую о существовании между ними спора, заинтересованным Сторонам не удается урегулировать свой спор с помощью средств, упомянутых в пункте 1 выше, такой спор по просьбе любой из сторон в споре передается на урегулирование в соответствии с согласительной процедурой, за исключением тех случаев, когда стороны в споре согласились использовать одинаковые средства урегулирования споров в соответствии с положениями пункта 2 выше.

6. Для цели пункта 5 создается согласительная комиссия. В состав комиссии входит равное число членов, назначаемых каждой заинтересованной Стороной или, в тех случаях, когда участвующие в согласительной процедуре Стороны имеют одинаковые интересы, группой, разделяющей эти интересы, а председатель избирается совместно членами, назначенными таким образом. Комиссия выносит рекомендательное заключение, которое Стороны добросовестно принимают к сведению.

Статья 13. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть. Приложения V и VII имеют рекомендательный характер.

Статья 14. ПОПРАВКИ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.

2. Предлагаемые поправки представляются в письменном виде Исполнительному секретарю Комиссии, который препровождает их всем Сторонам. Стороны, участвующие в работе Исполнительного органа, обсуждают предложенные поправки на его следующей сессии при условии, что они были направлены Исполнительным секретарем Сторонам по крайней мере за девяносто дней до начала сессии.

3. Поправки к настоящему Протоколу и к приложениям I-IV, VI и VIII принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса и вступают в силу для принявших их Сторон на девяностый день после даты сдачи на хранение Депозитарию двумя третями Сторон своих документов об их принятии. Поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи на хранение этой Стороной своего документа о принятии поправок.

4. Поправки к приложениям V и VII принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса. По истечении девяноста дней после даты препровождения поправки всем Сторонам Исполнительным секретарем Комиссии поправка к любому такому приложению становится действительной для тех Сторон, которые не представили Депозитарию уведомления в соответствии с положениями пункта 5 ниже, при условии, что, по крайней мере, шестнадцать Сторон не представили такого уведомления.

5. Любая Сторона, которая не может одобрить поправку к приложению V или VII, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение девяноста дней после даты сообщения о ее принятии. Депозитарий незамедлительно извещает все Стороны о получении такого уведомления. Сторона может в любое время заменить свое предыдущее уведомление согласием принять поправку, и с момента сдачи Депозитарию документа о таком согласии поправка к такому приложению становится действительной для этой Стороны.

6. В случае предложения о внесении поправок в приложение I, II или III путем добавления вещества к настоящему Протоколу:

a) тот, кто предлагает поправку, представляет Исполнительному органу информацию, указанную в решении 1998/2 Исполнительного органа, включая любые поправки к нему;

b) Стороны оценивают это предложение в соответствии с процедурами, установленными в решении 1998/2 Исполнительного органа, включая любые поправки к нему.

7. Любое решение о внесении поправок в решение 1998/2 Исполнительного органа принимается Сторонами, участвующими в работе Исполнительного органа, на основе консенсуса и вступает в силу через шестьдесят дней после даты его принятия.

Статья 15. ПОДПИСАНИЕ

1. Настоящий Протокол будет открыт для подписания в Орхусе (Дания) 24-25 июня 1998 года, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 21 декабря 1998 года государствами - членами Комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Комиссии и обладающими компетенцией вести переговоры, заключать и применять международные соглашения по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, при условии, что эти государства и организации являются Сторонами Конвенции.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, такие региональные организации экономической интеграции от своего собственного имени

осуществляют права и выполняют обязанности, определенные настоящим Протоколом для их государств-членов. В этих случаях государства - члены таких организаций не правомочны осуществлять такие права в индивидуальном порядке.

Статья 16. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его Сторонами.

2. Настоящий Протокол будет открыт для присоединения государств и организаций, удовлетворяющих требованиям пункта 1 статьи 15, с 21 декабря 1998 года.

Статья 17. ДЕПОЗИТАРИЙ

Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который будет выполнять функции Депозитария.

Статья 18. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение Депозитарию шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства и каждой организации, которые указаны в пункте 1 статьи 15 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол либо присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 19. ВЫХОД

В любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Протокола в отношении любой Стороны такая Сторона может выйти из него путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход вступает в силу на девяностый день со дня получения Депозитарием такого уведомления или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 20. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Орхусе (Дания) двадцать четвертого июня одна тысяча девятьсот девяносто восьмого года.

Приложение I. ВЕЩЕСТВА, ПОДЛЕЖАЩИЕ УСТРАНЕНИЮ

Если в настоящем Протоколе не указано иного, то данное приложение не применяется к перечисляемым ниже веществам в тех случаях, когда они: i) присутствуют как загрязнители в продуктах; или ii) присутствуют в изделиях, произведенных или использовавшихся к дате начала осуществления; или iii) используются в пределах промышленного объекта в качестве промежуточных химических веществ при производстве одного или большего количества различных веществ и, таким образом, химически преобразуются. Если не указано иного, каждое из приводимых ниже обязательств начинает действовать по вступлении в силу настоящего Протокола.

Вещество	**Требования, касающиеся осуществления**	
	Прекращается	**Условия**
Альдрин	Производство	Не выдвигаются
CAS: 309-00-2	Использование	Не выдвигаются
Хлордан	Производство	Не выдвигаются
CAS: 57-74-9	Использование	Не выдвигаются
Хлордекон	Производство	Не выдвигаются
CAS: 143-50-0	Использование	Не выдвигаются
ДДТ CAS: 50-29-3	Производство	1. Прекращение производства в течение одного года после достижения Сторонами консенсуса в отношении того, что для ДДТ имеются подходящие альтернативы, пригодные для защиты здоровья населения от таких болезней, как малярия и энцефалит. 2. С целью прекращения производства ДДТ в кратчайшие возможные сроки Стороны не позднее чем через год со дня вступления в силу настоящего Протокола и в дальнейшем периодически по мере необходимости и в консультации с Всемирной организацией здравоохранения, Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде рассматривают наличие и возможности использования альтернатив и соответствующим образом способствуют коммерциализации более безопасных и экономически приемлемых заменителей ДДТ.
	Использование	Не выдвигаются, за исключением случаев, указанных в приложении II.

Вещество	Требования, касающиеся осуществления	
	Прекращается	**Условия**
Дильдрин	Производство	Не выдвигаются
CAS: 60-57-1	Использование	Не выдвигаются
Эндрин	Производство	Не выдвигаются
CAS: 72-20-8	Использование	Не выдвигаются
Гептахлор	Производство	Не выдвигаются
CAS: 76-44-8	Использование	Не выдвигаются, за исключением его применения аттестованным персоналом для борьбы с муравьем-соленопсисом парным в закрытых промышленных электрораспределительных коробках. Такое использование подвергнется переоценке в рамках настоящего Протокола не позднее чем через два года после даты его вступления в силу.
Гексабромдифенил	Производство	Не выдвигаются
CAS: 36355-01-8	Использование	Не выдвигаются
Гексахлорбензол CAS: 118-74-1	Производство	Не выдвигаются, исключение делается для производства в ограниченных целях, оговоренного в заявлении, сдаваемом на хранение страной с переходной экономикой при подписании или присоединении.
	Использование	Не выдвигаются, исключение делается для ограниченного использования, оговоренного в заявлении, сдаваемом на хранение страной с переходной экономикой при подписании или присоединении.
Мирекс	Производство	Не выдвигаются
CAS: 2385-85-5	Использование	Не выдвигаются
ПХД[a]	Производство	Не выдвигаются, исключение делается для стран с переходной экономикой, которые прекращают производство в кратчайшие возможные сроки, но не позднее 31 декабря 2005 года и сообщают о своем намерении сделать это в заявлении, сдаваемом на хранение вместе с ратификационной грамотой или документом о принятии, утверждении или присоединении.
	Использование	Не выдвигаются, за исключением случаев, указанных в приложении II.
Токсафен	Производство	Не выдвигаются
CAS: 8001-35-2	Использование	Не выдвигаются

[a] Стороны соглашаются произвести в соответствии с Протоколом к 31 декабря 2004 года переоценку производства и использования полихлорированных терфенилов и продукта «угилек».

Приложение II. ВЕЩЕСТВА, ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОТОРЫХ ПОДЛЕЖИТ ОГРАНИЧЕНИЮ

Если в настоящем Протоколе не указано иного, то данное приложение не применяется к перечисляемым ниже веществам в тех случаях, когда они: i) присутствуют как загрязнители в продуктах; или ii) присутствуют в изделиях, произведенных или использовавшихся к дате начала осуществления; или iii) используются в пределах промышленного объекта в качестве промежуточных химических веществ при производстве одного или большего количества различных веществ и, таким образом, химически преобразуются. Если не указано иного, каждое из приводимых ниже обязательств начинает действовать по вступлении в силу настоящего Протокола.

Вещество	Требования, касающиеся осуществления	
	Допускаемое использование	**Условия**
ДДТ CAS: 50-29-3	1. Для охраны здоровья населения от таких заболеваний, как малярия и энцефалит.	1. Использование допускается только в качестве компонента комплексной стратегии борьбы с вредными насекомыми и только в необходимых масштабах, и только в течение одного года после даты прекращения производства в соответствии с приложением I.
	2. В качестве промежуточного химического вещества для производства “Дикофола”.	2. Переоценка такого использования будет произведена не позднее, чем через два года после даты вступления настоящего Протокола в силу.
ГХГ CAS: 608-73-1	Использование технического ГХГ (т.е. смешанных изомеров ГХГ) допускается только в качестве промежуточного вещества в химическом производстве.	

Вещество	Требования, касающиеся осуществления	
	Допускаемое использование	**Условия**
	Применение продуктов, в которых по крайней мере 99% изомера ГХГ имеет гамма-форму (т.е. линдан, CAS: 58-89-9), ограничивается следующими видами использования: 1. Протравливание семян. 2. Внесение в почву с непосредственной последующей заделкой в верхний слой.	Все допускаемые виды использования линдана будут переоценены в соответствии с Протоколом не позднее двух лет после его вступления в силу.
	3. Профессиональная защитная и промышленная обработка пиломатериалов, лесоматериалов и древесины.	
	4. Локальный инсектицид в здравоохранении и ветеринарии. 5. Локальное применение без использования самолетов при выращивании сеянцев, ограниченное использование при культивировании газонов и выращивании саженцев и декоративных растений на открытом воздухе и в закрытых помещениях. 6. Применение в промышленности и в быту в закрытых помещениях.	
ПХД[a]	ПХД, использовавшиеся на дату вступления в силу или произведенные до 31 декабря 2005 года в соответствии с положениями приложения I.	Стороны прилагают целенаправленные усилия для:
		a) прекращения использования поддающихся выявлению ПХД в оборудовании (т.е. в трансформаторах, конденсаторах или других резервуарах, содержащих остаточные количества жидкости), содержащем ПХД в объемах, превышающих 5 дм^3 и имеющих концентрацию 0,05% ПХД или более, как можно скорее, но не позднее 31 декабря 2010 года или 31 декабря 2015 года для стран с переходной экономикой;

Вещество	Требования, касающиеся осуществления	
	Допускаемое использование	**Условия**
		b) уничтожения или обеззараживания экологически обоснованным образом всех жидких ПХД, указанных в подпункте a, и других жидких ПХД, содержащих более 0,005% ПХД, которые не содержатся в оборудовании, как можно скорее, но не позднее 31 декабря 2015 года или 31 декабря 2020 года для стран с переходной экономикой; и c) обеззараживания или удаления оборудования, указанного в подпункте a, экологически обоснованным образом.

[a] Стороны соглашаются произвести в соответствии с Протоколом к 31 декабря 2004 года переоценку производства и использования полихлорированных терфенилов и продукта «угилек».

Приложение III. ВЕЩЕСТВА, УКАЗЫВАЕМЫЕ В ПУНКТЕ 5a СТАТЬИ 3, И БАЗОВЫЙ ГОД ДЛЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

Вещество	Базовый год
ПАУ[a]	1990 год; или любой другой год в период с 1985 по 1995 год включительно, определяемый Стороной при ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
Диоксины/фураны[b]	1990 год; или любой другой год в период с 1985 по 1995 год включительно, определяемый Стороной при ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
Гексахлорбензол	1990 год; или любой другой год в период с 1985 по 1995 год включительно, определяемый Стороной при ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

[a] Полициклические ароматические углеводороды (ПАУ): Для целей кадастров выбросов используются следующие четыре индикаторные соединения: бензо(a)пирен, бензо(b)флуорантен, бензо(k)флуорантен и индено(1,2,3-cd)пирен.

[b] Диоксины и фураны (ПХДД/Ф): Полихлоридные дибензопарадиоксины (ПХДД) и полихлоридные дибензофураны (ПХДФ) являются трициклическими ароматическими соединениями, образуемыми двумя бензольными кольцами, объединенными двумя атомами кислорода в ПХДД и одним атомом кислорода в ПХДФ, атомы водорода в которых могут заменяться атомами хлора, количество которых не превышает восемь.

Приложение IV. ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ ПХДД/Ф ИЗ КРУПНЫХ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

I.ВВЕДЕНИЕ

1. Определение диоксинов и фуранов (ПХДД/Ф) приводится в приложении III к настоящему Протоколу.

2. Предельные значения выражаются в нг/м^3 или мг/м^3 при стандартных условиях (273,15 К, 101,3 кПа и сухой газ).

3. Предельные значения соотносятся с обычными условиями эксплуатации, включая процедуры запуска и остановки, если только для этих случаев не были определены отдельные предельные значения.

4. Отбор проб и анализ всех загрязнителей производится в соответствии со стандартами, определенными Европейским комитетом стандартов (ЕКС), Международной организацией по стандартизации (ИСО), или по стандартным методологиям Соединенных Штатов или Канады. До завершения разработки стандартов ЕКС или ИСО применяются национальные стандарты.

5. Для целей проверки в ходе интерпретации результатов измерений в целях определения предельных значений необходимо также учитывать погрешность метода измерений. Предельное значение считается соблюденным, если результат измерения за вычетом погрешности метода измерений не превышает его.

6. Выбросы различных однородных ПХДД/Ф приводятся в виде эквивалентов токсичности (Э.Т.) при сопоставлении с 2, 3, 7, 8 - ТХДД в соответствии с системой, предложенной Комитетом НАТО по проблемам современного общества (КПСО НАТО) в 1988 году.

II. ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ КРУПНЫХ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

7. Следующие предельные значения, которые относятся к 11-процентной концентрации O_2 в дымовом газе, применяются к перечисленным ниже типам печей для сжигания отходов:

Твердые коммунально-бытовые отходы (объем сжигаемых отходов превышает 3 тонны в час)

0,1 нг Э.Т./м^3

Твердые медицинские отходы (объем сжигаемых отходов превышает 1 тонну в час)

0,5 нг Э.Т./м^3

Опасные отходы (объем сжигаемых отходов превышает 1 тонну в час)

0,2 нг Э.Т./м^3

Приложение V. НАИЛУЧШИЕ ИМЕЮЩИЕСЯ МЕТОДЫ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ ИЗ КРУПНЫХ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Цель настоящего приложения заключается в предоставлении Сторонам Конвенции ориентации для определения наилучших имеющихся методов, с тем чтобы обеспечить им возможность выполнить обязательства, содержащиеся в пункте 5 статьи 3 Протокола.

2. «Наилучшие имеющиеся методы» (НИМ) означает наиболее эффективные и передовые на данном этапе меры и методы их применения, которые свидетельствуют о практической применимости конкретных методов для обеспечения, в принципе, основы для установления предельных значений выбросов, которые предназначены для предотвращения, а в тех случаях, когда это практически нереализуемо, для общего сокращения выбросов и уменьшения их воздействия на окружающую среду в целом:

- «методы» включает как используемую технологию, так и способы проектирования, сооружения, обслуживания, эксплуатации и вывода из эксплуатации установки;
- «имеющиеся» методы означает методы, разработанные в масштабе, позволяющем внедрять их в соответствующем промышленном секторе в приемлемых с экономической и технической точек зрения условиях с учетом затрат и выгод, независимо от того, происходит ли использование или выработка этих методов на территории соответствующей Стороны или нет, при условии, что оператор имеет к ним приемлемый доступ;
- «наилучшие» означает самые эффективные для достижения высокого общего уровня охраны окружающей среды в целом.

При определении наилучших имеющихся методов особое внимание следует уделять, в целом или в конкретных случаях, перечисляемым ниже факторам, учитывая при этом возможные издержки и выгоды какой-либо меры и принципы предосторожности и предотвращения:

- использование малоотходной технологии;
- использование менее опасных веществ;
- внедрение рекуперации и рециркуляции веществ, вырабатываемых и используемых в процессе, и отходов;

- сравнимые процессы, объекты или методы деятельности, которые были успешно опробованы в промышленных масштабах;
- технологические достижения и изменения в научных знаниях и понимании проблем;
- характер, воздействие и объем соответствующих выбросов;
- даты ввода в эксплуатацию новых или существующих установок;
- время, необходимое для внедрения наилучших имеющихся методов;
- потребление и характер сырьевых материалов (включая воду), используемых в процессе, и его энергетическая эффективность;
- необходимость предотвращения или уменьшения до минимума их общего воздействия выбросов на окружающую среду и возникающих для нее рисков;
- необходимость предотвращения аварий и сведения к минимуму их последствий для окружающей среды.

Концепция наилучших имеющихся методов не имеет своей целью предписывать какие-либо конкретные методы или технологии, а направлена на обеспечение учета технических характеристик соответствующей установки, ее географического положения и местных природных условий.

3. Информация, касающаяся эффективности мер по ограничению выбросов и связанных с ними затрат, основывается на документах, полученных и рассмотренных Целевой группой и Подготовительной рабочей группой по СОЗ. Если не указывается иного, то перечисленные методы рассматриваются в качестве хорошо зарекомендовавших себя методов на основе эксплуатационного опыта.

4. Опыт создания новых установок, на которых применяются методы, обеспечивающие низкий уровень выбросов, а также опыт модернизации существующих установок постоянно увеличивается. Поэтому потребуется на постоянной основе дорабатывать это приложение и вносить в него поправки. Наилучшие имеющиеся методы (НИМ), определенные для новых установок, обычно могут применяться и на существующих установках при условии установления адекватного переходного периода и их соответствующей адаптации.

5. В настоящем приложении перечисляется ряд мер по ограничению выбросов, которые характеризуются различными уровнями затрат и эффективности. Выбор мер в том или ином конкретном случае будет определяться рядом факторов, в том числе такими, как экономические обстоятельства, технологическая инфраструктура и техническая мощность и любые существующие меры по ограничению загрязнения воздуха.

6. К числу наиболее значимых СОЗ, которые поступают в атмосферу из стационарных источников, относятся следующие:

a) полихлоридные дибензопарадиоксины/фураны (ПХДД/Ф);

b) гексахлорбензол (ГХБ);

c) полициклические ароматические углеводороды (ПАУ).

Соответствующие определения приводятся в приложении III к настоящему Протоколу.

II. КРУПНЫЕ СТАЦИОНАРНЫЕ ИСТОЧНИКИ ВЫБРОСОВ СОЗ

7. Выбросы ПХДД/Ф образуются в ходе термических процессов с участием органического вещества и хлора в результате неполного сгорания или химических реакций. Крупные стационарные источники ПХДД/Ф могут быть следующими:

a) сжигание отходов, включая совместное сжигание;

b) термические металлургические процессы, например производство алюминия и других цветных металлов, чугуна и стали;

c) энергетические установки, на которых сжигаются те или иные виды топлива;

d) процессы сжигания в бытовом секторе; и

e) специфические процессы химического производства, в ходе которых образуются промежуточные химические соединения и побочные продукты.

8. Крупные стационарные источники выбросов ПАУ могут быть следующими:

a) обогрев помещений посредством сжигания древесины и угля;

b) открытое горение, например сжигание твердых отходов, лесные пожары и сжигание остатков сельскохозяйственных культур;

c) производство кокса и анодов;

d) производство алюминия (с помощью процесса Сёдерберга); и

e) объекты для консервирования древесины, причем исключение делается для Стороны, у которой на эту категорию не приходится значительной доли от общего количества выбросов ПАУ (согласно определению, содержащемуся в приложении III).

9. Выбросы ГХБ возникают в результате таких же тепловых и химических процессов, при которых происходят выбросы ПХДД/Ф, и ГХБ имеет такой же механизм образования. Крупные источники выбросов ГХБ могут быть следующими:

a) установки для сжигания отходов, включая совместное сжигание;

b) тепловые источники в металлургической промышленности; и

c) использование хлорированного топлива в печных установках.

III. ОБЩИЕ ПОДХОДЫ К ОГРАНИЧЕНИЮ ВЫБРОСОВ СОЗ

10. Существует несколько подходов к ограничению или предупреждению выбросов СОЗ из стационарных источников. Они включают замену соответствующих исходных материалов, модификацию технологических

процессов (в том числе ремонтно-техническое обслуживание и эксплуатационный контроль) и модернизацию существующих установок. В указываемом ниже перечне приводится общее описание доступных мер, которые могут применяться либо по отдельности, либо в сочетании с другими:

a) замена исходных материалов, являющихся СОЗ, или их замена в том случае, когда существует непосредственная связь между этими материалами и выбросами СОЗ из данного источника;

b) применение наилучших экологических методов, например рациональных методов хозяйствования, программ предупредительного ремонтно-технического обслуживания или введение технологических изменений, таких, как замкнутые системы (например, в коксовых печах или использование инертных электродов для электролиза);

c) модификация технологической схемы для обеспечения полного сгорания материалов и тем самым предотвращения образования стойких органических загрязнителей посредством регулирования таких параметров, как температура сжигания или время пребывания материалов в установке;

d) методы очистки дымовых газов, например такие, как термическое или каталитическое сжигание или окисление, осаждение пыли, адсорбция;

e) обработка остаточных продуктов, отходов и осадка сточных вод, например путем воздействия высокой температуры или обеспечения их химической инертности.

11. Уровни выбросов, указываемые по различным мерам в таблицах 1, 2, 4, 5, 6, 8 и 9, приводятся, как правило, по каждому конкретному случаю. Значения или диапазоны значений характеризуют уровни выбросов, выражаемые как процентная доля от предельных значений выбросов при использовании обычных методов.

12. Соображения, касающиеся затратоэффективности, могут основываться на общегодовом объеме затрат на единицу снижения степени загрязнения (включая капитальные и эксплуатационные издержки). Затраты, связанные с сокращением выбросов СОЗ, следует также рассматривать в рамках общего экономического механизма технологического процесса, например воздействия мер по ограничению выбросов и производственных издержек. С учетом широкого круга сопутствующих факторов инвестиционные и эксплуатационные издержки в значительной степени определяются особенностями каждого конкретного случая.

IV. МЕТОДЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ДЛЯ УМЕНЬШЕНИЯ ВЫБРОСОВ ПХДД/Ф

A. Сжигание отходов

13. Сжигание отходов включает сжигание коммунально-бытовых, опасных и медицинских отходов и осадка сточных вод.

14. К числу основных мер по ограничению выбросов ПХДД/Ф, возникающих на установках для сжигания отходов, относятся следующие:

a) первичные меры, касающиеся сжигаемых отходов;

b) первичные меры, касающиеся технологических методов;

c) меры по регулированию физических параметров процесса сжигания и отходящих газов (например, температурных стадий, скорости охлаждения, содержания O_2 и т.д.);

d) очистка топочных газов; и

e) обработка остаточных продуктов, образующихся в процессе очистки.

15. Первичные меры, касающиеся сжигаемых отходов и предусматривающие рациональное использование сырьевых материалов путем уменьшения объема галогенизированных веществ и их замены негалогенизированными веществами, не являются, как представляется, адекватными мерами для сжигания коммунально-бытовых или опасных отходов. Более эффективный способ заключается в модификации процесса сжигания и применении вторичных мер для очистки топочных газов. Рациональное использование сырьевых материалов представляет собой полезную первичную меру для сокращения объема образующихся отходов и попутно позволяет также обеспечить их рециркуляцию. Косвенным образом применение таких мер может привести к сокращению выбросов ПХДД/Ф в результате уменьшения объема сжигаемых отходов.

16. Важные и эффективные меры по сокращению выбросов ПХДД/Ф заключаются в модификации технологических методов с целью оптимизации условий сжигания (обычно при температуре 850^0C и выше, оценка подачи кислорода в зависимости от теплотворности и консистенции отходов, установление достаточного времени пребывания материалов - около 2 сек. при 850^0C - и обеспечение достаточной турбулентности газа, равномерный прогрев мусоросжигательной установки и т.д.). При сжигании в кипящем слое поддерживается температура меньше 850^0C при адекватных параметрах выбросов. Для существующих установок сжигания обычно предусматривается изменение их конструкции и/или их замена, однако такая альтернатива может и не быть экономически эффективной во всех странах. Следует свести к минимуму содержание углерода в золе.

17. Меры, связанные с очисткой дымовых газов. Указываемые ниже меры обеспечивают возможность в достаточной степени эффективно сокращать содержание ПХДД/Ф в дымовых газах. Синтез de-novo протекает при температуре 250-450^0C. Эти меры являются предпосылкой для дальнейшего сокращения загрязнения с целью достижения требуемого уровня выбросов в конце производственного цикла:

a) резкое охлаждение дымовых газов (весьма эффективный и относительно недорогостоящий метод);

b) добавление таких ингибиторов, как триэтаноламин или триэтиламин (они могут также восстанавливать оксиды азота), однако в этом случае по соображениям безопасности следует учитывать возможность протекания побочных реакций;

c) использование систем для сбора пыли при температурах 800-1000 oC, например керамических фильтров и циклонных сепараторов;

d) использование низкотемпературных электроразрядных систем; и

e) предупреждение осаждения летучей золы в системе отвода дымовых газов.

18. Используются следующие методы очистки дымовых газов:

a) традиционные пылеосадители для уменьшения объема связанных в частицы ПХДД/Ф;

b) избирательное каталитическое восстановление (ИКВ) или избирательное некаталитическое восстановление (ИНКВ);

c) адсорбция с помощью активированного угля или кокса в системах с неподвижным или псевдоожиженным слоем;

d) различные виды методов адсорбции и оптимизированных систем скрубберной очистки со смесями активированного и печного угля и известковыми и известняковыми растворами в реакторах с неподвижным, движущимся и псевдоожиженным слоем. Эффективность сбора газообразных ПХДД/Ф можно повысить путем предварительного нанесения слоя активированного угля на поверхность рукавного фильтра;

e) окисление с помощью H_2O_2; и

f) методы каталитического сжигания с использованием различных типов катализаторов (т.е. Pt/Al_2O_3 или медно-хромитных катализаторов с различными активаторами для стабилизации поверхности и замедления старения катализаторов).

19. Перечисленные выше методы позволяют достигать уровней выбросов ПХДД/Ф в топочных газах в размере 0,1 нг Э.Т./м^3. Вместе с тем требуется принимать соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в системах, в рамках которых используется активированный уголь или коксовые адсорберы/фильтры, угольная пыль, поступающая в атмосферу вне системы дымовых труб, не увеличивала уровней выбросов ПХДД/Ф на последующих циклах технологического процесса. Кроме того, следует отметить, что адсорберы и очистные установки, расположенные до катализаторов (метод ИКВ), задерживают содержащие ПХДД/Ф остаточные продукты, которые требуется дополнительно обрабатывать или соответствующим образом удалять.

20. Сопоставление различных мер по сокращению содержания ПХДД/Ф в дымовых газах является весьма сложным. Итоговая матрица включает широкий круг промышленных установок, имеющих различную мощность и конфигурацию. Стоимостные параметры включают также меры по сокращению выбросов других загрязняющих веществ, таких, как тяжелые

металлы (как связанные, так и не связанные в частицы). Поэтому в большинстве случаев невозможно выделить прямую зависимость в сокращении выбросов одних только ПХДД/Ф. В таблице 1 приводится резюме имеющихся данных по различным мерам ограничения выбросов.

Таблица 1: Сравнительная информация о различных мерах по очистке дымовых газов и модификациях технологических процессов в мусоросжигательных установках, которые принимаются с целью сокращения выбросов ПХДД/Ф

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%)[a]	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
Первичные меры, принимаемые путем модификации загружаемых материалов: - Исключение прекурсоров и загружаемых материалов, содержащих хлор; и - Управление потоками отходов	Итоговый уровень выбросов в количественном отношении не определен; как представляется, между ним и объемом загружаемого материала не существует линейной зависимости.		Предварительная сортировка загружаемого материала неэффективна; может быть отобрана лишь часть отходов; другие хлорсодержащие материалы, например пищевая соль, бумага и т.д., сортировке не поддаются. Такой фактор является нежелательным при обработке опасных химических отходов. Весьма полезная первичная мера, которая может осу-ществляться в осо-бых случаях (например, при обработке отработанных масел, электрических компонентов и т.д.); ее дополнительным преимуществом является возможность рециркуляции материалов.
Модификация технологии обработки: - оптимизация условий сжигания;			Требуется модернизация всего технологического процесса.

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%)[a]	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
- поддержание температуры на уровне не ниже 850 оС и равно-мерный прогрев топочного газа; - обеспечение достаточного уровня содержания кислорода; контроль за подачей кислорода в зависимости от теплотворности и консистенции загружаемого материала; и - обеспечение достаточного времени пребывания материала в установке и достаточной турбулентности.			
Меры по очистке топочных газов: Предотвращение осаждения твердых частиц посредством использования: - приспособлений для очистки от копоти, приспособлений для механического сбивания сажи, акустических и паростру́йных сажеобдувочных аппаратов.			Использование паро-струйных сажеобдувочных аппаратов может увеличивать интенсивность образования ПХДД/Ф.
Общее удаление пыли в мусоро-сжигательных установках:	<10	Средняя	Удаление ПХДД/Ф, адсорбирующихся на частицах. Методы удаления частиц в потоках горячих топочных газов использовались только на опытных установках.

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%)[a]	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
- тканевые фильтры;	1-0,1	Высокая	Использование при температурах <150 ^{0}C.
- керамические фильтры;	Низкая эффективность		Использование при температурах 800-1000 ^{0}C.
- циклонные сепараторы; и	Низкая эффективность	Средняя	
- электростатическое осаждение.	Средняя эффективность		Использование при температуре 450^{0}C; можно увеличить скорость протекания синтеза de novo ПХДД/Ф, увеличение уровня выбросов NO_x, уменьшение количества рекуперируемой теплоты.
Каталитическое окисление.			Использование при температурах 800-1000 ^{0}C. Необходимо предусмотреть отдельные меры по уменьшению объема образующихся газов.
Резкое охлаждение потока газов. Высокоэффективная адсорбционная установка с добавлением частиц активированного угля (электродинамический расходомер Вентури).			

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%)[a]	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
Избирательное каталитическое восстановление (ИКВ).		Высокие инвестиционные и низкие эксплуатационные издержки	Восстановление NO_x в случае добавления NH_3; требуются большие производственные площади, отработанные катализаторы и остатки активированного угля (АУ) или активированного лигнитового кокса (АЛК) могут удаляться, в большинстве случаев катализаторы мо-гут перерабатываться производителями, АУ и АЛК могут сжигаться при условии установления строгого контроля за этим процессом.
Различные типы методов мокрой и сухой адсорбции с использованием смесей активированного угля и печного кокса, известковых и известняковых растворов в реакторах с неподвижным, движущимся и псевдоожиженным слоем:			
- реакторы с неподвижным слоем, адсорбция с помощью активи-рованного угля или печного кокса; и	<2 (0,1 нг Э.Т./м^3)	Высокие инвестиционные и средние эксплуатационные издержки	Удаление остаточных продуктов; требуются большие производственные площади.
- проточные или реакторы с циркулирующим псевдоожиженным слоем с добавлением активированного угля/известковых или известняковых растворов и последующим тканевым фильтром.	<10 (0,1 нг Э.Т./м^3)	Низкие инвестиционные и средние эксплуатационные издержки	Удаление остаточных продуктов.
Добавление H_2O_2.	2-5 (0,1 нг Э.Т./м^3)	Низкие инвестиционные и эксплуатационные издержки	

[a] Остаточный уровень выбросов по сравнению с уровнем в обычном режиме.

21. Во многих странах установки для сжигания медицинских отходов могут являться крупным источником выбросов ПХДД/Ф. Отдельные медицинские отходы, такие, как анатомические части тела человека, инфицированные отходы, иглы, кровь, плазма и цитостатика, обрабатываются как особая форма опасных отходов, в то время как другие медицинские отходы нередко сжигаются навалом на объекте. Установки, в которых сжигаются такие смешанные отходы, должны отвечать таким же требованиям, касающимся сокращения содержания ПХДД/Ф, как и другие мусоросжигательные установки.

22. Стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о проведении политики стимулирования сжигания коммунально-бытовых и медицинских отходов в создаваемых крупных региональных центрах, а не на небольших установках. Использование такого подхода может позволить повысить затратоэффективность применения НИМ.

23. Обработка остаточных продуктов, образующихся в ходе процессов очистки дымовых газов. В отличие от золы, образующейся на мусоросжигательных установках, эти остаточные продукты имеют относительно высокие концентрации тяжелых металлов, органических загрязнителей (включая ПХДД/Ф), хлоридов и сульфидов. Поэтому следует обеспечить надежный контроль за методами их удаления. В частности, в системах мокрой скрубберной очистки образуются значительные объемы кислых, загрязненных жидких отходов. Используется ряд специальных методов обработки таких отходов. К их числу относятся:

а) каталитическая обработка пыли, содержащейся в тканевых фильтрах, при низкой температуре в среде, не содержащей кислорода;

b) скрубберная очистка пыли, содержащейся в тканевых фильтрах, с помощью процесса 3-R (кислотная экстракция тяжелых металлов и деструкционное сжигание органического вещества);

c) стеклование пыли, содержащейся в тканевых фильтрах;

d) другие методы иммобилизации; и

e) применение плазменной технологии.

B. Термические процессы в металлургической промышленности

24. Отдельные процессы, использующиеся в металлургической промышленности, могут быть крупными остающимися источниками выбросов ПХДД/Ф. К ним относятся:

a) первичное производство в черной металлургии (например, доменное производство, агломерационные фабрики, производство железорудных окатышей);

b) вторичное производство в черной металлургии; и

c) первичное и вторичное производство в цветной металлургии (производство меди).

В таблице 2 приводится сводная информация о мерах по ограничению выбросов ПХДД/Ф в металлургической промышленности.

25. На установках для производства и обработки металлов при использовании соответствующих мер по ограничению выбросов могут обеспечиваться максимальные концентрации выбросов ПХДД/Ф в размере 0,1 нг Э.Т./м^3 (если интенсивность потока отработанных газов превышает 5 000 м^3/ч).

Таблица 2: Сокращение выбросов ПХДД/Ф в металлургической промышленности

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%)[a]	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
Агломерационные установки			
Первичные меры:			
- оптимизация/ инкапсуляция конвейерных лент агломашины;		Низкая	Невозможность обеспечения 100-процентного сокращения выбросов
- рециркуляция отходящих газов, например оптимизация агломерации с точки зрения выбросов, позволяющая сокращать поток отходящих газов приблизительно на 35% (уменьшение стоимости осуществления последующих вторичных мер путем сокращения потока отходящих газов), мощность - 1 млн. м^3/ час при нормальных условиях.	40	Низкая	
Вторичные меры:			
- электростатическое осаждение + молекулярное сито;	Средняя эффективность	Средние	
- добавление смесей известняка/ активированного угля;	Высокая эффективность (0,1 нг Э.Т./м^3)	Средние	
- высокоэффективные скрубберы - существующая установка: AIRFINE (Фёст альпине шталь Линц), эксплуатируется с 1993 года, мощность - 600 000 Nм^3/час; вторую установку планируется соорудить в 1998 году в Нидерландах (Хоговен).	Высокая эффективность сокращения выбросов до 0,2-0,4 нг Э.Т./м^3	Средние	Уровень выбросов в размере 0,1 нг Э.Т./м^3 может быть достигнут при условии увеличения количества потребляемой энергии; действующие установки отсутствуют

Производство цветных металлов (например, меди):			
Первичные меры:			
- предварительная сортировка металлолома, отказ от использования такого загружаемого материала, как металлолом, содержащий пластмассы и ПВХ; снятие покрытий и использование изоляционных материалов, не содержащих хлора;		Низкие	
Вторичные меры:			
- резкое охлаждение горячих отходящих газов;	Высокая эффектив-ность	Низкие	
- использование кислорода или обогащенного кислородом воздуха в ходе процессов сжигания, инжекция кислорода в шахтных печах (обеспечение полного сгорания и минимизация объема отработанных газов);	5-7 (1,5-2 Э.Т./м^3)	Высокие	
- использование реакторов с неподвижным слоем или проточных реакторов с псевдоожиженным слоем путем адсорбции пыли с помощью активированного или печного угля;	(0,1 нг Э.Т./ м^3)	Высокие	
- каталитическое окисление; и	(0,1 нг Э.Т./ м^3)	Высокие	
- сокращение времени пребывания материала в критическом температурном пространстве, занимаемом отходящими газами.			
Производство черных металлов			
Первичные меры:			
- очистка металлолома от масла до его загрузки в технологические агрегаты;		Низкие	Необходимо использовать растворители для очистки
- уничтожение органических загрязняющих материалов, таких, как масла, эмульсии, консистентные смазки, краска и пластмассы, случайно попавшие в загружаемый материал в ходе его очистки;		Низкие	
- уменьшение удельного объема отходящих газов, содержащих значительные количества загрязнителей;		Средние	
- раздельный сбор и очистка выбросов, возникающих в ходе погрузочно-разгрузочных операций.		Низкие	

Вторичные меры:			
- раздельный сбор и обработка выбросов, возникающих в ходе погрузочно-разгрузочных операций; и		Низкие	
- использование тканевых фильтров в сочетании с инжекцией кокса.	<1	Средние	
Производство вторичного алюминия:			
Первичные меры:			
- прекращение использования галогенизированных материалов (гексахлорэтана);		Низкие	
- прекращение использования смазок, содержащих хлор (например, хлорированные парафины); и		Низкие	
- очистка и сортировка загрязненного загружаемого металлолома, например посредством удаления находящейся на поверхности мелкой металлической стружки и сушки, использования методов сепарации в тяжелой среде и осаждения в вихревом потоке.			
Вторичные меры:			
- использование одно- и многоэлементных тканевых фильтров с добавлением активированного известняка/ активированного угля перед фильтром;	<1 (0,1 нг Э.Т./ м^3)	Средние/ высокие	
- минимизация и раздельное удаление и очистка потоков отработанного газа с различной степенью загрязнения;		Средние/ высокие	
- предупреждение осаждения частиц в областях распространения отходящего газа и быстрое прохождение диапазона критических температур; и		Средние/ высокие	
- повышение качества предварительной обработки алюминиевого лома при поточной переработке путем использования методов сепарации в тяжелой среде и сортировки посредством осаждения частиц в вихревом потоке.		Средние/ высокие	

[a] Остаточный уровень выбросов по сравнению с уровнем в обычном режиме.

Агломерационные установки

26. Как свидетельствуют результаты измерений, уровень выбросов ПХДД/Ф, образующихся на агломерационных установках в черной металлургии, составляет в целом 0,4-4 нг Э.Т./м^3. По результатам единоразового замера, проведенного на одной установке, эксплуатировавшейся в обычном режиме без применения каких-либо мер по ограничению выбросов, концентрация выбросов составила 43 нг Э.Т./м^3.

27. Использование галогенизированных соединений может приводить к образованию ПХДД/Ф в том случае, если эти соединения содержатся в материале, загружаемом в агломерационные установки (в коксовой мелочи, в солях, содержащихся в руде), и в добавляемых рециркулированных материалах (например, в прокатной окалине, пыли, содержащейся в колошниковых газах доменных печей, пыли, содержащейся в фильтрах, и жидком осадке, образующемся в результате очистки сточных вод). Однако, как и в случае сжигания отходов, не прослеживается четкой связи между концентрациями хлора, содержащегося в загружаемом материале, и уровнями выбросов ПХДД/Ф. В данном случае могла бы применяться такая мера, как предупреждение использования загрязненных остаточных материалов и обезмасливание и обезжиривание прокатной окалины до ее поступления на агломерационные установки.

28. Наиболее эффективным образом сокращение выбросов ПХДД/Ф может достигаться путем сочетания таких различных вторичных мер, как:

a) рециркуляция отходящих газов значительно сокращает выбросы ПХДД/Ф. Кроме того, значительно сокращается поток отходящих газов, в результате чего уменьшается стоимость установки любых дополнительных систем по борьбе с выбросами в конце производственной цепочки;

b) установка тканевых фильтров (в некоторых случаях в сочетании с электростатическими пылеосадителями) или электростатических пылеосадителей, оснащенных приспособлениями для инжекции активированного угля/печного угля/известняковых смесей в отходящие газы;

c) были разработаны методы скрубберной очистки, которые включают предварительное охлаждение отходящих газов, выщелачивание путем высокоэффективной скрубберной очистки и сепарацию посредством осаждения с помощью конденсатной ловушки. С помощью этих методов можно обеспечить уровень выбросов в размере 0,2-0,4 нг Э.Т./м^3. Посредством добавления соответствующих адсорбционных агентов, таких, как угольный кокс/угольная мелочь, можно обеспечить уровень выбросов в размере 0,1 нг Э.Т./м^3.

Первичное и вторичное производство меди

29. Установки, используемые в настоящее время для первичного и вторичного производства меди, могут обеспечивать уровни выбросов ПХДД/Ф

от нескольких пикограмм до 2 нг Э.Т./м^3 после очистки отходящих газов. Уровни выбросов ПХДД/Ф, возникающих на одной медеплавильной печи, достигают 29 нг Э.Т./м^3 до оптимизации технологического оборудования. В целом значения выбросов ПХДД/Ф, образующихся на этих установках, варьируется в широких пределах вследствие больших различий в характеристиках сырьевых материалов, используемых в различных технологических установках и процессах.

30. В целом, для сокращения выбросов ПХДД/Ф могут использоваться следующие меры:

a) предварительная сортировка металлолома;

b) предварительная обработка металлолома, например путем снятия пластмассовых покрытий или покрытий из ПВХ, предварительная обработка кабельного лома только с помощью методов холодной/механической обработки;

c) резкое охлаждение горячих отходящих газов (что обеспечивает возможность использования тепла) с целью сокращения времени пребывания материала в среде отходящих газов при критической температуре;

d) использование кислорода или обогащенного кислородом воздуха при сжигании или инжекция кислорода в шахтную печь (что обеспечивает возможность полного сгорания и минимизации объема отходящих газов);

e) адсорбция в реакторах с неподвижным слоем или струйных проточных реакторах с псевдоожиженным слоем с помощью активированного угля или печной угольной пыли; и

f) каталитическое окисление.

Производство стали

31. Уровень выбросов ПХДД/Ф, образующихся на конвертерах для производства стали и в шахтных печах, работающих на горячем дутье, электрических печах и дуговых электропечах для плавки литейного чугуна, значительно ниже 0,1 нг Э.Т./м^3. В печах, работающих на холодном воздухе, и во вращающихся трубчатых печах (для плавки литейного чугуна) образуются выбросы с более высоким содержанием ПХДД/Ф.

32. Можно достигнуть значения концентрации выбросов, образующихся на электродуговых печах, использующихся для вторичного производства стали, в размере 0,1 нг Э.Т./м^3 при применении следующих мер:

a) раздельное улавливание выбросов, возникающих в ходе загрузки и выгрузки; и

b) использование тканевых фильтров или электростатических пылеосадителей в сочетании с вдуванием кокса.

33. Исходное сырье, загружаемое в электродуговые печи, нередко содержит масла, эмульсии или смазки. Первичные меры общего характера для сокращения выбросов ПХДД/Ф могут заключаться в сортировке, обе-

змасливании и удалении покрытий с металлолома, который может содержать пластмассы, резину, краски, пигменты и вулканизирующие добавки.

Плавильные печи, используемые при вторичном производстве алюминия

34. Уровень выбросов ПХДД/Ф, образующихся на плавильных печах при вторичном производстве алюминия, варьируется в пределах 0,1-14 нг Э.Т./м^3. Эти уровни определяются типом плавильных агрегатов, используемыми материалами и применяемыми методами для очистки отходящих газов.

35. В целом, одно- и многоэлементные тканевые фильтры в сочетании с помещаемым перед ними известняком/активированным углем/печным углем обеспечивают уровень выбросов в размере 0,1 нг Э.Т./м^3, при этом эффективность сокращения выбросов составляет 99%.

36. Может также рассматриваться вопрос о применении следующих мер:

a) минимизация и раздельное удаление и очистка потоков отходящих газов с различной степенью загрязнения;

b) предупреждение осаждения частиц из отходящих газов;

c) быстрое прохождение диапазона критических температур;

d) совершенствование процесса предварительной сортировки алюминиевого лома на выходе из измельчительных установок путем использования методов сепарации в тяжелой среде и сортировки путем осаждения частиц в вихревых потоках; и

e) совершенствование процесса предварительной очистки алюминиевого лома посредством удаления поверхностного слоя смазки и ее сушки.

37. Альтернативные меры d и e играют важную роль, поскольку маловероятно, чтобы при современных методах безфлюсной плавки (которые не предусматривают использования галоидных солевых флюсов) осуществлялась обработка низкосортного лома, который может использоваться во вращающихся печах.

38. В рамках Конвенции по защите морской среды северо-восточной части Атлантического океана продолжается обсуждение вопроса о возможности пересмотра ранее разработанной рекомендации о постепенном прекращении использования гексахлорэтана в промышленности по производству алюминия.

39. Обработка продуктов расплава может осуществляться путем использования современной технологии, например с помощью смесей азота/хлора в соотношениях от 9:1 до 8:2, оборудования для инжекции газа с целью дисперсии мелких частиц и предварительной и последующей азотной продувки и вакуумного обезжиривания. Для смесей азота/хлора концентрация выбросов ПХДД/Ф составляет около 0,03 нг Э.Т./м^3 (в то время как при обработке одним только хлором этот показатель превышает 1 нг Э.Т./м^3). Обработка хлором требуется для удаления магния и других нежелательных компонентов.

C. Сжигание ископаемого топлива в котлах энергетических установок и в промышленных котлоагрегатах

40. При сжигании ископаемого топлива в котлах энергетических установок и в промышленных котлоагрегатах (с тепловой мощностью более 50 МВт) повышение уровня энергоэффективности и энергосбережения приведет к уменьшению объема выбросов всех загрязнителей в результате сокращения потребностей в топливе. Это также приведет к снижению уровней выбросов ПХДД/Ф. Удаление хлора из угля или нефти не будет являться затратоэффективным решением, однако в любом случае тенденция к использованию установок, работающих на газе, будет способствовать сокращению выбросов ПХДД/Ф в этом секторе.

41. Следует отметить, что уровень выбросов ПХДД/Ф значительно возрастет в случае добавления к топливу отработанных материалов (осадка сточных вод, отработанных масел, резиновых отходов и т.д.). Сжигание отходов с целью производства энергии следует осуществлять только в установках, оснащенных системами для очистки отходящих газов, способными обеспечивать высокую эффективность сокращения выбросов ПХДД/Ф (эти системы рассмотрены выше в разделе A).

42. Применение методов сокращения выбросов оксидов азота, диоксида серы и твердых частиц из дымовых газов может также способствовать устранению выбросов ПХДД/Ф. При использовании этих методов эффективность устранения ПХДД/Ф на различных установках является разной. В настоящее время проводятся исследования по разработке методов устранения ПХДД/Ф; до внедрения этих методов в промышленных масштабах отсутствуют другие наилучшие методы для конкретных целей устранения ПХДД/Ф.

D. Процессы сжигания в бытовом секторе

43. Вклад выбросов, образующихся в связи с эксплуатацией бытовых установок сжигания, в общий объем выбросов ПХДД/Ф является менее значительным в тех случаях, когда обеспечивается надлежащее сжигание разрешенных для использования видов топлива. Кроме того, могут возникать значительные региональные различия в уровнях выбросов с учетом таких факторов, как тип и качество топлива, географическая плотность распределения бытовых установок и особенности их использования.

44. В сравнении с крупными установками для сжигания бытовые печи характеризуются худшим коэффициентом сгорания углеводородов в топливе и отходящих газах. Это утверждение особенно справедливо в случае использования твердого топлива, например древесины и угля, при этом концентрации выбросов ПХДД/Ф находятся в диапазоне 0,1-0,7 нг Э.Т./м^3.

45. Уровень выбросов ПХДД/Ф возрастает в результате сжигания упаковочных материалов, добавляемых к твердому топливу. Несмотря на существующее в некоторых странах запрещение, в бытовом секторе мо-

гут сжигаться мусор и упаковочные материалы. С учетом увеличения сборов, взимаемых за удаление отходов, следует признать тот факт, что коммунально-бытовые отходы сжигаются в бытовых печах. При сжигании древесины вместе с остаточными упаковочными материалами уровень выбросов ПХДД/Ф может возрастать с 0,06 нг Э.Т./м^3 (исключительно древесина) до 8 нг Э.Т./м^3 (соответственно, при объемном содержании O_2 в размере 11%). Эти результаты подтверждаются результатами проведенных в нескольких странах исследований, в ходе которых содержание ПХДД/Ф в отработанных газах было зарегистрировано на уровне до 114 нг Э.Т./м^3 (при объемном содержании кислорода в размере 13%) при сжигании отходов в бытовых печах.

46. Выбросы, образующиеся при эксплуатации бытовых печей, можно сократить путем использования только топлива высокого качества и отказа от сжигания отходов, галогенизированных пластмасс и других материалов. Достижению этой цели могут способствовать программы информирования общественности, предназначенные для покупателей/операторов бытовых печей.

E. Установки, работающие на древесном топливе (мощностью менее 50 мВт)

47. Результаты проведенных измерений свидетельствуют о том, что уровни выбросов ПХДД/Ф в отходящих газах, образующихся при эксплуатации установок, работающих на древесном топливе, могут превышать 0,1 нг Э.Т./м^3, особенно при неблагоприятных условиях сгорания и/или если сжигаемые вещества имеют более высокое содержание хлорированных соединений по сравнению с обычной необработанной древесиной. О неудовлетворительном сжигании веществ свидетельствует общая концентрация углерода в отходящих газах. Была установлена связь между выбросами CO, качеством сгорания веществ и выбросами ПХДД/Ф. В таблице 3 приводятся некоторые значения уровней и коэффициентов выбросов для установок, работающих на древесном топливе.

Таблица 3: Удельные количественные концентрации и коэффициенты выбросов для установок, работающих на древесном топливе

Топливо	Концентрация выбросов (нг Э.Т./м^3)	Коэффициент выбросов (нг Э.Т./кг)	Коэффициент выбросов (нг/ГДж)
Древесина (бук)	0,02-0,10	0,23-1,3	12-70
Древесная стружка	0,07-0,21	0,79-2,6	43-140
Древесно-стружечные плиты	0,02-0,08	0,29-0,9	16-50
Городские древесные отходы	2,7-14,4	26-173	1 400-9 400
Коммунально-бытовые отходы	114	3 230	
Древесный уголь	0,03		

48. При сжигании городских древесных отходов (т.е. древесных отходов, возникающих при сносе зданий) в установках с движущейся колосниковой решеткой образуются выбросы с относительно высоким уровнем ПХДД/Ф в сравнении с источниками, не связанными с древесными отходами. Первичная мера по сокращению выбросов заключается в отказе от использования обработанных древесных отходов в установках, работающих на древесном топливе. Обработанную древесину следует сжигать только в установках, оснащенных соответствующими системами для очистки топочных газов с целью минимизации выбросов ПХДД/Ф.

V. МЕТОДЫ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ ПАУ

A. Производство кокса

49. В ходе производства кокса атмосферные выбросы ПАУ образуются, главным образом, в следующих случаях:

a) при загрузке печи через загрузочные люки;

b) в результате утечки через печные дверцы, напорные нагнетательные трубы и крышки загрузочных люков; и

c) в ходе выталкивания и охлаждения кокса.

50. Концентрации бензо(а)пирена (БаП) значительно варьируются между различными индивидуальными источниками в масштабах коксовой батареи. Наиболее высокие концентрации БаП зарегистрированы в верхней части коксовой батареи и в непосредственной близости от печных дверец.

51. Выбросы ПАУ при производстве кокса можно значительно сократить путем введения технических усовершенствований на существующих предприятиях черной металлургии. Это может повлечь за собой остановку и замену старых коксовых батарей и общее сокращение объема производства кокса в результате, например, использования технологии вдувания пылевидного высокосортного угля при производстве стали.

52. Стратегия сокращения выбросов ПАУ, образующихся в ходе эксплуатации коксовых батарей, должна включать следующие технические меры:

a) загрузка коксовых печей:

- сокращение выбросов твердых частиц при загрузке угля из бункера в загрузочные тележки;
- обеспечение замкнутости систем транспортировки угля в тех случаях, когда осуществляется его предварительный нагрев;
- отвод рабочих газов и их последующая очистка либо путем направления газов в смежную печь, либо в результате их пропускания через сборный трубопровод в установку для сжигания газов и затем в очистное устройство. В некоторых случаях отводимые рабочие газы могут сжигаться на загрузочных тележках, однако экологическая эффективность и безопасность таких систем является менее удовлетворительной. В напорных нагнетательных трубах необходимо создать достаточное разрежение с помощью закачки пара или воды;

b) предупреждение выбросов через крышки загрузочных люков в ходе производства кокса следует обеспечивать посредством:

- использования крышек загрузочных люков, оснащенных высокоэффективными уплотнениями;
- замазывания крышек загрузочных люков глиной (или аналогичного пригодного материала) после каждой загрузки;
- очистки крышек и обводов загрузочных люков до закрытия загрузочных люков;
- очистки печных потолков от угольной пыли;

c) крышки напорных нагнетательных труб должны быть оснащены гидравлическими уплотнителями с целью предупреждения выбросов газа и смолы; следует обеспечивать надлежащую эксплуатацию уплотнителей путем их регулярной чистки;

d) механизмы коксовой печи, предназначенные для эксплуатации печных дверей, должны быть оснащены системами для очистки уплотнителей на дверных рамках и дверцах печи;

e) дверцы коксовой печи:

- следует использовать дверцы коксовой печи, оснащенные высокоэффективными уплотнителями (например, пружинные мембранные дверцы);
- следует обеспечивать тщательную очистку уплотнителей, установленных на печных дверцах и дверных рамках, перед проведением каждой рабочей операции;
- дверцы коксовой печи должны быть сконструированы таким образом, чтобы допускать возможность установки систем для экстракции твердых частиц в сочетании с очистным устройством (через сборный трубопровод) в ходе выталкивания кокса;

f) машина для транспортировки кокса должна быть оснащена системой для комплексной очистки кожухов, стационарной очистки трубопроводов и газов (предпочтительно, тканевым фильтром);

g) для охлаждения кокса следует использовать процедуры, связанные с низким уровнем выбросов, например процедуры сухого тушения кокса. Следует отдавать предпочтение замене процесса мокрого тушения кокса процессом сухого тушения при условии, что не допускается образования сточных вод в результате использования замкнутой системы циркуляции. Следует сокращать объем пыли, образующейся в ходе обработки кокса, подвергнутого процедуре сухого тушения.

53. Процесс производства кокса по технологии, известной, как «производство кокса без рекуперации побочных продуктов», связан со значительно меньшим количеством выбросов ПАУ, чем при более широко распространенном процессе с рекуперацией побочных продуктов. Это происходит потому, что коксовые печи эксплуатируются при отрицательном давлении, что тем самым устраняет утечки в атмосферу через дверцы коксовой печи. В процессе коксования сырой коксовый газ удаляется из печей с помощью естественной тяги, которая поддерживает отрицательное давление в печи. Эти печи не предназначены для рекуперации химических побочных продуктов из сырого коксового газа. Вместо этого отходящие газы процесса коксования (включая ПАУ) эффективно сжигаются при высоких температурах и длительных сроках пребывания в печи. Отходящая теплота, получаемая в результате такого сгорания, используется для получения энергии для коксования, а избыточная теплота может использоваться для выработки пара. Для обеспечения экономичности такого типа процесса производства кокса может потребоваться установка для комбинированного производства электроэнергии на избыточном паре. В настоящее время существует только одна коксовая установка без рекуперации побочных продуктов, действующая в Соединенных Штатах, и одна - в Австралии. При использовании этого процесса, протекающего без рекуперации побочных продуктов, применяется коксовая печь с горизонтально расположенным подовым газоотводом и с камерой сжигания, соединенной с двумя печами. Этот процесс обеспечивает попеременную загрузку и графики коксования по двум печам. Таким образом, одна печь всегда обеспечивает камеру сжигания коксовым газом. Сжигание коксового газа в камере обеспечивает необходимый источник тепла. Конструкция камеры сжигания обеспечивает необходимое время пребывания в ней (приблизительно 1 секунда) и высокие температуры (минимум 900^0C).

54. Следует осуществлять эффективную программу контроля за утечкой газов через уплотнительные прокладки дверей коксовых печей, напорные нагнетательные трубы и крышки загрузочных люков. Это предусматривает наблюдение за утечкой газов и ее регистрацию и незамедлительный ремонт или ремонтно-техническое обслуживание. Таким образом можно обеспечить значительное сокращение диффузных выбросов.

55. Модернизация существующих коксовых батарей для улучшения конденсации отходящих газов из всех источников с рекуперацией тепла позволяет сократить атмосферные выбросы ПАУ на 86-90% и более (без учета очистки сточных вод). Инвестиционные затраты могут быть покрыты в течение пяти лет за счет объема полученной рекуперированной энергии, нагретой воды, газа для синтеза и сбережения охлаждающей воды.

56. Увеличение рабочего объема коксовых печей приводит к уменьшению общего числа коксовых печей, количества дверей коксовых батарей (т.е. числа печей, из которых выгребается кокс), числа уплотнительных прокладок в коксовой батарее и, соответственно, к сокращению выбросов ПАУ. Одновременно повышается уровень производительности в результате уменьшения эксплуатационных издержек и затрат на рабочую силу.

57. По сравнению с методом мокрого тушения кокса системы сухого тушения кокса требуют более высоких инвестиционных затрат. Повышение

уровня эксплуатационных издержек может компенсироваться путем рекуперации тепла в ходе процесса предварительного нагрева кокса. Эффективность использования энергии в рамках комбинированной системы сухого тушения кокса и предварительного нагрева угля возрастает с 38 до 65%. В результате использования процесса предварительного нагрева угля уровень производительности возрастает на 30%. Он может быть повышен на 40% с учетом того, что процесс коксования является более гомогенным.

58. Все емкости и установки, предназначенные для хранения и переработки угольного дегтя и его продуктов, должны быть оборудованы системой рекуперации паров или их уничтожения. Эксплуатационные издержки систем деструкции паров можно снизить путем применения методов последующего автотермического дожигания смеси, если концентрация углеродных соединений в отходах является достаточно высокой.

59. В таблице 4 приводится краткая информация по мерам сокращения выбросов ПАУ при производстве кокса.

Таблица 4: Меры по ограничению выбросов ПАУ при производстве кокса

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%)[a]	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
Модернизация старых установок путем конденсации исходящих газов из всех источников включает следующие меры:	Общий объем выбросов < 10 (без сточных вод)	Высокая	Уровень сбросов в сточные воды в результате мокрого тушения кокса является весьма высоким. Этот метод следует применять только в том случае, если вода повторно используется в рамках замкнутого цикла.
- Отвод и дожигание рабочих га-зов во время загрузки коксовых печей или, насколько это возможно, направление газов в смежную печь.	5	(Амортизация инвестиционных затрат с учетом объема рекуперируемой энергии, нагреваемой воды, газа для синтеза и экономии охлаждающей воды может занять 5 лет)	
- Следует предупреждать, в максимально возможной степени, выбросы газов через крышки загрузочных люков, например за счет специальной конструкции крышек люков и применения высокоэффективных методов герметизации. Следует использовать дверцы коксовых печей, оснащенные высокоэффективными уплотнительными прокладками. До закрытия загрузочных люков осуществляется чистка крышек и рамок загрузочных люков.	<5		
- Отходящие газы, образующиеся при выгребании кокса, собираются и направляются в пылеуловитель.	< 5		
- Мокрое тушение кокса только в случае надлежащего осуществления этого процесса без сточных вод.			

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%)[a]	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
Применение процедур, предусматривающих низкие уровни выбросов, для тушения кокса, например путем сухого тушения кокса.	Без выбросов в водную среду	Более высокие инвестиционные затраты для мокрого тушения кокса (но более низкие затраты в результате предварительного нагрева кокса и использования отходящей теплоты).	
Увеличение масштабов использования печей с большим объемом с целью уменьшения числа впускных/ выпускных отверстий и герметизируемых площадей.	Значительный	Размер капиталовложений приблизительно на 10% выше по сравнению с традиционными установками.	В большинстве случаев требуется полная модернизация или установка новой коксовой печи.

[a] Остаточный уровень выбросов по сравнению с уровнем в обычном режиме.

B. Анодное производство

60. Выбросы ПАУ, образующиеся в ходе производства анодов, следует рассматривать по аналогии с выбросами ПАУ, образующимися при производстве кокса.

61. Для сокращения выбросов пыли, загрязненной ПАУ, используются следующие вторичные меры:

a) электростатическое осаждение смол;

b) комбинированное использование традиционного электростатического фильтра для улавливания смол в сочетании с мокрым электростатическим фильтром как более эффективная в техническом отношении мера;

c) термическое дожигание отходящих газов; и

d) сухая скрубберная очистка в присутствии известняка/нефтяного кокса или оксида алюминия (Al_2O_3).

62. Эксплуатационные издержки, связанные с термическим дожиганием, могут быть сокращены в режиме автотермического дожигания, если концентрация углеродных соединений в отходящем газе является достаточно высокой. В таблице 5 содержится краткая информация о мерах по ограничению выбросов ПАУ, возникающих в ходе анодного производства.

Таблица 5: Ограничение выбросов ПАУ, образующихся при анодном производстве

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%)[a]	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
Модернизация старых установок посредством сокращения диффузных выбросов с помощью следующих мер: - сокращение утечек; - установка гибких уплотнительных прокладок на печных дверцах; - отвод рабочих газов и последующая обработка либо путем направления газов в смежную печь, либо за счет направления газов через сборный трубопровод в установку для сжигания газов и затем в пылеуловитель, расположенный на производственной площадке; - системы осуществления технологического процесса и охлаждения коксовых печей; - отвод выбросов газов и их очистка от частиц кокса.	3-10	Высокая	
Отработанные технологии для производства анодов в Нидерландах: - новая печь с сухим скруббером (с известняком/ нефтяным коксом или с алюминием) - рециркуляция частично очищенных сточных вод в пасте.	45-50		Применяются в Нидерландах с 1990 года. Скрубберная очистка с помощью известняка/нефтяного кокса позволяет сокращать уровень ПАУ в результате скрубберной очистки; результаты не известны в том случае, если используется алюминий.

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%)[a]	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
НИМ:			
- электростатическое осаждение пыли; и	2-5		Требуется регулярная чистка от смолы.
- термическое дожигание.	15	Более низкие эксплуатационные издержки в автотермичес-ком режиме	Эксплуатация в автотермическом режиме только в том случае, если концентрация ПАУ в отходящем газе является высокой.

[a] Остаточный уровень выбросов по сравнению с уровнем в обычном режиме.

C. Алюминиевая промышленность

63. Алюминий получают путем электролиза оксида алюминия (Al_2O_3) в электролитических ваннах (электролизёрах), последовательно соединенных друг с другом. В зависимости от типа анода электролитические ванны классифицируются как электролизёры с предварительно спеченными анодами или электролизёры с анодами Сёдерберга.

64. Электролизёры с предварительно спеченными анодами имеют аноды, состоящие из кальцинированных (спеченных) угольных блоков, которые заменяются после частичного использования. Аноды Сёдерберга спекаются в электролитической ванне при погружении в смесь, состоящую из нефтяного кокса и каменноугольной смолы и выполняющей функции связующей среды.

65. В ходе процесса Сёдерберга образуются выбросы с очень высоким уровнем ПАУ. К числу первичных мер по сокращению выбросов относятся модернизация существующих установок и оптимизация технологических процессов, что позволяет сократить выбросы ПАУ на 70-90%. Может быть достигнут уровень выбросов в размере 0,015 кг Б(а)П/тонна Al. Замена существующих электролитических ванн Сёдерберга электролитическими ваннами с предварительно спеченными анодами потребует серьезного изменения существующих технологических процессов, однако позволит свести выбросы ПАУ практически к нулевому уровню. Капитальные затраты, связанные с такой заменой, являются очень высокими.

66. В таблице 6 приводится сводная информация о мерах по ограничению выбросов ПАУ, образующихся при производстве алюминия.

Таблица 6: Ограничение выбросов ПАУ при производстве алюминия по методу Сёдерберга

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%)[a]	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
Замена электродов Сёдерберга: - предварительно спеченными электродами (отказ от использования смоляной связки); - инертными анодами.	3-30	Более высокая стоимость электродов в размере 800 млн. долл. США	Электроды Сёдерберга являются более дешевыми по сравнению с предварительно спеченными анодами, поскольку не требуется каких-либо установок для спекания. В настоящее время ведутся научные исследования, однако вряд ли следует надеяться на то, что будут найдены какие-либо новые возможности.
Замкнутые системы, оснащенные предварительно спеченными анодами, с точечной подачей алюминия и эффективным контролем за технологическими процессами, кожух, покрывающий всю электролитическую ванну и обеспечивающий эффективный сбор загрязнителей воздуха.	1-5		Эффективная эксплуатация и мониторинг выбросов являются неотъемлемыми направлениями деятельности по ограничению выбросов. Низкая эффективность эксплуатации технологических процессов может привести к образованию значительного объема диффузных выбросов.
Ванна Сёдерберга с вертикальными контактными болтами и системами для сбора отходящих газов.	>10	Модернизация технологии Сёдерберга посредством герметизации и изменения точки питания: 10 000-50 000 долл. США на одну печь	Диффузные выбросы образуются в ходе загрузки исходных материалов, дробления накипи и перестановки железных контактных болтов в более высокую позицию.

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%)[a]	Ориентировочная стоимость	Риск, связанный с управлением
Технология Сумитомо (анодные брикеты для процесса Сёдерберга с использованием вертикальных штырей).		Низкая-средняя	
Очистка газов:			
- электростатические фильтры для очистки от смолы;	2-5	Низкая	Часто повторяющиеся искровые разряды и дуговые пробои;
- совместное использование традиционных электростатических фильтров для очистки от смолы в сочетании с электростатической мокрой очисткой газов;	>1	Средняя	В ходе мокрой очистки га-зов образуются сточные воды.
- термическое дожигание.			
Использование смолы с более высокой температурой плавления (электролитические ванны с анодами Сёдерберга, оснащенными горизонтальными и вертикальными штырями).	Высокий	Средняя Низкая-средняя	
Использование сухой скрубберной очистки в существующих электролитических ваннах с анодами Сёдерберга, оснащенными горизонтальными и вертикальными штырями.		Средняя-высокая	

[a] Остаточный уровень выбросов по сравнению с уровнем в обычном режиме.

D. Процессы сжигания в бытовом секторе

67. Выбросы ПАУ, образующиеся в ходе процессов сжигания в бытовом секторе, могут возникать в результате эксплуатации печей или каминов, особенно в тех случаях, когда используется древесина или уголь. Домашние хозяйства могут являться значительным источником выбросов ПАУ.

Они возникают в результате использования каминов и небольших бытовых установок, работающих на твердых видах топлива. В некоторых странах в качестве топлива для печей обычно используется уголь. С угольными печами связан меньший объем выбросов ПАУ по сравнению с печами, работающими на древесном топливе, поскольку они характеризуются более высокой температурой сгорания топлива, а также тем, что используемое в них топливо имеет более стабильный уровень качества.

68. Кроме того, системы сжигания с оптимизированными эксплуатационными характеристиками (такими, например, как скорость сжигания) позволяют эффективно ограничивать выбросы ПАУ, образующиеся в результате процессов сжигания в бытовом секторе. Оптимизированные условия сжигания включают оптимизацию конструкции топочных камер и оптимизацию подачи воздуха. Существует несколько методов оптимизации условий сжигания и сокращения выбросов. Между различными методами существует значительная разница в уровне выбросов. Современный котлоагрегат, работающий на древесном топливе и снабженный водосборной емкостью (наилучшая имеющаяся технология), сокращает выбросы на 90% и более в сравнении с устаревшим котлоагрегатом, не снабженным водосборной емкостью. Современный котлоагрегат имеет три отдельные зоны: топка для газификации древесины, газовая камера сгорания с керамическим или иным покрытием, выдерживающим температуры до 1 000^{0}C, и зона конвекции. Зона конвекции, где вода отбирает тепло, должна быть достаточно протяженной и теплоэффективной и обеспечивать снижение температуры газов с 1 000^{0}C по 250^{0}C и менее. Существует также несколько методов модернизации старых и морально устаревших котлоагрегатов, например монтаж водосборных емкостей, керамических вкладышей и установка горелок для обжига окатышей.

69. В случае обеспечения оптимальной скорости сжигания уровни выбросов моноксида углерода (CO), общего количества углеводородов (УВ) и ПАУ являются невысокими. Установление предельных значений выбросов CO и общего количества УВ (нормативных положений, касающихся типового утверждения) также воздействует на уровни выбросов ПАУ. При низких уровнях выбросов CO и УВ возникают выбросы с низким содержанием ПАУ. Поскольку измерение уровней выбросов ПАУ является более дорогостоящим по сравнению с измерением CO, более затратоэффективным решением является установление предельных значений выбросов CO и общего количества УВ. Продолжается работа по предложению установить новый стандарт ЕКС для работающих на угольном и древесном топливе котлоагрегатов мощностью до 300 Квт (см. таблицу 7).

Таблица 7: Проекты стандартов ЕКС, 1997 год

Класс		3	2	1	3	2	1	3	2	1
	Мощность (Квт)	CO			Общее количество УВ			Твердые частицы		
Ручное управление	<50	5000	8000	25000	150	300	2000	150/125	180/150	200/180
	50-150	2500	5000	12500	100	200	1500	150/125	180/150	200/180
	>150-300	1200	2000	12500	100	200	1500	150/125	180/150	200/180
Автома-тическое управление	<50	3000	5000	15000	100	200	1750	150/125	180/150	200/180
	50-150	2500	4500	12500	80	150	1250	150/125	180/150	200/180
	>150-300	1200	2000	12500	80	150	1250	150/125	180/150	200/180

Примечание: Уровни выбросов в мг/м3 при 10% O2.

70. Выбросы, возникающие при эксплуатации бытовых печей, работающих на древесном топливе, могут быть сокращены посредством принятия следующих мер:

a) для существующих печей - посредством осуществления программ повышения уровня информированности и осведомленности общественности, касающихся надлежащей эксплуатации печей, использования только необработанной древесины, процедур подготовки топлива и надлежащей сушки древесины с целью уменьшения содержания влаги; и

b) для новых печей - посредством применения стандартов на продукцию, описываемых в проекте стандарта ЕКС (и эквивалентных стандартов на продукцию в Соединенных Штатах и Канаде).

71. К числу более общих мер по сокращению выбросов ПАУ относятся меры, касающиеся развития систем централизованного отопления помещений и энергосбережения, такие, как совершенствование теплоизоляции с целью сокращения энергопотребления.

72. Краткая информация приводится в таблице 8.

Таблица 8: Ограничение выбросов ПАУ, образующихся в процессах сжигания в бытовом секторе

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%)[a]	Ориенти-ровочная стоимость	Риск, связанный с управлением
Использование сухого угля и сухой древесины (сухая древесина - это древесина выдерживавшаяся на протяжении, по меньшей мере, 18-24 месяцев).	Высокая эффективность сокращения выбросов		
Использование сухого угля.	Высокая эффективность сокращения выбросов		
Обеспечение надлежащей конструкции нагревательных систем для твердого топлива с целью создания оптимальных условий для полного сжигания: - зона газификации; - сжигание в зоне с применением керамических материалов; - зона эффективного конвекционного обмена. **Водосборные емкости**	55	Средняя	С компаниями, занимающимися производством печей, необходимо обсудить вопрос о применении схемы утверждения печей.
Технические инструкции для эффективной эксплуатации.	30-40	Низкая	Такие результаты могут быть также достигнуты путем активного просвещения общественности в сочетании с практическим инструктированием и введением нормативных положений, касающихся различных типов печей.
Программа информирования общественности по вопросам использования печей, работающих на древесном топливе.			

[a] Остаточный уровень выбросов по сравнению с уровнем в обычном режиме.

E. Установки по консервированию древесины

73. Консервирование древесины каменноугольными смолами, содержащими ПАУ, может являться одним из крупных источников атмосферных выбросов ПАУ. Выбросы могут возникать как в ходе самого процесса пропитки, так и при хранении, погрузочно-разгрузочных работах и при использовании пропитанной древесины на открытом воздухе.

74. Наиболее широко используемыми каменноугольными смолами, содержащими ПАУ, являются карболинеум и креозот. Оба они являются дистиллятами каменноугольных смол, содержащими ПАУ, и используются для защиты лесоматериалов (древесины) от биологического воздействия.

75. Выбросы ПАУ при консервировании древесины, с объектов и из хранилищ можно уменьшить путем использования ряда подходов, применяемых как по отдельности, так и в сочетании друг с другом:

a) обеспечение соответствующих условий хранения древесины с целью предупреждения загрязнения почвы и поверхностных вод выщелачиваемыми ПАУ и загрязненными дождевыми водами (например, организация мест хранения, не пропускающих дождевую воду, сооружение кровли, повторное использование загрязненных вод для процесса пропитки древесины, обеспечение надлежащего качества изготовляемых материалов);

b) меры по сокращению атмосферных выбросов на установках для пропитки древесины (например, древесину, нагретую до 90^0C, следует охлаждать, по меньшей мере, до 30^0C до ее транспортировки в места для хранения. Однако в качестве НИМ следует рассматривать альтернативный метод, предусматривающий использование пара под давлением в условиях вакуума для пропитки древесины креозотом);

c) оптимальное использование консервирующих веществ, которое обеспечивает адекватную защиту обработанной древесины на месте, может рассматриваться в качестве НИМ, поскольку такая мера позволяет уменьшать потребности в замене и тем самым сокращать выбросы с установок для консервирования древесины;

d) использование продуктов для консервирования древесины с более низким содержанием ПАУ, являющихся СОЗ:

- возможное использование модифицированного креозота, являющегося дистиллированной фракцией, имеющей точку кипения в интервале 270-355^0C, что обеспечивает сокращение как выбросов более летучих ПАУ, так и более тяжелых и более токсичных ПАУ;
- меры по ограничению использования карболинеума также способствовали бы сокращению выбросов ПАУ;

e) оценка и последующее использование, при необходимости, альтернативных возможностей, как, например, те, которые указаны в таблице 9, которые уменьшают зависимость от продуктов, изготовленных на основе ПАУ.

76. При сжигании пропитанной древесины образуются выбросы ПАУ и другие вредные вещества. Если такая древесина все же сжигается, то следует использовать установки, имеющие соответствующее оборудование для борьбы с загрязнением.

Таблица 9: Возможные альтернативы консервированию древесины с использованием продуктов на основе ПАУ

Альтернативные варианты	Риск, связанный с управлением
Использование альтернативных материалов в строительстве: - производимая на устойчивой основе древесина лиственных пород (укрепление речных берегов, ограждения, ворота); - пластмассы (садовые столбики); - бетон (железнодорожные шпалы); - замена искусственных конструкций естественными (таких, как укрепление речных берегов, ограждения и т.д.); - использование необработанной древесины В настоящее время разрабатывается несколько альтернативных технологий консервации древесины, не связанных с пропиткой древесины продуктами на основе ПАУ.	Необходимо произвести оценку других экологических проблем, например таких, как: - наличие древесины, произведенной в соответствии с предъявляемыми требованиями; - выбросы, возникающие в ходе производства и удаления пластмасс, особенно ПВХ.

Приложение VI

СРОКИ ДЛЯ ПРИМЕНЕНИЯ ПРЕДЕЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ И НАИЛУЧШИХ ИМЕЮЩИХСЯ МЕТОДОВ В ОТНОШЕНИИ НОВЫХ И СУЩЕСТВУЮЩИХ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

Сроками для применения предельных значений и наилучших имеющихся методов являются:

a) в отношении новых стационарных источников: два года после даты вступления в силу настоящего Протокола;

b) в отношении существующих стационарных источников: восемь лет после даты вступления в силу настоящего Протокола. В случае необходимости для конкретных существующих стационарных источников этот период может быть продлен на срок, предусматриваемый национальным законодательством для амортизации.

Приложение VII

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ МЕРЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ С ЦЕЛЬЮ СОКРАЩЕНИЯ ВЫБРОСОВ СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ ИЗ МОБИЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Соответствующие определения приводятся в приложении III к настоящему Протоколу.

I. ДОСТИЖИМЫЕ УРОВНИ ВЫБРОСОВ ДЛЯ НОВЫХ АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ПАРАМЕТРЫ ТОПЛИВА

A. Достижимые уровни выбросов для новых автотранспортных средств

2. Дизельные пассажирские автомобили

Год	Справочная масса	Предельные значения	
		Масса углеводородов и NO_x	Масса твердых частиц
01.1.2000	Все	0,56 г/км	0,05 г/км
01.1.2005 (примерная дата)	Все	0,3 г/км	0,025 г/км

3. Тяжелые транспортные средства

Испытательный год/цикл	Предельные значения	
	Масса углеводородов	Масса твердых частиц
01.1.2000/цикл ESC	0,66 г/Квт.ч	0,1 г/Квт.ч
01.1.2000/цикл ETC	0,85 г/Квт.ч	0,16 г/Квт.ч

4. Двигатели внедорожных механизмов

Этап 1 (источник: правило ЕЭК " 96)*

Чистая мощность (P) (Квт)	Масса углеводородов	Масса твердых частиц
P. 130	1,3 г/Квт.ч	0,54 г/Квт.ч
75. P < 130	1,3 г/Квт.ч	0,70 г/Квт.ч
37. P < 75	1,3 г/кВт.ч	0,85 г/кВт.ч

* «Единообразные положения, касающиеся утверждения двигателей с воспламенением от сжатия (В.С.) для установки на сельско- и лесохозяйственные тракторы по показателям выбросов загрязнителей двигателем». Правило вступило в силу 15 декабря 1995 года, а поправка к нему - 5 марта 1997 года.

Этап 2

Чистая мощность (P) (Квт)	Масса углеводородов	Масса твердых частиц
0. P < 18		
18. P < 37	1,5 г/Квт.ч	0,8 г/Квт.ч
37. P < 75	1,3 г/Квт.ч	0,4 г/Квт.ч
75. P < 130	1,0 г/Квт.ч	0,3 г/Квт.ч
130. P < 560	1,0 г/Квт.ч	0,2 г/Квт.ч

B. Параметры топлива

5. Дизельное топливо

Параметр	Единица измерения	Предельные значения		Метод испытания
		Минимальное значение (2000/2005)*	Максимальное значение (2000/2005)*	
Цетановое число		51/н.у.	-	ИСО 5165
Плотность при 15^{0}C	кг/м^3	-	845/н.у.	ИСО 3675
95% испарение	^{0}C	-	360/н.у.	ИСО 3405
ПАУ	% массы	-	11/н.у.	prIP 391
Сера	частей на млн.	-	350/50**	ИСО 14956

н.у.: Не указывается.

* 1 января соответствующего года.

** Примерное значение.

II. ОГРАНИЧЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ГАЛОГЕНИЗИРОВАННЫХ ПОГЛОТИТЕЛЕЙ, ПРИСАДОК К ТОПЛИВУ И СМАЗОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

6. В некоторых странах 1,2-дибромэтан в сочетании с 1,2-дихлорметаном используется в качестве поглотителя в этилированном бензине. Кроме того, в процессе сгорания топлива в двигателе образуются ПХДД/Ф. Применение трехкомпонентного каталитического преобразователя в легковых автомобилях потребует использования неэтилированного топлива. По мере возможности следует избегать добавления поглотителей и других галогенизированных соединений в бензин, другие виды топлива и в смазочные масла.

7. В таблице 1 приводится сводная информация о мерах по ограничению выбросов ПХДД/Ф в выхлопных газах дорожных автотранспортных средств.

Таблица 1: Ограничение выбросов ПХДД/Ф в выхлопных газах автотранспортных средств

Альтернативные варианты управления	Риск, связанный с управлением
Избегать добавления галогенизированных соединений в топливо - 1,2-дихлорметана, - 1,2-дихлорметана и соответствующих соединений брома в качестве поглотителей в этилированное топливо для двигателей с искровым зажиганием (Соединения брома могут приводить к образованию бромированных диоксинов или фуранов.) Избегать добавления галогенизированных присадок в топливо и смазочные масла.	Производство галогенизированных поглотителей будет постепенно прекращаться по мере сокращения масштабов использования этилированного бензина в результате более широкого использования трехкомпонентных каталитических преобразователей замкнутого цикла в двигателях с искровым зажиганием.

III. МЕРЫ ПО ОГРАНИЧЕНИЮ ВЫБРОСОВ СОЗ ИЗ МОБИЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ

A. Выбросы СОЗ из автотранспортных средств

8. Выбросы СОЗ из автотранспортных средств имеют место тогда, когда из автотранспортных средств, работающих на дизельном топливе, происходят выбросы ПАУ, связанных в частицы. В меньшей степени выбросы ПАУ происходят также из автотранспортных средств, работающих на бензине.

9. Смазочные масла и топливо могут содержать галогенизированные соединения, входящие в их состав в виде присадок или образовавшиеся в ходе процесса производства. При сжигании топлива эти соединения могут превращаться в ПХДД/Ф и затем выбрасываться в атмосферу вместе с выхлопными газами.

B. Контроль и ремонтно-техническое обслуживание

10. Для мобильных источников, работающих на дизельном топливе, эффективность ограничения выбросов ПАУ может обеспечиваться посредством проведения программ периодических проверок мобильных источников на предмет выбросов твердых частиц, цвета выхлопа при нажатии на педаль газа или путем применения иных эквивалентных методов.

11. Для мобильных источников, работающих на бензиновом топливе, эффективность ограничения выбросов ПАУ (в дополнение к другим компонентам выхлопных газов) может обеспечиваться посредством проведения программ периодической проверки дозирования подачи топлива и эффективности работы каталитических преобразователей.

C. Методы ограничения выбросов ПАУ из автотранспортных средств, работающих на дизельном и бензиновом топливе

1. Общие аспекты технологий ограничения выбросов

12. Необходимо обеспечивать, чтобы конструкция автотранспортных средств обеспечивала в ходе их эксплуатации соблюдение установленных норм выбросов. Это требование может быть удовлетворено путем обеспечения соответствия продукции техническим условиям, надлежащей продолжительности срока службы, гарантии компонентов, предназначенных для ограничения выбросов, и вывода из эксплуатации автотранспортных средств, имеющих дефекты. Для эксплуатируемых автотранспортных средств эффективность ограничения выбросов на постоянной основе может обеспечиваться путем проведения эффективных программ контроля и ремонтно-технического обслуживания.

2. Технические меры по ограничению выбросов

13. Важное значение имеют следующие меры по ограничению выбросов ПАУ:

a) характеристики качества топлива и модификация двигателей с целью ограничения выбросов до их образования (первичные меры); и

b) установка систем для очистки выхлопных газов, например окисляющих катализаторов или ловушек для частиц (вторичные меры).

a) Дизельные двигатели

14. Модификация дизельного топлива может иметь два позитивных аспекта: уменьшение содержания серы позволяет сокращать выбросы твердых частиц и повышать эффективность преобразования окисляющих катализаторов, а уменьшение объема ди- и триароматических соединений позволяет сокращать объем образующихся ПАУ и их выбросов.

15. Первичные меры по сокращению выбросов заключаются в модификации двигателя с целью обеспечения более полного сгорания топлива. Используются самые различные виды модификаций. В целом на состав автомобильных выхлопных газов оказывают воздействие такие факторы, как изменение конструкции камеры сгорания и повышение давления вспрыска топлива. В настоящее время работа большинства дизельных двигателей основывается на системах механического управления работой двигателей. В новых двигателях все более широкое распространение находят системы компьютеризованного электронного управления, позволяющие на более гибкой основе ограничивать выбросы. Еще одна технология ограничения выбросов заключается в комбинировании турбонаддува топлива и промежуточного охлаждения. Эта система позволяет сокращать выбросы NO_x и увеличивать экономию топлива и мощность. В двигателях большой и малой мощности могут также использоваться системы регулировки работы впускных трубопроводов.

16. Обеспечение соответствующего контроля за смазочным маслом

имеет важное значение для сокращения выбросов твердых частиц (ТЧ), поскольку 10-50% объема твердых частиц образуются в результате использования моторного масла. Расход масла можно сократить путем повышения спецификаций производства двигателей и их герметичности.

17. Вторичные меры по ограничению выбросов заключаются в установке систем очистки выхлопных газов. В целом сокращение выбросов ПАУ из дизельных двигателей эффективно обеспечивается путем использования окислительного катализатора в сочетании с фильтром для улавливания твердых частиц. В настоящее время оценивается эффективность работы окисляющей ловушки для макрочастиц. Она устанавливается в системе очистки выхлопных газов с целью улавливания ТЧ и может в некоторой степени регенерировать фильтр в результате сжигания собранных ТЧ посредством электронагревания системы или ряда других методов регенерации. Для надлежащей регенерации системных пассивных ловушек в режиме нормальной эксплуатации требуется устанавливать системы регенерации с применением горелок или использовать присадки.

b) Бензиновые двигатели

18. Меры по сокращению выбросов ПАУ из бензиновых двигателей основываются главным образом на использовании трехкомпонентных каталитических преобразователей замкнутого цикла, которые позволяют уменьшать выбросы ПАУ в ходе сокращения выбросов УВ.

19. Улучшение характеристик в режиме запуска холодного двигателя позволяет сокращать выбросы органических веществ в целом и ПАУ в частности (например, путем использования каталитических преобразователей в режиме запуска, совершенствования испарения/распыления топлива, подогрева катализатора).

20. В таблице 2 приводится сводная информация о мерах по ограничению выбросов ПАУ в выхлопных газах дорожных автотранспортных средств.

Таблица 2: Ограничение выбросов ПАУ в выхлопных газах дорожных автотранспортных средств

Альтернативные варианты управления	Уровень выбросов (%)	Риск, связанный с управлением
Двигатели с искровым зажиганием:		
- трехкомпонентные каталитические преобразователи замкнутого цикла,	10-20	Наличие неэтилированного бензина.
- каталитические преобразователи для сокращения выбросов в режиме запуска холодного двигателя.	5-15	Имеются в продаже в некоторых странах.
Топливо для двигателей с искровым зажиганием:		Наличие соответствующих мощностей нефтеперерабатывающих предприятий.
- сокращение содержания ароматических соединений,		
- сокращение содержания серы.		
Дизельные двигатели:		
- окислительные нейтрализаторы,	20-70	
- окисляющая ловушка/фильтры для твердых частиц.		
Модификация дизельного топлива:		Наличие соответствующих мощностей нефтеперерабатывающих предприятий.
- сокращение содержания серы с целью уменьшения выбросов твердых частиц.		
Улучшение характеристик дизельных двигателей:		Существующие технологии.
- системы электронного управления, регулировка скорости впрыска и впрыск топлива под высоким давлением,		
- турбонаддув топлива и промежуточное охлаждение,		
- рециркуляция выхлопных газов.		

Приложение VIII

КАТЕГОРИИ КРУПНЫХ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

I. ВВЕДЕНИЕ

Настоящим перечнем не охватываются установки или части установок для исследований, разработок и проверки новых продуктов. Более полное описание этих категорий содержится в приложении V.

II. ПЕРЕЧЕНЬ КАТЕГОРИЙ

Категория	Описание категории
1	Сжигание, включая совместное сжигание, коммунально-бытовых, опасных или медицинских отходов или осадка сточных вод.
2	Агломерационные фабрики.

3	Первичное и вторичное производство меди.
4	Производство стали.
5	Плавильные заводы в промышленности по вторичному производству алюминия.
6	Сжигание ископаемого топлива в котлах энергетических установок и в промышленных котлоагрегатах с тепловой мощностью свыше 50 МВт$_т$.
7	Процессы сжигания в бытовом секторе.
8	Установки для сжигания древесины с тепловой мощностью ниже 50 МВт$_т$.
9	Производство кокса.
10	Производство анодов.
11	Производство алюминия по методу Сёдерберга.
12	Установки для консервирования древесины, причем исключение делается для Сторон, для которых эта категория источников не вносит значительного вклада в общий объем выбросов ПАУ (в соответствии с определением, содержащимся в приложении III).

ПРОТОКОЛ ПО ПРОБЛЕМАМ ВОДЫ И ЗДОРОВЬЯ К КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР 1992 ГОДА

(Подписан в Лондоне 17 июня 1999 г.)

Стороны настоящего Протокола,

отдавая себе отчет в том, что вода необходима для поддержания жизни и что наличие воды в таких количествах и такого качества, которые достаточны для удовлетворения основных потребностей человека, является одной из предпосылок как укрепления здоровья людей, так и устойчивого развития;

признавая пользу для здоровья и благополучия человека, которую приносит чистая вода хорошего качества и гармоничная и надлежащим образом функционирующая водная среда;

учитывая, что поверхностные и подземные воды представляют собой возобновляемые ресурсы с ограниченной способностью к восстановлению в случае неблагоприятного воздействия человеческой деятельности на их количество и качество, что любое несоблюдение соответствующих пределов может привести к неблагоприятным как краткосрочным, так и долгосрочным последствиям для здоровья и благополучия тех, кто зависит от наличия этих ресурсов и их качества, и что в итоге устойчивое управление гидрологическим циклом является необходимым как для удовлетворения потребностей человека, так и для охраны окружающей среды;

учитывая также последствия для здоровья населения, возникающие в результате нехватки воды в таких количествах и такого качества, которые достаточны для удовлетворения основных потребностей человека, и серьезные последствия такой нехватки особенно для уязвимых, находящихся в неблагоприятном положении и живущих в условиях социального отчуждения групп людей;

сознавая, что предотвращение, ограничение и сокращение степени распространения заболеваний, связанных с водой, являются важными и неотложными задачами, которые могут быть удовлетворительным образом решены лишь на основе более тесного сотрудничества на всех уровнях и между всеми секторами как в пределах отдельных стран, так и между государствами;

сознавая также, что надзор в отношении заболеваний, связанных с водой, и создание систем раннего предупреждения и систем реагирования являются важными аспектами их предотвращения, ограничения и сокращения степени их распространения;

руководствуясь выводами Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию (Рио-де-Жанейро, 1992 год), в частности Рио-де-Жанейрской декларацией по окружающей среде и развитию и Повесткой дня на XXI век, а также программой дальнейшего осуществления Повестки дня на XXI век (Нью-Йорк, 1997 год) и последующим решением Комиссии по устойчивому развитию об устойчивом управлении пресными водами (Нью-Йорк, 1998 год);

руководствуясь соответствующими положениями Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер 1992 года и подчеркивая необходимость как содействовать более широкому применению этих положений, так и дополнять Конвенцию дальнейшими мерами по укреплению охраны здоровья населения;

принимая во внимание Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте 1991 года, Конвенцию о трансграничном воздействии промышленных аварий 1992 года, Конвенцию Организации Объединенных Наций о праве несудоходных видов использования международных водотоков 1997 года и Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию во вопросам, касающимся окружающей среды, 1998 года;

принимая во внимание также соответствующие принципы, цели и рекомендации, содержащиеся в Европейской хартии по окружающей среде и здравоохранению 1989 года, в Хельсинкской декларации по окружающей среде и здравоохранению 1994 года и в декларациях, рекомендациях и резолюциях министров по процессу «Окружающая среда для Европы»;

признавая обоснованность и уместность других экологических инициатив, документов и процессов в Европе, а также подготовки и осуществления национальных планов действий в области окружающей среды и здравоохранения и национальных планов действий в области окружающей среды;

высоко оценивая усилия, которые уже предпринимаются Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций и Европейским региональным бюро Всемирной организации здравоохранения для укрепления двустороннего и многостороннего сотрудничества в целях предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;

воодушевленные многочисленными примерами положительных результатов, достигнутых государствами - членами Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций и Европейского регионального комитета Всемирной организации здравоохранения в области борьбы с загрязнением и поддержания и восстановления водной среды, которая может способствовать сохранению здоровья и благополучию людей;

договорились о нижеследующем:

Статья 1. **ЦЕЛЬ**

Цель настоящего Протокола заключается в том, чтобы содействовать на всех соответствующих уровнях, т.е. в общегосударственном масштабе, а также в трансграничном и международном контексте, охране здоровья и благополучия человека, как на индивидуальной, так и на коллективной основе, в рамках устойчивого развития путем совершенствования управления водохозяйственной деятельностью, включая охрану водных экосистем, и предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой.

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. «Заболевания, связанные с водой» означает любые существенные отрицательные последствия для здоровья человека, такие, как смерть, инвалидность, болезнь или расстройства, непосредственно или опосредованно вызванные состоянием или изменениями в количестве или качестве любых вод.

2. «Питьевая вода» означает воду, которая используется или предназначена для употребления человеком в качестве питьевой воды, для обработки и приготовления пищи, для личной гигиены или в аналогичных целях.

3. «Подземные воды» означает любые воды, находящиеся ниже поверхности земли в зоне впитывания и в непосредственном контакте с почвой или подпочвой.

4. «Замкнутые воды» означает искусственно созданные водоемы, отделенные от поверхностных пресных или прибрежных вод, как внутри, так и за пределами здания.

5. «Трансграничные воды» означает любые поверхностные или подземные воды, которые обозначают или пересекают границы между двумя или более государствами или расположены на таких границах; в тех случаях, когда трансграничные воды впадают непосредственно в море, пределы таких трансграничных вод ограничиваются прямой линией, пересекающей их устье между точками, расположенными на линии малой воды на их берегах.

6. «Трансграничные последствия заболеваний, связанных с водой» означает любые значительные вредные последствия для здоровья человека, такие, как смерть, инвалидность, болезнь или расстройства, возникающие в районе, находящемся под юрисдикцией одной Стороны, и вызываемые непосредственно или опосредованно состоянием или изменениями в количестве или качестве вод в районе, находящемся под юрисдикцией другой Стороны, независимо от того, являются ли такие последствия трансграничным воздействием.

7. «Трансграничное воздействие» означает любые значительные вредные последствия, возникающие в результате изменения состояния трансграничных вод, вызываемого деятельностью человека, физический источник которой расположен полностью или частично в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Стороны Конвенции, для окружающей среды в районе, находящемся под юрисдикцией другой Стороны Конвенции. К числу таких последствий для окружающей среды относятся последствия для здоровья и безопасности человека, флоры, фауны, почвы, воздуха, вод, климата, ландшафта и исторических памятников или других материальных объектов или взаимодействие этих факторов; к их числу также относятся последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, возникающие в результате изменения этих факторов.

8. «Санитарно-профилактические мероприятия» означает сбор, транспортировку, обработку и удаление или повторное использование отходов жизнедеятельности человека или бытовых сточных вод либо через посредство коллективных систем, либо с помощью установок, обслуживающих отдельные домашние хозяйства или предприятия.

9. «Коллективная система» означает:

a) систему для снабжения питьевой водой ряда домашних хозяйств или предприятий и/или

b) систему для проведения санитарно-профилактических мероприятий, которая обслуживает ряд домашних хозяйств или предприятий и, при необходимости, также обеспечивает сбор, транспортировку, очистку и удаление или повторное использование промышленных сточных вод и функционирование которой обеспечивается органом государственного сектора, предприятием частного сектора или посредством партнерства между этими двумя секторами.

10. «План управления водохозяйственной деятельностью» означает

план освоения, эксплуатации, охраны и/или использования конкретных водных ресурсов и объектов в пределах территориального района или зоны подпитывания подземных вод, включая охрану их экосистем.

11. «Общественность» означает одно или несколько физических или юридических лиц и, в соответствии с национальным законодательством или практикой, их ассоциации, организации и группы.

12. «Государственный орган» означает:

a) администрацию на национальном, региональном и других уровнях;

b) физических или юридических лиц, выполняющих государственные административные функции в соответствии с национальным законодательством, включая конкретные обязанности, деятельность или услуги, имеющие отношение к окружающей среде, здравоохранению, санитарно-профилактическим мероприятиям, управлению водохозяйственной деятельностью или водоснабжению;

c) любых других физических или юридических лиц, выполняющих государственные обязанности или функции или оказывающих населению услуги под контролем органа или лица, указанного в подпунктах a) или b) выше;

d) учреждения любой упомянутой в статье 21 региональной организации экономической интеграции, которая является Стороной.

Это определение не включает органы или учреждения, действующие в судебном или законодательном качестве;

13. «Местный» относится ко всем соответствующим уровням территориальных единиц ниже государственного уровня.

14. «Конвенция» означает Конвенцию по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер, принятую в Хельсинки 17 марта 1992 года.

15 . «Совещание Сторон Конвенции» означает орган, учрежденный Сторонами Конвенции в соответствии с ее статьей 17.

16. «Сторона», если в тексте не указано иное, означает государство или упомянутую в статье 21 региональную организацию экономической интеграции, со стороны которого или которой было дано согласие быть связанным или связанной этим Протоколом и для которого или для которой этот Протокол вступил в силу.

17. «Совещание Сторон» означает орган, учрежденный Сторонами в соответствии со статьей 16.

Статья 3. СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Положения настоящего Протокола применяются к:

a) поверхностным пресным водам;

b) подземным водам;

c) эстуариям;

d) прибрежным водам, которые используются для рекреационных целей или для производства рыбы методом аквакультуры или производства или сбора моллюсков и ракообразных;

e) замкнутым водам, общедоступным для купания;

f) водам в процессе забора, транспортировки, очистки или снабжения;

g) сточным водам в процессе сбора, транспортировки, очистки и сброса или повторного использования.

Статья 4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны принимают все соответствующие меры для предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой, в рамках комплексных систем управления водохозяйственной деятельностью, целью которых являются устойчивое использование водных ресурсов, обеспечение такого качества воды в окружающей среде, которое не угрожает здоровью человека, и охрана водных экосистем.

2. Стороны, в частности, принимают все соответствующие меры в целях обеспечения:

a) адекватного снабжения питьевой водой хорошего качества, не содержащей каких-либо микроорганизмов, паразитов и веществ, которые из-за их количества или концентрации представляют собой потенциальную угрозу для здоровья человека. Это включает охрану водных ресурсов, которые используются в качестве источников питьевой воды, очистку воды и создание, совершенствование и обслуживание коллективных систем;

b) адекватных санитарно-профилактических мероприятий, соответствующих такому стандарту, который обеспечивает достаточный уровень охраны здоровья человека и окружающей среды. Это достигается в основном посредством создания, совершенствования и обслуживания коллективных систем;

c) эффективной охраны водных ресурсов, используемых в качестве источников питьевой воды, и их соответствующих водных экосистем от загрязнения из других источников, включая сельское хозяйство, промышленность и другие сбросы и выбросы опасных веществ. Она направлена на эффективное сокращение и устранение сбросов и выбросов веществ, рассматриваемых как опасные для здоровья человека и водных экосистем;

d) достаточных мер по охране здоровья человека от связанных с водой заболеваний, возникающих в результате использования воды для рекреационных целей использования воды для аквакультуры, использование воды для производства и сбора моллюсков и ракообразных, использования сточных вод для ирригации или использования отходов обработки сточных вод в сельском хозяйстве или аквакультуре;

e) эффективных систем для отслеживания ситуаций, которые могут приводить к вспышкам или случаям возникновения заболеваний, связанных с водой, и для реагирования на такие вспышки и случаи и на их угрозу.

3. В дальнейшем при упоминании в настоящем Протоколе «питьевой воды» и «санитарно-профилактических мероприятий» имеются в виду питьевая вода и санитарно-профилактические мероприятия, которые должны соответствовать требованиям пункта 2 настоящей статьи.

4. Стороны принимают все такие меры на основе оценки любой предлагаемой меры на предмет всех ее последствий, включая преимущества, недостатки и издержки для:

a) здоровья человека,

b) водных ресурсов и

c) устойчивого развития;

в рамках которой учитываются разнообразные новые виды воздействия любой предлагаемой меры на различные сферы окружающей среды.

5. Стороны предпринимают все соответствующие действия для создания правовых, административных и экономических условий, которые являются устойчивыми и стимулируют реализацию имеющихся возможностей и в рамках которых государственный, частный и добровольный секторы могут вносить, каждый в своем собственном качестве, свой вклад в совершенствование управления водохозяйственной деятельностью в целях предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой.

6. Стороны требуют от государственных органов, рассматривающих возможность принятия мер или одобряющих принятие мер другими субъектами, которые могут иметь существенное воздействие на любую водную среду, подпадающую под сферу действия настоящего Протокола, должным образом учитывать любое потенциальное воздействие этих мер на здоровье людей.

7. Когда Сторона является Стороной Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, соблюдение государственными органами этой Стороны требований этой Конвенции в отношении планируемой меры должно удовлетворять и требованию в отношении этой меры, предусмотренному в пункте 6 настоящей статьи.

8. Положения настоящего Протокола не затрагивают прав Сторон продолжать осуществлять, принимать или вводить в действие более строгие меры, чем те, которые изложены в настоящем Протоколе.

9. Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей любой Стороны настоящего Протокола, вытекающих из Конвенции или любого другого существующего международного соглашения, за исключением тех случаев, когда требования, предусмотренные настоящим Протоколом, являются более строгими, чем соответствующие требования, предусмотренные Конвенцией или другим вышеуказанным существующим международным соглашением.

Статья 5. ПРИНЦИПЫ И ПОДХОДЫ

При принятии мер по осуществлению настоящего Протокола Стороны руководствуются, в частности, следующими принципами и подходами:

a) принципом принятия мер предосторожности, в соответствии с которым меры по предотвращению, ограничению и сокращению степени распространения заболеваний, связанных с водой, не должны откладываться на том основании, что научные исследования не установили в полной мере причинно-следственной связи между фактором, на который нацелены эти меры, с одной стороны, и потенциальным вкладом этого фактора в распространение заболеваний, связанных с водой, и/или его трансграничным воздействием - с другой;

b) принципом «загрязнитель платит», в соответствии с которым расходы, связанные с мерами по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения, покрываются загрязнителем;

c) в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и развития и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции;

d) управление водными ресурсами осуществляется таким образом, чтобы потребности нынешнего поколения удовлетворялись без ущерба для возможности будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности;

e) следует принимать профилактические меры для предотвращения вспышек и случаев распространения заболеваний, связанных с водой, и для охраны водных ресурсов, используемых в качестве источников питьевой воды, поскольку такие меры являются более действенными в отношении вредных последствий и могут быть более затратоэффективными, чем меры по исправлению положения;

f) меры по управлению водными ресурсами следует осуществлять на самом низком соответствующем административном уровне;

g) вода имеет социальную, экономическую и экологическую ценность, и поэтому управление водохозяйственной деятельностью следует осуществлять таким образом, чтобы обеспечить наиболее приемлемое и устойчивое сочетание этих ценностей;

h) эффективному использованию воды следует способствовать с помощью экономических инструментов и повышения информированности;

i) доступ к информации и участие общественности в процессе принятия решений по вопросам воды и здоровья необходимы, среди прочего, в целях улучшения качества принимаемых решений и содействия их осуществлению, обеспечения осведомленности общественности о соответствующих

вопросах, предоставления общественности возможности выражать свое беспокойство и предоставления возможности государственным органам должным образом учитывать такое беспокойство. Такой доступ и такое участие следует дополнять соответствующим доступом к судебному и административному пересмотру соответствующих решений;

j) управление водными ресурсами следует, по мере возможности, осуществлять комплексным образом на основе водосборных площадей в целях обеспечения тесной связи между социально-экономическим развитием и охраной природных экосистем, а также увязывания управления водными ресурсами с законодательными мерами по регулированию качества других аспектов окружающей среды. Такой комплексный подход следует применять на всей территории водосборной площади, независимо от того, является она трансграничной или нет, включая связанные с ней прибрежные воды, всю совокупность зоны подпитывания подземных вод или соответствующие части такого водосбора или зоны подпитывания подземных вод;

k) особое внимание следует уделять защите тех, кто особенно уязвим к заболеваниям, связанным с водой;

l) равноправный доступ к воде как с точки зрения адекватного количества, так и адекватного качества, следует предоставлять всем членам общества, особенно тем, кто находится в неблагоприятном положении или страдает от социального отчуждения;

m) при осуществлении своих прав и правомочий в отношении воды, закрепленных в частном и публичном праве, физическим и юридическим лицам и учреждениям, как в государственном, так и в частном секторе, следует в порядке ответной меры содействовать охране водной среды и сохранению водных ресурсов; и

n) в процессе выполнения настоящего Протокола должным образом следует учитывать местные проблемы, потребности и знания.

Статья 6. ЦЕЛЕВЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ И КОНТРОЛЬНЫЕ СРОКИ

1. Для достижения цели настоящего Протокола Стороны Протокола добиваются:

a) доступа к питьевой воде для всех;

b) реализации санитарно-профилактических мероприятий в отношении всех в рамках комплексных систем управления водохозяйственной деятельностью, целью которых является устойчивое использование водных ресурсов, обеспечение такого качества воды в окружающей среде, которое не угрожает здоровью человека, и охрана водных экосистем.

2. В этих целях каждая из Сторон устанавливает и публикует национальные и/или местные целевые показатели в отношении норм и уровней результативности, которые необходимо достигать или поддерживать для обеспечения высокого уровня защиты от заболеваний, связанных с водой. Эти целевые показатели периодически пересматриваются. При этом

они предусматривают соответствующие практические и/или другие меры для участия общественности на транспарентной и справедливой основе и обеспечивают должный учет результатов участия общественности. За исключением тех случаев, когда общегосударственные или местные обстоятельства делают их ненужными для предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой, такие целевые показатели, среди прочего, охватывают:

a) качество снабжаемой питьевой воды с учетом Руководства по контролю качества питьевой воды, разработанного Всемирной организацией здравоохранения;

b) сокращение масштабов вспышек и случаев заболеваний, связанных с водой;

c) район их территории или численность или долю групп населения, которые должны обслуживаться коллективными системами снабжения питьевой водой или для которых необходимо улучшить снабжение питьевой водой другими средствами;

d) район территории или численность или долю групп населения, которые должны обслуживаться коллективными системами санитарно-профилактических мероприятий или для которых необходимо улучшить систему санитарно-профилактических мероприятий с помощью других средств;

e) уровни эффективности, которые должны достигаться такими коллективными системами и соответственно другими такими средствами водоснабжения и системами санитарно-профилактических мероприятий;

f) применение признанной надлежащей практики в области управления водоснабжением и системой санитарно-профилактических мероприятий, включая охрану вод, используемых в качестве источников питьевой воды;

g) частотность сбросов:

i) необработанных сточных вод и

ii) необработанных потоков ливневых сточных вод

из коллекторных систем для сточных вод в воды, подпадающие под действие настоящего Протокола;

h) качество сбросов сточных вод из установок по очистке сточных вод в воды, подпадающие под действие настоящего Протокола;

i) удаление или повторное использование осадка сточных вод из коллективных систем санитарно-профилактических мероприятий или других установок для санитарной очистки и качество сточных вод, используемых для орошения, с учетом Руководящих положений по безопасному использованию сточных вод и отходов жизнедеятельности человека в сельском хозяйстве и аквакультуре Всемирной организации здравоохранения и Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде;

j) качество вод, которые используются как источники питьевой воды, которые общедоступны для купания или используются для аквакультуры или разведения или сбора моллюсков и ракообразных;

k) применение признанной надлежащей практики в области управления замкнутыми водами, общедоступными для купания;

l) выявление и приведение в порядок особо загрязненных мест, которые оказывают или могут оказать неблагоприятное воздействие на водные ресурсы и объекты, подпадающие под действие настоящего Протокола, и таким образом являются источниками угрозы возникновения заболеваний, связанных с водой;

m) эффективность систем рациональной эксплуатации, разработки, охраны и использования водных ресурсов, включая применение признанной надлежащей практики в области ограничения загрязнения из источников всех видов;

n) периодичность публикации информации о качестве снабжаемой питьевой воды и других вод, относящейся к целевым показателям, указанным в этом пункте, в период между публикацией информации, предусмотренной в пункте 2 статьи 7.

3. В течение двух лет с момента приобретения статуса Стороны Протокола каждая Сторона устанавливает и публикует целевые показатели, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, а также контрольные сроки их достижения.

4. В том случае, если для достижения целевого показателя требуется длительный процесс осуществления, устанавливаются промежуточные или поэтапные целевые показатели.

5. В целях содействия достижению целевых показателей, указанных в пункте 2 настоящей статьи, каждая из Сторон:

a) создает на национальном или местном уровне механизмы для координации работы своих компетентных органов;

b) разрабатывает на трансграничном, национальном и/или местном уровне, предпочтительно ориентируясь на водосборные площади и зоны подпитывания подземных вод, планы управления водохозяйственной деятельностью. При этом они предусматривают соответствующие практические и/или другие меры для участия общественности на транспарентной и справедливой основе и обеспечивают должный учет результатов участия общественности. Такие планы могут быть составной частью других соответствующих планов, программ или документов, которые разрабатываются в других целях, при условии что они обеспечивают общественности полную осведомленность о предложениях по достижению целевых показателей, упомянутых в настоящей статье, и о соответствующих контрольных сроках;

c) создает и поддерживает правовую и организационную основу для контроля и обеспечения соблюдения стандартов качества питьевой воды;

d) создает и поддерживает механизмы, включая в соответствующих случаях правовые и институциональные механизмы в целях контроля, оказания содействия достижению и при необходимости обеспечения соблюдения других норм и уровней результативности, по которым установлены целевые показатели, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 7. ОБЗОР И ОЦЕНКА ПРОГРЕССА

1. Каждая из Сторон осуществляет сбор и оценку данных, касающихся:

a) своего прогресса в направлении достижения целевых показателей, упомянутых в пункте 2 статьи 6;

b) показателей, позволяющих оценивать то, в какой мере этот прогресс способствовал предотвращению, ограничению или сокращению степени распространения заболеваний, связанных с водой.

2. Каждая из Сторон периодически публикует результаты проводимого ею сбора и оценки данных. Периодичность таких публикаций устанавливается Совещанием Сторон.

3. Каждая из Сторон обеспечивает, чтобы результаты взятия проб воды и стоков, проводимого в целях сбора таких данных, были доступны для общественности.

4. На основе сбора и оценки таких данных каждая Сторона периодически производит обзор прогресса в достижении целевых показателей, упомянутых в пункте 2 статьи 6, и публикует оценку этого прогресса. Периодичность таких обзоров устанавливается Совещанием Сторон. Без ущерба для возможности проведения более частых обзоров, в соответствии с пунктом 2 статьи 6, обзоры, упомянутые в этом пункте, включают обзор целевых показателей, упомянутых в пункте 2 статьи 6, в порядке их уточнения в свете научных и технических знаний.

5. Каждая Сторона представляет секретариату, упомянутому в статье 17, для распространения среди других Сторон краткий доклад, содержащий собранные и проанализированные данные, а также оценку достигнутого прогресса. Такие доклады должны соответствовать руководящим принципам, установленным Совещанием Сторон. Эти руководящие принципы предусматривают, что Стороны могут использовать для этой цели доклады, охватывающие соответствующую информацию, подготовленную для других международных форумов.

6. Совещание Сторон проводит оценку прогресса, достигнутого в осуществлении настоящего Протокола, на основе таких кратких докладов.

Статья 8. СИСТЕМЫ РЕАГИРОВАНИЯ

1. Каждая из Сторон надлежащим образом обеспечивает:

a) создание, совершенствование или обслуживание комплексных национальных и/или местных систем надзора и раннего предупреждения для:

i) выявления вспышек или случаев заболеваний, связанных с водой, или значительной угрозы таких вспышек или случаев, в том числе возникающих в результате загрязнения воды или чрезвычайных погодных явлений;

ii) быстрого и четкого уведомления соответствующих государственных органов о таких вспышках, случаях или угрозе;

iii) распространения среди населения, которое может пострадать, - в случае любой неминуемой угрозы здоровью людей, обусловленной болезнью, связанной с водой, - всей информации, имеющейся в распоряжении государственных органов и могущей помочь населению принять меры по предотвращению и снижению ущерба;

iv) предоставления на рассмотрение соответствующих государственных органов и, в соответствующих случаях, общественности рекомендаций, касающихся профилактических и восстановительных мероприятий;

b) тщательную и своевременную подготовку комплексных национальных и местных планов действий в чрезвычайных ситуациях для реагирования в случаях возникновения таких вспышек, случаев и угроз;

c) предоставление соответствующим государственным органам необходимых возможностей по реагированию на такие вспышки, случаи или ситуации, связанные с риском, в соответствии с конкретным планом действий в чрезвычайных ситуациях.

2. Системы надзора и раннего предупреждения, планы действий в чрезвычайных ситуациях и возможности по реагированию на возникновение заболеваний, связанных с водой, могут сочетаться с аналогичными механизмами, относящимися к другим областям.

3. В течение трех лет с момента приобретения статуса Стороны Протокола каждая Сторона вводит в действие системы надзора и раннего предупреждения, планы действий в чрезвычайных ситуациях и обеспечивает возможности по реагированию, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 9. ИНФОРМИРОВАННОСТЬ ОБЩЕСТВЕННОСТИ, ОБУЧЕНИЕ, ПОДГОТОВКА, НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ОПЫТНО-КОНСТРУКТОРСКИЕ РАБОТЫ И ИНФОРМАЦИЯ

1. Стороны принимают меры, направленные на повышение информированности всех групп населения в отношении:

a) важности управления водохозяйственной деятельностью и здравоохранения и взаимосвязи между ними;

b) закрепленных в частном и публичном праве и касающихся воды прав и правомочий физических и юридических лиц и учреждений как государственного, так и частного сектора, а также их моральных обязательств содействовать охране водной среды и сохранению водных ресурсов.

2. Стороны способствуют:

a) пониманию лицами, ответственными за управление водохозяйственной деятельностью, водоснабжение и санитарно-профилактические мероприятия, тех аспектов их работы, которые относятся к охране здоровья людей;

b) пониманию лицами, ответственными за охрану здоровья людей, основных принципов управления водохозяйственной деятельностью, водоснабжения и системы санитарно-профилактических мероприятий.

3. Стороны поощряют образование и подготовку профессиональных и технических кадров, необходимых для управления водными ресурсами, эксплуатации систем водоснабжения и реализации систем санитарно-профилактических мероприятий, а также поощряют их переподготовку и совершенствование их знаний и навыков. Такое образование и такая подготовка должны включать в себя соответствующие аспекты здравоохранения.

4. Стороны поощряют:

a) проведение научных исследований и разработку затратоэффективных средств и методов предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;

b) разработку комплексных информационных систем, позволяющих обрабатывать данные, касающиеся долгосрочных тенденций, нынешних факторов, вызывающих озабоченность, и возникавших в прошлом проблем, а также путей их успешного решения, и предоставление такой информации компетентным органам.

Статья 10. ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

1. В дополнение к требованиям настоящего Протокола о том, чтобы Стороны публиковали конкретную информацию или документы, каждая Сторона в рамках своего законодательства принимает меры к тому, чтобы предоставить в распоряжение общественности той информации, которая имеется у государственных органов и которая дает ей возможность получить разумно необходимые сведения для широкого обсуждения таких вопросов, как:

a) установление целевых показателей и контрольных сроков их достижения и принятия планов управления водохозяйственной деятельностью в соответствии со статьей 6;

b) создание, совершенствование и обслуживание систем надзора и раннего предупреждения и принятие планов действий в чрезвычайных ситуациях в соответствии со статьей 8;

c) содействие повышению информированности общественности, образованию, подготовке, научным исследованиям, опытно-конструкторским работам и информации в соответствии со статьей 9.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы государственные органы в ответ на просьбу о предоставлении другой информации, касающейся соблюдения настоящего Протокола, предоставляли такую информацию общественности в разумные сроки в рамках национального законодательства.

3. Стороны обеспечивают общественности возможность бесплатного ознакомления в разумные сроки с информацией, упомянутой в пункте 4 статьи 7 и в пункте 1 настоящей статьи, в целях ее проверки и предоставляют представителям общественности практические возможности для получения копий такой информации у Сторон за разумную плату.

4. Ничто в настоящем Протоколе не требует от государственного органа опубликовывать информацию или предоставлять информацию общественности, если:

a) государственный орган не располагает этой информацией;

b) просьба о предоставлении информации является явно необоснованной или сформулирована в слишком общем виде; или

c) информация касается материалов, находящихся на заключительном этапе их подготовки, или внутренней переписки государственных органов, когда такое исключение предусматривается национальным законодательством или сложившейся практикой, с учетом заинтересованности общественности в ее разглашении.

5. Ничто в настоящем Протоколе не требует от государственного органа опубликовывать информацию или предоставлять информацию общественности, если разглашение такой информации отрицательно повлияет на:

a) конфиденциальность работы государственных органов в тех случаях, когда такая конфиденциальность предусматривается национальным законодательством;

b) международные отношения, национальную оборону или государственную безопасность;

c) отправление правосудия, возможность для лиц подвергаться справедливому судебному разбирательству или способность государственных органов проводить расследование уголовного или дисциплинарного характера;

d) конфиденциальность коммерческой или промышленной информации в тех случаях, когда такая конфиденциальность охраняется законом в целях защиты законных экономических интересов. В этих рамках информация о выбросах и сбросах, относящаяся к охране окружающей среды, подлежит разглашению;

e) права интеллектуальной собственности;

f) конфиденциальность личных данных и/или архивов, касающихся физического лица, когда соответствующее лицо не дало согласия на предоставление такой информации общественности в соответствии с положениями национального законодательства;

g) интересы третьей стороны, представившей запрашиваемую информацию, если эта сторона не связана правовым обязательством поступать подобным образом или если на эту сторону не может быть возложено такое обязательство, и в тех случаях, когда эта сторона не дает согласия на разглашение соответствующего материала; или

h) окружающую среду, к которой относится эта информация, например места размножения редких видов.

Вышеупомянутые основания для отказа толкуются ограничительно с учетом заинтересованности общественности в разглашении этой информации и с учетом того, относится ли запрошенная информация к выбросам и сбросам в окружающую среду.

Статья 11. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Стороны сотрудничают и при необходимости оказывают помощь друг другу:

a) в осуществлении международных действий в поддержку целей настоящего Протокола;

b) в осуществлении, при наличии соответствующих запросов, национальных и местных планов во исполнение настоящего Протокола.

Статья 12. СОВМЕСТНЫЕ И СОГЛАСОВАННЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДЕЙСТВИЯ

В соответствии с подпунктом a) статьи 11 Стороны способствуют сотрудничеству в области осуществления международных действий в отношении:

a) разработки совместно согласованных целевых показателей по вопросам, упомянутым в пункте 2 статьи 6;

b) разработки показателей для целей пункта 1 b) статьи 7 для иллюстрации того, насколько успешными являются действия в отношении предотвращения, ограничения или сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;

c) создания совместных или согласованных систем надзора и систем раннего предупреждения, планов действий в чрезвычайных ситуациях и возможностей по реагированию в рамках национальных систем, обеспечиваемых в соответствии со статьей 8, или в дополнение к ним в целях реагирования на вспышки и случаи заболеваний, связанных с водой, и на наличие значительной угрозы таких вспышек и случаев, особенно в связи с загрязнением воды или чрезвычайными погодными явлениями;

d) взаимной помощи в области реагирования на вспышки и случаи заболеваний, связанных с водой, и на наличие значительной угрозы таких вспышек и случаев, особенно в связи с загрязнением воды или чрезвычайными погодными явлениями;

e) разработки комплексных информационных систем и баз данных, обмена информацией, а также техническими и правовыми знаниями и опытом;

f) оперативного и четкого уведомления компетентными органами одной Стороны соответствующих органов других Сторон, которые могут подвергаться:

i) вспышкам или случаям заболеваний, связанных с водой, и

ii) значительной угрозе таких вспышек и случаев, которые были выявлены;

g) обмена информацией об эффективных средствах распространения среди общественности информации о заболеваниях, связанных с водой.

Статья 13. СОТРУДНИЧЕСТВО, ОТНОСЯЩЕЕСЯ К ТРАНСГРАНИЧНЫМ ВОДАМ

1. В тех случаях, когда какие-либо Стороны граничат с одними и теми же трансграничными водами, они, в дополнение к своим другим обязательствам по статьям 11 и 12, сотрудничают и при необходимости оказывают друг другу помощь в предотвращении, ограничении и сокращении трансграничных последствий заболеваний, связанных с водой. В частности, они:

a) обмениваются информацией и знаниями о трансграничных водах и связанных с ними проблемах и рисках с другими Сторонами, граничащими с теми же водами;

b) стремятся к введению в действие вместе с другими Сторонами, граничащими с теми же трансграничными водами, совместных или согласованных планов управления водохозяйственной деятельностью в соответствии с пунктом 5 b) статьи 6 и систем надзора и раннего предупреждения и планов действий в чрезвычайных ситуациях в соответствии с пунктом 1 статьи 8 с целью реагирования на вспышки и случаи заболеваний, связанных с водой, и на наличие значительной угрозы таких вспышек и случаев, особенно в связи с загрязнением воды или чрезвычайными погодными явлениями;

c) на основе равенства и взаимности производят адаптацию своих соглашений и других договоренностей в отношении их трансграничных вод с целью ликвидации любых противоречий с основными принципами настоящего Протокола и для определения своих взаимных отношений и поведения в отношении целей настоящего Протокола;

d) консультируют друг друга по просьбе любой из них в отношении серьезности вредного воздействия на здоровье человека, которое может оказывать соответствующее заболевание, связанное с водой.

2. В тех случаях, когда соответствующие Стороны Протокола являются Сторонами Конвенции, такое сотрудничество и помощь в связи с любыми трансграничными последствиями связанных с водой заболеваний, представляющими собой трансграничное воздействие, осуществляются в соответствии с положениями Конвенции.

Статья 14. МЕЖДУНАРОДНАЯ ПОДДЕРЖКА НАЦИОНАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ

При осуществлении сотрудничества и оказании содействия друг другу в осуществлении национальных и местных планов в соответствии с подпунктом b) статьи 11 Стороны, в частности, рассматривают вопрос о том, каким наилучшим образом они могут оказывать помощь в целях содействия:

a) подготовке планов управления водохозяйственной деятельностью в трансграничном, национальном и/или местном контексте и схем улучшения водоснабжения и санитарно-профилактических мероприятий;

b) совершенствованию, в соответствии с такими планами и схемами, разработки проектов, особенно проектов развития инфраструктуры, в целях облегчения доступа к источникам финансирования;

c) эффективному выполнению таких проектов;

d) созданию систем надзора и раннего предупреждения, разработке планов действий в чрезвычайных обстоятельствах и созданию возможностей по реагированию в случае возникновения болезней, связанных с водой;

e) подготовке законодательства, необходимого для поддержки осуществления настоящего Протокола;

f) образованию и подготовке ключевых профессиональных и технических кадров;

g) научным исследованиям и разработке затратоэффективных средств и методов предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;

h) функционированию эффективных сетей мониторинга и оценки эффективности и качества работы водохозяйственных служб и развитию комплексных баз данных и информационных систем;

i) обеспечению гарантированного качества деятельности по мониторингу, включая межлабораторные сопоставления.

Статья 15. РАССМОТРЕНИЕ СОБЛЮДЕНИЯ

Стороны рассматривают соблюдение Сторонами положений настоящего Протокола на основе обзоров и оценок, упомянутых в статье 7. Многосторонние меры по контролю за соблюдением, имеющие неконфронтационный, несудебный и консультативный характер, устанавливаются Сторонами на их первом совещании. Эти меры должны обеспечивать надлежащее участие общественности.

Статья 16. СОВЕЩАНИЕ СТОРОН

1. Первое совещание Сторон созывается не позднее, чем через восемнадцать месяцев со дня вступления в силу настоящего Протокола. Впоследствии очередные совещания созываются через регулярные интервалы, определяемые Сторонами, но не реже одного раза в три года, за исключением тех случаев, когда это необходимо для достижения целей пункта 2 настоящей статьи. Стороны проводят внеочередные совещания, если они принимают решение об этом на очередном совещании или же по письменной просьбе одной из Сторон при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон в течение шести месяцев со дня уведомления всех Сторон.

2. По возможности очередные совещания Сторон проводятся в те же сроки, что и совещания Сторон Конвенции.

3. На своих совещаниях Стороны постоянно контролируют выполнение настоящего Протокола и с учетом этой цели:

a) осуществляют рассмотрение политики и методологических подходов к предотвращению, ограничению и сокращению степени распространения заболеваний, связанных с водой, поощряют их согласование и укрепляют трансграничное и международное сотрудничество в соответствии со статьями 11, 12, 13 и 14;

b) оценивают прогресс в области осуществления настоящего Протокола на основе информации, представляемой Сторонами в соответствии с руководящими принципами, установленными Совещанием Сторон. Такие руководящие принципы должны исключать возможность дублирования работы по представлению информации;

c) информируются о прогрессе, достигнутом в осуществлении Конвенции;

d) обмениваются информацией с Совещанием Сторон Конвенции и рассматривают возможности осуществления с ним совместных действий;

e) прибегают, при необходимости, к услугам соответствующих органов Европейской экономической комиссии и Европейского регионального комитета Всемирной организации здравоохранения;

f) определяют условия участия других компетентных международных правительственных и неправительственных органов во всех совещаниях и других видах деятельности, связанных с достижением целей настоящего Протокола;

g) рассматривают необходимость принятия дальнейших мер, касающихся доступа к информации, участия общественности в процессе принятия решений и доступа общественности к процедурам пересмотра решений в судебном и административном порядке в рамках настоящего Протокола в свете опыта, приобретенного по этим вопросам на других международных форумах;

h) разрабатывают программу работы, включая проекты, подлежащие совместному осуществлению в соответствии с настоящим Протоколом и Конвенцией, и учреждают любые органы, необходимые для осуществления этой программы работы;

i) рассматривают и принимают руководящие принципы и рекомендации, способствующие осуществлению положений настоящего Протокола;

j) на первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний. Эти правила процедуры содержат положение, направленное на содействие гармоничному сотрудничеству с Совещанием Сторон Конвенции;

k) рассматривают и принимают предложения о поправках к настоящему Протоколу;

l) рассматривают и осуществляют любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Протокола.

Статья 17. СЕКРЕТАРИАТ

1. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии и Региональный директор Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения выполняют в связи с настоящим Протоколом следующие секретариатские функции:

a) созывают и подготавливают совещания Сторон;

b) передают Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Протокола;

c) осуществляют такие иные функции, которые могут быть определены Совещанием Сторон на основе имеющихся ресурсов.

2. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии и Региональный директор Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения:

a) детально определяют механизмы разграничения своих функций в Меморандуме о взаимопонимании и соответственно информируют об этом Совещание Сторон;

b) сообщают Сторонам об элементах и условиях выполнения программы работы, упомянутой в пункте 3 статьи 16.

Статья 18. ПОПРАВКИ К ПРОТОКОЛУ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.

2. Предложения о поправках к настоящему Протоколу рассматриваются на совещании Сторон.

3. Текст любой предлагаемой поправки к настоящему Протоколу представляется в письменном виде в секретариат, который доводит ее до сведения всех Сторон не позднее чем за девяносто дней до начала совещания, на котором предлагается ее принятие.

4. Поправка к настоящему Протоколу принимается консенсусом представителей Сторон, присутствующих на совещании. Принятая поправка препровождается секретариатом Депозитарию, который распространяет ее среди всех Сторон для ее принятия ими. Поправка вступает в силу для принявших ее Сторон на девяностый день после даты сдачи на хранение Депозитарию двумя третями этих Сторон своих документов о принятии данной поправки. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи на хранение этой Стороной своего документа о принятии поправки.

Статья 19. ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторона-

ми. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 20. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым другим способом, приемлемым для участвующих в споре Сторон.

2. При подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему или в любое время после этого любая Сторона может в письменном виде заявить Депозитарию о том, что применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, она принимает одно из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательного для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

a) урегулирование спора в соответствии с положениями Конвенции, касающимися урегулирования споров, возникающих в связи с Конвенцией, если Стороны Протокола являются Сторонами Конвенции и согласились считать в качестве обязательного в отношении каждой из них одно или оба средства урегулирования спора, предусмотренные в Конвенции;

b) в любом другом случае передача спора на рассмотрение Международного Суда, если Стороны не договорятся об арбитраже или какой-либо другой форме урегулирования спора.

Статья 21. ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания в Лондоне 17 июня 1999 года по случаю проведения третьей Конференции на уровне министров «Окружающая среда и здоровье», а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 18 июня 2000 года государствами - членами Европейской экономической комиссии, государствами - членами Европейского регионального комитета Всемирной организации здравоохранения, государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36(IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, а также региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии или Европейского регионального комитета Всемирной организации здравоохранения, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 22. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его государствами и региональными организациями экономической интеграции.

2. Настоящий Протокол открыт для присоединения для государств и организаций, указанных в статье 21.

3. Любая указанная в статье 21 организация, которая становится Стороной при том, что ни одно из государств-членов этой организации не является Стороной, связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящим Протоколом. В случае с такими организациями, когда одно или несколько государств-членов таких организаций являются Сторонами, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях данная организация и государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящем Протоколе.

4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, указанные в статье 21, заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

5. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 23. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сдаваемый на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, которые сдаются на хранение государствами-членами такой организации.

3. Для каждого государства или организации, указанных в статье 21, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 24. ВЫХОД

В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящего Протокола для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.

Статья 25. ДЕПОЗИТАРИЙ

В качестве Депозитария настоящего Протокола выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 26. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, английский, немецкий, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Лондоне 17 июня одна тысяча девятьсот девяносто девятого года.

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ЛАНДШАФТАХ

(Подписана во Флоренции, 20 октября 2000 г.)

Преамбула

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами во имя защиты и осуществления идеалов и принципов, являющихся их общим достоянием, и что эта цель достигается, в частности, через соглашения в экономической и социальной областях;

стремясь достичь устойчивого развития, основанного на сбалансированных и гармоничных отношениях между социальными нуждами, экономической деятельностью и окружающей средой;

отмечая, что ландшафт играет важную для общественных интересов роль в культурной, экологической, природоохранной и социальной областях и представляет собой благоприятный ресурс для экономической деятельности и что его охрана, управление и планирование могут способствовать созданию рабочих мест;

отдавая себе отчет в том, что ландшафт способствует формированию местной культуры и что он является базовым компонентом европейского природного и культурного наследия, вносящим вклад в благосостояние людей и укрепление европейской идентичности;

признавая, что ландшафт является важной частью обеспечения качества жизни людей везде: в городских районах и сельской местности, в деградирующих районах и районах высокого качества, в районах, признанных районами исключительной красоты, и ординарных районах;

отмечая, что развитие сельского и лесного хозяйства, промышленного и горнодобывающего производства, а также регионального и городского планирования, транспорта, инфраструктур, туризма, отдыха и, в более общем плане, изменения в мировой экономике являются во многих случаях причинами ускоренной трансформации ландшафтов;

стремясь учесть желание общества пользоваться ландшафтами высокого качества и играть активную роль в развитии ландшафтов;

полагая, что ландшафт является ключевым элементом индивидуального и социального благосостояния и что его охрана, управление и планирование предполагают права и обязанности для каждого;

принимая во внимание существующие международные правовые документы в области охраны и управления природным и культурным наследием, территориального планирования, местного самоуправления и приграничного сотрудничества, в частности Конвенцию об охране дикой фауны и флоры и природных сред обитания в Европе (Берн, 19 сентября 1979 года), Конвенцию о защите архитектурного наследия в Европе (Гранада, 3 октября 1985 года), Европейскую конвенцию о защите археологического наследия (пересмотренную) (Валетта, 16 января 1992 года), Европейскую рамочную конвенцию о приграничном сотрудничестве территориальных сообществ и властей (Мадрид, 21 мая 1980 года) и дополнительные протоколы к ней, Европейскую хартию местного самоуправления (Страсбург, 15 октября 1985 года), Конвенцию о биологическом разнообразии (Рио-де-Жанейро, 5 июня 1992 года), Конвенцию об охране всемирного культурного и природного наследия (Париж, 16 ноября 1972 года) и Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к судебному разбирательству по природоохранным вопросам (Аархус, 25 июня 1998 года);

отдавая себе отчет в том, что качество и разнообразие европейских ландшафтов представляет собой общий ресурс и что важно сотрудничать в деле их охраны, управления и планирования;

стремясь заключить новый договор, посвященный исключительно охране, управлению и планированию всех европейских ландшафтов,

договорились о нижеследующем:

Часть I – Общие положения

Статья 1 – Определения
В целях Конвенции:

a. «ландшафт» означает часть территории, в том смысле как она воспринимается таковой населением, отличительные черты которой являются результатом действия или взаимодействия природного и / или человеческого факторов;

b. «ландшафтная политика» означает выражение компетентными публичными властями общих принципов, стратегии и ориентиров, позволяющих принимать особые меры по охране, управлению и планированию ландшафтов

c. «цель качественного ландшафта» означает, для конкретного ландшафта, определение компетентными публичными властями пожеланий населения в отношении характеристики окружающего его ландшафта.

d. «охрана ландшафта» означает действия по сохранению и поддержанию наиболее значительных или характерных черт ландшафта, продиктованных его значимостью как наследия, которая вытекает из его естественной конфигурации и / или является результатом человеческой деятельности;

e. «управление ландшафтом» означает действие, с точки зрения устойчивого развития, по обеспечению регулярного ухода за ландшафтом с тем, чтобы направлять и гармонизировать изменения, вызванные социальным, экономическим и экологическим развитием.

f. «планирование ландшафта» означает активные, нацеленные на перспективу действия по укреплению, восстановлению и созданию ландшафтов.

Статья 2 – Сфера применения
С учетом положений статьи 15 настоящая Конвенция применяется ко всей территории Сторон и охватывает естественные угодья, сельскую, городскую и полугородскую местность. Конвенция касается суши, внутренних вод и морей. Она касается ландшафтов, которые могут считаться как уникальными, так и ординарными или деградирующими.

Статья 3 – Цели
Целями настоящей Конвенции являются содействие охране, управлению и планированию ландшафтов и организация европейского сотрудничества по проблематике ландшафтов.

Часть II – Национальные меры

Статья 4 – Разделение ответственности
Каждая Сторона применяет настоящую Конвенцию, в частности статьи 5 и 6, в соответствии с собственным разделением полномочий властей, ее

конституционными принципами и административным устройством и уважая принцип субсидиарности с учетом Европейской хартии местного самоуправления. Без отступления от положений настоящей Конвенции каждая Сторона гармонизирует ее имплементацию со своей политикой.

Статья 5 – Общие меры
Каждая Сторона обязуется:

a. признать ландшафты юридически как важнейший компонент окружения человека, выражение разнообразия общего человеческого культурного и природного наследия и основу идентичности человека;

b. определить и осуществлять ландшафтную политику, направленную на охрану, управление и планирование ландшафтов путем принятия специальных мер, изложенных в статье 6;

c. установить процедуры участия населения, местных и региональных властей и других заинтересованных сторон в определении и осуществлении ландшафтной политики, упомянутой выше в пункте «b»;

d. интегрировать ландшафт в свою политику регионального и городского планирования и в свою культурную, природоохранную, сельскохозяйственную, социальную и экономическую политику, а также в любую другую политику, которая может иметь прямое или косвенное воздействие на ландшафт.

Статья 6 – Специальные меры

A. Привлечение внимания к ландшафтам

Каждая Сторона обязуется дополнительно привлекать внимание гражданского общества, частных организаций и публичных властей к значимости ландшафтов, их роли и изменениям в них.

B. Профессиональная подготовка и образование

Каждая Сторона обязуется развивать:

a. подготовку специалистов по знанию ландшафтов и работе с ними;

b. мультидисциплинарные учебные программы по ландшафтной политике, охране, управлению и планированию ландшафтов для профессиональных специалистов частного и государственного секторов и для заинтересованных ассоциаций;

c. школьные и университетские курсы, которые в рамках соответствующих дисциплин касаются значимости ландшафтов и вопросов, связанных с их охраной и планированием.

C. Идентификация и классификация

1. При активном участии заинтересованных сторон, в соответствии с пунктом «c» статьи 5 и в целях улучшения знаний об их ландшафтах, каждая Сторона обязуется:

a. i. идентифицировать собственные ландшафты на всей своей территории;

ii. проанализировать их характерные черты и динамическую силу и давление, рансформирующие их;

iii. следить за изменениями ландшафтов;

b. классифицировать таким образом идентифицированные ландшафты, принимая во внимание особую значимость, придаваемую им заинтересованными сторонами и населением.

2. Данные процедуры идентификации и классификации осуществляются путем обменов опытом и методологией, организуемых между Сторонами на европейском уровне согласно статье 8.

D. Цели качественного ландшафта

Каждая Сторона обязуется определить цели качественного ландшафта для идентифицированных и классифицированных ландшафтов после консультаций с населением в соответствии с пунктом «c» статьи 5.

E. Имплементация

Для осуществления ландшафтной политики каждая Сторона обязуется создать соответствующие инструменты по охране, управлению и / или планированию ландшафтов.

Часть III – Европейское сотрудничество

Статья 7 – Международная политика и программы

Стороны обязуются сотрудничать в рассмотрении ландшафтного измерения международной политики и программ и рекомендовать, когда это необходимо, включение в них ландшафтных факторов.

Статья 8 – Взаимная помощь и обмен информацией

Стороны обязуются сотрудничать в целях повышения эффективности мер, принимаемых в соответствии с другими статьями настоящей Конвенции, и, в частности:

a. оказывать друг другу техническую и научную помощь по вопросам ландшафта путем сбора и обмена опытом и результатами научных проектов;

b. содействовать обмену специалистами по ландшафту, в частности в целях профессиональной подготовки и информации;

c. обмениваться информацией по всем вопросам, затронутым положениями Конвенции.

Статья 9 – Приграничные ландшафты

Стороны поощряют приграничное сотрудничество на местном и региональном уровнях и, в случае необходимости, разрабатывают и осуществляют совместные программы по ландшафту.

Статья 10 – Контроль за выполнением Конвенции

1. Комитет министров Совета Европы поручает существующим компетентным комитетам экспертов, созданным в соответствии со статьей 17 Устава Совета Европы, осуществлять контроль за выполнением Конвенции.

2. После каждого заседания этих комитетов экспертов Генеральный секретарь Совета Европы передает доклад о проделанной работе и о действии Конвенции Комитету министров Совета Европы.

3. Комитеты экспертов предлагают на рассмотрение Комитета министров критерии для награждения Премией Ландшафт Совета Европы и регламент этой премии.

Статья 11 – Премия Ландшафт Совета Европы

1. Премия Ландшафт Совета Европы является наградой, которая может быть присуждена местным и региональным властям и созданным ими объединениям в качестве компонента ландшафтной политики Сторон настоящей Конвенции, политики или мер по охране, управлению и / или планированию их ландшафтов, которые показывают продолжительную эффективность и могут, таким образом, служить примером другим территориальным властям Европы. Награда может быть также присуждена неправительственным организациям, внесшим особо выдающийся вклад в охрану, управление или планирование ландшафтов.

2. Кандидатуры на Премию Ландшафт Совета Европы передаются Сторонами на рассмотрение комитетов экспертов, упомянутых в статье 10. Приграничные местные и региональные власти и объединения заинтересованных местных и региональных властей могут претендовать на премию при условии, что они совместно управляют соответствующим ландшафтом.

3. По предложению комитетов экспертов, упомянутых в статье 10, Комитет министров устанавливает и публикует критерии для награждения Премией Ландшафт Совета Европы, принимает соответствующий регламент и присуждает премию.

4. Присуждение Премии Ландшафт Совета Европы имеет целью поощрять ее лауреатов к обеспечению устойчивой охраны, управления и / или планирования соответствующих ландшафтных зон.

Часть IV – Заключительные положения

Статья 12 – Связь с другими договорами

Положения настоящей Конвенции не препятствуют более строгим положениям об охране, управлении и планировании ландшафтов, содержащимся в других существующих или будущих национальных или международных договорах, имеющих обязательную силу договорами

Статья 13 – Подписание, ратификация и вступление в силу

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами-членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению.

Ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев, считая с даты, когда десять государств-членов Совета Европы заявили о своем согласии быть связанными Конвенцией в соответствии с положениями предыдущего пункта.

3. В отношении любого подписавшего Конвенцию государства, которое впоследствии заявляет о своем согласии быть связанным ею, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев, считая с даты сдачи на хранение ратификационных грамот, документов о принятии или одобрении.

Статья 14 – Присоединение к Конвенции

1. После вступления настоящей Конвенции в силу Комитет министров Совета Европы может пригласить Европейское Сообщество и любое европейское государство, не являющееся членом Совета Европы, присоединиться к Конвенции на основании решения, принимаемого большинством голосов, предусмотренным в пункте «d» статьи 20 Устава Совета Европы, и при единодушном голосовании государств, являющихся Сторонами Конвенции и имеющими право быть представленными в Комитете министров.

В отношении любого присоединяющегося к Конвенции государства или Европейского Сообщества, если оно присоединится к ней, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев, считая с даты сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 15 – Территориальное применение

1. Любое государство или Европейское сообщество при подписании Конвенции или при сдаче на хранение ратификационных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении может указать территорию или территории, к которым применяется настоящая Конвенция.

2. Любая Сторона может в любой более поздний срок путем направления заявления Генеральному секретарю Совета Европы распространить применение настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в этом заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев, считая с даты получения Генеральным секретарем такого заявления.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, может быть отозвано в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, путем направления уведомления Генеральному секретарю. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев, считая с даты получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 16 – Денонсация

1. Каждая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев, считая с даты получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья 17 – Поправки

1. Любая Сторона или комитеты экспертов, упомянутые в статье 10, могут предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Любое предложение о поправке передается Генеральному секретарю Совета Европы, который доводит его до сведения государств - членов Совета Европы, других Сторон и всех европейских государств - нечленов, получивших приглашение присоединиться к настоящей Конвенции в соответствии с положениями статьи 14.

3. Комитеты экспертов, упомянутые в статье 10, рассматривают любую предложенную поправку и представляют ее текст, принятый большинством в три четверти голосов представителей Сторон, на одобрение Комитету министров. После одобрения текста поправки Комитетом министров большинством, предусмотренным пунктом «d» статьи 20 Устава Совета Европы, и при единодушном голосовании государств, являющихся Сторонами Конвенции и имеющими право быть представленными в Комитете министров, текст поправки направляется Сторонам для принятия.

4. Любая поправка вступает в силу применительно к принявшим ее Сторонам в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев, считая с даты, когда три государства - члена Совета Европы проинформируют Генерального секретаря о ее принятии. Применительно к любой Стороне, которая примет поправку в последующем, она вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев, считая с даты, когда эта Сторона сообщила Генеральному секретарю о ее принятии.

Статья 18 – Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета Европы, любое государство, которое подписало настоящую Конвенцию, и Европейское сообщество после того, как оно присоединится к ней, о:

a. любом подписании;

b. сдаче на хранение любой ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении;

c. любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьями 13, 14 и 15;

d. любом заявлении, сделанном в соответствии со статьей 15;

e. любой денонсации, сделанной в соответствии со статьей 16;

f. любом предложении о поправке, любой поправке, принятой в соответствии со статьей 17, и дате ее вступления в силу;

g. любом ином действии, уведомлении, информации или сообщении, относящимся к настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено во Флоренции 20 октября 2000 г. на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который сдается на хранение в архив Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы препровождает заверенные копии каждому государству - члену Совета Европы и любому другому государству и Европейскому Сообществу, если им предложено присоединиться к настоящей Конвенции.

КАРТАХЕНСКИЙ ПРОТОКОЛ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ К КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

(Подписан в Монреале 29 января 2000г.)

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, нижеименуемой как «Конвенция»,

ссылаясь на пункты 3 и 4 статьи 19, а также статьи 8 g) и 17 Конвенции,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии от 17 ноября 1995 года, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любого живого измененного организма, полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующие процедуры заблаговременного обоснованного согласия,

вновь подтверждая принцип принятия мер предосторожности, отраженный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

сознавая быстрое распространение современной биотехнологии, а также растущую обеспокоенность общественности в связи с ее потенциальным вредным воздействием на биологическое разнообразие, с учетом также рисков для здоровья человека,

признавая, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья человека,

признавая также исключительную важность центров происхождения и центров генетического разнообразия для человечества,

принимая во внимание ограниченные возможности многих стран, в частности развивающихся стран, в реагировании на характер и масштаб известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами,

признавая, что торговые и природоохранные соглашения должны быть взаимодополняющими в целях достижения устойчивого развития,

подчеркивая, что настоящий Протокол не интерпретируется как предполагающий изменение прав и обязательств Стороны в соответствии с любыми существующими международными соглашениями,

исходя из того понимания, что в констатирующей части выше не преследуется цель подчинения настоящего Протокола другим международным соглашениям,

ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1. ЦЕЛЬ

В соответствии с принципом принятия мер предосторожности, содержащимся в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящего Протокола заключается в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, являющихся результатом применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека и с уделением особого внимания трансграничному перемещению.

Статья 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые и соответствующие правовые, административные и другие меры для выполнения своих обязательств, предусмотренных в рамках настоящего Протокола.

2. Стороны обеспечивают, чтобы получение любых живых измененных организмов, их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

3. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не наносит ущерба

суверенитету государств в отношении их территориального моря, определенного в соответствии с международным правом, и их суверенным правам и юрисдикции, которыми государства обладают в своих исключительных экономических зонах и в границах их континентальных шельфов в соответствии с международным правом, а также осуществлению морскими и воздушными судами всех государств навигационных прав и свобод, предусмотренных международным правом и закрепленных в соответствующих международных документах.

4. Ничто в настоящем Протоколе не интерпретируется как ограничение права Стороны принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе, при условии, что такие меры соответствуют цели и положениям настоящего Протокола и согласуются с другими обязательствами данной Стороны в рамках международного права.

5. Стороны поощряются принимать в соответствующих случаях во внимание имеющиеся экспертные знания, договоренности и результаты работы, проделанной на международных форумах, обладающих компетенцией в области рисков для здоровья человека.

Статья 3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего Протокола:

a) «Конференция Сторон» означает Конференцию Сторон Конвенции;

b) «использование в замкнутых системах» означает любую операцию, осуществляемую в пределах установки, сооружения или иной физической структуры, связанную с живыми измененными организмами, которые регулируются специальными мерами, эффективно ограничивающими их контакт с внешней средой и воздействие на нее;

c) «экспорт» означает преднамеренное трансграничное перемещение из одной Стороны в другую Сторону;

d) «экспортер» означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны экспорта, которое организует экспорт живых измененных организмов;

e) «импорт» означает преднамеренное трансграничное перемещение в одну Сторону из другой Стороны;

f) «импортер» означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны импорта, которое организует импорт живых измененных организмов;

g) «живой измененный организм» означает любой живой организм, обладающий новой комбинацией генетического материала, полученной благодаря использованию современной биотехнологии;

h) «живой организм» означает любое биологическое образование, которое способно к передаче или репликации генетического материала, включая стерильные организмы, вирусы и вироиды;

i) «современная биотехнология» означает применение:

a. методов in vitro с использованием нуклеиновых кислот, включая рекомбинантную дезоксирибонуклеиновую кислоту (ДНК) и прямую инъекцию нуклеиновых кислот в клетки или органеллы, или

b. методов, основанных на слиянии клеток организмов с разным таксономическим статусом,

которые позволяют преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры и которые не являются методами, традиционными для выведения и селекции;

j) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами определенного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Протокол или присоединяться к нему;

k) «трансграничное перемещение» означает перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону, за исключением того, что для целей статьей 17 и 24 трансграничное перемещение распространяется на перемещение между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами.

Статья 4. СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Настоящий Протокол применяется к трансграничному перемещению, транзиту, обработке и использованию всех живых измененных организмов, способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

Статья 5. ФАРМАЦЕВИТИЧЕСКИЕ ПРЕПАРАТЫ

Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны проводить оценку рисков в отношении всех живых измененных организмов до принятия решений относительно импорта, настоящий Протокол не применяется к трансграничным перемещениям живых измененных организмов, представляющих собой фармацевтические препараты для человека, которые регулируются другими соответствующими международными соглашениями или организациями.

Статья 6. ТРАНЗИТ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ЗАМКНУТЫХ СИСТЕМАХ

1. Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны транзита регулировать транспортировку живых изменен-

ных организмов через свою территорию и представлять механизму посредничества по биобезопасности любое решение этой Стороны в соответствии с пунктом 3 статьи 2 относительно транзита через ее территорию конкретного живого измененного организма, положения настоящего Протокола в отношении процедуры заблаговременного обоснованного согласия не применяются к живым измененным организмам в случае их транзита.

2. Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны проводить оценку рисков в отношении всех живых измененных организмов до принятия решений об импорте и устанавливать нормы для использования в замкнутых системах в пределах своей юрисдикции, положения настоящего Протокола в отношении процедуры заблаговременного обоснованного согласия не применяются к трансграничному перемещению живых измененных организмов, предназначенных для использования в замкнутых системах, осуществляемого в соответствии с нормами Стороны импорта.

Статья 7. ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ

1. В соответствии со статьями 5 и 6 процедура заблаговременного обоснованного согласия, закрепленная в статьях 8-10 и 12, применяется до первого преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта.

2. Упомянутая в пункте 1 выше «преднамеренная интродукция в окружающую среду» не относится к живым измененным организмам, предназначенным для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.

3. Статья 11 применяется до первого трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.

4. Процедура заблаговременного обоснованного согласия не применяется к преднамеренному трансграничному перемещению живых измененных организмов, которые в решении Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

Статья 8

УВЕДОМЛЕНИЕ

1. Сторона экспорта уведомляет или требует, чтобы экспортер обеспечил уведомление в письменном виде национального компетентного органа Стороны импорта до преднамеренного трансграничного перемещения

живого измененного организма, подпадающего под сферу действия пункта 1 статьи 7. Уведомление, как минимум, содержит информацию, указанную в приложении I.

2. Сторона экспорта обеспечивает наличие юридической ответственности за точность информации, предоставленной экспортером.

Статья 9

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛУЧЕНИЯ УВЕДОМЛЕНИЯ

1. Сторона импорта в письменном виде подтверждает уведомителю получение уведомления в течение девяноста дней с даты его получения.

2. В подтверждении указывается:

a) дата получения уведомления;

b) содержит ли уведомление prima facie информацию, указанную в статье 8;

c) можно ли приступить к осуществлению дальнейших мероприятий в соответствии с национальной регламентационной базой Стороны импорта или согласно процедуре, определенной в статье 10.

3. Национальная регламентационная база, упомянутая в пункте 2 c) выше, соответствует положениям настоящего Протокола.

4. Неподтверждение Стороной импорта получения уведомления не подразумевает ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.

Статья 10

ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ

1. Решения, принимаемые Стороной импорта, соответствуют положениям статьи 15.

2. Сторона импорта в течение периода, указанного в статье 9, информирует в письменном виде уведомителя о том, может ли преднамеренное трансграничное перемещение быть осуществлено:

a) лишь после представления Стороной импорта своего согласия в письменном виде; или

b) спустя не менее девяноста дней без последующего письменного согласия.

3. В течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления Сторона импорта сообщает в письменном виде уведомителю и механизму посредничества по биобезопасности о своем решении, упомянутом в пункте 2 a) выше:

a) разрешая импорт на определенных условиях или без таковых и сопровождая информацию о том, как это решение применяется к последующим импортным поставкам того же живого измененного организма;

b) запрещая импорт;

c) запрашивая соответствующую дополнительную информацию согласно ее национальной регламентационной базе или приложению I;

при определении сроков, в которые Сторона импорта направляет свой ответ, не учитывается количество дней, в течение которых Сторона импорта ожидает соответствующую дополнительную информацию; или

d) информируя уведомителя о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продлеваются на определенный период.

4. За исключением случаев безусловного согласия, в решениях, принимаемых в рамках пункта 3, должны приводиться доводы, лежащие в основе решения.

5. Если Сторона импорта не сообщает о своем решении в течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления, это не означает предоставления ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.

6. Отсутствие научной достоверности в связи с недостаточными соответствующими научными информационными данными и знаниями, касающимися масштабов возможного неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стороне импорта, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Стороны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого живого измененного организма, как это оговорено в пункте 3 выше, в целях предотвращения или максимального ограничения такого возможного неблагоприятного воздействия.

7. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон, на своем первом совещании определяет соответствующие процедуры и механизмы, содействующие принятию решения Стороной импорта.

Статья 11.

ПРОЦЕДУРА В ОТНОШЕНИИ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ НЕПОСРЕДСТВЕННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ПРОДОВОЛЬСТВИЯ ИЛИ КОРМА ИЛИ ДЛЯ ОБРАБОТКИ

1. Сторона, принимающая окончательное решение относительно внутреннего использования, включая реализацию на рынке живого измененного организма, который может стать объектом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, информирует об этом Стороны через механизм посредничества по биобезопасности в течение пятнадцати дней после принятия такого решения. Такая информация как минимум должна включать данные, указанные в приложении II. Сторона предоставляет письменные копии информационных материалов национальному координационному центру каждой Стороны, который заблаговременного информирует секретариат об отсутствии доступа к механизму посредничества по биобезопасности. Это положение не распространяется на решения, касающиеся полевых испытаний.

2. Сторона, принимающая решение в соответствии с пунктом 1, обеспечивает наличие юридического требования относительно точности информации, предоставляемой субъектом, подающим заявку.

3. Любая Сторона может запросить дополнительную информацию у органа, указанного в пункте b) приложения II.

4. Сторона может принять решение относительно импорта живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в рамках национальной регламентационной базы, которое соответствует целям настоящего Протокола.

5. Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности копии любых национальных законов, нормативных положений и руководящих принципов, применимых к импорту живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, если таковые имеются.

6. При осуществлении своей внутренней юрисдикции и в отсутствие национальной регламентационной базы, о которой говорится в пункте 4 выше, Сторона, являющаяся развивающейся страной, или Сторона, являющаяся страной с переходной экономикой, может заявить через механизм посредничества по биобезопасности о том, что ее решение, принимаемое до первой импортной поставки живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, по которому предоставлена информация в соответствии с пунктом 1 выше, будет принято в соответствии со следующими критериями:

a) проведение оценки рисков в соответствии с приложением III; и

b) принятие решения в прогнозируемые сроки, не превышающие двухсот семидесяти дней.

7. Факт несообщения Стороной своего решения в соответствии с пунктом 6 выше не означает ее согласия или отказа в отношении импорта живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, если Стороной не оговаривается иное.

8. Отсутствие научной достоверности ввиду недостаточных соответствующих научных информационных данных и знаний, касающихся масштабов возможного неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стороне импорта, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Стороны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в ка-

честве продовольствия или корма или для обработки, в целях предотвращения или максимального ограничения такого возможного неблагоприятного воздействия.

9. Сторона может указать свои потребности в финансовой и технической помощи и в создании потенциала в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки. Стороны сотрудничают для удовлетворения этих потребностей в соответствии с положениями статей 22 и 28.

Статья 12

ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЙ

1. Сторона импорта может в любое время с учетом новой научной информации о потенциальном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, пересмотреть и изменить решение относительно преднамеренного трансграничного перемещения. В таком случае данная Сторона в течение тридцати дней информирует об этом любого уведомителя, который ранее уведомил о перемещениях живого измененного организма, о котором говорится в этом решении, и механизм посредничества по биобезопасности и излагает доводы, лежащие в основе ее решения.

2. Сторона экспорта или уведомитель может обратиться с просьбой к Стороне импорта пересмотреть решение, которое было принято ею по этому вопросу в соответствии со статьей 10, если Сторона экспорта или уведомитель считает, что:

a) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основании которых было принято решение; или

b) появилась соответствующая дополнительная научная или техническая информация.

3. Сторона импорта отвечает на такую просьбу в письменном виде в течение девяноста дней и излагает доводы, лежащие в основе такого решения.

4. Сторона импорта по своему усмотрению может потребовать проведения оценки рисков в отношении последующих импортных поставок.

Статья 13

УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА

1. Сторона импорта может, при условии принятия надлежащих мер для обеспечения безопасного преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего Протокола, заблаговременно оговаривать с механизмом посредничества по биобезопасности:

a) случаи, когда преднамеренное трансграничное перемещение в нее может производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении; и

b) импортные поставки в нее живых измененных организмов, которые подлежат исключению из сферы действия процедуры заблаговременного обоснованного согласия.

Уведомления, предусмотренные в подпункте a) выше, могут применяться в случае последующих аналогичных перемещений в ту же Сторону.

2. Информация относительно преднамеренного трансграничного перемещения, которую необходимо представлять в уведомлении, упомянутом в пункте 1 a) выше, должна соответствовать информации, указанной в приложении I.

Статья 14

ДВУСТОРОННИЕ, РЕГИОНАЛЬНЫЕ И МНОГОСТОРОННИЕ СОГЛАШЕНИЯ И ДОГОВОРЕННОСТИ

1. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности относительно преднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего Протокола и при условии, что такие соглашения и договоренности не приведут к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом.

2. Стороны информируют друг друга через механизм посредничества по биобезопасности о любых таких двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях и договоренностях, заключенных ими либо до, либо после даты вступления в силу настоящего Протокола.

3. Положения настоящего Протокола не затрагивают преднамеренные трансграничные перемещения, которые осуществляются в соответствии с такими соглашениями и договоренностями между сторонами этих соглашений или договоренностей.

4. Любая Сторона может установить, что ее внутренние нормативные положения применяются в отношении конкретных импортных поставок в нее, и уведомляет механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.

Статья 15

ОЦЕНКА РИСКОВ

1. Оценки рисков, осуществляемые в соответствии с настоящим Протоколом, проводятся научно обоснованным образом в соответствии с приложением III и с учетом признанных методов оценки рисков. Такие оценки рисков основаны как минимум на информации, предоставленной в соответствии со статьей 8, и других имеющихся научных данных с целью определения и оценки возможного неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

2. Сторона импорта обеспечивает, чтобы для принятия решения в соответствии со статьей 10 проводились оценки рисков. Она может потребовать от экспортера проведения оценки рисков.

3. Расходы, связанные с проведением оценки рисков, несет уведомитель, если Сторона импорта выдвигает такое требование.

Статья 16

РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ

1. Принимая во внимание пункт g) статьи 8 Конвенции, Стороны разрабатывают и поддерживают соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования, уменьшения и контроля рисков, которые определены в положениях настоящего Протокола, касающихся оценки рисков, в связи с использованием, обработкой и трансграничным перемещением живых измененных организмов.

2. Меры, основанные на результатах оценки рисков, вводятся в такой степени, в какой это необходимо для предотвращения неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в пределах территории Стороны импорта.

3. Каждая Сторона принимает надлежащие меры для недопущения непреднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов, включая такие меры, как выдвижение требования относительно проведения оценки рисков до первого высвобождения живого измененного организма.

4. Без ущерба для положений пункта 2 выше, каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы любой живой измененный организм, как импортированный, так и созданный в ней, прошел достаточный период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства, до начала его предполагаемого использования.

5. Стороны сотрудничают с целью:

a) выявления живых измененных организмов или конкретных признаков живых измененных организмов, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и

b) принятия надлежащих мер в отношении обращения с такими живыми измененными организмами или конкретными признаками.

Статья 17

НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ

1. Каждая Сторона принимает соответствующие меры для уведомления затронутых или потенциально затрагиваемых государств, механизма посредничества по биобезопасности и, в соответствующих случаях, надлежащих международных организаций, если ей становится известно о происшествии в районе, находящемся под ее юрисдикцией, в результате чего имеет место высвобождение, которое ведет или может привести к непреднамеренному трансграничному перемещению живого измененного организма, который может оказать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в таких государствах. Уведомление направляется сразу же, как только этой Стороне становится известно о возникновении вышеупомянутой ситуации.

2. Каждая Сторона не позднее даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны предоставляет механизму посредничества по биобезопасности соответствующую подробную информацию о назначении контактного пункта для целей получения уведомлений в соответствии с настоящей статьей.

3. Любое уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 1 выше, должно содержать:

a) имеющуюся соответствующую информацию о предполагаемых количествах и соответствующих характеристиках и/или признаках живого измененного организма;

b) информацию об обстоятельствах и предполагаемой дате высвобождения, а также об использовании живого измененного организма в Стороне происхождения;

c) любую имеющуюся информацию о возможном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, а также имеющуюся информацию о возможных мерах по регулированию риска;

d) любую другую соответствующую информацию; и

e) контактный пункт для получения дополнительной информации.

4. Каждая Сторона, к сфере юрисдикции которой относится источник высвобождения живого измененного организма, о котором говорится в пункте 1 выше, немедленно проводит консультации с затронутыми или потенциально затрагиваемыми государствами для того, чтобы они могли определить соответствующие ответные действия и принять необходимые меры, включая чрезвычайные меры, с целью сведения к минимуму любого значительного неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

Статья 18

ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ИДЕНТИФИКАЦИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы живые измененные организмы, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения в рамках сферы действия настоящего Протокола, обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности, принимая во внимание соответствующие международные правила и нормы, в целях предотвращения неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое

использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

2. Каждая Сторона принимает меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей:

a) живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, четко определялось, что они «возможно содержат» живые измененные организмы и не предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду, с указанием контактного пункта для получения дополнительной информации. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, принимает для этой цели решение о развернутых требованиях, в том числе касающихся идентификационных данных и любых исключительных признаков, не позднее, чем через два года после даты вступления настоящего Протокола в силу;

b) живые измененные организмы, предназначенные для использования в замкнутых системах, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации, включая имя и адрес лица и название учреждения, которым направляются живые измененные организмы; и

c) живые измененные организмы, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта, и любые другие живые измененные организмы, подпадающие под сферу действия Протокола, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием идентификационных данных и соответствующих признаков и/или характеристик, любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации и, в соответствующих случаях, имени/ названия и адреса импортера и экспортера и при наличии декларации о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола, применяемыми к экспортеру.

3. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, рассматривает необходимость и условия разработки норм, касающихся методов идентификации, обработки, упаковки и транспортировки, в консультации с другими соответствующими международными органами.

Статья 19

КОМПЕТЕНТНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ КООРДИНАЦИОННЫЕ ЦЕНТРЫ

1. Каждая Сторона назначает один национальный координационный центр, который от ее имени отвечает за связь с секретариатом. Каждая Сторона также назначает один или несколько компетентных национальных

органов, которые отвечают за выполнение административных функций, требуемых настоящим Протоколом, и которые уполномочены выступать от ее имени в отношении этих функций. Сторона может назначить один орган для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.

2. Каждая Сторона не позднее даты вступления в силу для нее настоящего Протокола сообщает секретариату названия и адреса своих координационного центра и компетентного национального органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она направляет в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию, касающуюся соответствующих обязанностей таких органов. Там где это применимо, подобная информация, как минимум, указывает на то, какой компетентный орган занимается тем или иным видом живого измененного организма. Каждая Сторона незамедлительно информирует секретариат о любых изменениях в назначении ее национального координационного центра или названия, адреса и обязанностей ее компетентного национального органа или органов.

3. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных им в соответствии с пунктом 2 выше, а также предоставляет такую информацию через механизм посредничества по биобезопасности.

Статья 20

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

1. Настоящим учреждается механизм посредничества по биобезопасности в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции, с целью:

a) содействия обмену научной, технической, природоохранной и юридической информацией и опытом в отношении живых измененных организмов; и

b) оказания содействия Сторонам в осуществлении Протокола, учитывая при этом особые потребности развивающихся стран, являющихся Сторонами, в частности наименее развитых и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран, которые являются центрами происхождения и центрами генетического разнообразия.

2. Механизм посредничества по биобезопасности служит каналом, через который распространяется информация для целей пункта 1 выше. Он обеспечивает доступ к предоставляемой Сторонами информации, касающейся осуществления Протокола. Он также обеспечивает доступ, там где это возможно, к другим международным механизмам обмена информацией в области биобезопасности.

3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности

любую информацию, которую требуется предоставлять механизму посредничества по биобезопасности в соответствии с настоящим Протоколом, а также:

a) любые существующие законы, нормативные положения и руководящие принципы для осуществления Протокола, а также информацию, необходимую Сторонам для применения процедуры заблаговременного обоснованного согласия;
b) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности;
c) резюме итогов ее оценок рисков или экологических обзоров в отношении живых измененных организмов, проводимых в рамках ее регламентационного процесса и осуществляемых в соответствии со статьей 15, включая, при необходимости, соответствующую информацию о содержащих их продуктах, а именно обработанных материалах, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, полученные в результате использования современной биотехнологии;
d) ее окончательного решения в отношении импорта или высвобождения живых измененных организмов; и
e) доклады, представляемые ею в соответствии со статьей 33, включая доклады об осуществлении процедуры заблаговременного обоснованного согласия.

4. Условия функционирования механизма посредничества по биобезопасности, включая представление докладов о его деятельности, рассматриваются и принимаются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первом совещании и периодически пересматриваются в дальнейшем.

Статья 21

КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Сторона импорта разрешает уведомителю указать, какую информацию из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу следует рассматривать в качестве конфиденциальной. В подобных случаях, по просьбе, предоставляется обоснование.

2. Сторона импорта проводит консультации с уведомителем в том случае, если она решает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может считаться таковой, и до любого разглашения сообщает уведомителю о своем решении, излагая, по просьбе, соответствующие причины и обеспечивая возможность для проведения консультаций и внутреннего пересмотра решения до момента разглашения.

3. Каждая Сторона обеспечивает защиту конфиденциальной информации, полученной в рамках настоящего Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, полученную в контексте процедуры заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренной Протоколом. Каждая Сторона обеспечивает наличие у нее процедур для защиты такой информации и защищает конфиденциальность такой информации не менее надежным образом, чем это предусмотрено для конфиденциальной информации, касающейся ее собственных живых измененных организмов.

4. Сторона импорта не использует такую информацию в коммерческих целях, кроме как с письменного согласия уведомителя.

5. Если уведомитель отзывает или отозвал уведомление, Сторона импорта соблюдает конфиденциальность коммерческой и промышленной информации, включая информацию об исследованиях и разработках, а также информацию, по которой у этой Стороны и уведомителя имеются разногласия относительно ее конфиденциальности.

6. Без ущерба для пункта 5 выше следующая информация не считается конфиденциальной:

a) имя/название и адрес уведомителя;
b) общее описание живого измененного организма или организмов;
c) резюме оценки рисков неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и
d) любые методы и планы проведения мероприятий в чрезвычайных ситуациях.

Статья 22

СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

1. Стороны сотрудничают в развитии и/или укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности, включая биотехнологию в той мере, в какой это требуется для обеспечения биобезопасности, в целях эффективного осуществления настоящего Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах среди них, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через имеющиеся глобальные, региональные, субрегиональные и национальные учреждения и организации и, при необходимости, содействуя вовлечению частного сектора.

2. Для целей осуществления пункта 1 выше, в том что касается сотрудничества, потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, в финансовых ресурсах, доступе и передаче технологии и ноу-хау согласно соответствующим положениям Конвенции в полной мере учитываются при создании потенциала в обла-

сти биобезопасности. В зависимости от различных условий, возможностей и потребностей каждой из Сторон сотрудничество в создании потенциала включает в себя подготовку научных и технических кадров по вопросам надлежащего и безопасного использования биотехнологии, использования оценок рисков и регулирования рисков в интересах биобезопасности, а также расширение технологических и организационных возможностей в области биобезопасности. Потребности Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, также в полной мере учитываются в создании такого потенциала в области биобезопасности.

Статья 23

ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ

1. Стороны:

a) содействуют и способствуют информированию и просвещению общественности и ее участию в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека. При этом Стороны при необходимости сотрудничают с другими государствами и международными органами;

b) прилагают усилия к тому, чтобы деятельность по информированию и просвещению общественности охватывала вопросы доступа к информации об идентифицированных живых измененных организмах, которые в соответствии с настоящим Протоколом могут быть импортированы.

2. Стороны, следуя своим соответствующим законам и нормативным положениям, консультируются с общественностью в процессе принятия решений в отношении живых измененных организмов и предоставляют общественности результаты таких решений, обеспечивая при этом защиту конфиденциальной информации в соответствии со статьей 21.

3. Каждая Сторона прилагает усилия для информирования своей общественности о средствах доступа общественности к механизму посредничества по биобезопасности.

Статья 24

ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

1. Трансграничные перемещения живых измененных организмов между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, должны соответствовать цели настоящего Протокола. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности с государствами, не являющимися Сторонами, в отношении таких трансграничных перемещений.

2. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединиться к настоящему Протоколу и предоставлять механизму посредничества по биобезопасности соответствующую информацию о живых измененных организмах, высвобождаемых в районах под их национальной юрисдикцией или ввозимых в эти районы, или же вывозимых из них.

Статья 25

НЕЗАКОННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает соответствующие внутренние меры, направленные на недопущение и, в соответствующих случаях, предусматривающие наказание за трансграничные перемещения живых измененных организмов, осуществляемые в нарушение ее внутренних мер по осуществлению настоящего Протокола. Подобные перемещения считаются незаконными.

2. В случае незаконного трансграничного перемещения затронутая Сторона может потребовать от Стороны происхождения, чтобы она удалила за свой счет соответствующий живой измененный организм путем репатриации или уничтожения, в зависимости от обстоятельств.

3. Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности информацию о случаях незаконных трансграничных перемещений, касающихся ее.

Статья 26

СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ

1. При выработке решения об импорте в рамках настоящего Протокола или внутренних мер, направленных на осуществление Протокола, Стороны в соответствии со своими международными обязательствами могут учитывать социально-экономические соображения, обусловленные неблагоприятным воздействием живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, прежде всего в отношении ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин.

2. Стороны поощряются к сотрудничеству при проведении научных исследований и обмене информацией о любых социально-экономических последствиях, связанных с живыми измененными организмами, прежде всего для местных и коренных общин.

Статья 27

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании инициирует процесс в отношении соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, на основе анализа и должного учета текущих процессов в международном праве по этим вопросам и прилагает усилия к завершению этого процесса в течение четырех лет.

Статья 28

МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.

2. Механизм финансирования, созданный в соответствии со статьей 21 Конвенции, является, посредством организационной структуры, которой поручено управление им, механизмом финансирования для настоящего Протокола.

3. В отношении создания потенциала, которому посвящена статья 22 настоящего Протокола, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, при выработке руководящих указаний в отношении механизма финансирования, упомянутого в пункте 2 выше, для рассмотрения Конференцией Сторон учитывает потребности в финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них.

4. В контексте пункта 1 выше Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в рамках их усилий по определению и реализации своих потребностей в создании потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.

5. Руководящие указания, предоставляемые механизму финансирования Конвенции в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые сформулированы до принятия настоящего Протокола, применяются mutatis mutandis к положениям настоящей статьи.

6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и технологические ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

Статья 29

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА

1. Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.

2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.

3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:

a) выносит рекомендации по любым вопросам, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола;

b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;

c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги, содействие и информацию со стороны компетентных международных организаций, межправительственных и неправительственных органов;

d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 33 настоящего Протокола, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представленные любым вспомогательным органом;

e) рассматривает и принимает, в случае необходимости, поправки к настоящему Протоколу и приложениям к нему, а также любые дополнительные приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;

f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола применяются mutatis mutandis правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может консенсусом принимать иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сто-

рон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иное решение.

7. Внеочередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созываются тогда, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом, или наблюдатели при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, как наблюдатели. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

Статья 30

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять данный орган.

2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках Протокола принимаются лишь Сторонами Протокола.

3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами Протокола и из их числа.

Статья 31

СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.

2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется mutatis mutandis к настоящему Протоколу.

3. В той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих бюджетных мер, необходимых для этой цели.

Статья 32

СВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иного, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.

Статья 33

МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, о мерах, принятых ею в осуществление Протокола.

Статья 34

СОБЛЮДЕНИЕ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании рассматривает и утверждает используемые в духе сотрудничества процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. Такие процедуры и механизмы предусматривают положения относительно предоставления, в соответствующих случаях, консультативных услуг или помощи. Они используются независимо от процедур и механизмов урегулирования споров, установленных в соответствии со статьей 27 Конвенции, и применяются без ущерба для них.

Статья 35

ОЦЕНКА И ОБЗОР

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, через пять лет после вступления в силу настоящего Протокола и затем по меньшей мере через каждые пять лет проводит оценку эффективности Протокола, включая оценку его процедур и приложений.

Статья 36

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями экономической интеграции в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби с 15 по 26 мая 2000 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 5 июня 2000 года по 4 июня 2001 года.

Статья 37

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.

2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей пунктов 1 и 2 выше ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 38

ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 39

ВЫХОД

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 40

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале двадцать девятого января двухтысячного года.

Приложение I

ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В РАМКАХ УВЕДОМЛЕНИЙ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЯМИ 8, 10 И 13

a) Название, адрес и контактные данные экспортера.

b) Название, адрес и контактные данные импортера.

c) Название, идентификационные данные и национальная классификация уровня безопасности, если таковая имеется, живого измененного организма в государстве экспорта.

d) Предполагаемая дата или даты осуществления трансграничного перемещения, если таковые известны.

e) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, касающиеся биобезопасности.

f) Центры происхождения и центры генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения.

g) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-донора или организмов-доноров, касающиеся биобезопасности.

h) Описание нуклеиновой кислоты или интродуцированной модификации, используемого метода, а также полученных характеристик живого измененного организма.

i) Предполагаемое использование живого измененного организма

или содержащих его продуктов, т.е. обработанных материалов, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, которые получены в результате применения современной биотехнологии.

j) Количество или объем живого измененного организма, подлежащего передаче.

k) Предыдущий или существующий доклад об оценке рисков, проведенной в соответствии с приложением III.

l) Предлагаемые методы обеспечения безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая процедуры, касающиеся упаковки, маркировки, документации, удаления и принятия мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, там где это необходимо.

m) Регламентационный статус живого измененного организма в пределах территории государства экспорта (например, запрещен ли он в государстве экспорта; имеются ли другие ограничения; или дано ли разрешение на его общее высвобождение) и, в случае запрещения живого измененного организма в государстве экспорта, изложение причины или причин, лежащих в основе такого запрета.

n) Результат любого уведомления, направленного экспортером другим правительствам относительно живого измененного организма, подлежащего передаче, и цель направления такого уведомления.

o) Заявление о подтверждении фактической достоверности информации.

Приложение II

ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В ОТНОШЕНИИ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ НЕПОСРЕДСТВЕННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ПРОДОВОЛЬСТВИЯ ИЛИ КОРМА ИЛИ ДЛЯ ОБРАБОТКИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 11

a) Название и контактные данные субъекта, подающего заявку для внутреннего использования.

b) Название и контактные данные органа, отвечающего за принятие решения.

c) Название и идентификационные данные живого измененного организма.

d) Описание генной модификации, примененного метода и полученных в результате этого характеристик живого измененного организма.

e) Любые исключительные идентификационные данные живого измененного организма.

f) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, касающиеся биобезопасности.

g) Центры происхождения и центры генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения.

h) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-донора или организмов-доноров, касающиеся биобезопасности.

i) Утвержденные виды применения живого измененного организма.

j) Доклад об оценке рисков в соответствии с приложением III.

k) Предлагаемые методы безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая в соответствующих случаях упаковку, маркировку, документацию, процедуру удаления и процедуру в случае чрезвычайных ситуаций.

Приложение III

ОЦЕНКА РИСКОВ

Цель

1. Цель проведения оценки рисков в соответствии с настоящим Протоколом заключается в выявлении и оценке потенциального неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в потенциальной принимающей среде, с учетом также рисков для здоровья человека.

Использование оценки рисков

2. Результаты оценки рисков используются, в частности, компетентными органами для принятия обоснованных решений относительно живых измененных организмов.

Основные принципы

3. Оценка рисков должна осуществляться научно обоснованным и транспарентным образом, и при ее проведении могут учитываться экспертные рекомендации и руководящие положения, разработанные соответствующими международными организациями.

4. Отсутствие научных знаний или научного консенсуса не должно обязательно истолковываться как указание на определенный уровень наличия риска, отсутствие риска или приемлемость риска.

5. Риски, связанные с живыми измененными организмами или содержащими их продуктами, т.е. обработанными материалами, происходящими от живого измененного организма и содержащими поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, которые получены в результате использования современной биотехнологии, должны рассматриваться в контексте рисков, вызываемых немодифицированными реципиентами или родительскими организмами в вероятной потенциальной принимающей среде.

6. Оценка рисков должна осуществляться на индивидуальной основе. Требуемая информация может отличаться по характеру и уровню детализации в каждом конкретном случае в зависимости от соответствующего живого измененного организма, его предполагаемого использования и вероятной потенциальной принимающей среды.

Методика

7. С одной стороны, для оценки рисков возможно потребуется дополнительная информация по конкретным вопросам, которая может быть выявлена и запрошена в ходе осуществления процесса оценки, а с другой - в некоторых случаях информация по иным аспектам может оказаться неактуальной.

8. Для достижения поставленной цели оценка рисков должна включать в себя, по необходимости, следующие этапы:

a) выявление любых новых генотипных и фенотипных характеристик, связанных с живым измененным организмом, который может оказать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие в вероятной потенциальной принимающей среде, с учетом также рисков для здоровья человека;

b) оценка степени вероятности фактического возникновения таких неблагоприятных последствий, с учетом интенсивности и характера воздействия живого измененного организма на вероятную потенциальную принимающую среду;

c) оценка последствий в том случае, если такое неблагоприятное воздействие действительно будет иметь место;

d) оценка совокупного риска, вызываемого живым измененным организмом, на основе оценки вероятности возникновения и последствий выявленного неблагоприятного воздействия;

e) вынесение рекомендации относительно того, являются ли риски приемлемыми или регулируемыми, включая, если это необходимо, определение стратегий для регулирования таких рисков; и

f) в тех случаях, когда нет ясности относительно уровня риска, ситуация может быть разрешена путем запроса дополнительной информации по конкретным волнующим вопросам или за счет реализации соответствующих стратегий регулирования рисков и/или мониторинга живого измененного организма в принимающей среде.

Вопросы для учета

9. В зависимости от того или иного случая, при проведении оценки рисков учитываются подробные соответствующие научно-технические данные, касающиеся характерных элементов по следующим аспектам:

a) организм-реципиент или родительские организмы. Биологические характеристики организма-реципиента или родительских организмов, включая информацию о таксономическом статусе, общепринятом названии,

происхождении, центрах происхождения и центрах генетического разнообразия, если это известно, и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения;

b) организм-донор или организмы-доноры. Таксономический статус и общепринятое название, источник и соответствующие биологические характеристики организмов-доноров;

c) вектор. Характеристики вектора, включая его идентификационные данные, если таковые имеются, его источник происхождения и круг его хозяев;

d) вставка или вставки и/или характеристики модификации. Генетические характеристики интродуцированной нуклеиновой кислоты и определяемая ею функция и/или характеристики интродуцированной модификации;

e) живой измененный организм. Идентификационные данные живого измененного организма и различия между биологическими характеристиками живого измененного организма и характеристиками организма-реципиента или родительских организмов;

f) обнаружение и идентификация живого измененного организма. Предлагаемые методы обнаружения и идентификации и их точность, чувствительность и надежность;

g) информация, касающаяся предполагаемого вида использования. Информация, касающаяся предполагаемого вида использования живого измененного организма, включая новый или измененный вид использования по сравнению с организмом-реципиентом или родительскими организмами; и

h) принимающая среда. Информация о местонахождении, географических, климатических и экологических характеристиках, включая соответствующую информацию о биологическом разнообразии и центрах происхождения в наиболее вероятной потенциальной принимающей среде.

ROSA LUXEMBURG FOUNDATION

The Rosa Luxembourg Foundation is involved in Political education throughout Germany and the world. The foundation was established in honor of Rosa Luxembourg, whose own political and social actions not only cost her life, but also demonstrated the basis for which the foundation was created, including: political education, a discussion forum for critical thinking and political alternatives, and a centre for progressive social thinking and research both in Germany and throughout the world.

The Rosa Luxemburg Foundation is point of contact on a number of different issues and questions on social development, analysis of social processes and the social actors involved in these processes. Additionally, the Rosa Luxemburg Foundation is committed to instigating, promoting and supporting political education. Its primary task is to offer people the opportunity to acquire the knowledge and abilities that enable them to participate in the search for alternatives to the status quo. The Foundation does this through the funding of various research projects aimed at alternative reform strategies and as well as others. At this time, the Rosa Luxembourg Foundation has over 170 ongoing research projects around Germany and the world. Additionally, the Foundation hosts or supports a number of educational events each year that include nearly 50,000 participants throughout Germany.

Additionally, The Rosa Luxembourg Foundation operates globally by providing political education through social analysis, programmes and projects for democratic and social emancipation and developing capabilities for political action. The Foundation works directly with multiple organizations, political parties, trade unions, women's groups, and many others. Currently the Foundation is active in more than 25 countries world-wide.

Rosa Luxemburg Stigtung
Franz-Mehring-Platz 1
10243 Berlin
Telephone: +49 30 44310221, Fax: +49 30 44310222, www.rosalux.de

ФОНД РОЗЫ ЛЮКСЕМБУРГ

Фонд Розы Люксембург является одним из шести близких к политическим партиям Германии фондов и принадлежит к важным носителям просветительно-образовательной работы в гражданском обществе ФРГ. Он понимает себя как часть духовного течения демократического социализма. Фонд возник на основе зарегистрированного в 1990 году общества «Анализ общества и политическое просвещение» и стал общенациональной организацией политического просвещения, дискуссионным форумом критической мысли и политических альтернатив, а также исследовательским центром в интересах прогрессивного общественного развития. Работа фонда проводится многочисленными активистами на общественных началах.

В 1992 году Фонд Розы Люксембург был признан Партией демократического социализма, сегодня - Левой Партией/ПДС - как общенациональный фонд, близкий к этой партии. Он тесно сотрудничает с примыкающими к Левой партии / ПДС земельными фондами и обществами во всех федеральных землях.

Фонд занимается политическим просвещением, культурной деятельностью и анализом общественного развития. Его лейтмотивами являются демократический социализм и интернационализм, антифашизм и антирасизм, отказ от догматизированного марксизма-ленинизма.

Фонд организует общественно-гражданское просвещение, распространяет знания об общественных взаимосвязях в условиях глобального, противоречивого мира; является площадкой для критического анализа современного состояния общества; является центром программных дискуссий о демократическом социализме, отвечающем требованиям времени; представляет собой в Федеративной Республике Германии и в международном плане форум для диалога между левыми социальными движениями и организациями, интеллектуалами и неправительственными организациями; поддерживает молодых ученых в форме предоставления учебных и аспирантских стипендий; поощряет самоопределяющуюся общественно-политическую активность и поддерживает выступления за мир и взаимопонимание между народами, против фашизма и расизма, за социальную справедливость и солидарность между людьми.

Принятое в июне 1999 года решение присвоить фонду имя Розы Люксембург стало выражением приверженности традициям демократического социализма.

Rosa Luxemburg Stigtung
Franz-Mehring-Platz 1, 10243 Berlin, Germany
Telephone: +49-(0)30-44310221; Fax: +49-(0)30-44310222, www.rosalux.de